МАХМУД КАШГАРСКИЙ

Кроме «Кутадгу билиг» от XI в., только лет на пять позже, мы имеем большие записи народной словесности в сочинении «Диван турецких языков» Махмуда Кашгарского. Это — весьма замечательное филологическое сочинение. Автор его получил по тогдашнему времени лучшее арабское филологическое образование.

В его сочинении мы находим подробную грамматику языка кашгарских тюрков — уйгуров. Много диалектологических замечаний по языкам других тюркских племен и народов, среди которых или был, или о которых только слышал Махмуд Кашгарский. Есть у него и исторические, этнографические, географические сведения о расселении тюркских народов того времени и проч.

Грамматические рассуждения Махмуда Кашгарского на арабском языке сопровождаются большими лексическими и фольклорными примерами на уйгурском языке. Здесь имеется до трехсот народных четверостиший и столько же народных пословиц и поговорок. Каждый пример точно переведен Махмудом Кашгарским на арабский язык, а иногда сопровождается и пространным объяснением.

Большой лексический запас Махмуда Кашгарского, сопровождаемый точным арабским переводом, во много раз облегчил теперь чтение памятников уйгурской письменности (особенно, например, «Кутадгу билиг»). При помощи словаря Махмуда Кашгарского можно уже легко вносить поправки и исправления в прежние переводы с уйгурского языка.

Вслед за Махмудом Кашгарским можно упомянуть об Ибн-Муханне, возможно, — почитателе и ученике Махмуда Кашгарского. До нас дошли грамматика и словарь Ибн-Муханны тоже по языку кашгарских тюрков — уйгуров.

КАШГАРСКИЕ ПЕСНИ

Текст

كتاب ديوان لغات الترك

محمود بن الحسين بن محمد الكاشغرى

يِغْلَب اُذُو اَرْتَدِمْ

بَغْرِم بَشِن قَرْتَدِم

قَجْمِيشْ قُتْغ اِرْتَدِمْ

يَغْمُرْ كُنى قان سَجار

بَردى كونوم يرُقى

الدى اُزوم قُنُقى

قَنْدا ارنج قنيقى

اَمْدى اوذين اوذغرور

اوذيك مينى قَمتّى

سَقِنج منكا يُمتّى

كونكلوم انكار اَمتّى

يوزم منك سرغرور

كنكلُم انكر قَيْنَيُو

اجتَن انكر اُيْنَيُو

كلدى منكا بُيْنَيُو

اُيْنَب مَنى اَرغرور

يُكْنُب منكا اِمْلدى

كزم ياشِن يَمْلدى

بَغْرِم باشِن اَمْلدى

اَلْكِن بُلُب اُلْ كُجار

كُرْدى مَنى اِمْليو

بَقْتى منكا اِمْليو

قَلْدِم كُنْدُل تُمْليو

قَنْغو مَنى ترغرُور

كِزْلَب نُتَرْسَڤُك لك

اَذْرش كُنى بَلْكُرار

بَشلِغ كُزُك يَيْسَا

باشى اَنك سَقْرُقار

اِكْلَدى مانك اذاق

كُرْمَذِبْ اُغرى تُزَاق

اِكْلَدم اَنْدِن اُزاق

اَمْلَكِل امدى تُزاق

يلڤن اَنك كوزى

يلكن انِك اوزى

تُولُن ابِن يُوزى

يَرْدى مَننك يُوراك

بيرِنك منكا سوزكينا

مَنك لِك قَرا تزقِينا

يَلْڤِن تُتار كُزكينا

مُنكم مَنك بِلنِكا

اُذِك مَنى كُجايُر

تُن كُن تُرُب يغْلَيو
كُردى كُزُم تَغْرقِن
يُرْتى قَلِب اَغْلَيو
يای بَروُبَن اَركُزى
اَقْتى اَمن مُنْدُزى
تُغْدى يَرُق يُلْدُوزى
تنكلا سوزُم كُلْكُوسُز
تُرْلُك جَجَك يَرلدى
بَرْجن يَدْم كَرلدى
اُجْماق يرى كُرُلدى
تُمْلُغ يَنا كَلكو سوز
اَغدى بُلِت كُكَرُيو
يَغْمُر تُلى سَكْرِيو
قَلِق اَنى اُكرِيو
قَنجا بَرير بَلكو سوز
قُش قُرت قمغ تَرلْدى
اَرْلِك تشى تِيرادى
اُكُر اَلِب تَرَلدى
يِنْقا ينا كَرِكُسوز
تمغا سُقى تَشرا جِقِب تاغغ اُتار
اَرْتُج لرى تَكرا اُنب تِزكِن يَتار
قار بوز قَمُغ اَرُشدى

تَغْلار سُغى اَقشدى
كُكشِن بِلت اُرُشدى
قَيْغُق بُلب اكرشور
يَشن اتب يَشْنَدى
تُمان تورب تُشْنَدى
اَذغِر قِسِر كِشْنَدى
اُكُر اَلِب اُقرَشور
الِن تُبو يَشَرْدى
اُرُت اُتِن يَشُرْدى
كولِنك سُغِن كُشَرْدى
سغِر بُقا مُنكرَشور
اُغْراق اَرى تغْراق يِيمى اَنِك اغُلاق
سُوتى اُزا سَغْراق يِيرى تَقى اَغلاق
قِش يای بلا تُقُشْتى
قِنكر كوزُن بَقِشْتى
تُتشقلى يَقِشْتى
اُتغالمَت اُغرَشور
تُمْلِغ كَلِب قَبْسَدى
قُتْلُغ يايغ تَبْسَدى
قَرْلَب اَزُن يَبْسَدى
اَت بِن اُشُب اَمرِشور

يای قِش بلا قرِشتی
اَرْدَم یاسِن قُرِشْتی
جرِك تُتُب كُرُشتی
اُقْتاغَلی اُتْرُشور
سَنْدا فجَر سُندِلاچ
مندا تنر قَرْغلاچ
تَتْلغ اُتَر سَندُواچ
اَركَك تِشی اجرشور
سَنْدا قُبَر جَذنلار
قُذغو سَنكَك یلنلار
دُك مِنك قُیو تمَن لار
قُذْرُق تكب یُدْرُشور
تُغب تقی قلمَدی مَنككو اَرَن
اژون كُنی یُلْدُزی تُنْجی تُغار
یَغی اَرور یَلنكقنك نانكی تقار
بِلِك اَری یاغِسِن نالِك سَقار
كورْكلوك تُنُوغ اُوزُنكا
تَتْلیغ اَشیغ اَذینقا
توتغیل قُنوق اَغرلیغ یَذسون جقینك بذونقا
یَغنك تَبا تِتْرو بَقِب بُكْدنك بِلا
اُغْرَب قَلی كَلسا سَنكا قَرْشُو سُلا
كُلسا كشی یُزینكا كُرْكلُك یزِن كُرنكِل

يَغْلِق كُنَز تِلِنكنى اذكو سَغِغ تِلَنكِل

يَلَكِن بُلُب بَرْدُقى كُنَكْلُم انكار بَغْلَيُو

قَلْدِم اَرِنج قَدْغقا ايشِم اُذُو يِغْلَيُو

Перевод

Продолжая все плакать, я погибал!
Я бередил раны моей печени!
Я преследовал убежавшее счастье.
В день дождя у меня шла кровь!
Ушел свет моих глаз!
Она пленила мой дух (*букв.* пристанище моей жизни)!
Где может быть ночлег ее?!
Теперь она пробудила меня от сна!
Сильная любовь обуяла мной!
Собрались ко мне грустные мысли!
Мое сердце ей предалось,
Мое лицо (все) пожелтело!
Мое сердце пылает к ней любовью,
Ради нее играя внутри!
Она пришла ко мне с упреками!
Играя, она утомила меня.
Кланяясь, она приветствовала меня!
Она вытерла слезы моих глаз!
И исцелила раны моей печени!
Будучи путником, она бежит!
Она видела меня, приветствуя,
Она смотрела на меня, делая знаки!
Я остался (один), и сердце (мое) сжимается от холода!
Печаль сделала меня тощим!
Скрывая (себя от других), держит любовь (человека),
Но день разлуки делает (все) явным!
Если она и закроет раненые глаза,
То (все равно) ее слезы текут вниз!
Захворали мои ноги,—
Не видя скрытого силка!
Захворал я надолго от этого!
Исцеляй теперь, (моя) любимая!
С чарами ее глаза!
А сама она — гость (путник)!
Лицо ее как полнолуние!
Оно разбило мое сердце!

Дай мне (одно) словечко!
Ты, которая с родинкой — черной крупинкой соли!
Она держит с чарами свои глаза!
Знай же мои горести!
Любовь меня делает сильным!
Я ночью и днем рыдаю!
Мои глаза увидели (ее) быстро!
(Она откочевала)! Ее юрт остался уединенно.
Летом появились ручьи весенней талой воды!
И потекли потоками ручейки!
Появились блестящие звезды;
Внимай моим словам без смеха:
Распустились различные цветы!
Разостланы прекрасные ковры!
Показалась райская земля!
Холод без возврата!
С громом поднимались облака,
Капли дождя и град падали!
И небо их колебало!
Сколько (их) идет — неясно!
Птицы и звери все оживились,
И собрались самцы и самки,
Образовав стада, они разбрелись!
Нет уже возврата в берлогу!
Капли воды, выйдя наружу, обтекают горы!
Можжевельник, всюду вырастая, достигает до узды!
Снег и лед совершенно растаяли,
И потекли воды гор!
Серые облака поднимаются!
(Облака), как лодки, покачиваются.
Молния стреляет и сверкает.
И туман стелется (по земле)!
Жеребцы и кобылицы ржут,
Они собираются в стада и фыркают!
Верхушки и долы (гор) начали зеленеть
И скрыли прошлогоднюю сухую траву.
Вода в озерах наполнилась!
И замычали быки с коровами!
Житель оградский энергичен; пища его — баранина!
По части молока — кубки! Земля его уединенна!
Зима и лето заспорили
И, скосив глаза, смотрели друг на друга.
Они сошлись и
Каждый имел целью — победить!

Холод пришел и желал всех сковать!
Он завидовал счастливому лету.
Он запуржил снегом, желая им покрыть (весь) мир!
Все тело (тело и кожа) от холода чешется.
Лето с зимой враждуют!
И натянуло уже лук энергии!
Выстроив войско, они следили друг за другом
И выстроились напротив, чтобы стрелять из лука!
— От тебя бежит воробей!
А у меня успокаивается ласточка
И приятно поет соловей!
Встречаются самки и самцы!
— У тебя появляются скорпионы!
Мухи, комары и змеи!
По многу тысяч, без числа!—
Они поднимают хвосты и бегают!
Из рожденных еще не оставалось вечного мужа!
Дни мира и звезды постоянно рождаются!
Врагом являются для человека блага и имущества!
Муж знания каким образом будет любить своего врага!
Роскошную одежду для самого себя
А вкусную пищу (и) для другого!
Держи гостя в почете!
Да распространится в народе о тебе слава!
А за врагом зорко наблюдай, держа свой кинжал!
Если случится, что он придет к тебе,
То выступай в поход против!
Если человек будет пред тобой (?) смеяться,
То покажись (ему) с красивым лицом!
Хорошенько оберегай свой язык,
Желай для себя добрых слов!
Ее хождение — в качестве (случайного) путника,
А мое сердце к ней привязано!
Пожалуй, я остался в печали,
И я плачу после
Своего товарища (*т. е.* после его ухода).

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

В уйгурско-кашгарском фольклоре у МК имеются буквы-звуки ذ (ð) и ۋ (v). Например:

اوذ uð- 'следовать'

قزغو 'горе', 'печаль' (но ср. قزغغا 'горю')

اذاق aδaq 'нога'
اذغر aδγyr 'жеребец'
چذن čaδan 'скорпион'.

Трудно сказать, была ли разница в произношении масс между d и δ. Но так как в письменности это проводится очень строго и в чагатайской письменности более старого периода это ذ (δ) встречается, то я думаю, что это имело все же какое-либо основание в живом языке. У меня здесь ذ и د передаются в латинской транскрипции через d. В графике руническ ой и уйгурской (не арабской) мы имеем тоже только d.

تڤرقن tavraqyn 'быстро'
يلڤن jälvin 'волшебством'
سوڤ suv 'вода'

Дат. пад. -qa اذ ينقا adynqa 'другому.' Винит. пад. сущ.: قتغ qutuγ 'счастье'; كزك közüg 'глаз'; تاغ taγyγ 'гору'.

Дееприч. baruban 'идя'.

Особые две глагольные формы:

كرمذب 'не видев' (körmädin?)
اتغالمت 'чтобы победить', 'выиграть'

Ārinč: qanda ärinč qonyqy? 'Где может быть теперь ее ночлег?!'
Qaldym ärinč qadγuqa 'Я, пожалуй, остался в печали'.

БИБЛИОГРАФИЯ

О Махмуде Кашгарском

Жузе П. К. Thesaurus linguarum turcorum Изв. Вост. фак. Азербайдж. Гос. унив. Востоковедение, т. I, Баку, 1926, стр. 75 и сл.

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности с предисловием и словарем. Изд. Вост. фак. САГУ, Ташкент, 1926. (Стеклография).
Четыре страницы стихов из сочинения Махмуда Кашгарского.

Образцы древней тюркской литературы, ئۈيگ ئيسكى تورك ئەدەبياتى. Ташкент, 1927.
Стихи и пословицы из сочинения Махмуда Кашгарского с переводом на узбекский язык и с языковыми примечаниями. — Рец.: С. Е. Малов, Зап. колл. востоков. т. II, стр. 213—217.

Образцы узбекской литературы (на узбекском яз.), вып. 1. Самарканд—Ташкент, 1928.
Стихи из сочинения Махмуда Кашгарского с переводом на узбекский язык и с языковыми примечаниями.

[Сведения о Махмуде Кашгарском] Millî Tetebbüler, II, 1916, стр. 381—383.

Умняков И. И. Самая старая турецкая карта мира. Труды Самарк. Гос. пед. инст. им. А. М. Горького, т. I, вып. 1, Самарканд, 1940, стр. 103—131.
С 1 картой. — Рец.: С. Л. Волин. Изв. Всесоюзн. Географ. общ., т. 73, вып. 3, 1941, стр. 485—487.

Atalay Besim. Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren —. T. 1, Ankara, 1939.
Предисловие Ибрагима Неджми Дильмена (стр. V—VI). Введение переводчика (стр. VII—XXXVI) и турецкий переводный текст сочинения Махмуда Кашгарского. — Томы I — III — печатная машинопись.

Atalay Besim. Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Endeks. Ankara, 1943.

Brockelmann C. Mahmud al-Kaschgharis Darstellung des türkischen Verbalbaus. Keleti Szemle, t. XVIII, 1919, стр. 29—49.

Brockelmann C. Altturkestanische Volksweisheit. Ostasiat. Zeitschrift, VIII, 1920, стр. 49—73.

Brockelmann C. Mahmud al-Kaschghari über die Sprachen und die Stämme der Türken in XI Jahrh. Korösi Csoma — Archivum, I (1921), стр. 26—40.

Brockelmann C. Altturkestanische Volkspoesie, 1, Asia Major (Probeband), стр. 3—24. Altturkestanische Volkspoesie II, Asia Major, 1, (1924), стр. 24—44.

Brockelmann C. Volkskundliches aus Altturkestan, Asia Major, II, стр. 110—124.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lugat at-turk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1928. 1.
Рец.: Ferrand Gabriel, Journ. Asiat., т. CCXIV, 1, 1929, стр. 184—185.

Divan al-Lugat al Türk hakkında. Cümhuriyet Gazetesi 24 Nisan ve 1 Mayıs, 1933.

[Кашгарский Махмуд] كتاب ديوان لغات الترك.
I. 1333 г. х. = 1915 н. э. II. 1333 г. х. = 1915 н. э. III. 1335 г. х. = 1917 н. э. Изд. Ахмеда Рифата (на арабском языке).

Fuchs D. R. Keleti Szemle, XXI. (1928—1932). Budapest, 1932, стр. 158—160.

Kraelitz Fr. WZKM, XXXVI, H. 3—4, Wien, 1929, стр. 331—332.

Schacht Joseph. Der Islam, XVIII, H. 3—4, Berlin—Leipzig, 1929, стр. 282—285.

[Неджиб Асим] اسكى ساولر. Стамбул, 1343.
Пословицы из Махмуда Кашгарского.

Taymas Abdullah. Рецензия на: Divanü lugat-it-türk tercümesi. Türkiyat Mecmuası. Cilt., VII—VIII (1940—1942), Istanbul, 1942, стр. 212—252.

Об Ибн-Муханне

[Замахшари]. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб, I—III. Труды Инст. восток. АН СССР, XIV, М.—Л. 1938.
Приложение IV (стр. 432 и сл.): монгольские слова из «Словаря» Ибн-Муханны.

Малов С. Е. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Колл. востоков., III, вып. II, Л., 1928, стр. 221—248.

Мелиоранский П. М. Араб-филолог о турецком языке. Изд. Фак. вост. яз. СПб. университета, № 3, СПб., 1900. (Докторская диссертация П. М. Мелиоранского).
Рец.: Houtsma. Göttingische gelehrte Anzeigen, 1902, № 7, стр. 571—576.

Battal Aptullah. Ibnü Mühenna Lugati. Istanbul, 1934.

Deny J. Journ. Asiat., Ser. X, т. XV, стр. 362—364.
О «Словаре» Ибн-Муханны.

[Ибн-Муханна] كتاب حلية الانسان و حلبة اللسان. Изд. Муаллима Рифата. Константинополь, 1921.

«ПОДАРОК ИСТИН»

К XII (или X) приблизительно веку относится сочинение «Подарок истин» слепца Ахмеда Югнекского. Сочинение это — дидактического, морально-назидательного характера. По рукописи 1480 г. н. э. сочинение это издано в Константинополе в 1334 г. х. Сочинение написано стихами, всего 506 стихотворных строк. Под каждой строкой рукописи уйгурскими буквами идет та же строка арабскими буквами.

Интересно, что селение Югнек упоминается у арабских историков в числе селений Самаркандского района.[1]

Сначала в этом сочинении идет хвала аллаху, пророку Мухаммеду и четырем первым халифам. Затем идет хвала Дад-сипехсалар бегу, для увековечения имени которого и написана эта книга. После религиозного предисловия первый отдел (с 79 стиха) начинается стихами о пользе знания и о вреде незнания. Второй отдел (со 125 стиха) дает советы и правила, как надо беречь язык. Третья часть (173—220 стихи) трактует о непостоянстве и изменчивости мира. Четвертая часть (221—260 стихи) — о щедрости и скупости. Далее (261—288 стихи) о гордости и смирении, стихи 289—316 о жадности и алчности, 317—352 описание благородного характера и другие назидательные сентенции. В конце книги автор сообщает некоторые биографические сведения о самом себе.

Текст

هبة الحقايق

الهى اوكوش حمد آيورمن سنكا (1)

سنينك رحمتينكتين اومارمن اوڭكا (2)

ثنا توو ايوغاى سزا بو تيليم (3)

[1] В. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. 2, 1900, стр. 133.

(4) اونارجا ایایین یاری ببر منکا

(5) سنینك بارلیغینك‌غه تانوغ‌لوق بیرور

(6) جومات جانوار اوچقان یوکورکان ننکا

(7) سنینك بارلیغینك‌غا دلیل آرقاغان

(8) بولور بیر ننك ایچرا دلیل‌لار مینکا

(67) داد ایسبهسلار بیك اوچون بو کتاب

(68) جیقاردیم آژون‌ده آتی قالسو تیب

(111) بیلیك‌لیك کیشی کور بیلور ایش اوزین

(112) بیلیب ایتار ایش‌نی اوکون‌ماس کیدین

(193) بو کون بار یارین یوق بو دونیا نانکی

(197) نیجا یبر بار اردی سیغیش‌ماز اری

(198) اری باردی قالدی قوروغ تاك یبری

(199) نجا دانا اردی نجا فیلاسوف

(200) قانی بو کون انلار مینکیندا بیری

(235) تیریلدی اولام سوز اولامای بولوب[1]

(236) اجون‌ده آت ادکو قوتوپ[2] باردی کور

(307) خبر بار برلسا اکر آدامی

(308) ایکی قول دینارنی اول اون قول قیلور (*или:* qolur)

(321) موسولمان‌غه موشفیق بولوب مهربان

(322) سنکا ساندوغونك‌نی موسولمانغا سان

(323) جفا قیلدا‌جینك‌غه یانوت قیل وفا

(324) آری‌ماس نیجه یوسا قان بیرلا قان

(325) یاراغ‌لیق آشینك‌نی کیشی‌کا بیدور

(326) یاراغ بولسانك اوفراغ یالینک‌نی بوتور

---

1 Ср. QB, 17$_{23}$.

2 Чит. qodup; ср. уйгурск. قودوپ.

(327) كوچ ايمكاك تكورما كيشى‌كا قالى

(328) اكر تيكسا ايمكاك كيشى‌دين كوتور

(329) ايسيز قيلغان اركا سن ادكو قيل آ

(330) كرم‌نينك باشى بو ارور كات بيل آ

(331) اكر كيلسا اردين سنكا ادكولوك

(332) اوكوش قيل اول ايرنينك ثناسين تيلا

(333) يازوغ‌لوق كيشى‌نينك يازوغين كيچور

(334) عداوت كوكينى قازيپ كس كوچور

(393) غريب اردى اسلام غريب بولدى باز

(394) عبادت ريا بولدى عابد مجاز

(395) خرابات اورامى بولوب آبه‌دان

(396) خراب بولدى مسجد بودون بى نماز

(397) عمل سوردى عالم زاهد زوهد وراع

(398) عاريف رقص چيقاردى آيور خوش سماع

(399) بيداع‌تين يبغيقلى كيشى قالمدى

(400) آنين كونده آرتا تورور بو بيداع

(411) تيلاك‌جا تيريل اينچ فارغ قادغوسيز

(412) يوروكيل تيلاكيل اوزونك حوش‌لوغين

(413) اوبوت كيتّى ايندراب بولونماس بيدى

(414) حلال بيكلى قانى كورونماس بودى

(446) عسل قيدا بولسا بيلا آرى‌سى

(447) آرى زهرى تاتار عسل‌دين اوزا

(481) توغا كورمس اردى اديب‌نينك كوزى

(482) توزاتّيم بو اون تورت باب ايچرا سوزى

(483) ياغان بولسا يوكلوك اوزاسيندا كار

(484) آنك توشى بولغاى بو سوزننك آزى

(485) ادیب‌لر ادیبی فاضل‌لر باشی
(487) اوغان رحمت ایتسون بو ساعت انکا
(489) ادیب‌نینك یری آتی یوکناك ارور
(490) صفالیق عجب یر کونکول‌لر یرور
(491) آتاسی آتی محمودی یوکناکی
(492) ادیب احمد اوغلی یوق اول هیچ شکی
(493) کیتابی‌نینك آتی ایرور هیبة
(494) الحقایق عبارت عرب‌تین اوشول
(495) تمامی ارور کاشغاری تیل بیلا
(496) آییتمیش ادیب دیقّه‌تی تیل بیلا
(497) اکر بیلسا کاشغار تیلین هر کیشی
(498) بیلور اول ادیب‌نینك نیکیم آیمیشی

Перевод

(1) О боже, много восхвалений (*или* хвалу и славу) я буду говорить тебе!
(2) Я искренне надеюсь на твою милость.
(3) Этот мой язык да сможет сказать тебе достойно много хвал!
(4) Дай помощь мне, чтобы сказать (мне) искусно!
(5) На твое бытие дают свидетельство —
(6) Камни и живые, летающие и ходящие существа.
(7) (Все они) приводят доказательство на твое бытие.
(8) И будет в каждом существе до тысячи доказательств.
(67) Эта книга для начальника Дад-испехсалара.
(68) Я написал (ее), да останется его имя в мире.
(111) Знающий человек, смотри, знает существо дела.
(112) С знанием он выполняет работу и после не раскаивается.
(193) Вещи этого мира — сегодня есть, а завтра нет.
(197) Сколько ни есть земли, не вмещаются мужи ее!
(198) Мужи ее (*т. е.* земли) ушли, и осталась только сухая земля.
(199) Сколько было ученых! Сколько философов!
(200) Где они теперь?! (Хотя бы) один из тысячи?!
(235) Было живым постоянно (только) слово, не будучи (с чем-либо) связано.
(236) В мире, смотри, они (мужи) прошли, оставив доброе имя.

(307) Есть известие (хадис), что если будет дано человеку
(308) две штуки динаров, — а он сделает из них (*или* просит) десять штук.
(321) Будучи другом мусульман и любвеобильным,
(322) Считай (таких лиц) к тебе относящихся мусульманами!
(323) Проявляющим в отношении тебя вероломство ты воздавай верностью!
(324) Кровь кровью не очищается, сколько бы не мыл (кто-либо).
(325) Корми своей приличной пищей людей.
(326) Если ты будешь в достатке, одевай (человека, который) в лохмотьях и босой.
(327) Не причиняй человеку насилия и мучения!
(328) Если же они коснутся (его), то освобождай человека от бедствий.
(329) Человеку, причинившему (тебе) зло, ты плати (*букв.* делай) добром.
(330) Это есть начало великодушия, хорошо знай (об этом)!
(331) Если к тебе дойдет от мужа какое-либо благо,
(332) Делай (ему) хвалу и добивайся прославления того мужа!
(333) Прощай грех провинившегося человека.
(334) Выкапывай корень вражды, режь (его) и удаляй!
(393) Был ислам чужеродным и таким остался опять!
(394) Служба (богу) была притворством, а служители (рабы) лицемерами!
(395) Улицы с трактирами были оживленными.
(396) Мечети (же) были в запустении и народ — без молитвы.
(397) (Добрые) поступки отогнал (от себя) ученый, а отшельник — аскетизм и скромность.
(398) Мудрые занялись танцами и пением приятных мелодий!
(399) Удаляющегося от новшеств (ересей) не осталось!
(400) Этим путем увеличиваются ежедневно эти ереси!
(411) Живи по (своему) желанию спокойным, свободным и без горя!
(412) Живи и желай сам благополучия!
(413) Ушел стыд, даже и запаха его не найдешь, если и будешь звать!
(414) Где питающиеся позволенным! Их не видно!
(446) Если где есть мед, то только там, где и пчела!
(447) Раньше меда дает о себе знать яд пчелы!
(481) Глаза поэта были больны и не видели!
(482) Я сочинил свои слова среди четырнадцати глав!
(483) Если над кем-либо будет большой груз,
(484) Для того будет польза в этой малости слов.
(485) Поэт поэтов, глава превосходных!
(487) Могущий (бог) да дарует ему милость в этот час!
(489) Имя земли поэта есть Югнек.
(490) Эта чистая и удивительная земля пленяет сердце!
(491) Имя отца его Махмуд Югнекский.
(492) Сын его поэт Ахмед, в этом нет сомнения.
(493) Имя книги есть «Подарок

(494) истин», — это составлено на арабском (языке).
(495) Все это (сочинение) будет на кашгарском языке.
(496) Высказал (это все) поэт со всем изяществом языка.
(497) Если кто знает кашгарский язык,
(498) То он будет знать все, что сказано этим поэтом!

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

(3) ajuγaï < aju + uγaï 'я бы смог сказать'.
(5) Дательный падеж здесь غه, غا (-γa) вместо -qa, как это, например, у МК.
(6) näŋ-a; последний звук для метра.
(8) miŋ-a; последний звук для метра.
(68) qalsu повелит. наклон. (вм. qalsun), ср. QB.
(112) išni винит. падеж; падежа вин. на -γ здесь нет.
(200) miŋindä можно в этой форме видеть и исх. падеж. Кроме того, здесь при притяжательном местоим. 3-го лица есть при склонении п.
(322) Причастная форма на -duq.
(323) Причастие настоящего времени -dačy.
(324) يو و سا 'если будет мыть' (يو غسا?).
(328) Исходн. падеж -din: kišidin 'от человека'.
(329) isiz чит. äsiz < ädsiz. Ср. буд.-уйг. äsiz 'злой', 'дурной', 'злое', 'дурное'. В слове qyl-a последний звук добавочный для метра.
(330) bil-ä; здесь звук ä для метра.
(395) uram 'улица' — слово употребляется, главным образом, в западных тюркских языках.
(399) jyγyqly; уйгурское причастие на -γly.
(414) jigli *причастие*: ядущий.
(487) К слову uγan см.: С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке.

С языковой стороны ничто не препятствует считать этот памятник написанным в довольно древнее время (X в.?), так как здесь имеются налицо старые уйгурские формы: -γly, -tačy, -duq. Лексика тоже старая: näŋ 'вещь' 'нечто', budun 'народ', ažun 'вселенная', kidin 'после', qaly 'если', äsiz 'дурной', obut 'стыд', jyd 'запах', bod 'тело', toγa 'слепой', u- 'мочь', 'быть в состоянии'.

С другой стороны, все языковые новшества объясняются географически — местом написания памятника: Самарканд. Такое западное происхождение объясняет нам эти новшества, где они на западе появились в очень древнее время.

БИБЛИОГРАФИЯ

Бертельс Е. Э. Хибат ал-хакаик Ахмада Югнаки. Опыт главы для учебника истории узбекской литературы для вузов. Труды Среднеаз. Гос. унив., Новая серия, вып. 3, Гуманитарные науки, кн. 1, Ташкент, 1945, стр. 29—46.

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности. Ташкент, 1926. (Стеклография).
Выдержки из «Подарка истин» (с глоссарием).

[Радлов] Radloff W. Ein uigurischer Text aus dem XII Jahrhundert. Изв. АН, VI сер., 1907, стр. 377—394.
Рец.: В. И. Живая старина, XVI (1907), отд. III, стр. 41.

Balhassan Oglu N. A. Un texte ouigour du XII siècle. Keleti, Szemle, VII (1906), стр. 257—279.
Балгасан оглу — Неджиб-Асим, профессор Константинопольского университета.

Deny J. A propos d'un traité de morale turc en écriture ouigoure. Revue du Monde Musulman, t. LXI (?), Paris, 1925, стр. 189—234.

Ibetu-l-xaqaik'e dair, Türkiyat Mecmuası, I, стр. 255—257.
Об Ахмеде Югнеки.

Kowalski T. Рецензия на: Necib Asim.. Körösi Csoma-Archivum, 1925, I, 5, стр. 422—430.

Millî tetebbüler Mecmuası № 5, 1331 (1915 г.), стр. 369—383.

Mordtmann J. H. Uigurisches. ZDMG, 1901, стр. 335—336.
Письмо Неджиб-Асима об уйгурских рукописях в библиотеках Константинополя: Hib. Haqaiq, Mahzanu-l-asrar, Lutfi и др.

[Necib Asim] هبة الحقايق Стамбул, 1334.
Введение. Текст и перевод (на турецком языке) арабскими буквами (стр. 18—94). Грамматический очерк (стр. 95—103). Словарь (стр. 104—112).

[Неджиб-Асим]. Türk. Mecm., I, стр. 227—233 (с рисунком).
О новом втором списке «Подарка истин», здесь же Неджиб-Асим сообщает (стр. 227) о находке в библиотеке Хамидие Килисли Ри'фат'ом уйгурского букваря (уйгурскими и арабскими буквами). Букварь принадлежал Ибн-Арабшаху и тогда находился в библиотеке Сулеймание.

Türk Dili ve Edebiyatı hakkında araştirmalar. 1934.
Есть сведения о Hib.

[Югнеки Ахмед]. هبة الحقايق, ч. II, Стамбул, 1334 (=1918 г. н. э.).
Факсимильное издание (стеклография?). Арабский и уйгурский тексты, с предисловием издателя — Неджиб-Асима.

ОТРЫВКИ ИЗ «ИСТОРИИ ПРОРОКОВ» РАБГУЗИЯ

«История пророков» Рабгузия (XIV в. н. э.) по своему языковому материалу носит на себе «восточно-тюркский» характер и указывает на близкое отношение этого сочинения к литературе караханидского периода (XI в.) с его кашгарским (уйгурским) языком. В одной узбекской редакции этого сочинения указывается, что «История пророков» есть перевод с персидского. Даже и при возможности перевода с персидского языка эта «История» написана очень хорошим, точным и кратким языком. Изучение историко-литературного положения и значения этого памятника, можно сказать, подобно большинству памятников древнетюркской письменности, почти не начиналось. Здесь упоминаются много имен толкователей Корана, упоминается и владетельный князек Ток-буга, монгол — мусульманин. Все это, я надеюсь, постепенно даст нам нить к изучению памятника не только в языковом, но и в историко-литературном отношении.

Нижеиздаваемые отрывки приводятся по казанскому изданию (1859 г.) проф. Н. И. Ильминского. Видно, что в распоряжении этого издателя была уже сильно поновленная разными переписчиками рукопись: до того здесь новые языковые формы перемешаны со старыми. Более старые рукописи этого сочинения Рабгузия имеются в хранилищах рукописей Ленинграда и Лондона (XVI и даже XV вв.). У меня здесь даются эти отрывки из Рабгузия, чтобы показать весьма ясным и наглядным образом постепенное изменение языка рукописи от переписчиков с течением времени.

Текст

(4) اما بعد بو كتابنى

توزكان طاعت يولينده تيزكان معصيت يابانين كيزكان آز آزوقلوغ كوب يازوقلوغ رباط

اوغوزى نينك قاضى سى برهان الدين اوعلى ناصرالدين ستر الله عيوبه انداغ ايتور

بيكيميز اجل التاج الامراء والمحب العلماء بيك لارا وروغى بيكيت لار اريغى اولوغ آت ليغ

آریغ ذاتلیغ بخشی قیلیغلیغ مغول سنلیغ مسلمان دینلیغ آدمی‌لار ابنائجی مومن‌لار کوانجی همتی ادیز عقلی تینکیز بیکیمیز ناصر الدین توقبوغا ثبته الله تعالی علی‌دین الاسلام
(5) تاریخ‌قه سکیز یوز تقوزینده ایت ییل قاصد بیتلدی کیم اینینك اوچون پیغامبرلار
قصّه‌لاری‌غه غایت رغبتیمیز بار تیکما یر ده کیم اول کتاب تابیلور نیکیم تیلانسا بولونور اما
بعضی‌سی مستقیم و بعضی سی سقیم برانچاسی مکرر بیر انچاسی متبر بعضی نینك سوزی
اوزوك بعضی‌نینك مقصودلری اوکسوك ایدی سینونك نفسونك‌دین چیقان‌قلمونك‌دین
افقان عبارت سینینك بولوب بیزکا قصص الانبیا بولسه اوقیماق‌قه کراك‌لیك اوکرانما ککا
یراغلیغ بولغای‌دیب التماس قیلدیلار ایرسانیچا اه اوروم نی‌اول ایشکا لایق واول
عملکا موافق بیلمیش ایردیم ایمدی اوزومنی حقیرلاب نفسومنی ایزکا سپارشلاب
ایزی‌دین توفیق استعانت تیلاب کتاب باشلادیم مقصود موندا پیغامبرلار قصه‌سی ایردی
ولیکن آدم‌دین بورون یراتیلغان‌لار بار اوچون آندین آغاز قیلدیم ایستاکلیك‌کا آسان
بولسون تیب قصص ربغوزی آت قویدوم والله ولی الانعام والاکرام

(109) **قصه لوط علیه السلام** اِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ تشریغین بولغان اتْنا بعَذٰاب
ٱللَّهِ اِنْ كُنْتَ مِنَ ٱلصّٰادِقِينَ تیب کافرلاردین جواب ایشیتکان وَ ٱلْمُؤْتَفِكٰاتِ اَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ
بِٱلْبَيِّنٰاتِ خلعتین کیکان اَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجٰالَ وَ تَقْطَعُونَ ٱلسَّبِيلَ تیو کافر بیرلا اوروش
قیلغان وَمٰا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ اِنْ أَجْرِيَ اِلّٰا عَلٰى رَبِّ ٱلْعٰالَمِينَ تیکان هٰؤُلاٰءِ بَنٰاتِي هُنَّ
أَطْهَرُ لَكُمْ تیب مهمان اغیرلاغان فَاتَّقُوا ٱللَّهَ وَلاٰ تُخْزُونِ تیو اوکوت بیرکان أَوْ اٰوِي اِلىٰ رُكْنٍ
شَدِيدٍ خصاریغه سیغنغان اِنَّ مَوْعِدَهُمُ ٱلصُّبْحُ اَلَيْسَ ٱلصُّبْحُ بِقَرِيبٍ و عده‌سین ایشیتکان

ابراهیم‌نینك عمّوسی اول هارن اوغلی ایردی لوط
اوزیکا اوزی قوانیب کیچه کوندوز کیزدی لوط
جبرییل کیلدی آنکا یرلیغ تیکوردی مولیدین
یرلیغ ایشتیب کوچ کو تاردی ایلکا یاوق باردی لوط
(110) بس‌قیلینك بت‌قه تابینمانك کیرینکیز بو دینغه تیب
قرق ییل ایمکاب شوم اریغسیز کافر ارا چیکدی لوط
انجا چاغلیق اوزون ایلدا بیری یولغه کیرمایین
قایغولوق بولوب امید کیستی اولاردین باردی لوط

اول براتغان حقه یاندی یلباریب قیلدی دعا

جبرئیل قانت توقودی قیردی گَبْرَی کوردی لوط

لوطنینك اتاسی هارن آنینك اتاسی تارخ ابراهیم‌نینك قریندداشی اوغلی ایردی ابراهیم پیغامبر وقتیندا ایردی ابراهیم‌نینك ایوی فلسطین‌دا ایردی انینك ایوی موءتفکات‌ته ایردی اراسی بیر کیچه کوندوزلوك بولور لوطنینك خاتونی کافره ایردی اون آلتی یینغاچ‌لیق پرمال و نعمت ایردی اول یردا بیر تورلوك خلق بار ایردی اولارنی مولی عز و جل قران ایچینده موءتفکات تیدی موءتفکات‌نینك معنی‌سی مکذبات تیماك بولور بولارنینك پادشاهی‌نینك اتی شندوم ایردی وزیری‌نینك آتی کورموز ایردی بارچالاری بت‌غه تاپینور ایردی‌لار تورت بت‌لاری بار ایردی سَدّ سیموز قوب قرط ادریس پیغامبر وقتیدین اول کو نکا تیکینچ اول‌تورت بت‌دین نعمت‌لیك یر یوق ایردی عالمده نیچه نعمت ابرسا یلغوز موءتفکات‌دا انچا نعمت ایردی هرییل‌دا نعمت تیلاساتورت طرفدین ایل‌لار کیلیب اوز باغ‌لاری تیکی ایچیکا کیریب تورلوك نعمت‌لارین ییغیب قیش بولسا ایولاریکا کیلور ایردیلار بیرییل مولی تعالی‌ساوق یباردی اول نعمت‌لار قموغ بولمادی‌وقت بولدی ایرسا ییلداقی خیالی بیرلاخلایق کیلا باشلادی اول ایل ایدیلار بو ییل نعمت بولمادی بیزکاهم تارلیق بولاتورور سیزلار قایتینك قایتمادیلار سندوم ملك‌کا کیلیب خبر قیلدی‌لار ملك ایدی زیعال‌غه باریب عرض قیلینك زیعال‌بت اتی تورور بولغای کیم بوایش نینك یراغین قیلغای ابلیس بیر حصاص اتلیغ دیونی یباردی زیعال نینك اغزیغه کیریب توردی ایدی

(111) ای‌منینك قل‌لاریم مو نچه ییل‌دین بیری منینك سوزوم توتسانکیز ایردی سیزلارکا بو ایمکاك تیکماکای ایردی ایدی یراغی اول‌تورور موندین چیقینك اول کیشی‌لارنی توتونك ایرانلارنی ایوکا کیلتورونك اولار نینك بیرلا ار یغسیز ایش قیلینك اولار اوزلاری اوق قپغای اول کیشی‌لار زیعال قتیدین چیقتی‌لار اول کوب کیلکان کیشیلارنی تیلای باشلادی‌لار بیر باهیل آتلیغ کیشی چیقتی ابلیس اوزینی آنکا ادمی‌تیك کورکوزدی کورکلوك یوزلوك ساچین تر امیش باهیل آنی کوروب ابلیس ایلکین توتوب ایوکا کیکوردی یتمش ایر ابلیس بیرلا فاحشه ایش قیلدی‌لار

(112) لوطنینك ایکی ایولوکی بار ایردی و اَعله و اهله آتلیغ اوچ قیزی بار ایردی زعوله ارثمه بقنا اتلیغ بیر تیوه‌سی بار ایردی رعد آتلیغ بیرایتی‌بارایردی ذینه آتلیغ

لوط كوچ يو كلادى تيوه‌كا ميندى ابراهيم السلام‌بيش ييغاچ يول كوندورا چيقتى آلهى‌سين
بيلور سين لوط منكا اڤونچاقيم قولداشيم ايردى بسيار سيوار ايرديم سنكا تابشورديم
ايسان سلامت منكا ياندورا بير كيل تيب ايمدى لوط باردى عامورا يريكا يتيشتى بيش
ييغاچليق يردا توشتى مؤتفكات قومى كيشى ايستايوردا لوطنى كوردى‌لار بسيار جمال‌لىغ
باريب ملك‌كا خبر بيرديلار بير ايركى خاتون كيلدى تيدى‌لار جبرئيل لوطغه ايدى
مونده توشونك لوط چادر تيكيب اولتوردى عامورا خلقى لوط بيرلا اوغلان‌لار يغه طمع قيلا
كيلديلار لوط پيغامبر تيوه‌كا تقى ايت‌كا بويوردى تيوه بيرلا ايت اولارغا تيبندى تيوه
بير نيچاسين اولتوردى ايت بير نيچانى پاره‌لادى قاچتى‌لار ينا باريب ملك‌كا خبر
ميلديلار ايكى كوركلوك اوغلى بارتيب بيزلار باردوق بيرايتى بير تيوه‌سى بار بيزلارنى
قاولادى شهرغه تيقدى تيدى‌لار ملك وزيريغه ايدى بارغيل اول ايرنى كوركيل وزير بيش
يوز كيشى بيرلا كيلدى لوط پيغامبرنى كوردى اتينك نى‌تيب سوردى لوط ايدى آتيم
عبدالله وزير ايدى قايدا بارورسين لوط ايدى پيغامبرليق‌قه كيلديم تيدى وزير ياندى
ملك‌كا خبر قيلدى انچادا جبرائيل كيلدى لوطغه بارغيل اولارنى ايمان‌غه دعوت قيلغيل
لوط پيغامبر تبرادى ايت ايلكارو يوريدى تيوه كيين يورودى لوط پيغامبر ملك‌نينك
سرايغه‌يتى ملك‌نينك الدده توردى ايت سول قولينده تيوه اونك قولينده

(113) توردى ملك سوردى آتينك نى‌تيب لوط ايدى عبد الله ملك ايدى عبد الله
نى‌تيماك بولور ايدى ايدى قولى تيماك بولور ملك ايدى قايده بارور سين لوط ايدى‌سنكا
كيلديم ايغيل الله بير تورور مين انونك بيغامبرى مين ملك ايدى تانوغونك بار مو
لوط ايدى تانو غوم اوشبو تيوه تورور ينابو ايت تورور ملك ايدى نيچوك تانوغلوق بيرور
كورايين بيرسون لوط ايدى اى رعدا تانوق‌لوقونك بارمو تيوه ايدى لا اله الا الله
وانى لوط رسول الله ملك‌ايدى ينا بير تانوغونك قنى لوط ايدى اشبو ايت تورور تيدى
ملك ايدى ايغيل تانوغلوق بيرسون لوط ايدى اى ذينه تانوغلوقونك بارمو ايدى
اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له ملك ايدى مونونك تيك عجايبنى
كورميشيم يوق بيك‌لارى ايدى‌لار اى ملك بو كيشى جادوچى تورور پادشاه ايدى اى
عبد الله سين بوسوزنى مال اوچون ايتسانك سنكا كوب‌مال و نعمت بيرايين لوط ايدى
مين سيندين نيرسا تيلاماس مين ايديم منكا مال بيريب تورور اما سين ايمان كيلتور

بو فاحشه ایش‌لاردین غایت قوله تعالی وَمَا اَسْئَلُکُمْ عَلَیْه مِنْ اَجْر اِنْ اَجْرِی اِلَّا عَلَی رَبِّ الْعَالَمِین اَتَاْتُونَ الذُّکْرَانَ مِنَ الْعَالَمِینَ وَ تَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَکُمْ رَبُّکُمْ اَزْوَاجُکُمْ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ اولار ایدی‌لار بوسوزدین یانغیل یوق ایرسا سینی بو ایل‌دین قولار میز قوله تعالی لَئِنْ لَمْ تَنْتَه یَا لُوط لَتَکُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِینَ لوط ایدی قومونکا بو فاحشه ایش‌لارنی کیم قیلور سیز عالم‌دا هیچ کیم موندغ قیلمادی قو له تعالی وَلُوطًا اِذْ قَالَ لِقَوْمه اِنَّکُمْ لَتَاْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَکُمْ بِهَا مِنْ اَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِینَ ایدی یول اوروب اریغ تالاب ایلنی فسوس تو توب اولتورور میز قوله تعالی اَئِنَّکُمْ لَتَاْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِیلَ وَ تَاْتُونَ فِی نَادِیکُمْ جواب ایدی‌لار تنکرینك نینك عذابی بار ایرسا کیلتورکیل کورالیك اکر سوزونك چین بولسا قوله تعالی فَمَا کَانَ جَوَابَ قَوْمه اِلَّا اَنْ قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللّٰهِ اِنْ کُنْتَ مِنَ الصَّادِقِینَ لوط دعا قیلدی ایذیکا

(114) نصرت بیرکیل بویمان طائفه اوزا قوله تعالی رَبِّ انْصُرْنِی عَلَی الْقَوْمِ الْمُفْسِدِین ینا ایدی ایذیکا بولار یولغا کیرماس نچا ایتایین اول حالدا جبرئیل کیلدی ایدی ای لوط عذاب وقتی بولدی لوط ملك‌کا کیلدی ایدی قورقغیل تنکریدین مسلمان بولغیل ایدی‌لار ای لوط بو سوزدین هنوز قیتمادینك بولوط دعا قیلدی ایذیکا قوتقارغیل مینی بو ظالم خلقی‌دین قوله تعالی رَبِّ نَجِّنِی مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِینَ کینکاشتی‌لار لوطنی ایلدین چیقارالینك اوزی آریغ بولوب بیزنی ملامت قیلور قوله تعالی اخرجُوا آلَ لُوط مِنْ قَرْیَتِکُمْ اِنَّهُمْ اُنَاسٌ یَتَطَهَّرُونَ لوطنینك ایولوکی کافره ایردی ابراهیم پیغامبر بیر کیچه توش کوردی لوط بیر کیمرسا بیلا اوروش قیلور تانکلاسی یول باشیغه چقتی لوط خبرین بیلمادی کونکلی مشغول بولدی ابراهیم روزه‌سین قونوق سیز اچماس ایردی قونوق تیلادی بولمادی تانکلاسی هم قونوق تیلادی بولمادی اون کون بولدی روزه‌سین اچمادی لوط خبرین هم بیلمادی بسیار قایغودا بولدی اون بیر کون مناجات قیلدی ایذیکا مینی قایو یازوقوم بیرلا قینارسین جبرئیل کیلدی ایدی‌ای ابراهیم لوطنی سقلاغان اول ایرماس‌مو ابراهیم ایدی توبه قیلدیم بوسوزدین یاندیم اول کون کورکلوك یوزلوك کیچیك یاشلیق بیکیت‌لار کیلدیلار قوله تعالی هَلْ اَتَیكَ حَدِیثُ ضَیْفِ اِبْرَاهِیمَ الْمُکْرَمِینَ اِذْ دَخَلُوا عَلَیْه فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْکَرُونَ ابراهیم‌غه ایدی‌لار نچوك سین قو ناق‌سیزلیق بیرلا ابراهیم اون کوندین بیری طعام یمیشی یوق ایردی قوناق کیلمیش‌کا شادمان بولدی ایکی یاریم

ياشار قيزيل قاشقه تورت آياغى آق تور بى‌سى بار ايردى سيوار ايردى كيلتوروب بريان قيليب قوناق اليندە قويدى قوله تعالى فَرَاغَ اِلٰى اَهْلِهٖ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ اوزى تاشقارى چيقتى اولارغه ييماك‌كا دستور بيردى ساره ايشيك ياروغيدين كورار كيم طعام ييماس‌لار ابراهيم‌غه خبر قيلدى فَقَرَّبَهٗ اِلَيْهِمْ قَالَ اَلَا تَاْكُلُوْنَ ابراهيم ايدى نيچوك ييماس‌سز ايدى‌لار بهاسيز نيرسانى ييماس بيز ابراهيم

(115) ايدى بهاسى اول تورور اغاز قيلغانده بسم الله تيماك فارغ بولغانده الحمد لله تيماك بولور ايدى‌لار بو طعام‌غه محتاج ايرماس بيز ابراهيم قورقتى قونوق آش ييماس كونكلى يمان بولدى قوله تعالى فَاَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوْا لَا تَخَفْ ايدى‌لار قور قماغيل بيزلار فرشته‌لار بيز سنكا سونج كيلتوردوك ساره‌دين اوغلونك بولور تيب قوله تعالى و بَشَّرُوْهُ بِغُلَامٍ عَلِيْمٍ اول اوغول‌نونك اتى اسحاق اسحاق اوغلى يعقوب قوله تعالى فَبَشَّرْنَاهَا بِاِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ اِسْحَاقَ يَعْقُوْبَ ساره انى ايشتيب اوتاندى ايكى ايلكين يوزيكاتوتى قوله تعالى فَاَقْبَلَتِ امْرَاَتُهٗ فِى صَرَّةٍ وَجْهَهَا ايدى ياش‌قه‌يوز اوتوز ياشارمين منكا اوغول نيچوك بولور قوله تعالى وَقَالَتْ عَجُوْزٌ عَقِيْمٌ قوله يَا وَيْلَتٰى ءَ اَلِدُ وَ اَنَا عَجُوْزٌ وَهٰذَا بَعْلِى شَيْخًا ايدى‌كاتيكرو اوغول توغورماديم ابراهيم تقى قارى كيشى بولدى جبرئيل ايدى مولى تعالى قدرتين كوركيل انى تانك كورارسين قوله تعالى قَالُوْا اَتَعْجَبِيْنَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ جبرئيل ايلكينا بير قوروغ ييغاج الدى ساره‌غه بيردى اول ييغاچ كوكاردى يبوراغلاندى جبرئيل ايدى مولى تعالى قوروغ ييغاچ‌نى كوكارتّى سينى هم اوعلانغه بايتسه هيچ عجايب بولماغاى ابراهيم ايدى بنا نى ايشكا كيلدينكيز قوله تعالى قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ اَيُّهَا الْمُرْسَلُوْنَ ايدى‌لار لوط قومى فاسق‌لارنى هلاك قيلغالى كيلدوك قوله تعالى قَالُوْا اِنَّا اُرْسِلْنَا اِلٰى قَوْمٍ مُجْرِمِيْنَ بارچه‌سى‌نى هلاك قيلور بيز يلغوز لوط اهلى قالور قوله‌تعالى اِلَّا آلَ لُوطٍ اِنَّا لَمُنَجُّوْهُمْ اَجْمَعِيْنَ اِلَّا امْرَاَتَهٗ قَدَّرْنَا اِنَّهَا لَمِنَ الْغٰبِرِيْنَ ابراهيم ايدى اولاردا يوز كيشى مسلمان يوق‌مو جبرئيل ايدى يوز كيشى مسلمان بولسا ايردى بلا بو لغاى ايردى مولى تعالى بلا ييارماكاى ايردى ابراهيم ايدى اون كيشى مسلمان يوق‌مو جبرئيل ايدى اون كيشى هم مسلمان بولسا ايردى هم بلا بولغاى ايردى ابراهيم ايدى بير كيشى مسلمان يوق‌مو تورور جبرئيل ايدى اكر بير كيشى مسلمان بولسه ايردى هم هلاك بولغاى ايرديلار امّا يلغوز لوطدين اوزكا اول ولايت‌ته مسلمان كيم ايرسا يوق تورور تيدى

(116) قوله تعالى فَمَا وَجَدْنَا فِيْهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ابراهيم ايدى اى جبرئيل سيزلار

اندا بار سانكيز مين تقى لوطنى كورسام ايردى كونكلوم تولانور ايردى جبرئيل ميكائيل قوبتى‌لار طرفة العين اچيندە لوطغه كيلديلار اون كون‌لوك ير ايردى جبرئيل قانتى بيرلا يرنى سغادى لوط بيرلا ابراهيم ارا هيچ حجاب قالمادى ابراهيم لوطنى كوردى كونكلى تيندى تون‌نونك اوچ اولوشيدا بيرى كيچميش ايردى جبرئيل ميكائيل تقى اون فرشته ييكيت‌لار صورتى بيرلا بولوب لوطغه كيلديلار قوله تعالى وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا جبرئيل ايشيك قاقتى لوط چقتى كوردى جمال‌ليق ييكيت‌لار كيليب تورورلار قورقتى بو كافرلار هم بولارغه زحمت بيركاى تيب بيلمادى كيم فرشته‌لار تورور جبرئيل ايدى اى لوط قنوق كيراك‌مو لوط الارنى اويكا كيكوردى قيزلاريغه ايدى طعام پيشورونك قنوق‌لار ييسون‌لار تانك آتماس‌دين بورون ايلدين چيقسون‌لار بو كافرلار تويماسون قيزلارى اوبى انكونچه لوط پيغامبر خدمت قيلور ايردى ايولوكى واعله عليها اللعنة قوناق كيلسا يوروب ايشيك ايشيكدا قو ناق كيلدى تيب خبر بيرور ايردى باردى كافرلارغه خبر بيردى بير زماندا لوط ايوينكا كافرلار ييغيلدى‌لار قوله تعالى وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ اِلَيْهِ لوط كافرلارغه اوترو يورودى ايدى منينك قيزلاريم سيزكا يخشى‌راق تورور قيزلاريم آلينك مهمان‌لاريمغه ميلماتك تيدى قوله تعالى هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِى هُنَّ اَطْهَرُ لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ اول كيلكان كافرلارنينك اولوغلارى ايدى اى لوط سنينك قيزلارينك تيك بيزنينك جفت‌لار ييمزبار قوله تعالى قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِى بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَاِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ايميش‌لار اول عصردا موءمنه نكاحى كافرغه روا ايردى لوط ايدى قورقونك تنكريدين قنوق‌لار آرا منى رسوا قيلمانك آرانكيزدا بر راست كيم ايرسا يوق‌مو قوله تعالى فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَلَا تُخْزُونِ فِى ضَيْفِى اَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ايدى‌لار اى لوط كوب سوز اوز اتماغيل قو ناقلارينكنى بيزكا بير كيل اكر

(117) بيرمادينك ايرسا كير يب‌تارتيب آلور بيز لوط ييغلايو ايوكا كيردى جبرئيل ايدى قورقماغيل بيز مولى تعالى يبار كان فرشته‌لار بيز سنى بواريغ سيزلاردين قوتقارا كيلدوك قوله تعالى قَالُوا يَا لُوطُ اِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا اِلَيْكَ فَاَسْرِ بِاَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ اِلَّا امْرَاَتَكَ اِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا اَصَابَهُمْ جبرئيل قوبتى ايشيكنى‌يابتى كافر لار ايشيكنى سيندوردىلار ايوكا كيردىلار فرشته‌لارنينك جمالين كوروب توتقالى ميل قيلديلار جبرئيل بر اوچ توپراغ آلدى يوزلاريكا ساچتى تورت يوز كافر لارنينك كوزلارى كوربولدى ايدى‌لار اى لوط سين جادو كيلتورميش سين بيزلارنى موندا غ كور قيلدى

آشوقماغیل اولار کیتسون سنکا نی ایش بیرور بیز انجادا ایلکا خبر بولدی لوط جادو کیلتور میش غرغا آرتّی لوط ایدی ای جبرئیل بوایش‌نینك سونکی نیچوك بولغای جبرئیل ایدی بیز کیلدوك بولارنی هلاك قیلغالی سینی قوتقارغالی لوط ایدی قیجان هلاك قیلور سیز جبرئیل ایدی تانك آتاردا لوط تانك آتقونجه آشوقتی تانك قیجان اتار تیدی جبرئیل ایدی تانك یوق تورور قوله تعالی اَلَیْسَ اَلصُّبْحُ بِقَرِیب جبرئیل ایدی ای لوط سین ایل‌دین چیقغیل ایولوکلارینك‌نی الغاچ لوط اول مسلمان بولغان ایولوك‌نی تیوه‌کا میندردی ایکی تیوه‌سینی اول ایتی‌نی میکاییل کوتاریب اوزکا ولایت‌لیق یر دا ایلتیب قویدی یرلیغ بولدی جبرئیل‌کا بیر کیچیك‌راك قناتین یازدی لوط ولایتی‌نینك استیغه سوقدی یرنی سوغا تیکنج اویدی هواغه کو تاردی جبرئیل‌نینك کو نکلینده کیچتی مین قوی قل مین مو نداغ تانك‌لیك نیرسانی کوتاردوم یرلیغ کیلدی ای جبرئیل یرنی ایور کیل سین آستیدین‌چیقغیل جبرئیل یرنی اویوردی اوزی آستیدین چیقتی ادمی‌لار ایر خاتون بیرلا یاتور اویغانمادی اوغلان‌لاری بیشیك‌دین آیریلمادی سو ایدیش‌لاری توبان بولدی بر قطره سویرکا تاممادی خطاب کیلدی ای جبرائیل بولارنی کوتارکان سین ایر دینك آما بو نیرسالارنی

(118) تبراتماکان آدمی‌لارنی اویغاتماغان کیم ایردی جبرئیل سجده‌کا باردی ایدی آلهی توبه قیلدیم ینا کوك کوکراکان تیك بیر اون کیلدی تیوه‌لار ییلقی کالا قرالاری اول ولایت‌دین چقیب کیلدی تانك آتماق‌غه یاوشتی برلیغ کیلدی ای جبرئیل اول تونکتارکان یرنی بیر تیبکیل جبرئل تیبدی ایرسا قراسوغه تیکنج قویی اولتوردی بار چه‌لاری دوزخ‌غه اولاندی ایمیش‌لار دوزخ‌دین کیلیب تاش‌باشلاریغه تیکدی هلاك بولدی‌لار اول لوط خاتونی واعله‌غه تاش تیکدی هلاك بولدی اول شهر زیرو زبر بولدی قوله تعالی وَجَعَلْنا عٰالِیَهٰا سٰافِلَهٰا وَاَمْطَرْنٰا عَلَیْهِمْ حِجٰارَةً مِنْ سِجِّیلٍ مَنْضُود مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمٰا هِیَ مِنَ اَلظّٰالِمِینَ بِبَعِید

(555) اوش تو کاتیم بو کتاب‌نی ای یارانلار ایر یوزی
بیر ییل ایچره کیچتی آنینك یای قیشی‌یاز کوزی
اوی قوباردوم اوزوم اوزدوم سوزنی توزدوم تونله مین
ایرته توردوم خامه اوردوم ایکانیب تون کوندوزی
باغ قوباردیم تال ییغاچ‌لیق یاش یبورغاق آل چچك

یمیشی حکمت فضایل آیت اخبار یولدوزی
قان قورتیم جان توراتیم کان چیقاردیم تاش قازیب
صاف قیز یل آلتون ساچیغ‌لاب بیزادیم بویر یوزی
خاطر یم بکر ینی ایکتم پرده ایچره توکمه دیك
کیزلادیم مین تیکمالاردین تیکماسون تیب یات کوزی
کور کی یتی کونده اتی کوز قولاقغه جاوقوب
(556) تونادیم تورلوك طواردین روم خطای آطلس جوزی
ماهر ایران مهری توشتی مهرینی بیر کان تلیم
مهری بیرلا قالدی سالم یوق اونکندا توغ توزی
یازیب ایلتم ناصر الدین توق بوغه بیك تابوغینه
تیلایورمو تیلاماس‌مو بیلکولوك بیلسون اوزی
آیات اخبار اصلی آنینك اوزی آز آنی قصص
باش آیاقغه تیکرو کورسانك توب پیغمبرلار سوزی
بو مرصّع جوهر آرا مصطفی یلغوز سنك
ایش‌لاری تورت ایکی اوغلان‌خاتون‌ایردی توقوزی
اوّلی آدم آتامز آخری خاتم رسول
بوتوزوك بیرلا توزولدی انبیا مرسل توزی
تورتاکو آتلیغ صحابه ایکی مهر ایکی ختن
سونکرا مقتل ذکری بیرلا تولدی قصه توقوزی
یتی یوز اون ایردی یلغه کیم بتیلدی بوکتاب
توغمیش ایردی اول اوغوردا قوت سعادت یولدوزی
اوزکالار کوب الامونچه توزدیلار ایل تیزکنیب
مین کوهر اینجو تیزدوم کزیبان یابان یازی
کون توغار دین کون بتارغه تیکتی ایرسا سوزلاریم
انده قوبتی مصر شهر مونده ناصر ربغوزی

Перевод

Сведения об авторе и его книге

(4) А затем: составивший эту книгу, идущий по стезе послушания (богу), путешествующий по пустыне греха, малоимущий, (но) многогрешный судья селения (рабата) Огузского Насиру-д-дин, сын Бурхану-д-дина, — да покроет бог его вины, — так говорит: Наш начальник, самый высокий венец правителей, самый любимый из ученых (из улемов), (истинный) род начальников, чистейший из йигитов, велико-именитый, благородный, добронравный, по происхождению монгол, а по религии — мусульманин, надежда людей, гордость мусульман; ревность его высока, а ум — глубок (*букв.* море) — наш начальник Насиру-д-дин Ток-буга,[1] да укрепит его бог всевышний в вере исламской (5)... В 809 г., в год собаки, автор записал, что так как у нас много внимания к историям (наших) пророков и в каждой земле (оказывается) — можно найти эту книгу (о пророках), так что, если кто желает (ее), тот находит; но некоторые из них (из историй) составлены хорошо, а некоторые из них — слабы, некоторые с повторениями, а некоторые с пропусками, слова некоторых (историй) окорочены, а цели (устремления) других недостаточны, (то вышеупомянутый Ток-буга и другие) обратились ко мне (*т. е.* к автору) с просьбой, говоря: «Было бы теперь очень пригодно для чтения и нужно для изучения, если бы была для нас история пророков, вышедшая из твоей души и твои наставления, стекшие с твоего пера (написанные тобою и твоим пером-каламом)». Я знал все горести и тяготы, связанные с этим делом и что для этого занятия потребуется (соответственно). Теперь я, пренебрегая самим собой, предав свою душу господу и испрашивая руководства и помощи от господа, я начал (эту) книгу. Моей целью является здесь история пророков. Но ради того, что было сотворенное прежде Адама, я с того и начал (свое сочинение).

Для того чтобы облегчить поиски, я назвал (это) «Историей (пророков) Рабгузия». А бог — милостив и милосерд!

История Лота — мир ему

(109) Когда сказал им брат их, — он был из числа почтенных: наведи нам мучение божие, если ты подлинно был из числа праведников. Говоря так, он слышал ответ от неверных — и разрушенные — к ним пришел пророк их с ясным толкованием — надевший халат (благости божией). — «Не правда ли, что вы... творите беззакония с мужчинами и разбойничаете на дорогах» (Коран, 29_{28}),[2] говоря так, он сражался с неверными и — «не прошу у бога за это никакой награды. Награда мне только у господа миров, — сказал: вот, дочери мои, они лучше для вас» (Коран, 11_{80}), — говоря (так), он почтил гостей — «бойтесь бога и не оскорбляйте гостей» (Коран, 11_{80}), говоря (так), дал (мне) наставление, т. е. направился ко мне(?), сильной защитой (?,)

[1] Ср. Ток-буга собств. имя в «Идегэй дастаны», запись Исэнбэта, см.: Сов. Эдэбияты, 1940, № 12, стр. 48, Казань.

[2] Стихи из Корана приводятся в переводе Г. С. Саблукова.

— он прибег к защите — «это утро будет временем того, что предназначено им. Разве не близко уже утро?!» (Коран, 11_{83}) — услышал завет... Дядя Ибрагима, это — Харун, сын его был Лот. Лот, радуясь себе, путешествовал днем и ночью. Пришел Гавриил и ему (Лоту) доставил приказ от бога. Услышав приказ, Лот поднял со стоянки свое семейство и пошел ближе к народу, говоря: «прекратите (беззакония),

(110) не служите идолам, переходите в эту (мою) веру!». Сорок лет, перенося лишения среди бесстыдных, нечестивых и неверных, жил Лот. Столь много лет он не выходил в другие страны (не выходил на дорогу). Наконец, Лот опечалился, оборвал всякую надежду и ушел от них.

Отец Лота Харун, его отец Тарех, он был сын брата Ибрагима. Ибрагим был во время пророчества. Дом Ибрагима был в Палестине, а дом Лота был в Мутфакате. Пространство между ними будет в одни сутки (пути). Жена Лота была неверующая, (у Лота) была (земля) в 16 йыгачей, полная имущества и всяких благ. В этой стране проживал разный народ, который бог — он почтенен и высок — в Коране назвал «мутфакат». Значение (слова) «мутфакат» будет: непризнающие (считающие что-либо ложным). Имя царя их было Шандум, а имя управителя их было Кермюз. Все они поклонялись идолам. У них было четыре идола: Сад, Симуз, Куб и Карат. Со времени пророка Идриса и до тех (Лота) дней из-за этих четырех идолов земля та была счастливой. (А раньше) во (всем) мире сколько ни было благосостояния, то было оно только единственно в стране «Мутфакат». Каждый год если кто будет искать всяких (благ), то (вот) даже народы приходили из четырех сторон (земли) и, войдя как бы в свои сады, собирали (из них)[1] разные блага, а зимой (народ) возвращался в свои дома.

Однажды бог всевышний ниспослал сильный холод и не стало совсем тех земных благ. А, вот, пришло время и народ по ежегодному своему расчету начал приходить (в ту страну). Тот народ (страны) сказал: «в этот год земных благ не стало, мы сами даже испытываем лишения, вы (поэтому), возвращайтесь (обратно домой)». (Но те) не возвращались. (Тогда народ) пришел и осведомил царя Сандума. Царь сказал: «Вы идите и просите Зиала», — Зиал есть имя идола, — «возможно, что он (*т. е.* идол) поможет в этом обстоятельстве». Иблис (Шайтан) послал дива по имени Хасаса. Он вошел в рот (идола) Зиала, поместился (там) и сказал:

(111) «О мои рабы, если бы вы с давних пор держались моих слов, то вы не испытывали бы этих мучений, — сказал. Теперь нужное вот: выходите отсюда, ловите этих (пришедших) людей, ведите мужчин в (свои) дома и творите с ними нечистые дела,[2] они сами тогда убегут». Когда эти люди вышли от Зиала, они начали искать тех пришедших в большом количестве людей. Вышел человек по имени Бахил. Иблис явил ему себя в образе человека, красивого лицом и с причесанными волосами. Бахил, увидев его, взял Иблиса

[1] Узбекск. перевод, см. литографию 1321 г.:öз баглары дäг.

[2] В узбекском переводе, издания 1321 г. еще пояснено: лават — لواط

за руки и привел домой. Семьдесят человек творили беззаконные дела с (этим) иблисом...

(112) Лот привел верблюда. У Лота были две жены по имени Вааля (и другая по имени) Вахаля. У него (еще) было три дочери по имени: Зауля, Эрсема и Бакна. У него был верблюд по имени Рад, была у него собака по имени Зинэ. Лот посадил всю семью на верблюда и поехал. Ибрагим — мир (ему) — вышел встречать за пять йыгачей пути. «О боже, ты знаешь, что Лот для меня самый любезный друг, я его очень люблю. Я (его) вручаю тебе в полном благополучии доставь его мне!». Так он сказал. Теперь Лот шел (путем-дорогой) и достиг до земли Аморейской. Он остановился в пяти йыгачах пути. Жители Мутфаката в поисках людей увидели Лота. Осведомили царя, что находится в пути очень красивый (человек). Они сказали, что прибыл один мужчина и две женщины. Гавриил сказал Лоту: «Здесь остановись!». Лот соорудил шатер и стал жить. Народ Амореи покушался на Лота и его детей. Пророк Лот приказал верблюду и собаке. Верблюд и собака их (*т. е.* людей) стали лягать.[1] Верблюд убил несколько (людей), собака (тоже) нескольких растерзала. Они (жители) убежали. Еще (народ) пошел и известил царя: «У него (*т. е.* у Лота) имеются два красивых сына; мы пошли (к ним), но у него есть собака и у него есть верблюд; нас они прогнали, и мы пришли в город». Так сказали они. Царь сказал своему везиру: «Иди и посмотри того мужа!». Везир пришел с пятьюстами людей и увидел пророка Лота. Он спросил: «Как твое имя?». Лот ответил: «Мое имя Абдулла — раб бога». Везир сказал: «Куда идешь?». Лот сказал: «Я пришел (сюда) для выполнения пророческой службы». Везир вернулся и доложил (все) царю. Тогда явился Гавриил (и сказал) Лоту: «Иди и зови их к вере!». Пророк Лот отправился в путь: собака шла впереди, а верблюд шел сзади. Пророк Лот явился к дворцу царя и предстал перед царем. Собака стала по его левую руку, а верблюд по его правую руку.

(113) Царь спросил: «Как твое имя?». Лот сказал: «Абдулла (*т. е.* раб бога)!». Царь сказал: «Что значит сказать „Абдулла"?». Ответил (Лот): «Это значит раб господа». Царь сказал: «Ты куда направляешься?». Лот сказал: «Я пришел к тебе. Скажи, что бог един и что я (Лот) его пророк!». Царь сказал: «Есть ли у тебя свидетели?». Лот сказал: «Мои свидетели вот этот самый верблюд и эта собака». Царь сказал: «Как они дадут свидетельство, посмотрю-ка я, пусть дадут (его)!». Лот сказал: «О Рад-а! Есть ли у тебя свидетельство?». Верблюд сказал: «Нет бога, кроме единого бога и подлинно Лот — посланник бога». Царь сказал: «Еще где у тебя одно свидетельство?». Лот сказал: «Вот эта собака!». Царь сказал: «Скажи же, чтобы дала свидетельство!». Лот сказал: «О Зинэ, есть ли у тебя свидетельство?». Она сказала: «Я свидетельствую, что нет бога, кроме единого бога и нет товарища у него». Царь сказал: «Таких чудес, подобных этому, я еще не видел». Беки его (*т. е.*

[1] Узб. перев. 1321 г.: и кусать.

царя) сказали: «О царь, этот человек — колдун».[1] Царь сказал: «О Абдулла, если ты эти слова говоришь ради денег, да дам я тебе много денег и даров». Лот сказал: «Я от тебя ничего не желаю. Мне дает имущество (и все прочее) мой господь, ты же прояви веру и отторгнись от развратных поступков». Сказал бог всевышний: «Не прошу с вас за это никакой награды. Награда мне только у господа миров. Смотрите, вы одни из миров беззаконничаете с мужчинами, и оставляете ваших супруг, которых сотворил для вас господь ваш. Истинно, они — народ законопреступный» (Коран, $26_{164-166}$). Они сказали: «Отвратись от этих слов, если же не так, то тебя из этой страны мы прогоним!». Сказал бог всевышний: «Если ты не удержишься от этого, Лот, то будешь изгнан» (Коран, 26_{167}). Лот сказал своему народу: «Таких развратных дел, какие вы творите, в мире никто не делал». Сказал бог всевышний (Коран, 7_{78}, 29_{27}): «и Лота ... Вот он сказал народу своему: „Так, вы предаетесь мерзости, какой прежде вас не предавался ни один из народов“».

(Лот) сказал: «Путешествуя и грабя добрых и колдуя среди народа, мы живем». (*Узб.* 1321: вы подвергаете себя наказанию). Сказал бог всевышний: «Не правда ли, что вы беззаконничаете с мужчинами и разбойничаете на дороге и допускаете противозаконие на судебных собраниях ваших» (Коран, 29_{28}).

Они ответили: «Если у твоего бога есть наказания (для нас), то обнаружь их, мы посмотрим, если слова твои истинны». Сказал бог всевышний (Коран 29_{28}): «Ответом народа его были только слова: наведи на нас казнь от бога, если ты из справедливых». Лот помолился богу

(114): «Окажи победу над этим дурным народом!». Сказал всевышний: «Господи, помоги мне против народа развратного» (Коран, 29_{29}).

Еще сказал богу: «Эти (народы) не стулят на (правый) путь, как поступить!?». Тогда явился Гавриил и сказал: «О Лот, настало время наказания». Лот пришел к царю и сказал: «Бойся бога и будь мусульманином!». Они сказали: «О Лот, ты нисколько не отходишь от своих слов». Этот Лот помолился богу: «Спаси меня (о боже) от этого злого народа!». Они совещались: «Выгоним Лота из страны: будучи праведником, он нам делает упреки». Слово всевышнего (Коран, 27_{57}): «Выгоните семейство Лота из вашего города; они люди, считающие себя чистыми». Жена Лота была неверующей. Пророк Ибрагим однажды ночью увидел сон: Лот с кем-то затеял ссору. На другой день (Ибрагим) вышел на дорогу. Известий о Лоте он никаких не знал, но сердце его было занято (им). Ибрагим не разговлялся без гостей и желал (приезда) гостей (но их) не было. На завтра (опять) ждал гостей. (Опять их) не было. Прошло десять дней, он не разговлялся и известий о Лоте не имел. Он был очень опечален. На одиннадцатый день он обратился к богу с мольбой: «Меня за какие мои грехи ты (о боже) наказываешь?!». Явился Гавриил и сказал: «О Ибрагим, не он ли (*т. е.* бог) спас Лота?!». Ибрагим сказал: «Я раскаиваюсь и отказываюсь от своих слов». В тот же день явились красивые лицом, молодые возрастом юноши. Сказал (бог)

[1] Узб. перев. 1321 г. جادوكر

всевышний: «Разве не доходил до тебя рассказ о гостях Ибрагима, принятых с почетом». Когда они пришли к нему, то сказали: «Мир!». Он сказал: «Мир!». А они были для него неизвестные люди (Коран, 51_{24-25}). Они сказали Ибрагиму: «Каким образом ты без гостей?» — А Ибрагим уже десять дней, как не ел пищи! Приходу гостей он обрадовался; у него была кобылица двух с половиной лет, с рыжей звездой на лбу и с четырьмя белыми ногами. Он ее (очень) любил. Привел ее, зажарил и положил (кушанье) перед гостями. Слово (бога) всевышнего: «И он возвратился тайком к семье своей и принес жирного теленка».[1] Сам Ибрагим вышел наружу, а им (гостям) предложил угощение. Сарра увидела через щель двери, что они не едят угощения и осведомила (об этом) Ибрагима. (Слово бога всевышнего:) «Предложил его им, и сказал: „Вот, покушайте!“» (Коран, 51_{27}).

Ибрагим сказал: «Почему не едите?». Они ответили: «Дешевую пищу мы не едим». Ибрагим

(115) сказал: «Цена (пищи) вот такова: когда начинаешь есть, нужно говорить: „во имя бога“, а когда кончишь (*букв.* когда будешь свободен), надо говорить: „слава богу!“». Они сказали: «Мы не нуждаемся в этой пище». Ибрагим испугался: гости не едят угощения; сердце его опечалилось. Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{73}): «И он почувствовал страх перед ними». Они сказали: «Не бойся! Мы — ангелы! Мы принесли тебе благовестие: от Сарры у тебя будет сын». Сказал (бог) всевышний (Коран, 15_{53}): «И они обрадовали его о мудром сыне». Имя этого сына Исхак, а сын Исхака — Якуб. Сказал (бог) всевышний (Коран, 11_{24}): «И мы обрадовали ее вестью об Исхаке и о том, кто после Исхака — об Якубе». Сарра, услышав это, устыдилась и закрыла руками свое лицо. Слово всевышнего (бога) (Коран, 11_{75}; 51_{29}): Она сказала: «Я старуха бесплодная». И вышла вперед жена его с закрытым лицом. Она сказала: «Мой возраст уже сто тридцать лет, какой у меня будет сын!?». Слово (бога) всевышнего: Она сказала: «Горе мне! Мне ли родить, когда я так одряхлевшая, в летах, когда он, мой муж, уже старик. И до настоящего времени я не рождала сына, Ибрагим тоже уже старый человек». Гавриил сказал: «Взирай на могущество бога всевышнего, все это увидишь чудесным». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{76}). Они сказали: «Что дивиться тебе распоряжению божию?!». Гавриил взял в свои руки сухое дерево и дал Сарре. То дерево стало зеленым и появились (на нем) листья. Гавриил сказал: «Бог всевышний сделал зеленым (это) сухое дерево и тебя может обогатить детьми, нет ничего в этом удивительного!». Ибрагим сказал: «Еще по какому делу вы пришли?». Слово (бога) всевышнего (в Коране): «С каким поручением вы здесь посланники?».

Они (гости) сказали: «Мы пришли погубить нечестивых из народа Лота». Слово (бога) всевышнего (Коран, 15_{58}): Они сказали: «Мы посланы к законопреступным людям»: — «Мы всех погубим ..., останется только семейство Лота». Слово (бога) всевышнего (Коран, 15_{59-60}): «Только семейство Лота —

[1] Гиргас. Словарь к Арабск. хрест. и Корану, стр. 324—325.

его все спасем мы, кроме жены его: ей предопределили мы быть в числе оборачивающихся назад!». Ибрагим сказал: «Среди них нет ли ста человек мусульман?». Гавриил ответил: «Если бы было сто человек мусульман, то не было бы им беды и бог всевышний не послал бы наказания». Ибрагим сказал: «Разве нет десяти человек?». Гавриил сказал: «Если бы было десять человек мусульман, то и тогда наказания не было бы!». Ибрагим сказал: «Разве нет и одного человека мусульманина?». Гавриил сказал: «Если бы был и один даже мусульманин, то погибели не было бы, но кроме единственного Лота никого другого в той стране, кто бы был мусульманином, нет».

(116) Слово (бога) всевышнего: «В нем один только дом мы нашли покорным богу» (Коран, 51_{36}). Ибрагим сказал: «О Гавриил, если вы туда пойдете, (я с вами) увидел бы Лота и сердце мое успокоилось бы!». Гавриил и Михаил встали и в мгновение ока появились у Лота, а был здесь десятидневный путь. Гавриил своими крыльями уравнял землю: между Ибрагимом и Лотом не стало никакой преграды. Ибрагим увидел Лота, и сердце его успокоилось. После третьей части ночи отправились Гавриил и Михаил и еще десять ангелов, будучи в виде юношей, и все вместе пришли к Лоту. Слово (бога) всевышнего (Коран, 15_{61}): «И когда наши посланцы пришли к Лоту, то он огорчился и почувствовал стеснение из-за них (Гиргас, 472)». Гавриил постучал в дверь. Вышел Лот и увидел, что пришли красивые юноши. Он испугался, предполагая, что эти неверные и этим гостям причинят мучения: он не знал, что они — ангелы. Гавриил сказал: «О Лот, разве (нам) не нужно ночлега?!». Лот ввел их в (свой) дом. Своим дочерям сказал: «Готовьте угощение, гости пусть едят, прежде появления зари они пусть выйдут из (нашей) страны, да не проведают (о них) неверующие (жители нашей страны)!». Дочери его, по его мысли (Узб. 1321: проснувшись) быстро услужали пророку Лоту. Жена его, Вааля, — проклятие над ней, — лишь только пришли (к ним) гости, начала ходить от двери к двери (по жилищам разных лиц) и осведомляла, говоря: «(К нам) пришли гости». Она пошла и осведомила неверных. Сразу к дому Лота собрались неверные. Слово (бога) всевышнего (в Коране): «И сограждане пришли к нему, поспешая в волнении (Гиргас, 845)». Лот пошел прямо к неверным и сказал: «Мои дочери вам будут лучше, вы возьмите моих дочерей, а гостям моим не делайте (зла)». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{80}, 15_{71}): «Вот, мои дочери пристойнее для вас, если вы решились делать (злое)!». Среди пришедших неверующих и их начальники, они сказали: «О Лот, у нас есть наши жены, подобные твоим дочерям». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{81}): Они сказали: «Ты наверно уже знаешь, что для нас твои дочери; знаешь, чего хотим». Говорят: в тот век брак неверующих с верующими был разрешен. Лот сказал: «Бойтесь бога, среди гостей меня не позорьте, среди вас нет разве одного правильно (рассуждающего)?!». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{80}, 15_{68-69}): «Убойтесь бога и не оскорбляйте моих гостей! Ужели среди вас нет ни одного человека здравомыслящего?!». Они (неверные) сказали: «Ай Лот, не говори лишних слов, выдай нам твоих гостей,

(117) если же ты не дашь, то мы (сами) войдем (в дом твой) и силой похитим их». Лот с плачем вошел в дом. Гавриил сказал: «Не бойся, мы — посланные от всевышнего бога ангелы; мы пришли избавить тебя от этих нечестивых». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{83}): Они сказали: «Лот! Мы посланники господа твоего; им не дойти до тебя, а ты с семейством своим уходи в сию же пору ночи, и из вас ни один да не оборачивается назад; только твоя жена... ее постигнет то же, что постигнет их».

Гавриил встал и запер двери. Неверные сломали дверь и вошли в дом. Они увидели красоту ангелов и старались поймать их. Гавриил взял горсть земли и бросил (ее) в их лица. Глаза четырехсот неверующих стали слепыми. Они сказали: «О Лот, ты употребил чародейство, что нас так сделал (слепыми). Не слепи! Они (гости, ангелы) пусть уйдут, тогда, вот тебе зададим!!». В это время дали знать народу: «Лот употребил чародейство!». Смута увеличивалась. Лот сказал: «О Гавриил, каков мог бы быть конец этих дел!». Гавриил сказал: «Мы пришли, чтобы погубить этих (нечестивых), а тебя спасти». Лот сказал: «Когда погубите?». Гавриил ответил: «На заре». Лот торопился до появления зари. Он спросил: «Когда будет заря?». Гавриил сказал: «Зари (еще) нет». Сказал (бог) всевышний (Коран, 11_{83}): «Разве не близко уже утро?!». Гавриил сказал: «О Лот, ты выходи из (этой) страны, взяв своих жен». Лот посадил на верблюда жену, которая была мусульманкой. Двух его дочерей, двух его верблюдов и ту собаку поднял Михаил, перенес в землю другой области и там положил. Был приказ (бога) Гавриилу. Он (Гавриил) немного (только) расправил свое крыло. (Этим) ударил по низу Лотовой страны, углубил землю до воды и поднял на воздух. В сердце Гавриила промелькнула (мысль): «Я сильный раб — я такие странные вещи поднял!». Пришел приказ (бога): «О Гавриил, переверни землю и снизу выйди». Гавриил землю перевернул, а сам снизу вышел. А спящие люди, мужчины и женщины, лежали и даже не проснулись, дети не выпали (*букв.* не отделились) из колыбелей, сосуды с водой были «вверх ногами» и даже капли воды не упало на землю. Пришло слово: «О Гавриил, ты их поднял, а кто же не допустивший эти вещи передвинуться

(118) и кто не пробудивший от сна (этих) людей?!». Гавриил удалился на молитву и сказал: «О боже, я раскаиваюсь». Еще: подобно гремящему грому раздался некий голос. Верблюды, кони, весь рогатый скот вышел из той страны и пришел (к Лоту). Приблизилось время зари. Пришел приказ (бога): «О Гавриил, эту перевернутую землю двинь один только раз». Гавриил двинул, и (она) до глубокой воды вниз осела, и все соединились с адом. Говорят, что появились из ада камни и разили в головы тех (неверных), они погибали. Камень попал и в жену Лота (по имени) Вааля; она погибла. Тот город совершенно погиб. Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{84}): «Мы верх его (*т. е.* города) сделали его низом и дождем пролили на него камни, из смолистых глыб обожженной глины, отмеченные знаками у господа твоего. Он не далеко от этих нечестивцев».

[Конец книги]

(555) Вот, я закончил эту книгу, о друзья и благородные мужи!
В течение года прошли его (*т. е.* этого года) лето, зима, весна и осень!
Я возвысил мысль (вознесся мыслью)! Я сам запел песню и нанизывал слова по ночам!
Утром я вставал и приготовлял (для письма) перо и трудился ночь и день!
Я вырастил сад из деревьев и кустарниковой растительности, из зеленых листьев и ярких цветов!
Плоды его (*т. е.* моего сада) мудрые (изречения) и литературные образцы. (Еще): звезды стихов (Корана) и известий (о пророках). Кровь я высушил и создал душу. Я вывел шахту и откопал драгоценные камни!
Я рассыпал чистое червонное золото и украсил им лицо земли!
Девицу моей мечты я воспитывал за занавеской, как «зеницу ока» (как пуговку).
Я скрывал (ее) от всех. Пусть не коснутся до нее чужие глаза!
Ее красота достигла совершенства! Ежедневно прославляясь, била в глаза и в уши (ее красота)!
(556) Я одел ее в разные товары: румские, кытайские, в атлас.
Умный человек (умный Ирана?) полюбил ее и дал за нее много приданого!
Она осталась (это моя книга) завершенной и с печатью! А впереди ее изображение (свадебного?) знамени (покрывала)!
Я написал и представил в честь Насиру-д-дина Ток-буга бега!
Хочет ли он, или не хочет! Ясное пусть знает он сам!
Основа ее (*т. е.* этого сочинения) стихи (Корана) и известия (о пророках). А сама она (книга) с малым именем «Рассказы».
О если бы ты смотрел от начала до конца слова о всех пророках! Среди этих украшений и жемчужин прежде всего он — единственный избранный со стройной талией (пророк Мухаммед)!
Товарищей у него — четверо! Двое сыновей! А жен у него было девять!
Первый из них (из пророков) Адам — наш отец! А последний из них — печать пророков (Мухаммед)!
Все это сочинено с правильностью — изображение пророков и посланников!
Четверо по имени — ближайшие сподвижники его (асхабы Мухаммеда)!
Две дружбы — два зятя!
А затем, с историей погубленного выполнилось (всех) историй девять!
Шел семьсот десятый год, как была написана эта книга!
Родилась при этих обстоятельствах звезда счастья и благополучия!
Другие много так или иначе сочиняли и путешествовали по странам.

Я нанизал драгоценные камни и жемчуг! Я странствовал по пустыням и равнинам!

О если бы мои слова дошли от стран восточных до западных!

Там весьма знаменит город в Египте — Мисир! А здесь — Рабгузи Насир (*т. е.* автор).

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Отрывок о библейско-кораническом патриархе Лоте приводится по казанскому печатному изданию 1859 г. проф. Н. И. Ильминского. Здесь текст уже значительно подновлен сравнительно с имеющимися в библиотеках рукописями. Например, наряду с іді (ізі) ʻгосподинʼ, ʻбогʼ, можно встретить здесь и kaйɣу, kaйɣулуk ʻгореʼ (стр. 110), вм. kадɣу.

Из особенностей склонения: исх. пад. -дін (с фонетическ. вар.). Дат. п. с мест. 3-го лица: Лот äвіңä ʻв дом Лотаʼ, kавмуңа ʻсвоему народуʼ, älігіңä ʻв свои рукиʼ (115), аɣзыɣа ʻв его ротʼ. Вин. пад. в полной форме: іki kызыны, іki тівäсіні, ол ітіні ʻдвух своих дочерей, двух своих верблюдов и ту свою собаку (он взялʼ (117); барчасыны ʻвсе егоʼ (115); при мест. 3-го л. употребляется как форма с *н*, так и без этого звука: вакtында, вакtыдын, ічіндä. Множ. ч. тівälär, jылkы кала kаралары ол вilajаттын чыkып kälді (118). Улуɣлары айды ʻвеликие (начальники) сказалиʼ. Кафірlär jыɣылдылар ʻневерные собрались'. Кафірlär туймасун ʻневерные да не проведают!' Jігітlär kälділär. Улар айдылар ʻони сказалиʼ. Bärlärі айдылар ʻбеги сказалиʼ (113).

Повел. накл. Бутka тапынмаң кіріңіз бу дінгä ʻне служите идолам, войдите в эту (мусульманскую) веруʼ Есть причастие на -ɣан (с фон. вар.). Прош. вр. 1-го л. мн. ч. в отрывке только: кіltӱрдӱk ʻмы привелиʼ, кіldӱk ʻмы пришлиʼ (115, 117); бізlär бардук ʻмы ходилиʼ.

Дееприч.: käзібäн ʻпрогуливаясьʼ (556).

Глагольн. сложн. форма:

бірмädің ірсä ʻесли окажется (*или*: если окажется не давшим), что не далʼ (117).

БИБЛИОГРАФИЯ

Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, I—II, СПб., 1868.

Здесь включены слова и из сочинения Рабгузия (стр. IX).

Катанов Н. Ф. Мусульманские легенды. Тексты и переводы. Приложение к т. XXV «Записок Акад. Наук № 3», СПб., 1894.

Стр. 23—44: перевод из Рабгузия об Иисусе, его матери Марии и Иоанне (Яхья).

Малов С. Е. Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи. Записки Коллегии востоковедов, т. V (в честь акад. И. Ю. Крачковского), Л., 1930, стр. 507—525.

Текст (по Лондонской рукописи): о принесении в жертву Исмаила, о построении Каабы и о детях Исхака. Частичный перевод и содержание отрывков и языковые примечания.

Мелиоранский П. М. Сказание о пророке Салихе. المظغرية Сборник статей учеников проф. бар. В. Р. Розена, СПб., 1897, стр. 279—308.

Образцы узбекской литературы. Ташкент — Самарканд, 1928. (На узбекск. яз.).

Стр. 104 и сл.: выдержки из очень хорошей старой редакции Рабгузия.

Остроумов Н. П. Критический разбор мухаммеданского учения о пророках. Миссионерский противомусульманский сборник, вып. IV, изд. Казанск. Духовной Академии, Казань, 1874.

Здесь перевод в выдержках из «Рассказов о пророках».

Рабгузий. قصص ربغوزى, изд. Н. И. Ильминского. قزان ١٨٥٩ (1859).

Имеется перепечатка 1881 г. изд. Шемсу-д-дина Хусаинова в Казани (и другие издания). Редакция Н. И. Ильминского, в отношении сохранения старых форм и лексики сочинения самого Рабгузия, является лучшей (из печатных изданий). Другие (казанские) издания являются сильно подновленными в отношении языка (см., например, ниже).

Рабгузий. قصص الانبيا. Литография Гулам Хасан Арифджанова. Старый Ташкент, 1335 (=1916—1917 г. н. э.).

Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, I—IV. СПб., 1893—1911.

Имеются слова и из сочинения Рабгузия.

Schinkewitsch J. Rabγuzi' s Syntax. MSOS. XXIX и XXX.

Zajaczkowski A. Рец. на: K. Grönbech. Narrationes de prophetis. 1948. См. Rocz. Orjent., XIV, 1949.

КАСЫДА

Текст

(19) وه حلم یدم حد یطلوم وصب د حد د هب صلب حد
(20) می وهیما یحا صه یصی یدم هنب صحدم دحا سد سنب
(21) حصب د هب سب حدب وصب صب حصلحد سب حصنب
(22) مدیم صه د سنب می قدید دیر حصب دیر هیا وصب د
(23) یطیلد د یحیدم سلحلد سدید سلاخ سر وصی
(24) صفع د وهلم صلحلد صوصع مینوم د حیح سیر حد صنب د
(25) سر بندیدن یصلاد حلحلد سلحلد حسا سد سر عد د
(26) حصب صدیص یحیدا د سر وهدید حد مسیص حد صنب د
(27) وید سوصب حیس د صلحلد دب شر سعد یصا وهصب عنب
(28) مدیم سیص سب سلاد سلحلد سوا د ند
(29) سد د صنعلد سد د ندنا دب وصلحنب وصب حصلد
(30) سد د یص د حصد د یحیدیس سلاحب سر یص سیسلد ند
(31) سر بدنا سدید د حصب حدلاحدر سب حد حصنب
(32) وهلم صب حد صب صلاحب د حلاص سیحدر شر بدسیص
(33) حد حدیدیدب یحیدا حیصلد حصب یلد شر وهلعب سب
(34) صلب حدید سیدم حصب یص د حدید هنوب حدیدنب د
(35) صد وه وهب حدا یحیلاحم خر حد حد یص د حیصلاحا سد عب
(36) حصلاحد حصب وینقد حلحلد یص یحیدیدنب وید یحنب د

(55) [illegible]

(56) [illegible]

(57) [illegible]

(58) [illegible]

(59) [illegible]

(60) [illegible]

(61) [illegible]

(62) [illegible]

(63) [illegible]

(64) [illegible]

(65) [illegible]

(66) [illegible]

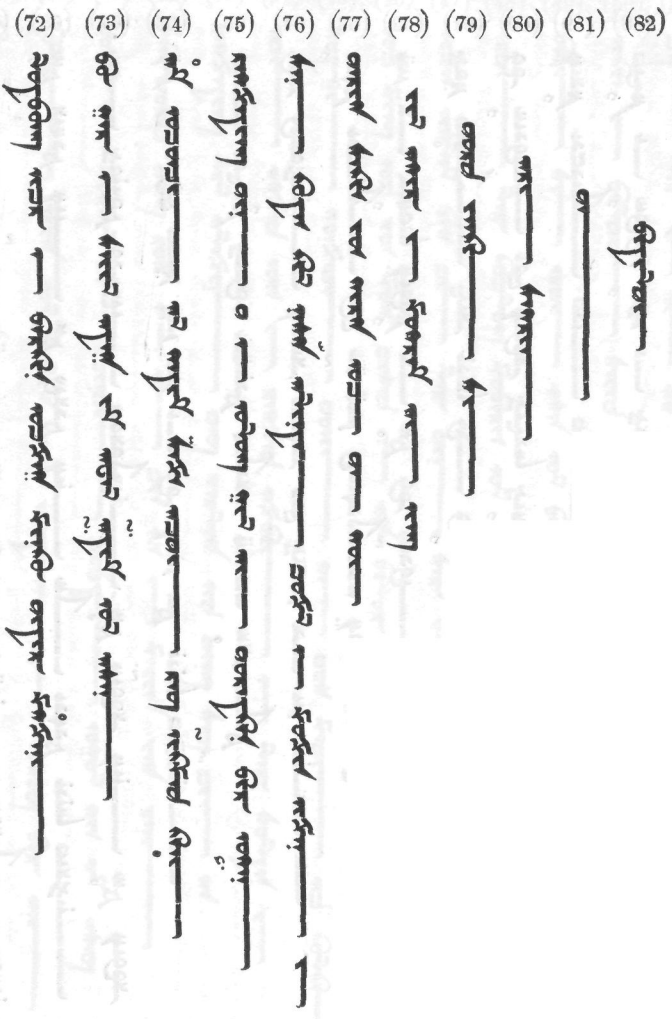
(67) [illegible]

(68) [illegible]

(69) [illegible]

(70) [illegible]

(71) [illegible]



Перевод

(1) О, все сотворенное принадлежит тебе. (Оно) — свидетельство твоего могущества.

(2) Ты один бог. И нет у тебя товарища. Ты — хвала и прославление (всего) мира.

(3) В твоем царстве нет (у тебя) соучастника ни сановника, ни начальника.

(4) Люди ли, духи ли, ангелы ли — он милостив ко всем.

(5) Телесная субстанция его не есть движение (протяженность). У него нет поверхности и протяженности.

(6) Он не родил и не рожден. Нет у него жены и нет детей.

(7) В отношении четырех элементов, пяти чувств и шести сторон он вне пространства.

(8) У него нет возможности в отношении места: вверху, внизу; на правой стороне и на левой.

(9) Добро от него, зло от него; все вещи от него.
(10) Нет подобия его существа. Телесность его не являет порочности.
(11) Гор, морей, всех пустынь, всех зверей и птиц
(12) — всего созданного он — творец. Коран же его не создан.
(13) Ты — истинная красота. Твое одно свойство имеет четыре тысячи имен.
(14) Пятокнижие, Евангелие, Псалтирь отменил «Определитель» истинной веры.
(15) Ты — питающий (нас) и терпеливый — ты именно! Ты, о творец, — единый могущий!
(16) Ты обладатель всего. Ты прощение всех мятежных.
(17) Твое могущество редкое и удивительное: оно (проявляется) в ста тысячах различных форм.
(18) Ни одна из следующих форм не похожа на другую.
(19) Эту плоскую и соразмерную землю ты поддерживаешь над водой.
(20) Ты создал этот беседкообразный висячий престол и дворец.[1]
(21) Семь планет, двенадцать зодиаков ты заставляешь приходить в движение.
(22) Солнце, Утренняя звезда (Венера), луна — это караван семи небесных сфер.
(23) Юпитер, Марс, Меркурий под его (*т. е.* бога) велением, а еще и Сатурн.
(24, 25) Ночь и день — огонь и вода, земля и весь мир, включаясь в твой божественный приказ, (все) — работники твоего сильного могущества.
(26) Властитель семи адов и охранитель восьми раев.
(27) Он — полной горстью (всем) смышленым дал в наем жизнь, истинно возвышая (их).
(28) В восемь раев он переселил Адама, Еноха и Еву.
(29) Землю Давида он делает наподобие вида брови (Давида?).
(30) На земле Моисея он принимает в качестве гостей тех начальников.
(31) Был приказ бога Аврааму относительно Измаила.
(32) Он был пожертвован. Бог быстро соизволил принять божественную жертву.
(33) Сто двадцать тысяч было (его) посланников, все — божии.
(34) К лицезрению его (*т. е.* бога) Моисей, сын Имрана, страстно стремился.
(35) В тот именно день с востока и даже до запада
(36) Путешествовала Балкис по приказу того Соломона.
(37) Сын Иакова претерпел много мучений и перенес клевету.
(38) Он выполнил рабскую службу и (потом) стал царем, — тот Иосиф Ханаанский.
(39) По части красоты Бог сделал Иосифу, — смотри! — истинное совершенство.
(40) Была влюблена та Зулейха, и она разорвала парчу Иосифа.[2]
(41) Всем посланникам были дарованы супруги, дети и (далекое) потомство.

---

[1] Т. е. мир. Ср. РСл., II, 1176: этот переменчивый свод, т. е. небо, ты сотворил висящим.

[2] Ср. на уйгурск.-кашг. яз. «Историю пророков» Рабгузия, Казань, 1859, стр. 159,

(42) Ты создал духовно и истинно Иисуса, Марию и Иоанна.[1]
(43) Говоря, что твоя милость для двух миров, ты изрек приказ проповедникам.
(44) Имя его — Ахмед, сам он — милость, начальник (султан) пророков.
(45) Горе не ночевало (с ним) и на его одежду не падала тень кривизны.
(46) Три тысячи триста чудес его; мы поистине знаем все (из них).
(47) Они — начальники веры исламской и руководители религии шариата.
(48) Были сильные сражения; они свидетельство мучеников (за веру).
(49) Один из них Хасан, а другой из них Хусейн.
(50) Оба они были мучениками (за веру), а также почтенными духовными.
(51) Свои души они сделали жертвой для истинного посланника.
(52) У него четыре товарища, девять жен у него и тридцать три тысячи друзей у него.
(53) Среди четырех товарищей из двух — один «Праведный» (*т. е.* Абу-Бекр), а другой — Омар.
(54) Оба они были зятьями (пророка Мухаммеда), — еще: Алий и Осман его.
(55) Четверо их — избранные, шестеро из них — были, вне (всякого) сомнения, облагодетельствованы.
(56) Всем десятерым (его) принес благовестие тот Алий, — лев истины.
(57) Они были работниками в деле веры — все те сподвижники.
(58) Талха, Аббас, Амза, Масуд и еще (кадаса)? Сальмани.
(59) В отношении (научных) толкований на твоей голове — вращающие венец веры(?).
(60) Абу-Ханифа, Шапур Малик и Мухаммед Шейбани.
(61) Слава (великих) учителей — основа всяческих знаний.
(62) Гази-Якуб Шафии и Абу-Ханифа Нумани.
(63) В отношении любви Абуль-Хакикат, Баязид, Зу-н-нун Высокий.
(64) Я вижу (?) протянутую (?) просьбу магов и христиан.
(65) О мой великий, вечный и о мой могучий, о мой господин, могущественный и отмщающий.
(66) Ты (боже) прости же, если случились извращения у моих слов.
(67) Ты знаешь мои печали. Ты создатель, а также прощающий и терпеливый.
(68) Ты и милостивый, ты и щедрый; ты помощь моему рассказу.
(69) Все созданное не есть вечно. Открой свои глаза, всмотрись в наставления.
(70) Не остался даже и чертог султана султанов Ануширвана.
(71) Читающему и слушающему это стихотворение, мой бог,
(72) по твоей милости дай же райское вечное лицезрение как гостю.
(73) Мои подданные, бедные и несчастные, прежде всего, — мой бог. Он хорош (?).
(74) А еще третье: он — древнейший господь — открыл солнце (?) — рудник мудрости.

---

[1] Ср.: Приложения к переводу Корана Гордия Саблукова, вып. 1, изд. 2-е, Казань, 1898, стр. 101, 106—107, 134. — Н. Ф. Катанов. Мусульманские легенды. СПб., 1894, стр. 1—3, 17, 20, 23—24, 27.

(75) По милости твоей сделай меня участником доли (блаженства). О создавший меня, единый могучий.

(76) Ты охраняй, ввиду попыток уничтожения, веру всех верующих.[1]

(77—82) (Касыда) была написана в семьсот сорок третьем году, в конце года овцы, четвертого числа в начале месяца мухаррема в городе Герате.

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

Язык этой «Касыды» уже позднеуйгурский. Здесь нет форм винительного падежа на ƣ и г, нет причастной формы -ƣлы. Эта касыда, будучи написана арабскими буквами, была бы теперь более понятна (ср. издание А. Вамбери). Но все же, несмотря на позднее свое происхождение, в ней имеются и элементы старого языка. Из этой «живой старины» можно указать: kодkы (? 45) 'скромность' ('горе'?), кӱдӓгӱ 'зять' (54), ідім (65, 71) 'мой господин', 'бог', адаk (? 73) 'нога'.

Имеется старочагатайская форма уƣан (15, 75) 'бог', 'могучий'.

Три раза встречается причастная форма-тачы (6, 19, 59). Форма местоимения саңар (2) 'тебе' — сомнительна. Интересны написания арабских и персидских слов уйгурскими буквами (см. эти слова ниже в «Словаре»).

Целый ряд сочинений этого отдела представляет собой по языку уже переходную стадию: от уйгурского языка к чагатайскому. Здесь эти сочинения могут быть упомянуты еще и потому, что часть из них написана двумя алфавитами: не только уйгурским, но и арабским. Сюда относятся «Путешествие Мухаммеда по небесам», персидский роман «Бахтияр-нама», «Жития святых» (с персидского) Фериду-д-дина Аттара и др. В дальнейшем мы имеем уже сочинения на чагатайском языке, но писанные и на уйгурском алфавите. Например стихотворения Лютфи, Атаи и др.

БИБЛИОГРАФИЯ

Касыда

Радлов В. В. Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи императорской и королевской придворной Библиотеки в Вене. СПб., 1890.
Стр. 186—189: факсимиле касыды.

[Радлов В.] Radloff W. Das Kudatku Bilik. Theil I. СПб., 1891, стр. 228—230.
Текст касыды (в транскрипции) манчжурскими буквами.

Vambéry H. Eine Kasîde in uigurischer Schrift und Sprache. ZDMG, XXI, стр. 638—651.
Текст (литография), транскрипция арабскими и латинскими буквами и перевод с примечаниями.

Памятники старо-чагатайского языка

Бартольд В. В., Отчет о командировке в Туркестан. ЗВО, XV, вып. II—III, СПб., 1904.
Стр. 188: упоминается, что во «Всеобщей истории» زبدة الآثار Абдуллы бен Мухаммед бен Алий Насруллы (XVI в.) есть указание на существование истории «Тарих-и ханы» на уйгурском языке. Этой историей пользовался Шерефеддин Йезди (XV в.). Стр. 232: упоминается, что в Ташкенте у генерал-майора Джурабека имеется рукопись (не новее XV в.) Рашиду-д-дина, где имена ханов и царевичей

[1] Ср. оду «Бог» Г. Р. Державина (1760—1784 гг.).

написаны уйгурскими буквами. Ср.: Е. К. Бетгер. Отчет Среднеазиатской Гос. библиотеки за 1925 г. Ташкент, 1926. Здесь снимок с рукописи «Сборник летописей» Рашиду-д-дина с уйгурскими начертаниями имен ханов; ср. там же, стр. 12. Стр. 274: о грамоте уйгурским алфавитом маргинанцу. Ср.: Зап. Вост. отдел. Русск. археол. общ., XVI, 01—012.

Бартольд В. В., акад. Новая рукопись уйгурским шрифтом в Британском музее. Доклады Росс. Акад. Наук В. Л. 1924, январь—март, стр. 57—58.

Рукопись Британского музея Or. 8193 составлена для эмира Джалаль-ад-дина Фирузшаха (1407—1447 гг.) в Герате. Здесь стихи Лутфи, محبّت نامه Хорезми (754 г. х.-1353 г. н. э.) из Золотой Орды и др.

Березин И. Н. Ханские ярлыки, I, Ярлык Токтамыша. Казань, 1850.

Березин И. Н. Ханские ярлыки, II, Ярлык Тимур-Кутлуга. Казань, 1851.

Бертельс Е. Э. Новая версия Бахтияр-намэ. ИОГН, 1929, стр. 249—276.

Золотоордынская рукопись на бересте. Советское востоковедение, II, 1941, стр. 81 и сл.

Здесь, кроме монгольского текста, оказались слова и выражения уйгурские (стр. 82—83). Об этой находке см.: «Ленинградская правда» от 17 января 1935 г.

Мелиоранский П. М. Документ уйгурского письма Султана Омар-Шейха. ЗВО, XVI, стр. 01—012, с табл.

Несколько поправок к изданию и переводу ярлыков Тохтамыш-хана. Изв. Таврич. общ. истории, археол. и этнограф., т. 1, 1927, стр. 1—4.

Радлов В. В. Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга, Зап. Вост. отдел. Русск. археолог. общ., III, вып. I—II, СПб., 1888, стр. 1—40.

Радлов В. В. Кутадгу-Билик. Факсимиле. СПб., 1890.

Здесь факсимиле: 1) «Тезкэрэ-и Эвлиа» (стр. 193—194). 2) «Сокровищница» Мир-Хайдера (стр. 195). 3) Бахтияр-намэ (стр. 196). 4) Ярлык Темир-Кутлуга (стр. 197). 5) Ярлык Тохтамыша из Московской библиотеки (стр. 198—199).

[Радлов] Radloff W. Das Kudatku Bilik. Theil I. СПб. 1891.

Здесь манчжурскими буквами те же уйгурские отрывки, которые даны В. В. Радловым (1890 г.) факсимиле (см. выше).

[Радлов] Radloff W. Über eine aufgefundene uigurische Inschrift. Mélanges Asiatique, стр. 387—389. Bulletin, № 5, III (XXXV), стр. 327—329.

Hammer Joseph. Uigurisches Diplom Kutlugh Timurs vom Jahre 800 (1397). Fundgruben des Orient, VI, стр. 359—362 (с факсимиле).

Kurat Akdes Nimet. Topkapı Sarayı Müzesi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait Yarlık ve bitikler. Istanbul, 1940.

Здесь грамота (по-уйгурски и по-арабски) тимурида Абу-Саида к Узун-Хасану 1468 г. н. э. (стр. 119—134). Словарик (стр. 143—145) и снимки (стр. 195—200).

Mordtmann J. H. Uigurisches. ZDMG, (55) 1901, стр. 335—336.

Письмо Неджиба-Асима об уйгурских рукописях в Константинополе.

Pavet de Courteille A. Miradj-nameh. Publié pour la première fois d' après le manuscrit ouigour de la Bibliothèque Nationale, traduit et annoté par ... Paris, 1882.

Текст в арабской транскрипции и перевод «Путешествия Мухаммеда по небесам» и стихов «Сокровищницы» Мир-Хайдера (XV в.)

Pavet de Courteille A. Tezkereh-i evlia, manuscrit ouigour, reproduit par l'heliogravure typographique. Paris, 1890.

Pognon, consul de France a Bagdad. JA, т. XIX, 1, стр. 153.

Заметка о находке им надписи у старого яковитского монастыря.

Vambéry H. Рецензия на: Tezkereh-i evlija ... Pavet de Courteille. ZDMG, т. 46, 1892, стр. 559—565.

Историко-литературные и палеографические замечания. Перевод отрывка.

СЛОВАРЬ

A

a *восклицание* Anant a! О Ананда! Suv., 607. lčilärim a! О мои братья! Suv., 611_{12}. Aǐ ăr a! О муж! Suv., 8; Hib., 6, 329.

a (араб.) *вопросительная частица*, Rbγ.

a *дополнительный звук (буква) в конце стиха для соблюдения размера* păąa, Hib., 6. Bil a, Hib., 330. Qyl a, Hib., 329.

a b охота (на зверей) ThS 17, 97.

A b a (араб. حوا) *ж. имя* Ева, Qas., 28; РСл., I, 621.

a b a d (перс.) населенное место, постройка, QBW, 96_{12}.

a b a d a n (перс.) оживленный, благоустроенный, Hib., 395. Монг., Zam., 93.

a b a m если, Юр. Abam birük (*парн.*), Suv., 614_1; USp., 260.

a b a m u l u γ, Suv., 614_{15}.

A b b a z (араб. عبّاس) *муж. имя* Qas., 58.

A b d u (араб.) Abdu-llahi (Раб бога) *муж. имя*, Rbγ., 112.

a b i d (араб.) служитель (божий), молящийся, Hib., 394.

a b u č горсть, (ладонь), Qas., 27. Чувашск. yvyš (Н. И. Золотницкий. Корневой чув.-русский словарь, стр. 11). Чаг. auč. РСл., uč, oč.

a b y n č u радость, утешение, ThS, 57. Рабыня, МК.

a b y t- успокаивать, QBW, 32; РСл., I, 628. Турецк. avyt-. Ср. avyt- (QBN).

a č (äč? перс. هیچ) *отрицание*, Qas., 45. Ср. hič.

a č голодный, Suv., 609; РСл., Якутск. as. Чув. vyšă.

ač- открывать, QB. Ač- jad- (*парн.*) открывать, объяснять, Suv., 7. Торить (дорогу), пробовать (дорогу), Той., 28. Ср. Zam., 249. Открывать (глаза), Qas., 69, 74. Разговляться (открывать пост), Rbγ. Раскрывать, распечатывать (письмо), Suv., 14. Развязывать (вьюк), Еванг. Обсуждать, выбирать, QBN, 48. Ср.: С. Е. Малов. Ибн-Мух. Зап. Колл. вост., III, стр. 225. Söz ač- начать говорить. Чув. us-. Якутск. as-.

a č a j i b (араб. عجایب *мн. ч.*) удивительный, Qas., 17; РСл., I, 516, 529. См. ağaib.

a č i b (араб. حاجب) сановник, Qas., 3. Ср. ḫağib, ačyb.

a č l u r QB. См. ačyl-.

a č l y p (*деепр.*), QBW, 31. См. ačyl-.

a č m a q голод, Suv., 609.

a č s y q голод, КТм, 8.

a č u γ подарок, дар: ačuγyn ärtüdin (*вин. п.*), Еванг. Или: открыто и ясно (?). См. ärtüdin, ärtüt, artut, aćyγ.

a č u n вселенная, QBW, 14; Hib., 236; РСл., I, 512; چون чаг., 526. Ср. azun.

a č u q открытый (о дверях), QBW, 126, Открытый (о лице), добрый, QBN, 47. Ясно. QBW, 38. Еванг. Ср. ačuγ.

a č y b (араб.) сановник, „камергер", QB, uluγ ačyb, ḫas ačyb, Qas., 3. Ср. ačib. ḫağib.

a č y γ горький, тяжелый. Ačyγ tarqa (*парн.*?), Suv., 10_2, 11_{22}. Возбуждение, гнев, Suv., 619_7; РСл., I, 506. Кирг. ačy. Башк. äse.

a č y γ награда, KB, II, 57; QBN, 53; W, 31_{12}. Ačyγ asyγ (*парн.*) Тал. Ср. монг. acuγ, acag плата, вознаграждение за работу.

a č y l- открываться, QBW, 30; N, 50. Ačlyp (*деепр.*) открываться (о сердце), б. милостивым, QBW, 31_{18}.

a č y n- б. награжденным, пользоваться благосклонностью начальства, облагодетельствовать, б. в хорошем настроении, KB, II, 47; QBW, 26_{25}; 31_{35}; N 32_{33}; MTW, 1.

a č y p Qas. См. ačub.

a č y t-a γ r y t- (*парн.*) сердить, Еванг., 37; PCл., I, 523—524.

a d i s i m *лучше*: adis-im (араб. حديث) мой рассказ. Qas., 68. Ср. adis, isim.

a d a (*чит.* ata) отец, Suv., 608_{11}, 642_{19}; Юр. Ср. ata, qaṇ, adaǐ. USp, 263.

a d a препятствие, несчастье, Suv., 621_{13} 626_3. Ср. монг. ada. USp., 260.

a d a (араб.) *глосса к* ätti; окончание, исполнение, KB, II, 48; PCл., I, 477.

a d a b (араб. ادب), мн. آداب хороший тон, благовоспитанность, QBN, 52. Adabu-l-mulük „Правила благочиния государей", QB; PCл., I, 485. Ср. adap.

a d a γ, QB, 30 (?).

a d a ǐ отец (?), Юр.; PCл., I, 477. Телеутск.: батюшка. Ср. ada.

a d a j y милый, дорогой, птенчик. Suv., 620_{20}, 623_{11}.

A d a m (араб.) *муж. имя* Адам, Qas., 28; Rbγ., 5.

a d a m (араб.) человек, Qas., 4.

a d a m i (араб., перс.) человеческий, (человек), Hib., 307; Rbγ., 4, 111.

a d a p (араб.), QB, 30. См. adab.

a d a q нога, KT, 47; Chuast., 147; Suv., 12; KB, II, 42; MK. Sajil adaqym мои просящие (?!) ноги, мой бедный народ (?), Qas., 73. Brahmi: atakk. Чувашск. ura. Ж.-уйг. azaq.

a d a q l(y) γ имеющий ноги, Chuast., 32: iki adaqlyγ kiši. О животных: tört butluγ, Chuast., 33.

a d a s, Chuast. См. adaš.

a d a š товарищ, QBW, 29, Adaš qadaš (*парн.*), Chuast., 90; PCл., I, 484. Якутск. atas. Монг. adali похожий, Zam., 95; Черемисов, 79.

a d a š- kiṇäš- (*парн.*) общаться, советоваться, KB, II, XVIII. Ср. PCл., I, 457, где ataš-(туркменск. иметь разговор, — беседу) сопоставляется с aǐtyš-.

a|d a v a t (араб.) вражда, Hib., 334.

a d d i n (араб. الدين); Rbγ. См. uddin, Nasir.

a d γ y r жеребец, ThS., 35; MK. Чув. yjyr (Словарь Золотницкого, 11). Чаг., азерб. aǐγyr. Монг. aǯirγa morin, Zam. 97. Car. asqyr. Якутск. atyr, PCл.; Шмидт, 20.

a d γ y r l y q стадо жеребцов, конский завод, ThS., 7.

a|d i b (араб.) литератор, KB, II, 47; Hib., 481.

a d i s (араб. حديث) рассказ, Qas., 68. См. ad, isim.

a d l (араб.) справедливость, QB.

a d r a (*deепр.*), QBW, 32_{25}. См. adyr-, ävir-.

a d r u q различный, Suv., 609. Adruq, adruq многоразлично, Chuast., 106; Ср. азерб. aǐry-aǐry.

a d r y l- отделяться, разделяться, Chuast., 76, Ср. aǐryl-.

a d r y š (aδryš) разлука, MK.

a d u n a (араб.) вы законопреступны, Rbγ.

a d y γ медведь, ThS, 10. Якутск. ytȳ морской кот (Otaria ursina?). См. Словарь Э. К. Пекарского, стлб. 3845. Ср.: А. Кулаковский. Статьи и материалы по якутск. яз. Якутск, 1946, стр. 97. Азерб. ajy. Вербицкий (стр. 5): azyγ.

a d y γ l a j u (*deепр.*) поступая как медведь, KB, II, 64; QBW, 86; PCл., I, 489. Ср. adyγ.

a d y m шаг (?), мой бог (?i̯idim), Qas., 73.

a d y m (atym ?) alp atym sülüg геройский, воинственный, Suv., 607_{13}. Ср. Zam., 293: atymčy (atym + čy) стрелок.

a d y n другой, иной, Suv., 610; QB; MK. Adyn öṇi jol другой путь, Еванг.; Юр.; PCл., I, 490.

a d y n- munad- (*парн.*) дивиться, изумляться (меняться в лице), Suv., 16; PCл., I, 490 (QB).

a d y n a γ u различный, Suv., 611_{14}. Якутск. atyn.

a d y n č y q особый, другой, KTм, 12. Ср. adynsyγ.

a d y n s y γ особый, другой, QBW, 30; N, 51; PCл., I, 491; USp., 261. Ср. adynčyq, adyn.

a d y r- различать, QB. Adyra ödürä (*парн.*) различая и выбирая, Suv., 615_5; KB, II, 60_{25} (R): adra, adyra (*deепр.*), äbrä, ävrä < ävirä (*deепр.*); PCл., I, 492; Юр. 13, Чувашск. ujăr. PCл.

a d y r t l a- различать, Suv., 12, 15.

a d y r y l- отделяться, Той., 1; Suv., 624_2. Разлучаться, отлучаться, Suv., 609_3.

Отделяться (от жизни), т. е. умирать. Тал. Qlty balyq suvyntyn adyrylyp оказавшись вынутым из воды подобно рыбе, Suv., 626_{12}.

a d y r y l m a q l y γ pušuš печаль разлуки, Suv., 609_{9}.

a γ- подниматься, ThS, 96; MK; PCл., I, 88, 142.

a γ a n штраф, наказание, ThS, 29; JRAS, 1912, I, 211. aγan ötüg (*парн.*?).

a γ a z начало, Rbγ., 5.

a γ d y n- подниматься, взбираться, Suv., 616_{14}.

a γ l a j u *деепр.* уединенно, MK, Ср. aγlaq.

a γ l a q уединенное место, MK. Татарск. aŭlaq, Zam, 96; PCл., I, 76. Кирг. ōlaqta поодаль (Русско-кирг. словарь 1944 г.). Ср. aγlaju.

a γ r y γ болезнь, Suv., 614_{4}; KB, II, 45. Кирг. ōru (Словарь 1944 г.). Ср. ig. Тувинск. ārγγ.

a γ r y t- ačyt-aγryt- (*парн.*) причинять (душевную) тяготу, Chuast., 38.

a γ t u r- подниматься, Toñ., 25.

a γ u l u γ ядовитый, Chuast., 55. Кирг. ūlū.

a γ y драгоценность, KTм, 5, 52; QBW, 158; PCл., I, 154. Ср. aqy.

a γ y č y хранитель драгоценностей, казначей, QBW, гл. XXXVI; PCл.

a γ y l загон для скота, Ramst.; ThS., 71; Dede Korkut, 126.

aγyla- плакать, „ахать", „охать", Suv., 622_{13}.

a γ y l u γ драгоценный, дорогой, KB, II, 46.

a γ y l y q собрание драгоценностей, казнохранилище, Suv., 607_{12}; USp., 260.

a γ y n немой, QBW, 27; N 47.

a γ y n a- перекатываться, трепыхаться (о рыбе на суше), Suv., 626_{13}.

a γ y r тяжелый (камень), Еванг. Aγyr jir прочная, устойчивая, тяжелая земля, Suv., 617_{1-2}. Aγyr iglädi тяжело захворал, Suv., 4. Почтенный, Suv., 627_{18}; QBW, 158. Чув. javar. Кирг. ōr. Як. yarаҳan, PCл., I, 71. Хакасск. ār трудный.

a γ y r l a- почитать, уважать, KB, II, 60; Rbγ., 109. Aq aγyrla-, Qas., 27.

a γ y r l a t- мучить, Suv. Ср. ajat-.

a γ y r l y γ уважаемый, почтенный, QB; MK; Qas., 50.

a γ y r l y q уважение, значение, KB, II, 8 (Q).

a γ y r y n m a q jalbarmaq aγyrynmaq (*парн.*) сильное рыдание, моление, Suv., 12.

a γ y t- прогонять, удалять, Chuast., 84. Упустить (вражеское войско), KT, 47 (П. М. Мелиоранский).

a γ y z рот, уста, ThS, 40, 100; Suv., 620; Chuast. 87. Brahmi; QBW, 14; Rbγ., 110. Кирг. ōz. Казах. auz, PCл. Ср. aγzy.

a γ z y рот его, ThS, 40; QBW, 14; Rbγ., 110. См. aγyz.

a g ä r (перс. اگر) если, Hib., 307. Rbγ.

a h ox! Rbγ., 5.

a h l (араб.) народ, Rbγ., 115.

a h l i h i (араб.) (к) семье своей, Rbγ. См. ahl.

a ï o! ай! Suv., 608_{17}, 623_{9-10}; KB, II, 46; QBW, 19; Qas., 1, 65. Aï buïruq a! о приказный! Suv., 624_{6}; Rbγ., 113.

a ï луна, MK. Aï t(ä)ŋri, Chuast., 49. Месяц (*календарный*), KT, 53 (прил.); ThS, 91; Suv., 6; Qas., 78. Aï toldy „Полнолуние" (*имя* „Счастья"), QB. Brahmi. Чув. ujăҳ. Як. uï, PCл., I, 3—9. Ср. Zam., 402.

aï- говорить, Toñ, 31, 32; Chuast., 153; Hib., 1, 3. QB; Rbγ., 110, 115; PCл.

a ï b (араб.) недостаток, QBQ, гл. 44.

a ï γ u č y советник, Toñ., 10; USp., 261;

a ï j u h a (араб.) Rbγ., 115 (*звательн. пад.*), O, тот который!

a ï l y γ äki aïlyγ двухмесячный (возраст), ThS, 2.

a ï m a n č (ср. ajynč) страх, опасение; Suv., 614_{4}. Ср. 718 (опечатки). Монг. aïmaҳaï боязливый (И. Подгорбунский. Русско-монг.-бур. словарь, 1909, стр. 16).

a i n n a k u m (араб.) не правда ли что вы ... Rbγ., 109.

a ï q y bir aïqy одномесячный (ежемесячный ?), Chuast., 132.

a ï r y l- bisiktin aïrylmady не выпали (не отделились) из колыбели, Rbγ., 117. *Новая форма* — ср. adryl-.

a ï t- говорить, Rbγ., 4. (Qas., 43). Заставить говорить, спрашивать, QB; Rbγ., 113. Чув. yït- спрашивать (Золотницкий; Никольский, 327).

a ï v a n (перс. ایوان) павильон, веранда, чертог, галерея, Qas., 70.

a j a эй! о! QBW, 29.

a j a- жалеть, опасаться, Suv., 613_{8}.

Монг. квадр. aju-. Кирг., каз.-татарск. aja-. Монг. aï-. Вербицкий: aja-.

a j a γ почтение, уважение, Suv., 627_{18}. Ср. Rbγ. (Казань, 1899, стр. 370): مینی قوتلوغ آیاقلیق یراتی Он создал меня (Иисуса) счастливым и уважаемым. USp., 261.

a j a q (*новая форма*) нога, Rbγ. Baš ajaqqa tikrü от начала до конца, Rbγ. Ср. adaq. Абаканск. azaq.

a j a q чаша, кубок. Idiš ajaq посуда (кухонная), ThS, 62; Dede Korkut, 128; Вербицкий, Словарь, стр. 7. Кирг.

a j a r (араб., عیار) испытание, проба (серебра), KB, II, 467; W, 158_{28}.

a j a t (араб.) стих (Корана), Rbγ.

a j a t- заставить бояться, уважать, устрашать, заставить жалеть. Ajatmyš aγyrlatmyš (*парн.*), Suv., 607_{15}. Ср. aja-.

a j u γ a ï! да сможет (мой язык) сказать! (Aju uγaï!), Hib., 3.

a j y d- приказать, говорить, спрашивать, Toň., 34. Ср. ajyt-.

a j y γ злой, дурной, Suv., 6: Ср. aňyγ.

a j y γ l a- ходить и поступать как медведь. *Новая форма* в Q и N, 59; ср. W, 34, где adyγla-. KB, II, 64.

a j y n- опасаться, ThS, 29.

a j y n č страх, Suv., 609_{8}. Ср. qorqynč, aïmanč.

a j y t- говорить, Suv., 12; Hib., 496. Называть, QB. Заставить говорить, KB, II, 60. Спрашивать, Suv. 610., Ötünüp ajytyp (*парн.*), Suv., 608_{12}. Диктовать, Юр., 16. Ср. ajyd-, РСл.

a l перёд. Alynda перед (ч.-либо), Qas., 76; Rbγ., 112; РСл., I, 349.

a l алый, QBW, 14; Rbγ., РСл., I, 349—350. Монг. квадр.

a l хитрость. Al altaq (*парн.*), Suv., $'9_{9}$; РСл., I, 349.

a l (араб.) *определенный член* (*грамм.*), Qas., 74; Hib. (MK).

a‡l (араб.) семья, Rbγ., 115.

a l- (брать), KTм, 7; ThS, 43, 90; Suv., 616_{20}, MK; Brahmi; Rbγ., 115. Чувашск. il-, (Егоров, 151). Якутск. yl-.

a l a пегий (конь), ThS, 2. Азерб. тоже, РСл., I, 351.

a l a (?) m u n č a вот так! Rbγ.

a l a ï n i (араб.) глаза (*родит. пад.*), Rbγ., 116.

a l a m u (араб.) самый знающий, QB.

a l a ‡ u r- küčsirämiš alaqurmyš ač bars обессилевшая и голодная тигрица, Suv., 610_{22}. Ср. alaq изумленный (алт., РСл.), alaq- привести в смятение (чаг., Vamb.), T. Pao, XV, 1914, 245, 262. Ср. РСл., I, 357—358.

a l ä (араб.) над, сверху, относительно. Alä dini-l islämi относительно исламской веры Rbγ., 4.

a l ä (араб.) вот! Rbγ., 109.

a l ä (араб.) народ (*винит. пад.*), Rbγ., 114.

a l ä h i (араб.) (чит. ilähi) боже! Rbγ., 112.

a l ä ï h a (араб.) над ней, Rbγ., 116, 118 (*собств.* над ним; в арабск. яз. „город" — женск. рода).

a l ä ï h i (араб.) над ним, Rbγ., 109. За это, Rbγ., 113. QBQ (оглавл.).

a l ä i h i m (араб.) над ними, QB.

a l ä i s a (араб.) ужели нет?! Rbγ., 109, 116.

a l ä k r a m (араб.) милостивый, Rbγ., 5

a l ä l a m i n a (араб.) из миров (*род. пад.*), Rbγ., 109, 113.

a l ä m (араб.) вселенная, Qas., 24; Rbγ., 110.

a l ä m i n (араб.) bi-l-alämin для двух миров, Qas., 43.

a l ä m t a (араб.) ты знаешь, Rbγ., 116.

a l ä v i (араб. علوی) высокий, Qas., 63. Высший (класс, сословие), QBQ (оглавл., гл. 52).

a l č a q скромный, ласковый, общительный, QBW, 39_{4}; РСл., I, 423, 426. Кирг. alčaq.

a l č y хитрый, QBW, 86_{26}.

a l d u v a n a (араб.) мне ли родить? Rbγ., 115.

a l ‡ a x i š a t (араб.) мерзость, Rbγ., 113.

a l γ a b i r i n a (араб.) (из числа) обращающихся назад, Rbγ., 115.

a l γ u различный, Suv., 615_{1}. Ср. alqu.

A l i (араб. علی) *халиф* Алий, Qas., 54, 56; QB; W, 189 (приписка).

alijaha (араб.) верх его (т. е. города), Rbγ., 118.

a l i m (араб.) ученый, QB; Hib. 397.

a l i m i n (араб.) (о) мудром, Rbγ., 115.

a l i n a m (араб.) милость.

a l i s l ä m (араб.) мусульманская религия, ислам (*букв.* покорность, предание себя богу), Rbγ., 4.

A l k a š γ a r i кашгарский, MK.

a l l a (араб.) бог, QB. Satara (a) lla(hu) да скроет бог (грехи его, да простит его бог!), Rbγ., 4. См. rizvan.

a l l a h i (llahi) (араб.) бога (*родит. п.*), Rbγ.

a l l a h u (араб.) бог, Rbγ. (-llahu).

a l l ä i l i (араб.) ночи, Rbγ.

a l l ä n a t (араб.) проклятие, Rbγ., 116.

a l m a q взятие QBQ (оглавл., гл. 53).

a l m ä m l ä k ä t (араб.) государство, QB. См. ämin(u).

a l m u f s i d i n (араб.) (против народа развратного), Rbγ., 114.

a l m u l ü k (араб.) государи (государей), QB. См. adab.

a l m u k r a m i n a (араб.) (о гостях) принятых с почетом, Rbγ., 114.

a l m u r s a l ü n a (араб.) посланники, Rbγ., 115.

a l m u s l i m i n a (араб.) (из) мусульман, Rbγ., 116.

a l m u t f a k a t (араб.) непризнающие Rbγ., 109.

a l m u χ a b b u (араб.) самый любимый Rbγ., 4.

a l m u χ r i ž i n a (араб.) (из числа) изгнанных, Rbγ., 113.

a l p герой, ThS, 15, 60, 84; KTм, 6; Той. 10; Suv., 607_{13} (älp); Dede Korkut, 127. Alp är, KT, 40; QBW, 38; PCл., I, 430. Монг. alb (Zam., 97). Чувашск. ulăp. С. Е. Малов. Тюркизмы в языке „Слова о полку Игореве", Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. V, 1946, вып. 2, стр. 130—133.

a l p a γ u *титул, чин,* KT, 47; Brahmi (alpaγut); PCл., I, 430: alpaut помещик (каз.-татарск.), знатный (команск.). Чув. ulput. Монг. albaγut.

a l q a- благословлять, святить, KT, 53 (дополн.); PCл., I, 389; Верб., 17.

a l q a n- б. прославленным, Chuast., 98 (прославлять?).

a l q a n s y q törü, закон восхваления, — хвалы, Chuast., 96.

a l q a v m i (араб.) alä-l-qavmi против народа, Rbγ., 114.

a l q u различный, ThS, 101; Uig., I, 54. Ср. alγu.

a l q u n- ослабевать, уменьшаться, Той., 3; KTм, 9; PCл.: казах., киргизск.

a l q y s хвала, Chuast. См. alqyš.

a l q y š ögmäk alqyš (*парн.*) благословение, восхваление, Еванг.

a l r i z a l a (араб.) Rbγ. См. arrizala.

a l s a l ä m (араб.), QB; Rbγ. См. assaläm.

a l s u b χ u (араб.), Rbγ. См. assubχu.

a l s y q- допустить уворовать, обмануться (терять), MTW, 8; Юр.

a l t a q al altaq (*парн.*), хитрость, Suv., 9_9.

a l t m y š шестьдесят, Ramst. Чув. utmăl.

a l t u n золото, ThS, 1, 7; KTм, 5; Той., 48; QB; Rbγ., 555. Altun jyš (*географ.*) „Золотая чернь", Той., 31; KT, 36; PCл., I, 405, 411. Якутск. altan медь. Чув. ylttăn золото.

a l t ü r k (al-*грам. арабск. член*) тюрк, MK

a l t y шесть, Ramst.; Юр.; Qas. 7, 55, Alty jägirmi шестнадцать, KT, 31. Alty qyrq тридцать шесть, Suv., 614_{6-7}. On alty шестнадцать, Rbγ., 110. Якутск. alta. Чув. ulttă, ultă, ult.

a l t y n ниже, вниз, Еванг. Внизу, Qas., 8; PCл., I, 400; Suv., 584_{4-5}; Верб., 18.

a l t y n č шестой, Chuast., 40; QB, Юр. 57. PCл., Кит.-уйг. словарь.

a l t y z- позволить или попустить взять (потерять), KT, 38; PCл.: aldyr- (r ‖ z) каз.-татарск., турецк., кирг.

a l u l a m a (араб.) ученые, Rbγ., 4.

a l u m a r a (араб.) эмиры, правители, QB; Rbγ., 4.

a l v a n (араб. الوان) форма, вид, Qas., 17, 18.

a l χ a m d u (араб.) слава, Rbγ.

a l χ a q a i q (араб.) истин (*мн. ч.*), Hib., 493. См. hibatu.

A l χ u s a i n (араб.) *муж. имя* Хусейн, MK.

a l y m b i r i m (*парн.*) дача, уплата, налоги, Юр., 19. Хакасск. alym долг.

a l y m č y кредитор, получатель, Suv., 8_{12}; USp., 262.

a l y n верх, верхушка, перёд (горы), Brahmi., MK.

a l y š взятие, QBW, 126; PCл., I, 382.

a l z a l i m i n a (араб.), Rbγ. См. azzalimina.

a l z u q r a n a (араб.). См. azzuqrana.

a m (перс. هم) также, и, Qas., 9, 11, 23, 26, 41, 62, 71, 74, 50, 54, 68, 67, 70.

a m a l (араб.) поступок, Hib., 397; Rbγ., 5.

a m b i j a (араб. انبيا) пророки (nb ‖ mb), Qas., 44; Rbγ.

A m r y (*географ.*), KT, 48. *Можно читать и* Mary.

a m i n благополучие, QB.

a m m a (араб.) но, а, однако, Rbγ., 4, 113.

a m m u (араб.) сын брата, Rbγ., 109.

a m r (араб.), Qas. 23, 25. Fi-l-amri в отношении приказа, Rbγ., 115.

a m r a a t a h u (араб.) (кроме) жены его, Rbγ., 115.

a m r a a t a k a (араб.) (кроме) жены твоей, Rbγ., 117.

a m r a q любезный, друг, ThS, 101.

a m s a l (араб.) притчи, QB.

a m t a r n a (араб.) мы пролили дождь, Rbγ., 118.

a m t y теперь. ThS, 101; KTм, 3; Ramst.; Юр., Ж.-уйг. am теперь; PCл., I, 643 (хакасск., тувинск., команск.); Зап. Вост. отд. XII, вып. IV, стр. 0153. Ср. PCл., IV: maty прекрасный (см. amty). Каз.-татарск. ändi, кирг. ämi. (Русско-кирг. словарь, 1944). Ср.: И. И. Зарубин, Вершикское наречие. Зап. Колл. востоков., 1927, т. II, стр. 328; Вербицкий (стр. 20),

a m u l l u q спокойствие, QBN, 53; PCл., I, 649 (смирение, QB). USp., 262. Монг. amur покой, Zam., 35; Шмидт, 10: amul безмятежность.

A m u r a *географ.*, Rbγ.

A m z a (араб. حمزه) *муж. имя*, Qas., 58.

a n b i t i g книга судеб, Suv., 8. Ср. китайск. an стол, канцелярия, судебное дело.

a n (араб.) что, Rbγ., 109, 113.

a n (араб.) если, что (?), Rbγ., 116.

a n a мать, QBW, 33. Anasy qatun, Suv., 620_{15}; KB, II, 15. Ср. ög ana (*парн.*); Suv., 495_4; PCл., USp., 262.

A n a n t *муж. имя*, Suv., 607_7.

a n č a столько, некоторое количество, так, ThS, 1, и др. KTм, 2; Suv., 609_{16}; QB, Rbγ., 5, 110.

a n č a d a, (*местн.-исх. пад.*) тогда же, потом, спустя, при таких обстоятельствах. Rbγ., 117. Ср.: W. Bang. Anal. Index, стр. 465. Ср. antada.

a n č a q n i - a, Suv., 625_{21}.

a n č a q y n č a в это самое время, Suv., 618_{14}, 620_{15}. Чув. ančaγ.

a n č u l a - представлять (кому-либо) (П. М. Мелиоранский), KT, 32; Хвалить, оценивать, Uig. I, 54.

a n č u l a s y q надлежащий, Chuast., 103. Ср. ančula-.

a n d a (*местн.-исх. пад.*) anda ötrü после того, затем (уходя от того), Suv., 607.

a n d a γ такой, Rbγ., 4. Ср. antaγ.

a n d a m (перс.) члены тела, органы, стан, рост, QBW, 72 (N).

a n d a z a (перс.) математика, QBW, 96. Ср. н.-уйг. ändäzä бордюр, модель < перс. пропорция, размер. Узбекск. выкройка, мерка. Rbγ. (Казань, 1899, стр. 93: при построении Каабы употреблялись чертежи).

a n d y r a n idi andyran совсем (прочь), вовсе (прочь), Suv., 612_{16}, 620_{11}. Вниз по течению? Ср. öni.

A n i p a (араб. حنيفه). Bu (? ابو) Anipa *муж. имя* Абу Ханифа. *Или, что хуже*: этот (bu) Ханифа, Qas., 60, 62.

a n l a r они, Hib., 200.

a n l u q, Юр. $(2)_{23}$.

a n n a (араб.) что, Rbγ., 109.

a n n a h a (араб.) что она, Rbγ., 115.

a n n a h u (араб.) что он, Rbγ., 117.

a n n a h u m (араб.) так как они, Rbγ., 114.

a n n a k a (араб.) Rbγ., 116.

a n n a k u m (араб.) подлинно вы, Rbγ., 113.

a n s u r n i (араб.), Rbγ., 114. См. unsurni.

a n t a (*местн. пад.*) там, Suv., 608.

a n t a č a там вблизи, около, Еванг.

a n t a d a kisrä после того, впоследствии, Chuast., 77. Ср. ančada.

a n t a γ такой, KT, 4; Toñ., 9; ThS., 5, 15, 93; Suv., 14. Antaγ ošuqluγ (*парн.*) такой, подобный, Suv., 607. Ср. antäg.

a n t ä g (?) такой (?), Toñ., 29. Ср. antaγ.

a n t u m (араб.) вы, Rbγ., 113.

a n t y q- клясться, Chuast., 43. Монг. andagaar клятва, Zam., 432. Чувашск. yntyγ (Золотницкий, 11). PCл., I, 237—238.

a n u q готовый, QBW, 30. Anuqun (instr.) с готовностью, охотно, Юр., 28.

a n y (*вин. пад.* < ol) его, Suv., 610, 614.

A n y (*географ.*) *река в северной части Когменских гор*, Toñ., 24, 27.

a ñ y γ дурной, злой, КТм, 3, 5; Toñ., 34. Añyγ jablaq очень дурной, ThS, 55 (Thomsen: V: evil and bad). Añyγ ädgü очень хорошо, ThS, 9 (V. Tomsen: evil and good). Uig., I, 55. Ср. ajyγ. USp., 261.

a n y n (*творит. пад.* < ol) в силу этого, Еванг.; Suv., 610_5. С ним, ThS., 53; Brahmi (см. BSOS, IX, ч. 2, стр. 292); РСл.

a ŋ ум; КВ, II, 46. Кирг.

a ŋ bašlaju в самом начале, Suv., 5_{21}. Aŋilki самый первый, Suv., 608_2. Ср. РСл. äŋ

a ŋ (?) aŋ udru через него (< anyŋ ?)· QB, 95_{17}.

a ŋ a (*дат. пад.* < ol) ему. Suv., 624_6.

a ŋ a r (*дат. пад.* < ol) ему, КТм, 11; Еванг.; QB; МК.

a ŋ a r u по направлению к нему, Toñ., 20.

a ŋ i l k i *самый первый*, Suv., 608_2. См. aŋ.

a ŋ l a- понимать, Toñ., 34; Еванг. Кирг. aŋda-.

a ŋ u n č a тем временем, быстро, Rbγ., 116; Баскаков 11: aŋγičä до тех пор, тем временем. Ср.: Юдахин, Кирг.-русск. словарь, 38.

a p a äčü apa (*парн.*) *название старшего родства* (*—родственников*), КТб, 1. Ср. илийск.-уйг. apa мать. Apa tarqan *титул*, Toñ., 34. Отец, QBQ, 25_5; USp., 262.

a p a r *народ*: авары, КТб, 4. Ср. Manich., III, 32.

a p y t, КТм, 1: šadapyt (< apa, W. Radloff. Apyt < apyn, см.: W. Bang. Über d. Köktürk. Inschrift. Leipzig, 1896, стр. 3).

a q белый, ThS, 29; КТ, 35; Rbγ., 114. Aq tärmäl *река* Toñ., 25. Aq at белая лошадь. КТ, 42. Aq bi белая кобылица. ThS, 7; РСл., I, 88—95.

a q (араб. حق) бог, Qas., 31, 32. Истина, истинный. Qas., 14, 27, см. aγyrla-. Обязанность, QBW, 158_{27}.

a q- течь, Suv., 619. Aqar su текучая вода, КВ, II, 63; МК; Rbγ., 5. Ač bars qačan... qan aqmyšyn körti когда голодная тигрица... увидела, что кровь потекла, Suv., 618_{11}; Brahmi. Чув. juχ-. РСл.

a q a старший брат, Юр., 13. Монгольск. aγa, Zam., 432; РСл.

a q l (араб.) ум, QB; Rbγ., 4.

a q m a t (араб. أحمد Хвалимый — *пророк Мухаммед*). Qas., 44. Ср. Aχmäd.

a q s u n разъяренный, QBW, 86_{24}.

a q u r u (*деепр.* ?) тихо, Suv., 616_{22}. Казанско-татарск. aqryn. Абак. aγarčyn. Словарь В. Вербицкого (стр. 12): aqyr стой! тише! Aqyγyγar тише вы! Кирг. aqyryn.

a q y щедрый, QBW, 158; РСл., I, 159: „Von حق“, *что теперь уже не верно.*

a q y l l y γ (aqyl араб.) умный, QBN, 57.

a q y m (u n) (араб.) бесплодный, бездетный, Rbγ., 115.

a q y n течение, МК. Азерб. aχynty.

aqyqat (араб. حقيقة) Abu-l-aqyqat *муж. имя*, Qas., 63 („Правдивый“).

a q y r (араб. أخر), Qas., 78. См. aχyr.

a q y š течь, течение, МК.

ar (араб. عار) *стыд, позор*, QBW, 33_{33}. См. ič-.

ar- прельщать, соблазнять, обманывать, КТм, 5; МК; ссориться.

ar- уставать, ThS, 25, 52; СС; Чув. yr-. РСл., I, 244.

a r a промежуток, между, КТб, 1; Toñ., 41; см. ba-; ThS., 15; Suv., 612_{13}; Rbγ., 110. Ara... ara to... to, временами. КВ, II, 42; ThS, 57. ЗВО, XII, 0152. См. след.

a r a (перс.) украшенный (?), Rbγ., 556.

a r a b (араб.) арабский (язык), Hib., 494.

a r a l (?aralγ) чаща, остров, ThS, 92.

a r a m (инд.) aram aï название календарного месяца, месяца цветов, Юр., 13; РСл., I, 8, 263. *Раньше предполагалось, что слово это происходит от араб.* محرم, USp, 262.

a r a s t ä (перс.) украшенный, QB (предисл.); КВ, II, 42 (глосса).

a r γ a r- утомлять, МК. Ср. чаг. arquz, Zam., 151.

a r i f (араб. عريف) мудрый, Hib., 398.

a r i p (араб. حريف) товарищ, QBW, 96_{13}.

a r m a q č y прельщающий, КТб, 6. П. М. Мелиоранский: прельщение. Ср. Zam., 432. Ср. (?) казахск., чаг. arba- ворожить, заговаривать.

a r q a (спина). Arqada сзади, Toñ., 5. Якутск. arγa запад. Монг. arū зад, север, РСл.

a r q a (?) QBW, 26_2; КВ, II, 46.

arqa- вьючить, собирать (доказательства), Hib., 7; РСл., I, 289, 295.

Arquï *географ.*, Тоñ., 53. Ср. Arqun (n ~ ñ ~ ï ~ j).

Arqun jir täŋri Первоначальные (?) земля и небо, Chuast., 75—76 (< греч.)* Силы мрака. Ср. Arquï.

arquru (*дееприч.*?) arquru turquru и в бок, и прямо, Suv., 619_{13}. Ср. ارقوری Коркуд, см. ЗВО, XI, 178 и 187. Arqury de travers, см. D. Kerestejian. Dict. Etymol., 1912, стр. 9. Ср. РСл., I, 292.

arqyš караван, QBW, 14, 126_{35}. Arqyš tirkiš (*парн.*) КТм, 8; РСл., I, 293.

arrïγalä (араб.) с мужчинами, Rbγ., 109, 113.

arslan лев. Suv., 610; QBW, 17; Qas., 56; Zam., 433. Монг. arsalang.

arsyq обманывающийся, QBW, 17_5. Тобольск. arsy- поступать глупо; РСл.

art (горный) перевал, ThS, 10; РСл., I, 309.

art- увеличиваться, QBW, 31; Hib., 400; KB, II, 45, 46, 241 (Q). Завершаться, QBW, 95_{15}; Rbγ., 117. Кирг.

art- губить (?), удаляться (?), расставаться (?), Suv., 611_9; QBW, 39_5.

art'a- погибать, МК. Arta- buzul- (*парн.*), Suv., 613_7, 612_1; KB, II, 44. Ср. jyru- (?). РСл.; Вербицкий, стр. 27.

artamaq погибель, Suv., 613_5.

artaq гиблый, дурной, испорченный, QBQ, (оглавл., гл. 71). Artaq javyz (*парн.*), Suv., 621_{13}.

artat- губить, ThS, 91; Suv., 613_9; Chuast., 46; КТ. 22: artaty < artatdy. QB; РСл., I, 322.

artuč можжевельник, МК; РСл., I, 323—324.

artuq излишек, Тоñ., 40; Qas., Jüz artuq более сотни, КТ, 33. Qyrq artuqy jäti сорок семь, КТб, 15. Ąrtuqraq ещё более, Suv., 621_{16}.

artur- увеличивать, усовершенствовать, QBW, 31. Кирг. arttyr-.

artur- прельщать, соблазнять, КТм, 6. Губить (?), соблазнять, Suv., 626_5.

artut(?) подношение, Еванг. Ср. ärtüt, ärtüdin.

artyz- следовать, последовать, Chuast., 61; Radl.-Chuast., 33; заблуждать, обманывать.

aru..., QBN, 43.

ary пчела, Hib., 446; Zam., 402; Вербицкий: aru, ary.

Ary (араб. هرا) *город* Герат, Qas., 80.

ary- быть чистым, Hib., 324; Zam., 21, 433 (монг.).

aryγ чистый, Toñ., 37; Rbγ., 113. Aryγ nom истинный закон, Chuast., 58. Aryγ dintar чистые (истинные) священнослужители, Chuast., 59. Aryγ kümüs чистопробное серебро, QBW, 158_{28}; РСл., I, 269, 272.

aryγ ручей, берег ручья, Suv., Ср. aryq.

aryγsyz нечистый, Rbγ., 110.

aryγsyzlyq (*или прил.*-lyγ ?) нечистота, Suv., 613_{17}; Brahmi, BSOS, IX, ч. 2, стр. 292.

aryl- изнуряться, Alqyn- aryl- (*парн.*), КТм, 9.

aryq тощий, КТм, 8. Ср. монг. (Zam. 5) ariqsan испорченный. РСл., I, 266, 280, 282. Казахск., кирг. тощий.

aryq (след. aryγ?) ручей, водный канал, Suv., 608_7. Qamyšlyγ aryq ручей с камышом, Suv., 625_6; W. Bang (Anal. Index): aryγ лес. F. W. K. Müller (Uig., III, 63): aryγ simäk Wald. Aryq sämäk (*парн.*) ручей и роща, Suv., 608; РСл., I, 272 aryg (саг., койб., лебед.) остров на реке, (караг.) сосновый лес. Ср. еще: якутск. arï роща, остров. Тувинск. aryγ роща (Образцы... IX, 12). МК: канава (II, 49, 107, 267), место по берегу речки (I, 63); aryqta oty önär на берегу речки растёт трава, aryqlyγ jir место с водным протоком (I, 130).

aryty начисто, совсем, Suv., 623_{16}, 625_{17}. ädgüti aryty (*парн.*) хорошо, Chuast., 133.

arz (араб.) просьба, Rbγ., 110.

arza- (R) кончаться, погибать, KB, II, 46.

arzi святой, подвижник, Suv., 609_7. Монг. arsi Шмидт, 16: arsi (риши). Ср. irzi.

arzu (перс.) желание, мечта, QBW, 73 (N); N 31; Zam., 106.

arzula- желать, QBN, 49; KB, II, 46.

arzyn (? R); QBW, 28 (след. ärsik).

as- вешать, Suv., 615. Чув. us-. Кирг.

asabahum (араб.) (что) постигнет их, Rbγ., 117.

asal (араб. عسل) мёд, Hib., 446—447.

a s a l ü k u m (араб.) прошу у вас, Rbγ., 109, 113.

a s a n лёгкий, Rbγ., 5; Qas. 73 (араб. حسن ?).

A s a n (араб.) *муж. имя* Хасан. Qas., 49, 73 (?).

a s a r (перс. هزار) тысяча, Qas., 17.

a s l (араб.) основа, корень, Rbγ., 556.

a s q y его польза, QBW, 19. См. asyγ.

a s q y n повешенный, Suv., 619_{12}. Ср. asqyntur- вешать.

a s r (араб.) век, эпоха, Rbγ., 116.

a s r a внизу, КТб, 1; ThS, 20, 83.

a s r a q домашний, воспитанник, QBQ, (огл., гл. 54); (asraqy?).

a s s a b i l ä (араб.) на дороге, Rbγ., 109, 113.

a s s a d i q i n a (араб.) (из числа) справедливых, Rbγ., 109, 113.

a s s a l ä m (араб.) мир, спокойствие, привет, QBQ (огл.); Rbγ., 109.

a s s u b x̧ u (араб.) заря, утро, Rbγ., 109, 117.

a s t низ, Rbγ., 117; РСл., I, 548—549. Под, ниже: amri astynda (?) под его велением, Qas., 23.

a s u n (чит. ašun ?) мир, вселенная. Suv., 611_{23}. Ср. ažun.

a s x̧ y (اسحى) его польза, QBN, 43. См. asyγ (Asyx̧y ~ asγy ~ asx̧y).

a s y γ польза, выгода, ThS, 49, Brāhmi. KB, II, 46. Asyγ ačyγ (*парн.*) выгоды и блага. Тал. QB. Монг. (XIII в.) asig. Asyγ tosu (*парн.*) Suv., 611_{14}. Монг. asiq tusa (Слов., 1935 г.). Чув. usă. Я. Шмидт, Словарь, стр. 21; USp. 263.

a s y γ č y извлекатель прибыли. QBW, 126.

a š пища, Suv., 610; MK; Hib., 325; Rbγ., 115. Ašsyz без пищи, КТ, 26. Qyz ašy свадьба, свадебный пир, Suv., 4_{10}. Aš ičkü (*парн.*) угощение, Suv., 4. Ср. чаг. ölüg ašy поминки, Zam., 378. Якутск. as.

a š- переходить, переваливать (через горы), КТб, 17, 21; Тоń., 26, 35. Budunyn qarasyn ašmyš üklitmiš возвысивший и увеличивший свой народ, Suv., 607_{18}.

a š a (*дееприч.* переваливая) через, КТб, 17, 21.

a š a- питаться, есть, Chuast., 140: ašaduγumuz (*прич.*).

a š a r (араб.) стихи, QB.

a š h a d u (араб.) я свидетельствую, Rbγ., 113.

a š l a n- прельщаться, соблазняться, прицепляться; ädkä tavarqa ašlanmaγyl! Не прельщайся мирскими благами! Suv., 16_9. Ср. РСл., I, 602: ašla-, ašlat- прививать (о деревьях).

a š n u раньше, прежде, QB, 28. Ašnuča Suv., 8; РСл., I, 601: *дееприч.*

a š s y z без пищи, КТ.

a š u n (*чит.* ažun) мир, вселенная, Suv., 6, 611_{23}. Ср. ažun, asun.

a š u n- предаваться, прилепляться, QBW, 31_{11}.

a š u q- спешить, Suv., 624_{13}; Rbγ., 117. Вербицкий: azyq-.

a š y q (араб. عاشق) влюбленный. Qas., 34, 40.

a t лошадь, Тоń.; ThS, 25, 52, (58?); Suv., 625_5; KB, II, 48. См. tolum. Biziŋ sü aty наши военные лошади, КТ, 39; Suv., 613_4; РСл., Чув. ut (ot).

a t имя, Suv., 608; QB; Юр. Qas., 13, 44, 68; Hib., 68; Rbγ., 5, 110. Qaγan at, КТ, 20. Aty küsi (*парн.*), КТ, 25. Är at геройское имя, КТ, 31. Türk aty тюркские имена (и титулы), КТб, 7. Чув. jat. РСл. Якутск. at.

a t- стрелять, MK. Taŋ at- рассветать (о заре), Rbγ. 116. Miγman atty (?) принимал гостей, Qas., 30. Köz qolaqqa at- производить впечатление, Rbγ., 555. Ср. РСл., I, 445—449.

a t- (о вороне) sypa adty (?) прожорливо глотал, QBW, 14_{11}.

a t a отец, KB, II, 15; Hib., 491; Rbγ., 110. Ср. jaγlaqar, ada, qan. РСл. Ср. atam qaŋym (*парн.*), Suv., 587_{20}. Ramst: jaγlaqar qan ata *собств. имя муж.* USp., 263.

a t a- называть(ся), QB; РСл., I, 452; Верб., 30.

a t a i k a (араб.) пришел к тебе, Rbγ., 114.

a t a n- прославиться, ThS, 85.

a t a t h u m (араб.) пришел к ним, Rbγ., 509.

a t a t u n a (араб.) соединяетесь, Rbγ., 113.

a t h a r u (араб.) самые лучшие (для вас), Rbγ., 109, 116.

a t l a s *материя*, Rbγ., 556.

a t l a t- приказать садиться на лошадей, Тоń., 25.

a t l y γ конный, всадник, ThS, 2, 54; Тоń. 4, 24; Suv., 6; РСл. Чув. utlă.

atlyγ имеющий имя, Suv., 607_9; QBW., 28; Rbγ., 4, 110; Юр., 16. Чув. jatlă.

atmaq taŋ atmaq заря, Rbγ., 118.

atna (араб.) наведи на нас (?), Rbγ., 113. Мы повергли его (?), Rbγ., 109.

attaǯ (араб.) венец. Aǯalu-t-taǯ самый высокий венец, Rbγ., 4.

attürk (al-türk) тюрк, MK.

aty очень, весьма, QB. Ср. äti.

aty внук (?), племянник (?), КТм, 13; Ramst.

atym стрельба, Suv., 607. Ср. adym. В. Радлов „alp atym" (Suv., 193_{21-22}) переводил через Heldenthat (стр. 98 перевода).

av (араб.), Rbγ., 109. Ср. avi.

avaγla- QBN, 41 اقاغلار (*прич.*) преследовать, теснить. Ср. MTW, 16: avala-.

aval (араб.) первый, Qas., 73. См. avval.

avi (араб.), Rbγ., 109. Ср. av.

avučγalyq пожилой возраст, QBQ (оглавл.)

avunčaq qoldaš (*парн.*) милый, любезный, друг, Rbγ., 112. Чаг. развлечение, забава (РСл., I, 71).

avundur- удовлетворять, QBN, 41.

avval (араб.) первый, Rbγ., 556. Ср. aval.

avyt- успокаивать, QBN, 57. Ср. abyt-.

aχad(un) (араб.) один, Rbγ., 113.

aχbar (араб.) известия, Rbγ., 556.

Aχ mäd (араб.) *муж. имя*, Hib., 492. Ср. Aqmat.

aχuhum (араб.) брат их, Rbγ., 109.

aχyr (араб.) конец, QB, 18, 77 (W); Qas., 78; Rbγ., 556.

az малый, мало, Toń., 43; ThS, 89; КТм, 10; Suv., 623_{12}; Rbγ., 4. Малость, Hib., 481. Чувашск. ar (Словарь Золотницкого, стр. 5—6).

az *народ*, КТ, 38 Čölgi az степные азы. Топ., 23. Азский (конь), КТ, 45(5). Акад. В. В. Бартольд (Очерк истории Семиречья, Фрунзе, стр. 21) указывал на возможность сопоставления этих азов с азийцами, поколением тюргешей Семиречья (VIII в.).

az- сбиваться с пути, ThS, 20; QBN, 47.

azab (араб.) мучение, Rbγ., 113.

azγur- совращать с правого пути, Chuast., 56. Чув. astar-.

azi (*чит.* asi, араб. عاصى) мятежный, Qas., 16.

aziz (араб.) уважаемый, QB.

Azman aq *кличка лошади*, КТ, 45.

azu или, КТм, 10; Chuast., 91; Suv., 622_9; QB; BSOS, IX, ч. 2, стр. 292; РСл.: ažu. Тувинск. azy.

azun мир, вселенная, (ازون), QBN, 41; Chuast.

azuq провиант, корм, КТ, 29. Як. ysyq.

azuqluγ az azuqluγ имеющий мало пропитания, Rbγ., 4.

azvaǯukum (араб.) ваши жены, Rbγ., 113.

azyγ коренные зубы, клыки, ThS, 10. Azyγ tiš. Suv., 620_{19}. Brahmi (BSOS, XI, ч. 2, стр. 292). Казах. azu tis. Монг. ara (XIII в.).

azza (араб.) va ǯalla да будет он (бог) почтенен и высок, Rbγ., 110; QB (предисл. и оглавление).

azzalimina (араб.) (от) нечестивцев, Rbγ., 114, 118.

azzuqrana (араб.) (с) мужчинами, Rbγ., 113. Ср. alzuqrana.

azun мир, вселенная, MK; QB; Hib., 68. Ср. asun, ašun. USp., 261.

azunčy гоняющийся за мирскими удовольствиями, KB, II, 45.

azunluγ относящийся к миру, житель мира, KB, II, 46.

aǯab (араб.) удивительный, Hib., 490.

aǯaib (араб.) диковинки, Rbγ., 113. Ср. ačaip.

aǯäl (араб.) самый высокий, Rbγ., 4.

aǯmain (араб.) (над) всеми, QB.

aǯmaina (араб.) всех, Rbγ., 115.

aǯri (араб.) награды (*род. пад.*), моя награда (?), Rbγ., 109, 113.

aǯuz (араб.) старуха, Rbγ., 115.

Ä

äb дом, домохозяйство, Äbin barγmyn (*вин. пад.*), КТ, 41, 48; ThS, 8, 85. Äbgärü домой. Toń., 30. Ср. äv.

äb (?) ThS, 13.

äb- спешить, QBW, 32. Ср. äv-.

äbir-, Toń. 26; KB, II, 60 (ävir-, adyr-?).

äblä- женить (сына), Ramst. Турецк. ävländir-.

äblig хозяин дома, QBW, 17_5.

äbrümiš (*прич.*) iš запутанное дело, QBW, 95_{17}. Ср. ävür-.

ä č i старший родственник (дядя, брат), КТб, 5, 16; МК: старая женщина. „Etša" мать, чулымск.: „по Чюлиме" (П. С. Паллас. Сравнительные словари всех языков и наречий, Отд. I. СПб., 1787, стр. 11). Ср. äčü, ičči.

ä č ü äčüm арат мои старшие предки, КТб, 1, 7. Ср. äči, ičči.

ä d имущество, добро, благо, QBW, 14. Äd tavar (*парн.*), Suv., 607; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293, 295: eyat twār. Монг. XIII в. ايت. Zam., 167, Шмидт, 33. Хакасск. is. РСл., I, 833.

ä d- (? ät-) делать, Qas., 30.

ä d g ü благо, добро, КТм, 6; Suv., 614_{21}; МК. Верный друг: äläṇlär ädgülärim! Приблизьтесь мои друзья (— родственники, верные), Suv., 5; ThS, 1, 9. Ädgüsi ujury богатые (ср. äd) и властные (ср. u-), ThS, 42; Hib., 236; РСл., I, 844 (QB). Казанск.-татарск. izge святой. Тур. äji хороший. Чув. уґă добрый, хороший.

ä d g ü l ü k добро, благо, BSOS, IX, ч. 2, стр. 293; Hib., 331; РСл., I, 845.

ä d g ü t i хорошенько, ThS, 19, 29; КТм, 2; Toṅ., 34. Ädgüti tükäti (*парн.*), Chuast., 97.

ä d i (ايدى QBQ; اذى N) очень; РСл., I, 853—854. Ср. äti.

ä d i господь, бог, господин, QB, N اذى. Монг. ezen владетель (Ринчинэ, 325); РСл., I, 1507—1508: idi (QB, чаг.). Якутск. ičči (Э. К. Пекарский. Як. словарь, 989). Абак. äzi хозяин ч.-либо. Казах. ijä, е. Кирг. ē. Ср. ijä. Suv., 90_{15}, 368_{23}.

ä d i z (?) высокий, Rbγ., 4; РСл., I, 857 (QB).

ä d i z *название* (огузск.) рода, КТ, 45.

ä d l ü (*дееприч.*) см. ätil-, Юр. 19.

ä g- сгибать, КВ, II, 46; РСл., I, 675. Bojun äg- подчиняться, QB, 26. Азерб. äĭ-.

ä g i d- возвышать, воспитывать, QB. Ср. igid-, igit-. Toṅ., 62.

ä g i d m ä k воспитание, QBQ (оглавл., 53 гл.).

ä g i l- сгибаться, QB, Кирг. ijil-.

ä g i n кровля (?), крыша (?) (ср. плечо), ThS, 27. Хотанско-иранск.: плечо, см. BSOS, XI, ч. 2, стр. 292. Казах. iĭgen круг вверху юрты (В. Катаринский. Кирг.-русск. словарь).

ä g i r- преследовать, окружать (?), КТ, 46.

ä g i r t- сводить судорогой, Suv., 619_3, 623_{19}. Ср. äkirt- принуждаться.

ä g n i см. ägin, ThS, 27.

ä g r i t ä b i дорогие попоны (V. Thomsen), Toṅ., 48; Ср. РСл., I, 705: чаг. āgrim войлок под седлом и 928: äbäji (перс.) богатая попона.

ä g ü хорошо (?), QBN, 47 (с глоссой ايى *чит.* äji ?).

ä g ü r- (?), QBW, 31_{31} значение, репутация (nägür?), РСл., I, 703.

ä ĭ о! *восклицание*, Еванг.

ä k- воспитывать, Rbγ., 555.

ä k ä *название родства*, КТ, 49.

ä k i два, Toṅ., 10; КТ, 27; ThS, 2, 37. Ср. iki.

ä k i n посев, Юр., 19_6. Кирг. egin.

ä k i n оба, двое, КТб, 1. Ср. ikin.

ä k i n t i второй, ThS, 103; Toṅ., 39; КТ, 33; РСл., I, 679: äkindi (чаг., команск., турецк.) *название молитвы после полудня*.

ä k i r t- заставить кричать (двигать?), äkirt- qavšat- (*парн.*), Suv., 609_{19}. Ср. äkir- (караимск.) реветь, мычать. Ср. ägirt- сводить судорогой; РСл., I.

ä k r i š- (?) покачиваться (об облаках), МК.

ä k s ü k недостаток, Suv., 614_{21}. Äksük kärgäk (*парн.*) недостатки и ограничения, Chuast., 135; РСл., I (караимск., команск., турецк.) äksik, USp., 264; Ярлык Золотой Орды хана Ахмеда, XV в. Азерб. äskik.

ä k s ü k l ü g jazugluγ biz мы с недостатками и грехами, Chuast., 144.

ä k s ü t- k ä r g ä t- (*парн.*) ограничивать, уменьшать, Chuast., 92—93.

ä l täṇri älim мой божественный (небесный) народ, см. „Памятник из Суджи", QBW, 30 (глосса к budun). Äl kün (*парн.*), KB, II, 46. Äl tuγan tutuq *имя героя*, см. Die Altt. Inschr. Dritte Lief. стр. 370; РСл., I, 803. О слове äl см. еще: „Не «идол», а «племя»", Советская этнография, 1935, № 6, стр. 44—46; РСл., IV, 1607. Ср. il.

ä l- приближаться, Suv., 5_{14}.

ä l č i посол, QBW, 158. *Муж. имя*, Юр., 19; РСл., I, 828. Ср. ilči.

ä l g i n t ä, Еванг., см. älig.

ä l i g рука, КТ, 32; Chuast., 88; KB, II, 15; QBW, 1[illegible]$_{28}$. Чувашск. ală (Словарь Егорова, стлб. 39. Словарь Золотницкого, стр. 3). Ср. ilig.

ä l i g пятьдесят, КТб, 8; Тоń., 42; Chuast., 114; Юрид., 16. Чув. allă; РСл., I, 817; USp., 264.

ä l i g k ä g (*парн.*) клевета, вражда, КТ, 43. Телеутск. älik. Якутск. äläk (насмешка) (Ilig?).

ä l i k (? ilik) козуля; РСл., I, 815. Шорск. elik kijik (*парн.*), см.: Н. П. Дыренкова. Шорск. фольклор. 1940, стр. 387.

ä l i k правитель, QBW, 30; QBN ايليك; V. Thomsen: älig. Ср. ilik; РСл., I, 816.

ä l i t- приводить, доставлять, распространять (*слова, речь*), Chuast., 45; Radloff, Chuast., стр. 29—30: клеветать.

ä l k i n (?) путник (?) (jälkin?), МК.

ä l p (alp) трудный, тяжелый, герой, Suv., 611, 624_3. Ср. alp.

ä l s i t- сделать бездеятельным, успокаивать (?). Ср. МК, I, 238, 222 (MTW, 21: älsät- б. бездеятельным от голода, б. в обморочном состоянии), KB, II, 25; W, 17_6. Ср. QB, 37_{11}.

ä l t- тянуть, вести, уводить, КТм, 5, 23; Тоń., 32; ThS, 11.

ä l t ä b ä r *титул у народа азов,* КТ, 43, 53 (приб.).

ä m средство, лекарство, ThS, 36 (ämig *вин. пад.*, ср. ämig *имен. пад.*). Äm jüründäk (*парн.*), Suv., 15. Монг. em, Словарь Я. Шмидта, стр. 27.

ä m (перс. هم) также, и, еще, QBW 14_{12}, 126; Qas., 3. Ср. am.

ä m č i лекарь. Otačy ämči (*парн.*), Еванг Монг. emci.

ä m d i теперь, QBW, 31; МК. Ср. amty, ämty. Чув. ĕntĕ.

ä m g ä- мучиться, испытывать бедствия; QBW, 17, 25_{10}; Rbγ., 110; РСл., I, 959—960.

ä m g ä k мучение, тягота, ThS, 89; Suv., 609; Hib., 327; КТ, 19. См. kör-. Ötäk ämgäk (*парн.*), Suv., 7; Rbγ., 111. Чувашск. amak болезнь неопределенного характера. Чув. inkek несчастие, беда (Егоров, 156). Монг. emgek болезнь. Aï ämgäk, aï ämgak! О горе, о горе! Suv., 622_{14}.

ä m g ä k l i g мучительный, Suv., 616_6.

ä m g ä l ü k, QBN, 43.

ä m g ä n- мучиться, беспокоиться, Suv., 623_{15}; KB, II, 64. Joqat-ämgän- (*парн.*). Suv., 608_{21}; Rbγ., 555; USp., 264.

ä m g ä t- отягощать, мучить, беспокоить, Chuast., 140, 147; QBW, 17_7.

ä m i g соски (кобылицы), ThS, 36 (ср. äm). Женская грудь. Suv., 620_{18}.

ä m i n (араб.) благополучный, QBW, 158. Äminu l-mämläkäti благополучие государства, QB (предисл.).

ä m i t- склониться, предаться (сердцем), МК.

ä m l ä- лечить, исцелять, МК.

ämranmaq любовь, дружба, Chuast., 80.

ä m r a q друг, милый, Suv., 609_3. Ämraq oγlan (*парн.*?), Еванг.; Zam., 432; РСл., I, 650. Amraq (алтайск., телеутск.). USp., 265.

ä m r i š- чесаться, МК.

ä m s i- сосать, ThS, 40; РСл., I, 966; ämzä-, Словарь В. Вербицкого, стр. 46. Азерб. äm-.

ä m t i теперь, Suv., 5_{16}. См. amty, ämty (ạmty).

ä m t y (*чит.* amty ?) теперь, Suv., 5, 611_{12}; Chuast., 39. Кирг. ämi, äm.

ä m t y q y (amtyqy ?) теперешний, Suv., 8_{22-23}. Ср. ämtyqan, F. W. K. Müller, Uig., II, стр. 79. Не следует ли у Мюллера читать ämtyqna?

ä m y r t q u r- умирать, утишать, Suv., 614_{18}. Монг. (Ибн Муханна, см. Zam., 432) amuraba спокойствие.

Ä n č qada *муж. имя*, Юр. (2). Änč qara *муж. имя* Юр. (2).

ä n i z (? äṇiz), Юр. (2) пахотная земля.

ä n ü k детеныш (тигра), Suv., 609. Тур., тувинск. änik щенок, молодое животное, Чаг. änük. Dede Korkut, 136.

ä n ü k l ä- рожать (*о самке тигра*), Suv., 609_{16}. Чаг., Zam., 404.

äṇ лицо, физиономия, KB, II, 50, 60, 62. BSOS, XI, ч. 2, стр. 293.

äṇ дичь, охота, добыча (зверя), ThS 47; äṇkä mäṇkä (*парн., дат. пад.*), Suv., 610_4, (в тексте ön).

äṇ самый (*превосх. ст.*) äṇ ilki прежде всего, КТ, 32. Äṇ ašnu прежде всего, KB, II, 53; Zam. 160.

äṇ l ä- охотиться, искать добычи (о хищном звере), ThS, 74: äṇlä- mäṇlä- (*парн.*). Ср. äṇ, mäṇ.

ä p l ä k (араб. افلاك) сферы (небесные), Qas., 22.

ä r муж, мужчина, KTб, 11; ThS, 7, 9, 40; Тоñ, 23, 32; Hib., 197. Ср. äräп. Чув. ar. Монг. ere. Är at конница, всадник, QBQ (оглавл., гл. 50).

ä r рано, прежде, Suv., 4. Ср. чувашск. (Словарь Золотницкого, стр. 13) и туркм. ir рано утром. Казанско-татарск. irtä завтра.

ä r (? jär), Rbγ., 555; TMec., IV, 56.

ä r- быть KTб, 3; ThS, 9, 60, 84: äriklig (*причастие в вин. пад.*), Тоñ., 7, 8, 55 (joq ärtäči не существующий). Hib., 199; Qas., 12, 49, 69; Тал.; Suv., 607_{10}, 621_{13}, $626_{14, 19}$; KTм, 7; Rbγ., 5, 109; QB; Brahmi. Ср. ir-

ä r- (ir-?) чувствовать недовольство, отвращение, QBW, 31_8; KB, II, 56.

ä r ä č спокойствие, KB, II, 63. Ср. äräz, äriz.

ä r ä n мужчина, QBW, 30; MK; Rbγ., 556, Тал. Ср. är.

ä r ä z спокойствие, QBW, 33 (N ?). Ср. äräč, äriz.

ä r d ä m доблесть, способность, мастерство, геройство, KB, II, 47, Q (огл.); MK. Монг. erdem, Шмидт, стр. 33.

ä r d ä m l i g доблестный, ThS, 15; QBN, 51; W, 30_{17}.

ä r d ä m l ü g доблестный, способный. QBW, 30.

ä r d i m l i g доброкачественный, Suv., 621_{13}.

ä r d i n i (санскр. ratna) сокровище, Suv., 11; Еванг. Ср. ärtini., Шмидт, 204; USp, 265.

ä r d ü k бывание, бытие, QBQ (оглавл.); W, 33_{17}.

ä r i- таять, уничтожаться, QB, 38_{29}; KB, II, 65.

ä r i g, KTм, 13: ärig jir место существования, место пребывания, остановка в (пути). В. В. Радлов и П. М. Мелиоранский: величественное место (Сборн. трудов Орх. экспед., IV, стр. 2 и 41), Thomsen, V.: lien desert, unfruchtbar (ZDMG, т. 78, стр. 144. Inscript. de l'Orkhon. 1896, стр. 119, 172). От är-, ср. ärigi baryγy (Manich., III, 20), ärigin baryγyn (Uig., III, 63). Ср. кирг. örü. Казах. erü, erüv *противоположное слову* kös (Н. И. Ильминский. Матер. к изуч. кирг. яз. Казань, 1861, стр. 58; см. Учен. зап. Казанск. унив., 1860, кн. III). Казахско-русский словарь, 1936, стр. 111. Кирг.: В. В. Радлов. Образцы... ч. V, стр. 293_{444}. Ср. перевод: Proben... ч. V, стр. 295; РСл., I, 774.

ä r i g совет, увещание, QBW, $32_{1, 14}$: ärki < ärig-i (?). TT, VII, стр. 44, N, 34.

ä r i k- опостылеть, QBW, 29_{26}; РСл., I, 763.

ä r i k l i (*причаст.* ?), KT, 41; Мелиоранский, 127.

ä r i n- лениться. Ärinip ärmäkürüp (*парн.*) ленясь и прельщаясь. Chuast., 119. Ср. чув. ürken-.

ä r i n č пожалуй, возможно, надо думать, MK (لعل); Тоñ., 2; KTб, 3, 5, 24; Мелиоранский. Памятн..., стр. 101; ЗВО, XII, вып. II—III; V. Thomsen, Turcica, стр. 33—34; W. Bang. Turcica. Mitteil. d. Vorderas. Gesell. Jahrgang, 1916, стр. 278—281. Ср. är-.

ä r i n č ä k тягостный, KB, II, 64. Ср. ärinčik.

ä r i n č i k тягостный, QBN, 60, Ср. ärinčäk.

ä r i z покой, KB, II, 44, 45. Ср. äräč.

ä r k воля, KB, II, 60; Юр. Ср. ärik. Чув. irĕk.

ä r k ä k самец, MK.

ä r k l i g сильный, ThS, 102; QB. Полный (хозяин), ThS, 17; Юр., 13. Ärklig qan правитель *загробного мира*, Suv., 9, 13—14. Ср. алт., монг. ärlik. Шмидт, 33.

ä r k l i g l i k воля, свобода, QB.

ä r k l i k воля, могущество. Ärkligin без принуждения, свободно, Chuast., 119.

ä r k s i z бессильный, QBW, 95. Без свободы, Chuast., 119.

ä r k ü z suv весенний поток талой воды, MK.

ä r l i k *мужеский пол*, самцы. Ärlik tiši самцы и самки. MK.

ä r m ä k ü r- прельщаться, лениться, Chuast., 97, 119; Radloff, Chuast., стр. 37. Ср. ärin-.

ä r s ä l дурной, QBW, 29, 34_6; N, 50, 60.

ä r s ä l l i k порочность, QBQ (оглавл.), KB, II, 62, 64. Ср. ärzällik.

Ä r s ä m ä *женск. имя*: дочь Лота, Rbγ., 112.

ä r s ä n *назв. племени*, KTм, 3. В документах Kharosthi из Нии: arsina (H. W. Bailey. Turks in Khotanese Texts. JRAS, 1939, стр. 89).

ä r s i k благородный, QBN, 52; W, 30; MTW, 24; Endeks — нет.

ärt- проходить, миновать. Suv., 4_5, 5_3, 607_8, 609, 621_{19}; QBN, 61; Zam. 437 (монг.). Верб. 52.

ärtä (*местн. пад.*) прежде, давно, рано, Suv., 4. Рано утром. QBW, 31; Rbγ., 555. Монг. erte рано (Подгорбунский). Якутск. ärdä. Ср. är. Кирг. ärtän. TMec., IV, 56. Чув. ir утро.

ärtingü очень, слишком. Suv. 13, 607_{11}. (Taš) ärtingü aγyr turur (камень) оказался слишком тяжелым, Еванг.; Uig., I, 55.

ärtini (санскр. ratna) драгоценность, Suv., 614_4. Ср. ärdini. Шмидт, 33.

Ärtis *река* Иртыш, Тоф., 35, 37; KT, 37.

ärttür- проходить (мимо или через ч.-л.), Suv., 612_{10}. Исполнять, совершать, Suv., 627_{20}. Ср. ärtür-.

ärtuqraq более, Suv., 16, 621_{16}.

ärtüdin (?) очень, усердно (?). Ärtüdin ačuγun (*парн.*); Еванг., ясно и открыто. (Подарок ?). Ср. ärtüt, artut.

ärtür- (är-tür- ?; ärt-ür- ?) провести, устроить, KT, 53 (*прил.*). Mäŋi išin ärtürdüktä когда они (там) веселились (проводили дело веселия), Suv., 608_9. Сопровождать, заставить следовать, KT, 40. Ср. ärttür-. Сл. (?) irtür-.

ärtüt (?) подношение, вьюк, Еванг. Ср. ärtüdin, artut, ačuγ.

ärüš- таять, MK.

ärzällik низость, KB, II, 62. Ср. ärsällik.

äs друг, товарищ, Тоф., 48; Qas., 2. Ср. äš.

äs- дуть, веять (о ветре), QB, 13_{17}.

äsän благополучный, здоровый, Äsän sälämät (*парн.*), Rbγ., 112. Su äsän. Suv., 623_5. Äsän tükäl (*парн.*) благополучно, ThS, 21, 40; QBN, 43. Äsän buqa (Asan buqa ?). Юр., 13. Ср.: Шмидт, 35.

äsänlik благополучие, QBW, 17_{17}.

äsid- слышать, Тоф., 12; KT. Ср. äšid-. Якутск. ihit-.

äsin ветер(ок), QBW, 13_{19}.

äsdä- искать, Suv., 620_{15}. Ср. istä-.

äsiz дурной, KB, II, 42. Не имущий, QBN, 43; Ахмед Ясеви, 1896, Казань; Hib. (äd + siz).

äski старый, ветхий, KB, II, 64; Юр.

äsnä- зевать, потягиваться, б. элегантным, ThS, 15 (о барсе).

äsri барс, QBW, 86_{23}. MK. Ibn-M. Пятнистый, крапчатый, ThS, 6; MK (B. Atalay. Endeks. Ankara, 1943, стр. 196; MTW, 25). Ср. äsrilä- украшать кошму под цвет барса (MK, I, 265). Ср. äzärä (сойонск.) орел; (РСл.), äzir *то же*. ОИУ, 1108. Ср. säri. Hommel: asry (Hirth Anniversary Volume, стр. 191).

ästup (санскр.) ступа (род часовни; мавзолей); Suv., 627_{20}.

äsük ложный, Suv., 627_{11}. (Äzük?).

äš товарищ, друг, QB; Qas., 2, 52, 53. Ср. äs.

äš- ехать иноходью, ThS, 2; РСл., I, 905.

äšid- слышать ThS, 83. Ср. äsid-, äšit-. РСл., I, 909.

äšidšiči (?) слушатель, ThS, 103. Ср. Kel. Sz., XVIII, стр. 38.

äšik дверь („порог"), QBW, 17. Чув. alăk (Егоров, 40; Золотницкий, 4: alyq). Ср. išik.

äšit- слышать, Suv., 608, 621_{21}; QBW, 33. Ср. äsid-, äšid-. Чув. ilt-. Ср. РСл., I 909.

ät мясо, Suv., 610. Ät öz тело, жизнь, Suv.; Еванг. Чув. üt. BSOS, IX, ч. 2, стр. 293: eat tyus. (KTм, 5). USp., 265.

ät- устраивать, QBQ (оглавл., гл. 61); KB, II, 46; KT. Ät-tüz- (*парн.*), KB, II, 46; (Qas., 30); РСл., I, 835.

ät- петь (о птицах), QBW, 14. (Ср. ätäš петух в некоторых языках).

äti слишком, очень, KT, 51. Ср. ädi. QBW, 27 (aty ?, ср. idi).

ätil- делаться, совершаться, QBW, 31. Ätlür < ätilür. KB, II, 44; QBW, $95_{15, 17}$.

ätin- (ädin-) украшаться. QBW, 14_3.

ätligsiz бестелесный. Suv., 612_1.

ätlür (*будущ. вр.*), QB. См. ätil-.

ätöz жизнь, KTм, 5 (ср. tüzält-). Тело, Suv., 4, 609_1; QBW, 72—73 (N).

äv дом, Suv., 4; Rbγ., 110. Äv barq (*парн.*) домохозяйство, Chuast., 109. Ср. äb. РСл., I: üĭ, öĭ, ü. Тувинск. ög.

äv- спешить, QB. Ср. äb-. TMec. IV, 51.

äväk поспешность, QBW, 32; Q, 30.

äväklik поспешность, QBN, 56; W, 32_{16}.

ävintäki находящийся в доме, домашний, Suv., 4_{23}.

äviŋ, Chuast., 49; Radloff, Chuast., стр. 30.

ävir- повертывать, KB, II, 42; QB, 32_{25}; KB, II, 60. Brāhmi.

ävit- (? ivit-, iit-) смягчить, сдавить, Suv., 621_{15}. PCл.: ibit- (чаг.). Ср. iv-.

ävlüg (ävlük) жена. Rbγ., 112, 116. Ср. ж.-уйг. erči. В узбекском переводе Rbγ. (изд. 1321 г. мус.) خاتون. QBQ (оглавл., 53 гл.).

ävrä (äbrä), QB, 32_{25}. См. ävir-, adyr-.

ävräz (ävraz) (перс. افراز, اوراز) высота, высокий, Qas., 19.

ävündür- переводить, проводить, KB, II, 42 (N).

ävür- вращать, Qas., 59; QBN, 56. Jüz ävür- отвернуть лицо (сердиться), QBW, 33. Чувашск. avra-. Туркм. övür-.

Äzgänti Qadaz *географ.*, KT, 47.

Äzrua (согд.) *бог* Зерван, Chuast., 77.

B

ba (?) (باصواب), QB (предисл.). Ср. bi.

ba- привязывать, ThS, 19, 28, 50. Bar (*наст.-будущ. вр.*). Той., 27; Suv., 7; Chuast., 110; QBW, 14. Tarduš šad ara bady Тардушский шад принял участие в сражении, Той., 41; PCл.: pa-. Монг. ba-.

bab (перс.). глава. См. bap, QB.

bača- bačaγ bača- поститься, Chuast., 62—63. См. bačaγ. Ср. согд. pāč.

bačaγ пост, Chuast., 61. Монг. macag. Ср. bača-, Шмидт, 104.

bada (араб.) после, Rbγ., 4.

badur *мера емкости*, Юр., 27.

baγ (перс.) сад, Rbγ., 110. С. А. Козин (Гесериада, 1935, стр. 228), говорит о любопытном развитии семазиологии корня baγ в монг. яз. (объединяя тут и санскр., и персидск., и тюрко-монг. слова).

baγ отдел родового деления народа, Ramst. (См. budun). Baγ tutuq, Suv., 13. Монг. baγ низшая административная единица в Монгольской Народной Республике (Черемисов и Румянцев. Словарь..., стр. 225). Ср. ba-, baγlyγ.

baγa *титул*, Той., 6; Ramst.; PCл. Ср. boïla.

baγla- связывать, QBW, 31 (*глосса к слову* ban-); MK.

baγlyγ связанный, QBW, 30. Baγlyγ tutuqluγ (*парн.*) объединенный под начальством, Suv., 9. См. baγ, tutuqluγ.

baγlyq связка, пакет, Юр., 13_2.

baγrym моя печень, MK. См. baγyr.

baγryn *творит. пад.* Chuast., 34. См. baγyr.

baγyr печень, MK. Baγryn joγuγma ползающие на животе. Chuast, 34. Ср. алт. jylan pūrynda jürüp jat змея ползает на животе, Radloff, Chuast., стр. 28. Якутск. byarynan syn- (syryt-) ползать, см.: Словарь Э. К. Пекарского, 601 стлб. Кирг. bōrtoqtop ползком, bōru menen ǯyl- ползать, см.: Русско-кирг. словарь под ред. К. К. Юдахина, стр. 615. Ср. название птицы baγry ala (чаг. ?). Чувашск. pĕver, Егоров, 349; Brāhmi; Dede Korkut, стр. 128, Кирг. bōr.

baγyrsaq милостивый, QB; PCл.; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293—294.

baγyrsaqluq любезность, жалостливость, QBW, 31.

baγyš веревка у юрты, ThS, 28.

baha (перс.) цена, Rbγ., 114; QBW, 31.

bahasyz дешевый, Rbγ., 114.

Bahil *муж. имя*, Rbγ., 111.

baï богатый, Suv., 607; KTм, 10; Юр. Baï är богач, ThS, 40; Suv., 607; KTм, 10. Baï bar (*парн.*), Ramst. Közi, kōŋli baï нестяжательный, добрый, KB, II, 42. См. Qumaš. Монг. bajan. Ср. „Богатый и бедный в тюркских языках": ИОН, № 4, 1937, стр. 21—66. Чув. puï- богатеть.

baït (араб.) стих, QB. Ср. bäit.

baïti (араб.) дома, Rbγ., 116.

bajaqy вышеупомянутый, Suv., 619_3.

Bajasid (араб. بايزيد) *муж. имя*, Qas., 63.

bajat бог, QBW, 126; KB, II, 15; N, 54.

baju- богатеть, QBN, 44; KB, II, 46.

bajyγ (?) низкий, дурной, QBW, 38. Ср. bajyq.

bajyq ясно, достоверно, KB, II, 63_{24}; W, 33_{24}. В. Радлов исправлял на batyq (низкий, дурной), но это излишне. Ср. MK, III, 124 بيق (MTW, 29). C. Brockelmann. Ali's Qissa-i Jūsuf, Berlin, 1917, стр. 51: بايق.

Bajyrqu Jär Bajyrqu *географ.*, KTм, 4, 34; PCл., IV, 1469: *племя*. Ср. казахск. bajyrqy доморощенный скот. JRAS, 1939, January, стр. 87.

b a j y t- обогащать, Rbγ., 115.

b a l (араб.) но, однако, Rbγ., 113.

B a l a s a γ u n *географ.: город*, QB.

b a l ä (араб.) беда, несчастие. Rbγ., 115.

b a l b a l статуя, каменная баба, КТ, 16. К китайским этимологиям ср.: телеутск. palčaq широколицый, плосколицый, pal čym широкое лицо. Турецкое: balaban с громадной головой, толстый; РСл., IV, 1494. Казах. balapan птичий детеныш (В. Катаринский — Н. И. Ильминский) Кирг.-русск. словарь, Оренбург, 1897, стр. 33. Balčyq глина, грязь; balyq город. (Bal + bas глиняная голова ?; l || s). (Balabal ?). Ср. balyq.

b a l i (араб.) *мой муж*, Rbγ., 115.

B a l q i z (араб. بلقيس) *имя царицы Савской*, Qas., 36.

b a l y q город, Тоň., 18; Suv., 620_{16}. Balyqdaqy жители города, КТ, 12. Toγu balyq *город*, КТ, 44. Ж.-уйг. palyq üi глинобитный дом. Монг. balγasun город, Zam., 433 (Ибн-Муханна); Zam., 110: стена. Казах. balqaš кочки на болоте, зыбкое место; balšyq грязь. Ср. balbal. Ср. еще: уйг.-маних. toň лагерь (князя) и хакасск. toï глина.

b a l y q рыба, Suv., 626_{11}; QBW, 13_{20}. Азерб. Чув. pulă (Егоров, 371).

b a l y q d a q y находящийся в городе, горожанин, КТ.

b a n- опоясываться, QBW, 31_4. Ср. baγla-.

b a n a t i (араб.) мои дочери, Rbγ., 109, 116.

b a n a t i k a (араб.) (в) твоих дочерях, Rbγ., 116.

b a ņ a мне, Тоň., 31. Ср. baņaru, män.

b a ņ a r u ко мне, Тоň., 34. Ср. baņa, män.

b a p (перс.) глава, (дверь), Hib., 482; QBQ, 30. Ср. bab.

b a q- смотреть, наблюдать, MK; QBW, 31. Чув. păx-.

B a q n a *женск. имя* (дочь Лота), Rbγ., 112.

b a q š y буддийский монах, грамотей, Юр. (2), 28. Туркм. baγšy народный певец. Toņma baqšy (baqsy), Юр., 16; Шмидт, 99. Ярлык ХУ в. Хаджи Гирея: писец, Kurat, 138. Санскр.

b a q ǰ u (араб. باقى) вечный.

b a q y n- осматриваться, озираться, Qas., 69.

b a q y š- переглядываться, MK.

b a r наличие, есть, ThS, 49; Юр. Bar ärti существовал, был, Suv., 607_{10}. Bar är- быть в наличии, Тоň., 10, 30; Hib., 307; Rbγ., 5, 110. Baryn joqyn biläjin я узнаю все подробно, Suv., 622_{20}. Baï bar (*парн.* ?), Ramst. Чув. pur, por (Золотницкий, 50).

b a r (перс.) бог, Qas., 2, (QB).

b a r- итти, отправиться, КТм, 7; ThS, 7; Suv., 619, 906; Ramst.: Hib., 198; Rbγ., 109; MK. Ölüp bardy умер, Suv., 4. Чув. pyr- (Егоров, 387), Brāhmi.

b a r č a все. Suv., 5; 614_5; Еванг.; QB; Rbγ. 115; Qas., 4, 33, 69.

b a r č a n y ņ k i принадлежащий всем, Qas., 4.

b a r č y n бархат, дорогая материя, QBW, 30_5. Barčyn jadym (*парн.*) ковры, MK. Чувашск. pursan шелк (Егоров, 375). *Башкирск. женск. имя*: Barčyn xylū (ср. казахск. sulū красивый), см. А. Г. Бессонов. Башкирские сказки, под ред. Н. К. Дмитриева. Уфа. Ср.: Фазыл Юлдаш. Алпамыш. Ташкент, 1944, стр. 20. Alpamiš, изд. 1939 г.: Aï Barčin (*женск. имя*). По казахско-каракалпакск. версии كولبارچين — А. Диваев. Алпамыс-Батыр, см.: Сборник матер. для статистики Сыр-дарьинской обл., т. X, Ташкент, 1902, стр. 5, 43 и др. (Ср. перс. ابريشم).

b a r d u q хождение, путешествие, MK.

b a r γ u хождение, QBN, 54 (jazγu ?).

b a r j a n (перс.) жаркое, Rbγ., 114; Zam., 202: birjan.

b a r l y q бытие, Hib., 5. Чув. purlăx (Егоров, 374).

b a r m a n Qas., 36. См. parman.

b a r m a q хождение, отправление в путь, KB, II, 48.

b a r q (иранск. ?) здание, сооружение, КТм, 12. Äv barq (*парн.*) Chuast., 109. Л. Будагов. Словарь, I, стр. 252: вероятно, испорченное из перс. برج. USp., 266.

b a r s барс, тигр, ThS, 15. Tiši bars тигрица, Suv., 609. Bars *имя бега*. КТ, 20. Bars kijik зверь — барс. ThS, 46. Bars (Barz) buqa *муж. имя*, Юр., 13, 16. Монг. bar, bars, Шмидт, 102.

b a r y, QB, II (гл. XXXVI), все.

b a r y m имущество. Äv barym (*парн.*); КТ, 41. Jylqy barym (*парн.*) скот и (недвижимое) имущество, Chuast., 91. Монг. bara.

b a r y m l y γ богатый, Suv., 607_{11}.

b a r y š (у)хождение, QBW, 126.

b a r z, Suv., См. bars.

b a s, см. baš.

b a s (перс.) bas qyl- (перс. بس کردن) прекратить, остановить, Rbγ., 110.

b a s- давить, КТ, 22; KB, II, 60, 64. Напасть, Тоń., 27. Чув. pus-.

b a s a и, еще, QBW, 96_{12}. (Ср. baz ?), Suv., 611_{10}; Zam., 433. Монг., см. Шмидт, 104; USp., 267. См. ına.

b a s l a d a č y, Suv., 607. См. bašla-.

b a s r u q- (?), KB, II, 64 (Q). Ср. bas-syq-.

b a s s y q- получать стеснения, KB, II, 64_{35}; W, 33_{35}.

b a s u γ l u γ умный, QBN, 57 (с глоссой عقل‌لق).

b a s u t помощь, QBN, 42; Manich., MK; USp., 267.

b a s u t č y помощник, MK; QBN, 42; Uig., III, 8; TT, V.

b a s y n- подчинять, обижать, (*с вин. п.*), QBW, 32_{33}; РСл., IV, 1195 (pazyn-); Тоń., 39, 53. Быть подавленным, угнетенным. ThS, 70; Endeks., 71—72.

b a s y t- допустить себя подавить, Тоń. 34; Suv., 626_{18}.

b a š голова, Suv., 625_{18}; Qas., 59. Sü bašy военачальник, Тоń., 31; KB, II, 42. Söz bašy начало речи, QBQ (огл.). Начало, ThS, 89; Hib., 330. Начальник, QBN, 41. Yduq baš „Священная вершина (горы)“, КТ, 41. Jol bašyŋa к началу пути, Chuast. 55. Baš ajaqqa tikrü от начала до конца Rbγ., 556. Baš bitig, Юр. Чув. puš (Егоров, 378).

b a š рана, MK. Туркм. baš. Якутск. bas. Алтайск. palu. Хакасск. palaγ.

b a š a r a t (араб. بشارة) благовестие Qas., 56.

b a š č y начальник, вождь, Qas., 47. Aš bašcy, QBQ (оглавл.).

B a š γ u *имя коня*, КТ, 37.

b a š l a- начинать, возглавлять, QB; Rbγ., 5. Bašlaju в начале, начиная. КТ, 16; Rbγ., 110. Управлять, начальствовать, QBN, 43. Bašlatačy начальствующий. Suv., 607_{17}. Чув. pušla-.

b a š l y γ имеющий голову, ThS, 12; КТб, 2. Suq bašlyγ во главе с Сук, Тоń., 46.

b a š l y γ раненый, MK. Ср. baš.

b a š š a r u h u (араб.) они обрадовали его, Rbγ., 115.

b a š t y n q y b a š t y n q y прежде всего (из первого первое), Suv., 11, 607.

b a t- погружаться, заходить (о солнце), QBW, 126. Kün batar запад, заход солнца, Rbγ., 556. Uruγ bat- (bad-) „уходить“ на посев (такому-то количеству зерна), Юр., 28_5. Чув. put- (Егоров, 382).

b a t a r (*прич.*) заход солнца, запад, QBW, 126_{32}; Rbγ. См. bat-.

b a t s y q kün batsyq заход солнца, запад, Ramst. Batysyq, КТм, ?. См. bat-.

b a t y γ (R) низкий, глубокий, KB, II, 53. См. tatyγ.

b a t y m sünüg batymy (снег) глубиной в копье, КТ, 35. Ср. bat-.

b a z (перс.) опять, снова, Hib., 16, 393. Ср. basa.

b a z q y l- замирить, КТб, 2, 15, 30; РСл., IV, 1541.

B a z *имя хана*, КТ, 14, 16.

b a z baz tidiŋ (?), KB, II, 61.

b a z a n u (перс.), QBW, 30 (*глосса*).

b a z y (араб.) некоторый, QB; Rbγ., 5.

b ä č i n jyl год обезьяны, КТ, 53 (прибавл.). Ср. bičin.

b ä d i z украшение, резьба, орнамент, КТм, 12. Красивый, хороший, ThS, 93: bädiz tiz.

b ä d i z- художественно устроить, украшать, КТм, 11.

b ä d i z č i художник, мастер, КТм, 11, 53 (прибавл.).

b ä d i z l ä- веселиться, украшаться, ThS, 42. См. mäŋilä-.

b ä d ü- увеличиваться, KB, II, 46.

b ä d ü k большой, Suv., $615_{6,7}$. Ср. чаг. بدوك, بودوك высокий, Zam., 277. Ж.-уйг. pezik важный, большой.

b ä d ü k l ü k величие, QB.

b ä d ü t- возвышать, QB; USp., 267.

b ä g правитель, князь, КТм, 1; Ramst.; Тоń., 36; Suv., 627_{15}; KB, II, 42; Hib., 67; Rbγ., 4, 113. Miŋ bägi тысяцкий, Юр. (1). Balyq bägi правитель (начальник) города. Suv., 4. Ilik bäg (*парн.*), Suv., 580_1, 608_{11}, 622_7. Bäg buqa *муж. имя*, Юр., 19. Bäg är князь, ThS, 7.

b ä g (i) l i k крепкий, КТб, 7, 24. Ср. bäglik.

b ä g l ä n- irzim bäglänip когда мой на-

ставник вырешил (мое дело) (?), Suv., 9_8. Ср. чаг. (Замахшари) bägläš- судиться.

bäglig относящийся к должности князя, KB, II, 46; Юр., ThS, 88 (крепкий ? Ср. П. М. Мелиоранский. Памятник в честь... ЗВО, XII, стр. 103).

bäglik должность князя, ThS, 9; KB, II, 42; QBW, 30 (оглавл.).

bäglik крепкий, КТб, 7, 24. Ср. bäg(i)lik.

bägü герой, мудрый, QBW, 28_1; KB, II, 49.

bäit (араб.) *стих*, QBW, 31. Ср. bait.

b(ä)k сильный, Suv., 11. Ср. bk.

bäklä- запирать, заключать, Suv., 627; QBW, 39_1.

b(ä)klig связанный, Suv., 12. Запертый (о воротах), QBN, 50; W, 27.

b(ä)ksiz без крепости (слабый), Suv., 614. Ср. bksiz.

(bäkürt-) *след.* jügürt-, QBN (W, 73_1) доводить, доставлять.

bäl поясница, KB, II, 46. Чув. pilĕk.

bäländ (перс.) высокий. QBN, 43 (*глосса*).

b(ä)lgü примета, Suv., 621_{12}, 618_{21}; Еванг.; MK; QBW, 73 (N); Чув. pallă (Золотницкий, 46). Монг. belge, Шмидт, 105.

b(ä)lgülüg и bälgülüg ясный, Suv., 9, 627_2; Еванг.; QBW, 13, 73; Rbγ., известный, KB, II, 42.

b(ä)lgür- проявляться, обнаруживать, Еванг.; Suv., 621_{11}; MK.

b(ä)lgürt- представить, явить, Suv., 611_3; QBQ (оглавл.). Чув. palărt- (Егоров, 328).

bälgüsüz неясный, неясно, MK.

bälinčdäk оцепенение (паралич) от сильного страха, Suv., 4. Турецк. bälin (بليك) страх, испуганный (РСл.). Алт., телеутск. (РСл.) pälinč болезнь подражания. Ср. казах. belen al- быть напуганным (о лошади). Кирг.-русск. словарь В. Катаринского, 1897, Оренбург, стр. 41. Ср. bälinčlägü.

bälinčlä- содрогаться от ужаса, бояться, сильно испугаться, Suv., 621_1. Qorq- bälinčlä- (*парн.*), Suv., 5, 615_{11}. Турецк. (РСл.) bälinlä- испугаться. Алт., телеутск. (РСл.) pälinčdä-. Бараб. pilinč- б. боязливым. Ср. РСл., IV, 1339—1340. Ср. bälinčlägü.

bälinčlägü страх, ужас, Suv., 608_{19}. Ср. qorqu. Ср.: С. И. Мицкевич. Мэнэрик и эмиряченье. Формы истерии в Колымском крае. Матер. Комиссии по изуч. Якутск. Авт. Сов. Соц. Респ., вып. 15, Л., 1929. Ср. кирг. (Юдахин, 1940, стр. 82): belimči нервнобольная, истеричка.

bän я, Тоф., 1, 7, 10, 14, 30; Тал. Ср. män. Монг. bi. Ульчск. (нанайск.) bi (Т. И. Петрова).

bän (араб.) сын, MK.

bäŋgü вечный, КТм, 8. Mäŋi, mäŋü, USp., 286.

Bäŋligäk *гора*, Тоф., 44.

bär- давать, Тоф., 6; QBW, 31; Qas., 27, 72. Чувашск. par-. Ср. bir-.

bärän (перс. پرند) драгоценная материя, бархат, парча, Qas., 40; Л. Будагов. Словарь, I, 300: шелковый или бархатный камзол (казахск.). Кирг.-русский словарь Катаринского, 1897, стр. 41: beren лучший бархат. Ср. birän. Кирг., чувашск. parne (Егоров, 331).

bärčäkär *назв. народа*, КТ, 52.

bäri (?), QBN, 55. Ср. tŏri.

bäridänjän с юга, с правой стороны Тоф., 11.

bärijä направо, на юг, Тоф., 7, 14. Ср. birijä.

bärijäki южный, Тоф., 17.

bärinčäk, KB, II, стр. 64; W, 34_8 нужное дать.

bärk укрепление, QBN, 61. Крепкий, QBN, 39. Bärk aryqqa в глубину леса; в быстро текущий ручей, Suv., 608_{14}.

bärkä плеть, кнут, Suv., 5_{23}; KB, II, 204.

bärkit- укреплять, KB, II, 48; W, 27.

bärklä- задерживать, QBW, 39_1 (Q).

bärü сюда, Тоф.; Suv., 12, 608; QBN, 55; Юр.

bäz опухоль, желвак. Qartyγ bäzig (*парн.*; *вин. пад.*) раны, шишки, желваки, Suv., 614_3. Чув. par.

bäzän- украшаться, QBW, 14. Ср. bizä-. Туркм. bezen-.

bäzänmäk украшение, QBW, 13_{18}.

bäzä (перс.) к месту, кстати, QBW, 28_{19}; N, 48.

bi (перс.) без. Bi namaz без молитвы, Hib., 396. Bi güman без сомнения, Qas., 55.

bi кобыла, ThS., 7; Rbγ., 114 (bii ?).

bi (араб.) с, вместе, посредством, QB; Rbγ. Ср. ba.

biahlika (араб.) со своим семейством, Rbγ., 117.

bialbajjinat (араб.) с ясным толкованием, Rbγ., 109.

biazabi (араб.) мучением, Rbγ., 109, 113.

bibaid (араб.)(не) далеко, Rbγ., 118.

bičä маленький, ThS, 56 (Thomsen: bičрезать; JRAS, 1912, I, 203, 223).

bičin (? Radloff), как, подобно, Qas, 29. См.: Das Kud. Bilik, I, стр. 228_{29}. *Но едва ли это так; я читаю здесь* bigin.

bičin обезьяна, Юр., 16, 27. Ср. bačin.

bidaq (араб. بدع) новшество, ересь, Hib., 399—400.

Bidilχym (семитск.) Вифлеем (*город*), Еванг.

biγulämi (араб.) о сыне, Rbγ., 115.

bigin как, подобно, Qas., 29. Ср. чаг. (РСл., IV, 1741) bigin, Зап. Колл. вост. II, стр. 263; Radloff. Rebab., Mel. Asiat. X, 1894, стр. 56, стр. 235 (C. Salemann). C. Brockelm. Jūsuf..., стр. 47. Ср. bičin.

biha (араб.) ею, Rbγ.

biham (араб.) (? bihim), Rbγ., 116.

bihim (араб.) из-за них, Rbγ., 116.

bihu (? араб.), Rbγ., 113—114 (?).

biisxaqa (араб.) об Исхаке, Rbγ., 115.

biišlin (араб.) с теленком, Rbγ., 114.

bijaban (перс. بیابان) пустыня, Qas., 11.

bikr (араб.) девица, Rbγ., 555.

bil- знать, ThS, 1; КТм, 7; Suv.; Qas., 46, 67; Rbγ., 5, 116. Ведать (полностью быть хозяином). Юр., 19; Hib., 330. (Управлять, QB. Ойрот., казах.).

bilä с, вместе, QB; MK; Hib., 446; Brāhmi.

bilāk лапа, нижняя часть руки; QBW, 86_{23}; Brāhmi (BSOS, XI, ч. 2, стр. 293).

bildür- осведомлять, QBW, 32 (гл. XV).

bilgä мудрый. Тоń., 1, КТм, 1; Suv. KB, II, 42. *Еще это слово может иметь значение* «правитель», ср. ойротск. pil- управлять. Ср. еще древнетюркск. ögä (мудрый, «министр»). Ср. tamγačy. Brāhmi (JRAS, 1939, January, стр. 85).

bilgi его знание (< biligi), QBW, 158_{28}. См. bilig.

bilig знание, КТм, 5; Тоń., 6, QB. См. Qutadγu, bil-, MK; Brāhmi. Монг. Öt bilig (*парн.*) учение, наставление, Chuast, 153—154.

biliglig мудрый, знающий, Suv., 611_{15}; KB, II, 42, 47; W, 26_{20}; Hib., 111.

biligsiz невежда, QBW, 19.

bilin пугливый (Thomsen : bil + in поясница), ThS, 56; JRAS, 1912, I, 202. Ср. телеутск. bilin болезнь подражания. В. Вербицкий. Словарь, стр. 251: подверженный болезни подражания. Ср. древне-уйг. bälinlä-.

bilin- сознавать, признаваться, Suv., 624_{18}; QBW, 33; MK.

bilinür- заставить быть известным, QB, N, 45.

biliš знакомство, знакомый QBW, 29; РСл., IV, 1340—1341 (QB), 1766.

biliš- взаимно знакомиться, QB.

bilümäz не сможет знать, QB (< bilümaz). См. bil-, u-. Ср.: C. Brockelmann. Ali's Qissa'i Jūsuf, 1917, стр. 41—42.

bin (араб.) сын, MK. Ср. bän.

bin- садиться верхом, КТ, 32, 40, 45 (на кого — *вин. п.*). Ср. min-.

bina (араб.) bina qyl основывать, строить на основании (ч.-либо). QB (предисл.).

binamaz (перс. bi-namaz) без молитвы, Hib., 396.

Bintuŋ Qoludy Bintuŋ *муж. имя* (китайск. ?), Юр. (1).

bini (*вин. п.*) меня, Тоń., 10. См. män.

bintür- приказать сесть на лошадь, посадить верхом, Тоń., 25.

biŋ тысяча, Тоń., 14. Чув. pin. Ср. myŋ, miŋ.

biqaribi (араб. bi-qarib) близко, Rbγ., 109, 117.

biqati (араб.) в часть (ноги), Rbγ., 117.

bir один, Тоń., 33; QB; Chuast.; ThS., 37; Hib., 200; Qas., 15, 18, 27, 53. Rbγ., 5; Suv., 608. Bir otuz двадцать один, КТ, 32; USp., 268.

bir- давать, КТ, 51, 20, 49; Suv., 14, 610; KB; MK; Hib., 4; Rbγ., 109; Qas., 27 (ср. 72). *Qut bir- благословлять*, ThS, 3 (71). Выдавать (дочь замуж), Ramst. Юр. Ср. bär-.

birägü birägüsi один из них, Suv., 5.

birän, Qas., 40. См. bäran. Ср. ZDMG, XXI, стр. 643 и 468: فراعونی (Vámbéry).

birär отдельный, одинокий, Suv., 611_{16}.

birgärü направо, на юг, КТм, 2, 3. Ср. монг. (XIII в.) baran, baraγun (Zam., Черемисов).

birgärü вместе, Suv. 620_2; Hib., 1, 56; An. Index.

biri сюда, Rbγ., 110. Ср. birü.

birijä направо, на юг, КТм, 1, 6. Ср. bärija.

birik- присоединяться, QB.

birikі при мне находящийся. КТм, 1. Biriki budun союзный народ, КТ, 27; РСл.: biräki.

biril- б. данным, даваться, Hib., 307.

birim уплата. Ötük birim (*парн.*), Suv., 6. Birim alym налоги, Юр., 19. Ср. bär-(?). Чув. paräm.

birimčі ötäkči birimči (*парн.*) должники, грешники, Chuast., 44; USp., 268.

biriš- объединяться, QBN, 47; W, 28.

birlä с, вместе, КТм, 4; Тоф., 7, Еванг.; Suv., 608_7; Hib., 324; KB, II, 15; Rbγ., 109. Nä udunu birlä, Suv., 621_2; QBW, 19_{24}. Igläjü birlä вместе с болезнью, в результате болезни, Suv., 4. Öglädjü birlä придя в сознание, Suv., 625_{22}. Ср. bilä, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

birlik единство, QB.

birtä m совершенно, вовсе, сразу, Suv., 7, 614_{17}. Birt (äm), KT, 33.

birü по эту сторону, Тоф., 26: 𐰋𐰃𐰠𐰴. Это можно лучше читать как äbirü обходя, кружа. Ср. birijä, bäri, biri.

birü (bir-u بِرُو). Birü bar sän ты один — бог, Qas., 2.

birük (birök) если, Suv.; Юр.

bis, Chuast. См. biš.

bisinč, КТ, 47, Chuast. См. bišinč.

bisjär (перс.), бесконечно, весьма, много, Rbγ., 112.

bismi (араб. bi-ismi) во имя, с именем, Rbγ., 115.

bisük потомство, родство, КТм, 6. Ср. USp., 300: tüŋür bösük (bösük), ср. bišik. Baγyr bösük (USp., стр. 173, ср. 105). TT, 22_{105}; Uig., III, 33; IV, 46. TT, VI, стрч. 308,

biš пять, ThS, 103; Suv., 13, 615. Chuast., 32, 136, Rbγ., 112; Qas., 7. Biš otuz двадцать пять, КТ, 18 (𐰚𐰇𐰠).

biš- поспевать, созревать (о злаках), ThS., 81. См. pišür-, pišmiš.

bišik колыбель, Rbγ., 117. Taš bišik колыбель из камня, Еванг.

bišinč пятый, Chuast., 31. Ср. bäšinč.

biti- (ср. согд., кит.) писать, ThS, 104; КТ, 13; QBW, 96. Монг. biči. Юр., 28_{10} (bidi-). Bitig biti-, QBQ (огл.); USp., 268.

bitig taš памятник (камень) с надписью, КТ, 53 (прил.). Kägdä bitig письмо, записка, ThS., 101; Suv., 6. Baš bitig главный документ. Юр. (1). Boš bitig отпускной (свободный) документ, Юр. $(1)_{13}$. Boš ydmyš bitig, Юр. $(1)_{21}$. Bitig надпись, КТ, 13. Грамота, QBW, 96. Монг. bičig, Шмидт, 25. Нанайск.-ульч. (Петрова, 114) bithä.

bitigčі писец (*высокая должность*), QBQ (огл.).

bitil- быть написанным, Qas., 82; Rbγ., 5, 556.

bitit- приказать написать, заказать написать, Тоф., 58; Suv., 11.

bititkü написание, поручение написать, Suv., 11.

biz мы, Тоф., 8, 40; Suv., 608. Bizlär, Rbγ., 114. Bizіŋ (*род. п.*), Suv., 622_5; РСл., IV, 1784. Чув. epĕr. Хакасск. pis.

bizan прыжок (перс. جزانو *глосса к* säk-), QBW, 30_{32}.

bizä- украшать, Rbγ., 555. Ср. bäzän-.

bk (bäk) крепкий, сильный, Suv., 11. Bk qatyγ очень громко (о голосе), Suv., 615. Монг. beke.

bklig, Suv. См. b(ä)klig.

bksiz, Suv., 614_8. См. b(ä)ksiz без крепости (слабый).

blgür-, см. b(ä)lgür-.

bod тело, существо, Тоф., 60. Hib., 414. Bod qalmady не осталось (государственного) организма, Тоф., 4; РСл., IV, 1282: pot, bod, poï, pos. Монг. beje. Кирг. boï.

bodistv (санскр.) бодисатва, Suv., 612. Монг. bodisdv.

boduγ окраска, KB, II, стр. 46. Тувинск. buduq. Монг. boduχ (Шмидт, 118), Нанайск. (Петрова, 22): bočon, boïko.

boγ- душить, QBN, 43. Азерб., Zam., 417. Чув. păv-.

boγaγulуγ закованный, сдавленный, Suv., 12. Кирг. poγōlū.

boγaγuluqčy душитель, Еванг. Монг. bōqsan душивший, Zam., 121.

Boγraχan хан *династии* Бограханидов (из Илек-ханов) в Кашгарии, QB.

boγuz горло. Boγzy его горло, Тоф., 8; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293 (boγaz).

boγuzlan- б. заколотым, Тоф., 26; Zam., 121.

boïla *титул.* Boïla baγa tarqan *титул Тоньюкука*, Тоф., 6; Ramst.; РСл., IV, 1643. Ср. ойротск. элчи-быйла и элчи-байла (посол), см.: Н. П. Дыренкова. Грамм. ойротск. яз., стр. 288.

boĭnu- упрекать, делать выговор, чваниться, гордиться, МК. Ср. ж.-уйг. moĭna- упрекать.

boǰun шея, Suv., 7; КВ, II, стр. 46.

bol- быть, ThS, 35, 39; КТм, 1; Suv., 608_{19}; Тоń., 7 (bul- ?), 14; МК; Hib., 8; Qas. 32, 38, 40, 50; Rbγ., 5. Bolγa надо думать, QBW, 13. Делаться, стать: kün qul bolстать рабынями и рабами, КТ, 20; Qas., 38. Kärgäk bolmuš умер (стал концом), или bulmuš нашел конец, ограничение (жизненного пути), КТб, 4. Är at bolty (? bulty), стал зваться героем (*или*: приобрел имя героя, КТ, 31). Монг. bol.

bol... (bol...nda) ? КТ, 46.

Bolču *географ.*, КТ, 37; Тоń., 35.

bolčun пусть будет! КТб, 11.

boluγ бытие, ThS, 29.

bolul- оказываться, случаться, QBW, 31. Ср. bolun-.

bolun- оказываться, случаться, QBW, 31. Ср. bolul- (растеряться?). Кирг. (Юдахин, 1940, 92). РСл. IV, 1280.

boqarsyq петля, ошейник, путы (ярмо), ThS, 37 (Th.: buqarsyq). РСл., IV, 1647—1652, 1804—1807; МК, III, 183 بقرسى лемех, сошник.

boqlun-(?) (нагромождать), КВ, I', 62; W, 33. Ср. tuflyn-.

boqsut учение. Юр. (1). Ср. boqšun-, boqšut. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 295: bošγun- учиться. Uig., I, 56.

boqšut учение, Юр. Ср. boqsut.

bor вино, Юр.; QBW, 96_{28}. Монг. bor., Zam., 361; КТ, 37: здесь Томсен и П. М. Мелиоранский bor (burača) переводили через «буря», но лучше, по-моему, переводить как «вино». РСл., IV, 1819: otača burača со всех сторон. USp., 269.

borluq виноградник, Юр., 13.

bos, Юр. (1). Ср. boš.

bosun-, см. bošun.

bosutčy наставник, руководитель, QBW, 25_{10}; КВ, II, 44: pözütči. Ср. КВ, II, 469: pozut, pozutčy, QBQ: بوزوتچى.

bosy, см. bošy.

boš свободный, ThS., 44; Юр. (1). См. bitig. Ср. bos.

bošγur- наставлять, учить. КТм, 7. Jarat- bošγyr- (*парн.*). КТб, 13.

bošqun- учиться, Suv., 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

bošu- освобождать, Chuast, 131; Suv., 16.

bošun- освобождаться, Chuast., 40.

bošuq bošuq j(a)rlyq освободительная грамота, Suv., 16. Ср. якутск. bosҳo свободный.

bošy жертва, Suv., 625_8. Bošy bir- жертвовать, делать пожертвования, Chuast., 63; USp., 269.

bošylyҳ жертвенный. Suv., 615_3.

botala- рожать верблюжонка, ThS, 8. Кирг. botolo- (К. К. Юдахин. Кирг.-русский сл., 96).

boz серый (*масть лошади*), КТ, 32. *Цвет.* ThS, 81. Монг. (XIII в.) bora, Zam., 121. Словарь Черемисова и Румянцева: boru. Чуваш. păvăr чалый, бурый (конь), см.: Егоров, 338.

bozaγu теленок, ThS, 61.

bozaγulačy (?) bol- телиться, ThS, 60—61.

bozutčy, QBQ. См. bosutčy.

böd престол, КТм, 11; РСл.: трон, время правления.

bögdä кинжал, МК; MTW, 54.

bögü герой, КВ, II, стр. 42. Bögü qaγan, Toń., 34, 50. Ср. в VIII в. был тюргешский князь Мохэ-дагань (Bögü tarqan?). Zam.: монг. böke сильный, Шмидт, 120.

bök темница, ср. алт. (РСл., Верб. стр. 267), Suv. 12. Ср. чагат. лес. Zam., 403, МК. Ограда, забор, ThS, 14.

Bökli *географ.*, КТб, 8. Bökli čöl(l)ig äl народ Бёклийской степи, КТб, 4. Горная цепь на востоке (Мелиоранский). Ср. к северу от перевала Кастек селение (X в.). Беклилиг, см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, стр. 21.

böksil- jaryl- böksil- (*парн.*) разрываться. Ср. казах. böksör- разрывать, убивать; РСл., IV, 1695.

böktäg помощь, благодать, Chuast. 63. Ср. bujan.

bölön *тибетский чин*, КТ, 52. Ср. казах. bölen- овладевать(ся). РСл., IV, 1701: bölän какой-то чиновник.

Bönäk *муж. имя*, Юр., 7.

böri волк, КТб, 12; ThS, 40; Suv., 610; КВ, II, 46.

börk шапка, КВ, II, 45. Монг. börkür покрывало, Zam., 27.

bötür- покрывать, одевать, Hib. 326; Zam., 27; Rbγ. (Казань, 1899, стр. 200).

Bötürmis tarqan *имя уйгура, переписавшего (?) Хуастуанифт*, Chuast., 159.

böz холст, Юр. (2). Алт. pöz. Монг. bös. Чувашск. pĭr холст (Золотницкий, 48), püs миткаль, коленкор (Егоров, 359 и 386). USp., 269.

bristi (иранск.), Chuast. См. brišti.

brišti (иранск., перс. فرشته) ангел, Chuast., 104.

bu (араб. ابو), Qas. 60, 62. См. Anipa.

bu этот, КТ; Тоń.; Hib., 3; Qas., 66, 71; Rbγ., 5. Munuŋ (*род. п.*), Suv., 611. Munta здесь, при этих обстоятельствах, Suv., 6; РСл., IV, 1798.

budluluγ с деревянным стерженьком (у верблюда в носу); к стерженьку привязывается поводок, ThS, 8; MK, I, 360 butlu; MTW, 45; Endeks, 121; MKT, I, 430. «Мурундук», см.: Ф. А. Фиельструп. Скотоводство ... Казакстана (Казаки, изд. АН СССР, Л., 1927; табл. IV, стр. 92). Ср.: JRAS, 1912, I, стр. 197, 210.

budnγ aĭun budnγ народ мира (вм. budunγ), KB, II, 46. См. budun.

budun народ, ThS, 81; КТм, 1; KB, II, 15; Hib., 396. Alty baγ budun народ из шести (родовых) делений, Ramst., Тал., Türk budun тюркский народ, Тоń., 1, 9. Budun qara (*парн.* ?) народная масса Suv., 607_{18}; JRAS, 1939, January, стр. 91: в хотанско-иранских рукописях это слово budun еще имеет значение какого-то титула. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 259.

buγa Toq buγa *муж. имя*, Rbγ., 4, 556. Монг. buγa бык, олень. Ср. buqa.

buγra (? boγra) верблюд (самец), QB.

buγralyq стадо верблюдов-самцов, ThS, 8.

buĭmyl сокол (*не дрессированный*), ThS, 98; JRAS, 1912, I, 214; РСл., IV, 1645;

buĭruq приказный (*чин*), Ramst. Ср. bujuruq, burjuq.

bujan (санскр. puŋja) благодать, счастье, Suv., 609_{11}. Bujan böktäg (*парн.*), Chuast., 63. Bujan qara *муж. имя*, Юр. (2). Монг. bujan добродетель.

bujančy священнослужитель, блаженный, преподобный, Юр. (1). Ср. bujan; bujanlaju (*деепр.*) с благодатью, благодатно, благодетельствуя, Юр. (1).

bujanlyγ счастливый, благодатный, Suv., 614_{22}.

bujur- приказывать, Rbγ., 112; РСл., IV, 1811.

bujuruq приказный (*чин*), КТм, 1, 19; JRAS, 1939, January, стр. 91. В новых языках: приказание. Ср. burjuq, buĭruq; РСл., IV; USp., 270.

Bul, Qas., 63: Abu (? l . . ., см. Aqyqat).

bul- находить, Тоń., 23, 7 (bol- ?); ThS, 35, 47; Suv., 13, 613_{21}, 616_{20}; QBW, 31; Еванг. Özinčä kärgäk bulty (bolty) умер естественной смертью (сам по себе нашел конец) КТ, 30; Suv., 621, 622_3; Brāhmi. Якутск. Турецк.

bulγanč смятение, мятеж, Тоń., 22.

bulγaq смятение, мятеж, КТ, 44.

bulγašu (*деепр.*) с шумом (< bulγaš-), Suv., 618_{20}; РСл., IV, 1851.

bulumaz не сможет найти, QBW, 38: bulu umaz.

bulun- находить (себе), QBW, 31. Отыскиваться, Hib., 413; Rbγ., 5.

buluŋ угол, сторона, край. Qamyč buluŋy край ковша, ThS, 18, 42; КТб, 2; Еванг.: Buluŋ juŋaq (*парн.*). Suv., 617_8. Монг. buluŋ, bulaŋ.

bulyt облако, MK, Чув. pĕlet.

bulyt (? bolty), КТ, 53 (*прил.*).

bulytlyγ облачный, ThS, 79; MK. Ср. bulyt.

Bumyn *имя кагана* (ум. 552 г.) КТб, 1. Маркварт: Jumyn.

bunča столько, КТм, 4; РСл., IV, 1815.

buntatu, Тоń., 19. См. Usyn.

buŋ стеснение, тягота, КТм, 3. Buŋsyz без стеснения, КТм, 5. Ср. muŋ. РСл.

buŋad- испытывать стеснения, Тоń., 26.

buŋsyz без ограничения, без стеснения, Тоń., 48; КТм, 5. См. buŋ, muŋ.

buqa бык, Тоń., 5; MK. Solda buqa *муж. имя* Юр., 13. Qara buqa *муж. имя*, Юр., 16. Ср. buγa. Монг. (Шмидт, 110).

Buqaraq Бухара КТ, 52.

burč (араб. برج) зодиак, Qas., 21.

buryan, Chuast. См. burqan.

Burhanu d-din *муж. имя*, Rbγ., 4.

burjuq приказный (*чин*), Suv., 622_{21}. Ср. bujuruq, buĭruq.

burnyγa (*дат. п.*) его носу, QBW, 13. См. burun.

b u r q a n божество, бурхан, будда, Suv., 5. Вестник, служитель бога, пророк, Chuast., 59; Radloff. Chuast., 32; Bibl. Budd. XII, 142—143.

b u r q a n (араб. برهان) доказательство, Qas., 1, 48.

b u r u a γ u r u (санскр.), ThS; JRAS, 1912, I, 214. См. γuru.

b u r u n нос, QBW, 13_{20}. Прежний, передний. KB, II, 47, Прежде, раньше (*с исх. п.*), Rbγ., 5, 116. Burunča попрежнему, Юр. $(1)_{13}$.

b u s a n č печаль, горе, ThS., 80. Ср. pušan-.

b u s u š l u γ печальный. ThS., 79; PCл., IV, 1389, 1871. Ср. pušušluγ.

b u š a r- (?), KB, II, 60; W, 32_{24}. Ср. tüs-, pušur- (?). См. puš-.

b u š r u l- (? pušrul-) Suv. 622_{18}; 624_{16}.

b u t идол, Rbγ., 110; PCл., IV, 1856.

b u t l u γ tört butluγ имеющий четыре ноги (животное), Chuast., 33. Ср. н.-уйг. but нога.

b u t q u (?), QBW, 29_{21}.

b u t u z (?), QBW, 33 (Q). Ср. bütür-.

b u t y q сук, ветка, Suv., 615_{19}. Монг. buta куст, ветка, Anal. Index, 18 (476).

b u z лед, MK. Чув. păr (Егоров, стлб. 339), PCл., IV, 1866.

b u z порча, разрушение, Chuast., 52. Ср. üz, W. Bang. (Anal. Index) boz.

b u z- расстраивать, разрушать, KT, 31. Монг. buzar грязный, скверный (Черемисов, 267). Чув. păs- (Н. В. Никольский. Кратк. чув.-русский сл., 1919, стр. 130).

b u z γ u č y губитель, QWN, 41 (*глосса*).

b u z u l- б. испорченным, Suv., 613_{7}; Chuast., 85. Ср. arta-.

b u z u l m a q порча, Suv., 613_{6}.

b u z u l m a q s y z č o l m a q z y z (*парн.*) без изъяна, без порчи, Suv., 616_{3}.

b u z ü r k (перс.) большой, QBN, 43: *глосса* «buzürk bolsa» *к слову* «bädüsä».

b ü g ü n сегодня, KB, II, 47. Ср. bükün.

b ü k ü n сегодня, Suv., 615_{13}. Ср. bügün.

b ü k ü n k i сегодняшний, Suv., 608_{18}.

b ü n t ü g бездельник (?), Toñ., 57.

b ü t- совершать, QB (гл. XXXVI); QBN, 53. Чув. pĕt- кончаться (Егоров, 355). Монг. bütee- исполнять. Н.-уйг. büt- и püt-. PCл., IV, 1896.

b ü t r ü (? budru) всецело, QBW, 14_{5} (*дееприч. от* bütür-?). Ср. якутск. bütärі окончательно.

b ü t ü n весь, целый. Bütün ätözi все тело его, Suv., 4. Верный, совершенный, QB. Čyn bütün, QB; Zam., 129 (чаг., монг.). Н.-уйг. pütün; PCл., IV, 1898.

b ü t ü r- завершать, Suv., 614_{21}; QBW, 14; N 57 (ср. butuz-), Suv., 617_{8} (bötür- ?); Юр. Чув. pĕter- (Егоров, 355), PCл., IV, 1900.

b ü t ü r ü (*дееприч.*) сильно, совсем, окончательно, Suv., 12_{20}. Ср. bütrü (bütri).

b y см. byčqu, Suv., 616_{19}.

b y č- резать. Suv., 626_{14}. Якутск. byhaq (нож).

b y č q u by byčqu нож, Suv., 616_{19}. Тур. byčqy пила. Азерб. (диалект.) pyčγy нож.

b y č t a č y (*прич.*) истязатель, мучитель, палач, Suv., 626_{14}. Ср. byč-.

b y č y l-, Suv., 620_{18}.

b y ŋ тысяча. Toñ., 18. Ср. biŋ.

b y r t- осквернять, Chuast., 154. Направлять, давать (bir- ?), Chuast., 111. Якутск. byrtaχtā- (поганить).

Č

č a anluq ča, Юр. $(2)_{23}$.

č a b слава, молва, репутация, Toñ., 7. Ср. čap, čav.

Č a č a s ä ŋ ü n *китайск. генерал*, KT, 32.

č a d a n скорпион, MK. Чаг. Zam., 403. Н.-уйг. čajan.

č a d y r шатер, Rbγ., 112.

čaγ (čaq?) время, Suv., 612_{20}. Чаг., монг. (XIII в.) čaq. Zam., 130. Якутск. saχ. Ринчинэ, 288.

č a γ l u q время, пора, Rbγ., 110. Ср. čaγ.

č(a)γsap(y)t (санскр. siksāpada) обет, воздержание, Chuast., 87, 150. Ср. čaqšapud.

č a ĭ d a n (иранск. ?) храм, Chuast., 129.

č a l седой, QBQ (огл., гл. 70).

č a l- кланяться, Suv., 625_{12}.

č a m č a r y m (*парн.*) споры и препирательства, Юр., 13; (2?).

č a m b u d i v i p (санскр.) вселенная, Suv., 607; Шмидт, 299. Квадр.-монг. материк.

č a m l a- спорить, препираться, Юр. (2) Ср. čam.

č a m l a γ u č y спорщик, Юр., 16. Ср. čam.

č a n (перс. جان) душа, жизнь, Qas., 27, 51. Ср. ǯan.

č a ŋ (кит.?) čaŋ baγlyγ... bäg начальник (родового) подразделения «чанг», Suv., 4.

Čaŋ säŋün (кит.) *имя посла*, KT, 53.

čap слава, QBW, 126_{40}. Ср. čav.

čap- бегать (о птицах), QBW, 14_{7}. Чув.

čaq прямо, как раз, Suv., 626_{20}.

čaqad (? араб. جهة žihat) сторона, направление, Qas., 7.

čaqšapud *название календарного месяца*, Юр., 16; Будагов, Словарь, I, 479: چقشابوت или چقشابات двенадцатый месяц по календарю Улуг-бека; РСл., I, 8. Ср. č(a)γsap(y)t.

čarym čam čarym (*парн.*) споры и препирательства, Юр., 13. Ср. казах. daü šar (*парн.*) спор, тяжба, судебный разбор.

časr (араб. جسر) ирригационные сооружения: мост, плотина, гать, QBW, 96_{12}.

Čatyr *муж. имя*, Юр., 2_{23}.

čav слава, молва, MK; QBN, 49. Aty čavy (*парн.*), QB. Шорск. ady šaby имя и слава его (Н. П. Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 4—5). Čavy küsi, KB II, 46. Ср. (?) казах. šū шум, крик (В. В. Катаринский. Кирг.-русский словарь, 1-е изд., стр. 235). Казах. aty šuly известный. Чув. jatlă-šyvlă именитый (Егоров, стлб. 72). Чув. čap.

čavluγ знаменитый, славный, QBW, 26_{19}; N: čavyγ.

čavqar (араб. جوهر) сущность, субстанция. Qas., 5. Ср. ǯavhar.

čavuq- б. известным, славным, прославиться, QBW, 24_{12}; KB, II 43; Rbγ., 555.

čačak цветок, Suv., 608; QBW, 14; MK; Rbγ., 555. Монг. cecεg (Я. Шмидт, стр. 322).

čačaklik цветник, QBW, 14_{12}.

čarig (инд.) войско, MK. Монг. (Ибн-Муханна), Zam., 434. Тувинск. šerig. Якутск. serī.

čik, Rbγ., 110.

Čin Китай, QB (Čvn?). Ср. činlyγ (čynlyγ?).

činlyγ (čynlyγ?) китайский, QB (предисл.).

činnu (араб. جن) духи, Qas., 4.

Čisim *муж. имя*, Юр., 28.

čizman (араб. جسمان) телесность, материальность, Qas., 10.

čizmi (араб.-перс. جسمی), телесный, материальный, Qas., 5.

čoγ горячий уголь, жар, пыл. Čoγ jalyn (*парн.*), Suv., 616_{12}. Монг. coγ, (Ринчинэ, 293).

čoγluγ jalynlyγ (*парн.*) огненный, пламенный, Suv., 607. Монг. coq, coqtoï (Я. Шмидт, 332).

čolmaqsyz без изъяна, без недостатков. См. bozulmaqsyz. Чаг., монг. čolaq инвалид. Нанайск. (ульчск.) čolo посуда с отбитым краем (Т. Петрова; Ульч. диал., стр. 115). Кирг. čoloq.

čomγuq qara čomγuq черный ворон, QBW, 14.

čök- кланяться, QBQ, 30.

čölgi степной (?), Toñ., 23. См. Az.; V. Thomsen: дальний.

čölig (? čöllig), KTб, 4. См. Bökli. Монг., тюркск. čöl суша, безводная пустыня.

čövrün- вращаться, KB, II, 62_{16}. Ср. čubrun-. Туркм. čövür- вывернуть наизнанку.

čub alty čub *название отдела народа*, KT, 31; РСл., III, 2184.

čubrun- следовать друг за другом, KB, II, 62_{16} (R). Ср. čövrün-.

Čuγaï jyš *географ.*, KTм, 6; Toñ., 7. (Место на юг от Хангайских гор).

čuk (!) ThS., 35. Ср. кирг. čoq кисть или пуговица на шапке (РСл., III, 2005), кирг. čökö пуговка на шапке у китайских чиновников (РСл., III, 2036). Čük (чагатайск.) цветная материя, женское головное украшение (РСл., III, 2190).

čumlă (араб. جمله) все, совокупность, Qas., 12, 57. Čumläji (?), Qas, 16.

čupt (перс. جفت) супруга. Qas., 41. Čupty жена его, Qas., 6.

čuq ThS, 104. См. Itä.

čur *титул*, KT, 32. См. Tadyqyn, Inanču. Oγlan čur, Тал.; РСл., III, 2172; JRAS, 1939, January, стр. 91.

Čuš *вершина горы*, KT, 46.

čuvab (араб. جواب) ответ, KB, II, 63; W, 33_{28}.

čuγaï бедный, неимущий, KT, 16; QBQ (огл., гл. 52). Joq čuγaï (*парн.*), KTм, 10; РСл., III, 2062: čuγaï, čuγañ. См. čuγañ. Rbγ. (Казань, изд. 1899, стр. 422). Joqsyz čuγaï (*парн.*) Rbγ. Zam. 373.

čuγañ бедный, ThS, 45. Ср. čuγaï. Отсюда по Томсену и название «цыгане» (V. Bröndal. L'oeuvre de V. Thomsen. Köbenhavn, Acta Philolog. Scandinavica, 1927, стр. 305).

čyγar- выводить, QBW, 17. Произносить речь (выводить слова), QBW, 96, (čyqrur < čyγarur?). Ср. čyqar-.

čyn истинный, Qas., 13, 42; Rbγ., 113. Čyn sav правдивое слово, Suv., 619_1. Čyn bütün (*парн.*) правдивый, QB. Ср. činlyγ.

čyntan yγač сандаловое дерево, ThS, 6. Русско-кит. словарь П. С. Попова, Пекин, 1896, стр. 482: чжань-тань. Л. Будагов, I, 509: чин-тен.

čyq- выходить, QBW, 30; MK; Rbγ.

čyqan (кит.) KT, 53 (прилож.) *титул*. Rocz. Orj., т. IV, стр. 102, 104; П. М. Мелиоранский: каменотёс.

čyqar- выводить, выгонять, Rbγ., 114. Сделать (шахту), вывести (шахту), Rbγ., 555. Сочинять, опубликовать (статью, стихи), Hib., 68. Raqs čyqar- танцовать, Hib., 398. MK. Ср. čyγar-.

čyqmaq выхождение, KB, II, 48.

D

(da) и, еще, KB, II, 43. Ср. ma.

Dadlspehsalar bäg *титул*; для этого лица написано соч. «Подарок истин», Hib., 67. См. ispeh, salar. Об этом титуле: В. А. Крачковская. Арабская надпись... Краткие сообщения... Института истории матер. культуры, XV, 1947, стр. 18—22; Эпиграфика Востока, I, 1947, стр. 31; ЗВО, СПб., XII, стр. V.

daijat (араб.), KB, II, 48 (глосса Q).

dalil (араб.) доказательство, Hib., 7.

damadam (перс.), KB, II, 42 (глосса): 1) от времени до времени; 2) шаг за шагом.

dana (перс.) ученый, Hib., 199.

darman (перс. درمان) средство, лекарство, помощь, Qas., 68.

dastur (перс.), Rbγ., 114.

daulät (араб.) счастье, QB. Ср. davlät.

davat (араб.) приглашение, Rbγ., 112.

davlät (араб.) счастье, QBW, 13. Ср. daulät.

davy (араб.) претензия, иск, QBW, 73_5 (N).

daχalü (араб.), Rbγ., 114.

däg (dig?) как, подобно, Rbγ., 555. Ср. täg.

där (перс.) ворота, дверь, QBW, 30_{24} (глосса).

därd (перс. درد) болезнь, тягота, QBW, 30_{34} (глосса).

di- говорить, Rbγ., 5. Ср. tä-, ti-.Туркм., dii-.

didar (перс. دیدار) взгляд, смотрение, Qas., 34, 72. Ср. tidar.

dijan (санскр.) созерцательность, отчуждение от земного, Suv., 614_{19}; Б. Я. Владимирцов, Тур. элементы, стр. 14; Шмидт, 278.

din (араб.) религия, вера, Qas., 57, 59; Rbγ., 110. Ср. tin.

Dina *имя собаки*, Rbγ., 113.

dinar (араб. из греч.) динарий (*золотая или серебряная монета*), Hib., 308.

dinlyγ относящийся к религии, Rbγ., 4.

dintar (перс.) священнослужитель, ThS, 103; Еванг. Aryγ dintar чистые священнослужители, Chuast., 59. Ср. dyntar, USp., 271.

diqqat (араб.) изящество, Hib., 496.

diw (перс.) див, Rbγ., 110.

divan (араб.) сочинение, сборник, MK.

dost (перс.) друг, QBQ (огл., гл. 71); W, 28.

dua (араб.) молитва, KB, II, 46. Dua qyl- молиться, Rbγ., 110.

dunja (араб. دنیا) мир, вселенная, Qas., 2; Hib., 193; QB.

durud (перс.?) хвала, QB (предисл.)

duzaχ (перс.) ад, Rbγ., 118. Кирг. tozoq.

dük большое количество, MK; MTW, 60. Ср. тувинск. dük tümen бесчисленный. MTW, 60. РСл., III, 1241: tök много (QB).

dyntar Chuast., 59. См. dintar.

F

fa (араб.) еще, и, Rbγ.

faaqbalät (араб.) и выступили вперед, Rbγ., 115.

faavšasa (араб.) и он почувствовал страх, Rbγ., 115.

fabaššarnaha (араб.) и мы обрадовали её, Rbγ., 115.

failina (араб.) если вы будете делать, Rbγ., 116.

fama (араб.) и не, что за, Rbγ., 113.

fana (араб.) тление, тщета, QB.

faqalu (араб.) и сказали, Rbγ., 114.

faqarrabahu (араб.) они предложили его им, Rbγ., 114.

faraγa (араб.) и он возвратился тайком, Rbγ., 114.

fariγ (араб.) свободный, Hib., 411; Rbγ., 115.

f a r i š t ä (перс.) ангел, QB; Rbγ., 115. Ср. vrišti, brišti.

f a s r i (араб. faasri, fasri?) уходи! Rbγ., 117.

f a s y q (араб.) нечестивый, Rbγ., 115.

f a t t a q u (faattaqu!) (араб.) убойтесь! Rbγ., 109, 116.

f a x i š ä (араб.) faxišä iš скверное дело, грех, Rbγ., 111.

f a z a i l (араб.) превосходные качества, Rbγ., 555.

f a z i l (араб.) превосходный, Hib., 485.

f a z i l l u q (араб.) превосходство, QBN, 57; W, 32_{31}. Ср. pazulluq.

f a z l (араб.) превосходство, QBQ (огл.).

f a š a a (араб.) и принес, Rbγ., 114.

f i (араб.) в отношении, относительно, Rbγ., 113, 115, 116.

f i h a (араб.) в нем, Rbγ., 116.

f i k r (араб.) мысль QBW, 30_{35} (глосса к слову amulluq).

f i k r l i g мудрый, QBN, 45.

F i l a s t i n (u) Палестина (в Сирии), Rbγ., 110.

f i l a s u f (араб. из греч.) философ, Hib., 199.

f u s u s (араб.) колдовство, Rbγ., 113.

γ

γ a ĭ r a (араб.) кроме, Rbγ., 116.

γ a j a t (араб.) чрезвычайно, чрезмерно, Rbγ., 5; QB (предисл.).

γ a p u r (араб. غفور) прощающий, Qas., 67.

γ a r i b (араб.) чужестранец, Hib., 393.

γ a r i b l u q чужбина, KB, II, 50 (Q); N, 47. Турецк. γariblik.

γ a r i b l y q чужбина, KB, II, 50. Ср. γaribluq.

γ a v γ a смятение, шум, Rbγ., 117.

γ i r z a (иранск.) manstar γirza прости (боже) мои согрешения! Chuast. Ср. qirza.

γ r o s t a g, Chuast. См. qrostag.

γ u ведь, КТм, 10. Ср. gü. Кирг. aïttum γo я, ведь, сказал. Н.-уйг. γu.

γ u a s t u a n v t, Chuast., 160.

γ u r u (санскр.). ThS. См. burua (наставник?).

γ y l y n č, Chuast. *Следует* qylynč.

G

g i n ä söz ginä только (одно) слово, MK.

g o l (перс. گول) невежда, глупый, QBW, 32, *глосса*. Ср. kul.

g o h ä r (перс. گوهر) драгоценный камень, KB, II, 48.

g ü ведь, конечно (с оттенком вопроса), КТм, 11. Ср. γu.

g ü m a n (перс. گمان) сомнение; bigüman без сомнения, Qas., 55.

H

h a l ä k (араб.) гибель, Rbγ., 115.

H a r u n (араб.) *муж. имя*, Rbγ., 109.

h a u l ä (араб.) вот! Rbγ., 109.

h a v a (араб.) воздух, Rbγ., 117.

h a z a (араб.) этот, Rbγ., 115.

h ä l (араб.), Rbγ., 114.

h ä m (перс.) также, KB, II, 48; Rbγ., 110; Qas. Ср. am.

h ä r (перс.) всякий, каждый, Hib., 497; Rbγ., 110.

h ä r g i z (перс.) никогда (при отрицании), QB.

h e ĭ l (араб.) скот. Heĭl baš глупая (скотская) голова, QBN, 57.

h i b a t (араб. هبة) подарок, Hib., 493—494. Hibatu l-ḥaqaiq «Подарок истин». Ср. ibat.

n i č (перс.) никакой, нисколько (при отрицании), QBN, 55; Hib., 492; Rbγ., 115. Ср. ač.

h i j a (араб.) она, Rbγ., 118.

h i m m ä t (араб.) усердие, Rbγ., 4. Великодушие, KB, II, 43.

h u n n a (араб.) они (дочери), Rbγ., 109, 116.

h u n u z (перс.) еще, как раз, Rbγ., 114.

h u v a (араб.) он (бог), QB.

(h) ü r m ä t (араб.) уважение, защита, KB, II, 48; N, 45.

I

i *персидский изафет*, Qas., 38.

i b a d a t (араб.) служба (богу), Hib., 394.

i b a r a t (араб.) наставления, Rbγ., 5. «Состоит из», Hib., 494. Ср. ibrat.

i b a t (араб. هبة) подарок, Hib., 493.

i b l i s (араб.) чорт, Rbγ., 110.

i b n u (араб. ابن) сын, Qas., 34.

I b r a h i m (араб.) *пророк* Авраам, Rbγ., 109. Ср. Ibrajim.

I b r a j i m Авраам, Qas., 31. Ср. Ibrahim.

i b r a t (араб. عبرت) наставление, Qas., 69. Ср. ibarat.

i b r i (еврейский), QBW, 14_{12} (РСл., II, 1436). Ср. sŭri.

i č внутренняя часть ч.-либо, КТ, 12; Тоф., 13; ThS, 27; Qas., 39. Ičtăn изнутри, внутри, МК. Ičindä в (ч.-либо), Suv., 608; Rbγ., 116. Ičrä внутри, Hib., 8. Подкладка (одежды), QBW, 126. Чув. ăš. Ср. ičkärü.

i č- пить, ThS, 26; QBN, 44. Ar ičmä mändä(n), QBW, 33_{33}; РСл., I, 244: пусть не будет тебе позор от меня. Якутск. is-. Чув. ĕš-.

i č a b a t (араб.), Qas., 32. См. iǯabat.

i č i старший брат, Suv., 608_{23}. Ср. äči, äčü.

i č i k- направляться внутрь — к центру государственного объединения (подчиняться), Тоф., 28; КТб, 10; Ramst.; ZUR, стр. 27_4, 45.

i č k ä k jäk ičkäk (*парн.*) демоны, Chuast., 57.

i č k ä r ü внутрь, Suv., 609_{15}; РСл., I, 1518.

i č k ü aš ičkü (*парн.*) пир (пища и питье), Suv., 4, 610.

i č r ä внутри, ThS, 97; КТ, 26; Qas., 8, 72; Hib., 8, 482; Rbγ., 555. Ičrä sab секретные слова, Тоф., 34. Чув. ăšri внутренний.

i č r ä k внутренний, близкий (*чин*), QBN, 54. Якутск. ihiräχ задушевный, искренний, (Пекарск., 968).

i č r ä k i находящийся внутри, КТм, 2; Suv ičräki находящийся в воде, Chuast., 34.

i č r ä n, QBW, 31 (R). Сл. ičräk.

i č ü n из-за, по причине, KB, II, 64 (Q).

i č ü r - поить, QBN, 47.

i d i господин, хозяин, КТм, 4; ThS, 100; Тоф., 11, 60; QB, 30, Q (*оглавл.*). Бог, Rbγ., 5, 113. Idim мой бог, Qas., 65; B. Kerestedjian, Dict. Etym de la langue Turque, 1912, стр. 34.

i d i совсем, Suv., 10. Очень, QBN, 51 ایدی, W 29. Idi andyraп (*парн.*), Suv., 612_{16}, 621_{11}, 627_{11}. Ср. äti.

i d i- получать (РСл.: ädä- б. полученным, б. данным), Suv., 608_{11}. Вкушать, есть, (догадка асп. В. М. Наделяева, ср. монг.); собирать, Ринчинэ, 117. Ср. монг. (дагурск.) iči- отправиться, пойти.

i d i š сосуд, Rbγ., 117. Idiš ajaq (*парн.*), ThS, 62. Кирг. (Кирг.-русский сл., стр. 239) idiš ajaq всякого рода посуда. N. Ferad; T. Mec., IV, 244.

i d i š č i tamγačy заведующий буфетом,— посудой QBQ (гл. 38).

i d i z высокий. Idiz taγ высокая гора, Suv., 616_{14}; РСл., I, 859.

I d r i z (араб. ادريس) *имя библейского пророка Еноха*, Qas., 28; Rbγ., 110.

i g болезнь. Ig aγtyγ (*парн.*), Suv., 614_4; QBW, 38_{29}.

i g d ä- фальшивить, лгать, Chuast., 42, 60.

i g d i š č i ветеринар, QBQ (огл., гл. 52).

i g i d ошибка, фальшь, КТм, 10; Chuast., 42. Igid nom ложный закон, Chuast., 56. Ср. ikid.

i g i d- возвышать, поднимать, Тоф., 62; КТм, 9. Igiti < igidti, КТ, 16. Igitim < igidtim, КТ, 29. Rbγ., 555.

i g i t- поступать фальшиво, грешить, Suv., 613_{10}. Ср. igid-, ägid-.

i g l ä- хворать, Suv., 4, 5; МК.

i g l i g больной, QBQ (оглавл., гл. 64). Туркм. igli болезненный, исхудалый (ребенок).

i g s i z без болезни, здоровый, Suv., 529_{19}; QBN, 46.

i j i n, см. ivin, Suv.

i k ä g ü вдвоём, Suv., 620_5; Юр., 16_3, 28.

i k i два, Suv., 608; Chuast., 113; Hib., 308; Qas., 21; Rbγ., 112. Ср. äki. Туркм. Iki. Тувинск. iji.

i k i d, Chuast. См. igid.

i k i l ä j ü (*дееприч.*) вторично, во второй раз, Suv., 7, 16.

i k i n a r a между (этими) двумя, Suv., 9_7. Ср. äkin.

i k i n č второй, QBW, 158_{34}; Q (оглавл., гл. 47).

i k i n č i второй, QBW, 33 (Q); Tezk. 3, 7.

i k i n d i второй, Юр., 28. Ср. ikinti.

i k i n t i второй, Suv., 608; Chuast.; Юр., 19. Ср. ikindi.

i k m a t (араб.), Qas., 74. См. χikmat.

i l перед, QBN, 54. Якутск. ilin восток.

i l государство, народ, ThS, 42, 73; Chuast.; Тоф., 1, 56; Rbγ., 109. Племенной союз, КТ. II Tämir *муж. имя*, Юр., 7. II bilgä *женск. имя*, КТ. Туркм. il. Ср. äl. II ulus (*парн.*) Ярлык Абу-Саида (XV в.), Kurat, 195.

i l- прицеплять, вешать, КТм, 5 (ср. ilin-). Ср. tüzäl-. Монг. ilbäs удочка.

i l ä (араб.) к, Rbγ., 109.

i l ä h a (араб.) бога, Rbγ., 113.

i l ä h i (араб.) о боже! Hib., 1.

ilăihi (араб.) к нему, Rbγ., 116.

ilăihum (араб.) им, к ним, Rbγ., 114.

ilăikă (араб.) тебе, к тебе, Rbγ., 117.

ilăti (араб. علتى) немощный, хворый, QBN, 43 (глосса к aγγuγ).

Ilbilgă *имя жены хана*, КТб, 11. Ср. Ильтутмыш (*женск. имя*). См.: Сборн. материалов, относящихся к истории Золотой Орды. 1941, стр. 59.

ilči правитель, посол, KB, II, 44; Юр. 13. Ilči *муж. имя*, Юр., 28. Ср. älči. Туркм. ilči. Монг. (квадр.) ilci послы. (B. Kerestedjian. Diction. Etymol. de la Langue Turque, 1912, стр. 30). Башк. ilse.

ilgărü вперед (на восток), КТм, 2. Вперед, Rbγ., 112. По-моему это слово не связано этимологически с el, il (рука), ср.: М. Балакаев. Некоторые вопросы грамматики казахского языка (на казахском яз.). Алма-ата, 1941, стр. 6.

ilig рука, Suv., 12; Rbγ., 111. Ср. älig. Якутск. ilī (älī).

ilik начало, первый. Äṇ ilik в самый первый (раз), в самом начале, КТ, 44; РСл., I, 1485.

ilik правитель, князь, Suv., 11, 607; QBW, 29_5. Ilik qan Mšiχa täṇri Владыка хан мессия — бог, Еванг. Ср. älik. Основатель империи тюрков носил имя Или-хан Тумын, ум. в 553 г. (В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, 1943, стр. 16). Не будет ли здесь вм. Или-хан Ilik qan? Suv., 622_7: Ilik bäg. Ср. еще: Osman Turan. Ilig unvanı hakkında, TMec., 1942, стр. 192—199.

ilin- привязываться, прилепляться, ThS, 95; Suv., 611_{13}; KB, II, 62; РСл. I, 1485—1486.

ilinčü прогулка, увеселение, Suv., 608; Uig., II, 26.

ilis, см. iliš.

iliš прилепление, прицепление, Suv., 614_{19}. Ср. ilis.

ilki первый, ранний, Suv., 608. См. aṇ ilki. См. aṇ, КТ, 32. Прежний, Chuast., 50; Radloff. Chuast., 31.

ilkisiz «без изначала», Suv., 612_{33}.

illä- образовать союз племен, быть союзом племен, КТб, 6.

illä (араб.) кроме, Rbγ., 109, 113.

illät (араб.) несчастие, невзгода, болезнь, QBN 43 (глосса).

illig budun народ племенного союза, КТб, 9. КТ 29: ällig.

ilm (араб. علم) наука, знание, Qas., 61 QBQ (оглавл.)

ilsirä- утрачивать свою государственную независимость и самостоятельность, КТб, 13.

ilsirät- лищить государственного устройства, КТб, 15. Ср. РСл., I, 829—830: каз.-татарск. älsirät- ослабить (от арабск. äl حال сила, могущество, ср. РСл., I, 808).

ilt- увозить, Rbγ., 117. Тянуть, тащить, Suv., 5_2, 627_9. Приносить (в подарок), Rbγ., 556. Распространять, QBW, 126_{40}.

Iltäris *имя хана*, КТб, 11; Тоń., 7, 48. Он же Qutluγ, китайск. Qu-tu-lu, ум. 690—691 г.

iltdäči страж, провожатый, Suv., 13. Ср. ilt-.

iltimas (араб.) просьба, Rbγ., 5.

im пароль, KB, II, 45. Алт., телеутск. знак рукой. Ср. ym (казахск., бараб., тобольск., казан.-татарск.) мимика, знаки движением руки или лица. (РСл.), Туркм. üm; жест, намек.

iman (араб. ايمان) вера, религия, Qas., 47, 76; Rbγ., 112.

imärigmä (?) руководящий (? *причастие*), Suv., 607_{17} (im-är-?); imär- б. окруженным, б. поворачиваемым. РСл., I, 1574.

imdi (ämdi) теперь, Rbγ., 5. Ср. amty.

imkän (араб. امكان) возможность, Qas., 8.

imlä- приветствовать, МК; QBN, 55.

imraatahu (араб.) жена его, Rbγ., 115.

Imran (араб. عمران) *муж. имя*, Qas., 34.

in (?), нора ThS, 13. Ср. intin.

in (араб.) если, Rbγ., QB.

in (?) Qas., 15. (? < перс.).

in- спускаться (с горы), КТб, 12; Тоń., 26; Suv., 615_7. Чув. an-.

Inäl qaγan (сын Капаган-кагана), Тоń. 31, 45; JRAS, 1939, January, стр. 91.

inč покой, КТ; Suv., 621_{10}; Hib., 411; Юр., 26.

inčä так, таким образом, КТ; Suv. 5_{13}, 607. Ср. якутск. injä, inžä, innä, см. Слов. Э. К. Пекарского, 940. Ср. yṇčyr, yṇča.

inčil (араб. انجيل из греч.) евангелие, Qas., 14.

Inčiu (кит. ?) Inčiu atlyγ balyq город по имени Инчиу, Suv., 4_6.

inčü жемчуг, QBW, 126_{36}. Ср. inžü.

indä (араб.) у, при, Rbγ., 118.

indä- звать, кричать, Hib., 413; PCл., I, 1448.

ingäk корова, Тоф., 15. Ср. USp., стр. 266. Якутск. ynaq. Ср. inąäk.

ingän верблюдица, ThS, 8: örüŋ ingän верблюдица с белой шерстью., PCл., I, 1445.

ini младший родственник (ini, jigün?), KTм, 1. Младший брат, KTб, 5; Suv., 608; Ramst. Aqam inim мои братья, Юр., 13.

inid- (R), KB, II, 47, *следует* itin- устремляться, сильно желать.

inijigün младшие родственники, KT, 51 (< ? ini-ji-gün). Ср. käliŋün, где В. В. Радлов считает особое множественное число, см. PCл., II, 1116—1117. Казахск. törkün (PCл., III, 1256) родители и родственники жены, дом отца жены. Я. Шмидт, Словарь, стр. 302: žigä ügin внучка по дочери. Ср. jägin племянник, внук, Ramst; PCл.: jäkän, jägän.

inna (араб.) подлинно мы, Rbγ., 117.

innakum (араб.) подлинно вы, Rbγ., 113.

inni (араб.) подлинно я, Rbγ., 113.

intin, ThS., 13: наружу (?). Ср.: W. Bang. Türk. Briefe (3), стр. 394. Другой, противолежащий, Suv., 71_8, 437_{11}, 76_2, 44_8; Uig., III, 27, 88.

inžü жемчуг, Rbγ., 556. Ср. inčü.

iŋäk örüŋ äsri iŋäk светлая с темными крапинами корова, ThS, 60. Тувинск. inek; PCл. Ср. ingäk.

iqlim (араб.) страна, «климат», QB.

ir- чувствовать неудовольствие,— отвращение, QBN, 53; W, 31, где скорее är-, ср. MK, I, 151 ايرماك; MTW, 67.

ir- быть, KTм, 13: irsär если будет. Ср. är-.

ir- гнать, преследовать, доходить, Тоф., 44, 45. Ср. PCл., I, 1456: турецк., киргизск. TT, (469) 11.

Iran Иран (? äräп муж), Rbγ., 556.

iranlyγ иранский, QB.

irbiz Suv., 610_{13}. Монг. irbis ягуар, барс, леопард, пантера, тигр. Ср.: Словарь Черемисова и Румянцева, стр. 70; Я. Шмидт, Словарь, стр. 40: тигр, барс. Тувинск. irbiš.

irig грубый, KB, II, стр. 241; Q: ايريك. Туркм. iri. Irig sarsyγ (*парн.*) TMec., IV, 261.

irinč несчастие, Suv., 610_2.

irinčik qyš мучительная зима, QBW, 13_{19} (-ik, -ig?), PCл., I, 770.

irinčkä- б. милостивым, сожалеть, Suv., 612_{12}; Uig., I, 57.

irinčü преступление, грех, Chuast., 139.

irinčülüg преступный, греховный, Chuast., 138.

irkäk самец, ThS, 36. Irkäk bozaγu бычок, ThS, 61.

irkin правитель (*земли Байырку*), KT, 34. Монг. erkin главный: (С. А. Козин. Сокров. сказание, стр. 583). Казахск. erkin свободный.

irsäl (ärsäl?) дурчой, QBW, 33_{20}, Q, N, 50, 60: ايرسال.

irtä- преследовать, MK.

irzi (санскр. riši) учитель, подвижник, Suv., 9_7. Ср. arzi.

is работа, труд. Is küč (*парн.*), KTб, 8; Тоф., 52. Ср. iš.

is товарищ, Chuast. См. iš.

Isa (араб. عيسى) Иисус, Qas., 42. Ср. Iza.

isig jaš горячие слезы, Suv., 624_9. Isig ät свежее мясо, Suv., 610. Isig sözläговорить приятное, — прочувствованно, QBN, 48. Isig säv- горячо любить, Suv., 623_{10}. Якут. iti (Пекарский, стлб. 981).

Isig saŋun *муж. имя*, ThS. 103. Ср. säŋün.

isigti (?) спиртные напитки. Парча, KTм, 5.

isim ad isim, Qas., 68. См. ad, adis.

isin- (R) нагреваться, б. жарким, QBW, 32_{33}, см. ačyn- (PCл., I, 1540—1541); почитать, уважать.

isirgä- сожалеть, скряжничать, Suv., 609_1.

isiz дурной, Hib., 329 (< ädsiz).

Isji likän *имя китайца*, KT, 52.

islä-, см. išlä-.

isläm (*мусульманская религия*), Qas., 47; Hib., 393.

ispehsalar, Hib. 67 (перс.) главнокомандующий, генерал. См. Dad, salar.

istä- (izdä-?) искать, Suv., 13, 17, 622_{23}; Rbγ., 112. Ср. äsdä-.

istäklik желание, поиски, Rbγ., 5.

Istämi *имя кагана*, KTб, 1.

istät-, Suv., 13. См. izdät-.

Isxaq(a) *муж. имя*: Исхак, Rbγ., 115.

istianat (араб.) помощь, Rbγ., 5.

iš работа, труд, Юр. (1); Suv., 611;

Rbγ., 5, 110; Hib., 111. Mäŋi iši дело веселья, Suv., 608_{9}. Iš kötük (*парн.*), Suv., 613_{20}. Iš ködük (*парн.*), Chuast., 125. Чувашск. ěš. QBN, 48. Ср. is, yš.

iš товарищ, МК; Rbγ., 556. Iš tuš (*парн.*), Chuast., 90; QBN, 47. Ср. äš, is.

išči работник, Qas., 25, 57.

iši дама, Юр., (2), 13, 16. Ср. монг См. USp, 272 (словарь С. Е. Малова) Нанайск.-ульч. (Т. Петрова, стр. 73) as жена. Uig., II, 19_{18}.

išik дверь, Rbγ., 114. Туркм. *то же* Ср. äšik.

išit- слышать, Qas., 71; Rbγ., 109.

išitdür- довести до сведения (— до слуха), Еванг.

išlä- делать, совершать, KB, II, 44; Chuast., 50, 139.

išlämäsik непозволительное дело, Chuast., 138.

išlät- делать, заставить делать, употреблять. Išlät- joŋla- (*парн.*), Suv., 612_{4} Использовать, KB, II, 48.

it собака, Rbγ., 112. It jyl год собаки (*циклич.*), Rbγ., 5. Чув. jyt, USp., 305 Тувинск. yt.

it- делать, устраивать, Toñ., 43. It-jarat- (*парн.*), Suv., 16. Jarlyq it- приказывать, Qas., 43 (aït?), КТб, 1, 53; Chuast., 106; Hib., 112, 487. Ср. ät-. II it- устраивать государство, управлять государством, ThS, 73.

it- толкать, колебать, QB (гл. 36); РСл., I, 1500.

Itä čuq *имя человека*, ThS, 104.

iti, Suv., 9_{6}. См. idi.

iti- jyγ- (*парн.*) собирать, Suv.; 627_{17}.

itig (хорошее) дело, украшение, Suv., 614_{22}; QB (гл. 36). Anal. Index, 22.

itik быстро, скоро, QBW, 27; N, 46; KB, II, 47; РСл., I, 1503.

itil- колебаться, QB; РСл., I, 1504.

itin- рваться вперёд, QBN, 44. Казах. *то же*. Ср. inid- делать для себя, создавать для себя.

Itin- jaratun- (*парн.*) убрать красиво, КТб, 10. Украшаться, KB, II, стр. 48 (Q); An. Index, 22.

ittifaq (араб.) согласие, союз, QB.

iv- (ii-?) ivmiš basmyš (*парн.*) следовать, смирять, давить, Suv., 607_{15} (ävimis?). См. ivin.

ivin постепенно, затем, поочередно, Suv., 624_{22}. Ср. ivinki, Suv., 298_{22}, 566_{4}; TT, II, 16_{26}.

iz (араб.) когда, вот, Rbγ., 109, 114.

Iza (*чит.* Isa). *пророк* Иисус, Qas., 42. Ср. Isa.

izdät- заставить искать, Suv., 13_{18}. Ср. istät-.

izgil *название народа*, KT, 43, 44.

Izmajil *пророк* Измаил, Qas., 31.

iǯabat (араб. اجابة) согласие, принятие, Qas., 32.

J

ja! o! QBN, 50; Qas., 15; Rbγ., 113.

ja лук (оружие), QBW, 13_{19}; МК.

ja (перс.) или QBW, 29.

jaba напрасный, бесполезный, QBW, 38_{31}. См. tärk, java, japa; РСл., III, 273.

jaban (перс.) пустыня, Rbγ., 4; РСл., III, 275.

jabčur (наст.-буд. вр.) прилепляется, присоединяется, QBN, 41. По Q japšur. Ср. МК javčur- заставить прилепиться (MTW, 71).

jabγu *титул*, KT, 14. У историков-арабов جبغويه, USp., 273. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 251.

jablaq дурной, плохой, ThS, 11, 70; КТм, 7, 39. Javuz jablaq (*парн.*), KT, 26. Ср. javlaq. Añyγ jablaq (*парн.*), ThS, 34.

jaburaγlan- покрываться листьями (о деревьях), Rbγ., 115.

jaburγaq лист (растит.), Rbγ., 555.

jabuz дурной, QBW, 39_{5}. Ср. jabyz, javuz. Казах. žauyzdyq злодейство (из газет 1944 г.).

jabyz дурной, ThS, 37. Jabyz jablaq (*парн.*), KT, 26. Вербицкий: jabys низкий.

jad (перс.) память. Jad qyl- вспоминать, QB.

jad- распространять, QBW, 14, 126; МК. Ač- jad- (*парн.*), Suv., 7.

jadaγ пеший, Toñ., 4, 25; KT, 28.

jadrat- распустить хвост, распушить, ThS, 77; JRAS, 1912, I, 214.

jadyl- распространяться, QBN, 47. Распуститься (о волосах), Suv., 626_{10}. Рассеяться, Suv., 622_{22}.

jadym barčyn jadym (*парн.*) ковры, МК.

jadyqlyγ плоский (о земле), Qas., 19.

jafalu (араб.) он делает, QB (предисл.).

j a γ- приставать, предаваться, Тоф., 5. Ср. jaq-. Петрова, 117: daksa- прилипнуть.

j a γ- падать (*о дожде и др.*), дождить, ThS, 81. Tüsti jaγdy (*парн., о цветах с неба, прош. вр.*), Suv., 617_{11}. Кирг. žă- (*о дожде и снеге*), Русско-кирг. Словарь, 1944, стр. 259, 805. Чув. šu-.

j a γ a č дерево, QBW, 14_1. Чув. jyvas (Егоров, 196). Ср. jγγač. Кирг. žγγač. Сагайск. aγγs. Тувинск. yjaš.

j a γ a n большой, Hib., 483. Jān (Верб.). Ср. joγan.

j a γ a q орех. Jaγaq γγač ореховое дерево, ThS, 86; Endeks, 726. Ср. у других здесь, как и у Томсена значение «лист». Но я, кроме «ореха», мог бы предложить еще название какой-то птицы. См. KB, II, 452 и РСл., III.

j a γ a q l γ γ toγraq ореховое дерево, ThS, 99.

J a γ l a q a r qan ata киргизское имя Ramst. Ср. у ж.-уйгуров имеется название рода-кости jaγla'qar. Ср. еще: А. Н. Бернштам. Историческое прошлое киргизского народа. Фрунзе, 1942, стр. 11—12; BSOS, IX, стр. 554; Вестн. др. истории, 1940, № 3—4, стр. 190; там же, 1947, № 1, стр. 83; Изв. АН СССР, Отд. лит. и языка, 1947, № 2 (Рец. С. Е. Малова на «Манас»). С. В. Киселев. Древняя история южной Сибири, 1949 г., стр. 317.

j a γ l γ γ масляный ThS, 18.

j a γ m u r дождь, МК. Ср. jaγ-. Naγbyr (Верб.). Чув. sumar. Якутск. samȳr.

j a γ r u близко, в близком направлении, КТм, 5.

j a γ r γ- покрыться ссадинами (*о спине верхового животного*), ThS, 24. Ср. кирг. žoru- (Русск.-кирг. сл. под ред. К. К. Юдахина, стр. 184).

j a γ u q близкий, КТм, 7. Близко, QBN, 57. Якутск. čuγas близкий. Ср. javuq. Тувинск. čōq.

j a γ u t- приближать, привлекать, КТм, 5.

j a γ γ враг, ThS, 51; QBW, 158; Тоф., 8; КТб, 2; МК; Suv. Кирг. žō. Ср.: Т. Петрова. Ульчский диалект: čauha война.

j a γ γ č γ предводитель войска против врагов, Тоф., 50.

j a γ γ l- приближаться, приставать, Тоф., 5. Ср. jaγ-.

j a γ γ n элемент (*космографическ.*), QB (огл., гл. 5—Q).

j a γ γ z бурый, темный, серый (*масть лошади*), КТ, 48. Jaγγz jir бурая (грязная) земля, Suv., 617_{1-2}, 621_4. Jaγγz jär, КТб, 1; QBW, 14. Туркм. γara jaγγz смуглый, см.: Байлиев и Каррыев. Туркм.-русск. словарь, 1940, стр. 86. Монг. dajir бурый, см.: Б. Я. Владимирцов. ДАН СССР, 1929, стр. 295—296.

j a ĭ лето, МК; Rbγ., 555.

j a ĭ- разогнать, рассеять, Suv., 617_4. Ср. jañ-.

j a ĭ l a- проводить лето, ThS, 96; РСл., III, 12.

j a ĭ l a γ летнее местопребывание, летовка, ThS, 78, 86; Endeks, 764.

j a ĭ l γ γ летний, ThS, 96.

j a ĭ q a l- колебаться, качаться, Suv., 617_5. Ср. jajyl-. Naïqal- (абак.; Верб.).

j a j γ- побеждать, прогонять (врага), Тоф., 39. Ср. jañ-.

j a j γ γ колеблемый, изменчивый, непостоянный, QBN, 59; KB, II, 63: РСл., III, 75—76.

j a j γ l- разливаться (*о воде*), разгоняться, Suv., 621_5; KB, II, 46. Jajyl-jaïqal- (*парн.*) колебаться, разливаться, качаться (*парн.*), Suv., 617_4, Чув. jejėl- (Егоров, 179).

j a j γ l m a q s γ z без колебания, Suv., 616_1.

j a l вознаграждение; наем, Qas., 27. Башкирск. *то же.*

J a l T u r γ a n *географ.*, Юр., 28.

j a l a b a č посланник, ThS, 16; QBW, 95_{16}, ср. стих 15, где jalavač.

j a l a ŋ босой. Jalaŋγn босиком, КТ, 28. Кирг. žγŋaïlaq (?< žγ- lan-ajaq).

j a l a ŋ u q человеческий род, человек, Suv., 13, 611_{17}. Ср. jalγŋuq.

j a l a ŋ u z один только, Suv., 610, 624_1. См. jintăm. Ср. jalγŋuz.

j a l a v a č посланник, QBW, 95 (Q), оглавл. Юр., 13; Qas., 33. Ср. jalabač. Чаг. يالاوچ.

j a l b a r- умолять, Suv., 10; ThS, 30, 83; Rbγ., 110. Ср. jalmarmaq. Монг. žalbir-. Кирг. žalbar-.

j a l b a r m a q просьба, мольба, Suv., 12 Ср. jalbar-.

j a l γ a- лизать, ThS, 18. Ср. jalqa-.

j a l γ u z единственный только, Rbγ., 110; QBW, 17; N 55 (глосса к jalŋuz). Ср. jalaŋuz.

jalma плащ (дождевой), KT, 33; Endeks, 736.

jalŋus один только, ThS, 59; JRAS, 1912, I, 213. Ср. jalγuz, jalŋuz.

jalŋuz один только, QBN, 55. Ср. jalγuz, jalŋus. Naγys (абак.; Верб.).

jalqa- лизать, Suv., 618_{12}; Верб.: jala-; jalγa-.

jaltafat (араб.) (не) оборачивается, Rbγ., 117.

jaltryqlyγ блестящий, сияющий, Suv., 11.

jalym крутой (*о скале*), крутая скала, ThS, 59, 75; QBW, 181_8; РСл., III, 169.

jalyn пламя, Suv., 616_{12}; Еванг. Чагат. Ср. чувашск. sulăm. Ср. čoγ.

jalynlyγ пламенный, Suv., 607. Ср. čoγluγ.

jalyŋ босой, Hib., 326. Ср. KCsA, 1_5, 1925, стр. 423 (jal- yŋ «Lohn?», статья T. Kowalski).

jalyŋuq человек, MK. Ср. jalaŋuq.

jalyŋuz единственно только, Suv., 4_{21}. Ср. jalŋuz.

jaman дурной, KB, II, 42 (*глосса к слову* äsiz). Köŋli jaman boldy его сердце забеспокоилось (огорчилось), Rbγ., 115. Юр. Naman (Верб.).

Jamtar Yšbara Jamtar *имя военачальника*, KT, 33.

jan- возвращаться. Jana bärtimiz вернулись, KT, 21; Suv., 619_9; Toñ., 28, 29; Rbγ., 110.

jana (*деепр.*) снова, опять, ThS, 21, 44, 66; Suv., 610; QBW, 13; MK; Qas., 35; Rbγ., 112. Монг. cana далее. Ср. казах. qaïta снова, опять (В. Катаринский. Кирг.-русск. словарь, 1897, стр. 98); qaït- возвращаться.

janašu (*дееприч.*) вместе, рядом, KB II, 45.

jandru (*дееприч.*) опять, снова, KB, II, 51; QBW, 96. Ср. janduru.

jandur- возвращать, QBW, 96; Rbγ., 112; Suv., 610_6. Ср. jandru, janduru, jantur-.

janduru (*дееприч.*) снова, Suv., 610_6. Ср. jandru.

jantur- вернуть, возвращать, Toñ., 45.

janturu опять, снова, KT, 51. Ср. jandur-. USp., 274.

jantyq склон (горы), Toñ., 26; РСл., III, 92.

janut ответ, QB; Hib., 323; Zam. (чаг.), 317. Воздаяние, QBQ (огл., гл. 63).

jañ- побеждать, прогонять, KT, 23, 34; Toñ., 16, 41. Ср. jajy-, jaï-.

jaŋ образ, форма, мода, закон, Suv., 620_{10}; QBW, 30. II jaŋynča по обычаю народа, Юр., 7. Монг. jaŋzu (Черемисов, 460).

jaŋa слон, Suv., 613_4; Шмидт, 294. Тувинск. čaŋ.

jaŋrula- кричать (*о птицах*), QBW, 14_8.

jaŋγur- звучать, раздаваться (*о звуке*), Suv., 12. Туркм., Хакасск. jaŋ эхо, отзвук (Туркм. словарь, 1940, стр. 376). Казах. žaŋγyrt- звучать (эхо).

jaŋluq ошибка, KT, 19; QBN, 56; W, 19 (человек?); N, 59; РСл., III, 69—70, 179. Ср. jaŋlyq.

jaŋlyγ имеющий форму,—вид, QBN, 51.

jaŋlyq ошибка, QBW, 32. Ср. jaŋluq.

jaŋra- звучать, ThS, 33, 34.

jaŋy новый, KB, II, 64. Вновь, QBW, 31. Jaŋy ānüklämiš tiši bars недавно родившая тигрица, Suv., 609_{16}. On jaŋyqa десятого (числа) новолуния (нового месяца), Юр., 7. Küz jaŋyda в начале осени, Юр., 27. Tört jaŋysy четвертого (числа) нового месяца, Qas., 79. Якутск. saŋa.

jaŋyl- ошибаться, KT, 19, KTм, 6; Suv., 9. Jär jaŋylyp ошибившись в местности (заплутавшись), Toñ., 26. Jazyn-jaŋyl- (*парн.*), Chuast., 51—52; QBN, 56.

jaŋzaq изображение, KB, II, 62.

jaŋzat- сравнивать, уподоблять, QBW, 19; РСл., III, 71.

jap- устраивать, строить, ThS, 41; РСл. KB, II, 53; QBW, 29_{19}.

jap- закрывать, MK; Rbγ., 117 (о двери).

japa бесполезный, напрасный, QBQ (KB, II, 65). Ср. jaba.

japsa- желать покрыть, MK.

japšyn- привязываться, прилепляться, Suv., 611_{13}.

japyš- привязываться, KB, II, 42. Ср. japčur.

jaq- приближаться, QBW, 33. Ср. jaγ-

jaqa ворот, QBN, 41; KB, II, 43.

jaqa плата, аренда, Юр.

jaqčyrt- возбуждать (чувства), обдумывать, Suv., 615_9; по другому так: «jaγčyrd—vermehren?». Илийск. уйг. (таранч.) jaqtur- зажигать. Э. К. Пекарский, 2138: saxsyï- взвешивать умом.

J a q j a (араб. يحيا) Иоанн, Qas., 42.

j a q š y хороший, KB, II, 51 (Q). Ср. jaχšy.

J a q u b(a) *муж. имя*, Rbγ., 115; Qas., 37. Jaqub Šapii (араб.) *муж. имя*, Qas., 62.

j a q y n близко, Suv., 5_{22}, 616_{22}, 623_3; Еванг.; QBW, 14. Ср. jaγuq. Петрова, 119: žaqpala вблизи.

j a q y n l y γ *близкий*, QBW, 32.

j a q y n l y q близость, QBW, 31.

j a q y š, MK.

j a r (перс.) друг, QB (оглавл., гл. 4).

j a r гной, содержание кишек. Jiŋ jar (*парн.*), Suv., 612_6; PCл., III, 100.

j a r- отдалять, отсекать, QBW, 31 (jär-?). Разбивать, ThS, 59; MK (о сердце). Пленять (сердце), Hib., 490. Чув. sur-.

j a r a- б. годным, б. приличным, нравиться, ThS, 7, 46; Тойн., 23 (jaramaču?); QBW, 31. Чув. jura-.

j a r a γ годный, QBN, 49; Hib., 326; Rbγ., 110.

j a r a γ l y γ годный, одобряемый, QB; Hib, 325. (вм. ياراغليق сл. ياراغ ليغ), Rbγ., 5. J a r a γ l y γ a š подходящая пища, Suv., 611.

j a r a γ s y z неодобряемый, негодный, QBW, 17, 31.

j a r a m a č y, Тойн., 23. См. jara-.

j a r a n (перс.) друзья, Qas., 52; Rbγ., 555.

j a r a n годность (для работы) (?), возмужалость, ThS, 59; PCл., III, 109; Верб., 80. Ср. jarynča.

j a r a q вооружение, KT, 33; (jaryq бедро).

j a r a q l y γ вооруженный, KT, 32 (jaraqlyγdy?).

j a r a q l y q, см. jaraqlyγ.

j a r a š- подходить, б. согласованным, KB, II, 43.

j a r a š u (*деепр.*) согласно, KB, II, 45; PCл., III, 116.

j a r a t- устраивать, создавать, KTб, 10. Украшать. KT, 53; Suv., 16; Chuast., 75. Творить, Rbγ., 110. Jarat- bušγur- (*парн.*), KTб, 13. Чув. šurat- (рождать). PCл.

j a r a t- понравиться, показать себя с лучшей стороны, Юр., 16; PCл., III, 111.

j a r a t u (*дееприч.*) по согласию, Юр., 16.

j a r a t u n- делать для себя. Ätin- jaratun- (*парн.*), KTб, 10.

j a r a t u r- приказать строить, KTм, 12.

j a r a t y l- б. сотворенным, Rbγ., 5.

j a r γ a n судебный чин, палач, Rmst. Boγaγučy ölütči jarγan, Еванг. Ср. монг. zarγa суд. (Черемисов, 480). Шмидт, 297—298;

j a r γ u n, KT, 34. См. Türgi.

j a r γ u n (хищный) яргун(?), ThS, 96.

j a r l y γ (*чит.* jarlyq). приказ, Rbγ., 109. См. jarlyq.

j(a)r l y γ бедный, несчастный. Irinč j(a)rlyγ (*парн.*), Suv., 612_7.

j a r l y q приказ, Suv., 624_8; QBW, 158; Qas., 43 (любовь?). Монг. zarlik указ. Шмидт, 298. Ср. jarlyγ., USp., 274.

j a r l y q a- приказать, соизволить, Suv., 607, 623_4; KTм, 9. Чувашск. šyrlaχ-.

j a r l y q a n- б. милостивым. Suv., 611_{17}. Испытывать милость, Qas., 55.

j(a)r l y q a n č u č y любвеобильный (о сердце), Suv., 615_{7-8}, 616.

j a r p s y z bksiz jarpsyz (*парн.*) без крепости и устойчивости, Suv., 614_8; BSOS, IX, ч. 2, стр. 296: *парное* с jigsiz.

j a r s y n č y q отвратительный, ужасный, Suv., 613_2. Jarynčyq jarsynčyq (*парн.*), Suv., 614_{13};

j a r u- блистать, делаться светлым, ThS, 32, 39; QBW, 31. Освещать, QBW, 17. Jarumyš kün светлое солнце, QBW, 38.

j a r u n- блестеть, сверкать, QBW, 28_5, 31_{18}.

j a r u q (jar-uq) щель (*двери*), Rbγ., 114. Ср. aγzynyŋ jaruqy рот (*щель рта*), Zam. (чаг.), 324. Кирг. žaruq.

j a r u q (jaru- q) свет, ThS, 39; Suv., 11, 611_{15}; MK. Jaruq jaz светлая весна, QBW, 13. Közüm jaruqy свет моих глаз, MK. Кирг. žaryq. Тувинск. čyγyq.

j a r u q l u q свет, сияние, KB, II, 15.

j a r u q s u z без света, Suv., 617_6.

j a r u š- светиться, QBW, 28_5.

j a r u t- осветить, просветить, KB, II, 15. W 24.

j a r y (перс.) помощь, Hib., 4.

j a r y č y руководитель, помощник, KB, II, 44. Ср. jary.

j a r y l- распускаться (*о цветах*), MK. Расколоться (*парн. с* syn-), Suv., 624_{19}; ThS, 10. Jaryl- böksil- (*парн.*), Suv., 626_{23}.

j a r y l q a- смилостивиться, соизволить, Тойн., 16. Ср. jarlyqa-.

j a r y m половина, Юр., 28. Iki jarym два с половиной, Rbγ., 114.

j a r y n завтра, утром, ThS, 34. Якутск. sarsyn; QBN, 53; Hib., 193. Jaryn kičä утром и вечером, ThS, 1.

j a r y n č a (?), ThS, 59; JRAS, 1912, I, стр. 204. Ср. jaran.

j a r y q (?), KT, 33. См. jaraq.

j a r y q l y γ вооруженный, KT, 23; Тоф., 54. Ср. jaraqlyγ.

J a r y s *географ.*, Тоф., 33, 36: Jarys jazy.

j a s s ö ŋ ü k (*парн.*) кости (гладкие кости), Suv., 625_{10}. Чагат. jasun кость, РСл., III, 220. Монг. (Ibn.-M.; Сокр. сказ.; Zam. 188, 192, 330) jasun кость. Jasa(n) скелет, см.: Ринчинэ, 336. Дагурск. jas кость, останки.

j a s (араб.) печаль, вред, QBQ (огл.), раскаяние (?). Ср. jaz- (?), KB, II, 64.

j a s a- устраивать, определять, KT, 50.

j a s l u (араб.) им не дойти, Rbγ., 117.

j a s t a- протягивать (*напр. ноги*), QBW, 32_{34}.

j a s t a n- растянуться, расправиться, расправить (ноги), QBN, 57; РСл., III, 222.

j a s y č стрела, конец копья, ThS, 59; JRAS, 1912, I, 213; MK.

j a š год, возраст, Ramst. Öz jaš sany срок жизни, Suv., 8; KT, 30; KB, II, 42; Rbγ., 115. Якутск. sās.

j a š молодой, зеленый, Rbγ. 555. Монг. nilqa новорожденный, Zam., 31. Трава, зелень, ThS, 26, 82. Jaš ot (*парн.*). Jaš ji- есть траву.

j a š слеза, Suv., 622_6; MK; QBQ (огл., 68 гл.) Монг. nilbusun, Zam., 31.

j a š a (араб.) желает, QB.

j a š a- б. в таком-то возрасте, Rbγ., 114; KT, 42; KB, II, 44. Верб. jaža-.

j a š a r- оживляться. зеленеть, MK; РСл., III, 245.

j a š l y q kičig jašlyq jigit молодой юноша, Rbγ., 114 (jašlyγ).

j a š u q s u z без света, Suv., 617_7. Ср. jaruqsuz.

j a š u r- покрывать, скрывать, MK.

j a š y l зелёный, ThS, 78. Jašyl kök (*парн.*) голубое небо, KB, II, XI_{22}. Jašyl ügüz *географ.* (Голубая *или* Зеленая река), KT, 17.

j a š y q солнце, QBW, 13; РСл., III; QB; Rbγ.

j a t чужой, QBN, 46; Rbγ., 555. Чужбина, QBN, 30_{34}. Монг. jat (XIII в.). Чувашск. jut (Егоров, 192).

j a t- находиться в таком-то состоянии, Suv., 609_{22}; Тоф., 19, 44. Лежать, ThS, 31; KT, 24; QBW, 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; ThS, 4. Якутск. syt-.

j a t a, Suv., 14.

j a t a t a h h a r u n a (араб.) они — считающие себя чистыми, Rbγ., 114.

j a t y γ дурной, низкий, QBN, 60. Ср. bajyγ.

j a t y γ тихий, скромный, KB, II, 64.

J a u s i p Иосиф, Еванг. Ср. Jusup.

j a v a бесполезный, напрасный, QBQ (огл., гл. 69); N, 60. Ср. jaba и japa. Tärk java (*парн.*).

j a v l a q дурной, злой, Suv., 8_{23}, 608. Ср. qatyr. Javlaq jaγy (*парн.*?) Suv., 607. Ср. jablaq.

j a v l a q очень, весьма. Javlaq aziz очень уважаемый, QB. Ср. в некоторых языках jaman jaχšy очень хороший, наихороший. Очень, MK.

j a v r y- б. слабым, — тощим, гибнуть. Javrymyš synmyš (*парн.*), Suv., 609_{20}; РСл., III, 286—287.

j a v u q близко, QBW, 33; Rbγ., 109. Ср. jaγuq.

j a v u š- приближаться, Rbγ., 118.

j a v u z злой, KB, II, 43. Javuz iš дурное дело, QBN, 61. Ср. jabuz, javyz.

j a v y z дурной, злой, Suv., 621_{12}. Ср. javuz.

j a χ k u m u (араб.) он приказывает, QB.

j a χ š y хороший, QBN, 51. Jaχšy qylyγlyγ добронравный, Rbγ., 4; KB, II, 44. Ср. jaqšy.

j a z весна, KT, 48; Rbγ., 555. Якутск. sās. Хакасск., тувинск. čas.

j a z, KB, II, 64. См. jas.

j a z- погрешать, ошибаться. Jaz- jaŋyl- (*парн.*), Suv., 9.

j a z- расположиться свободно.

j a z- писать, Rbγ., 556. Чув. šyr-. Монг. žiru (Черем., 492).

j a z- распутывать, развязывать (*напр. узел*), QBW, 17_{12}. Распускать (*крылья*), Rbγ., 117.

j a z γ u (?) выполнение (распутывание), QBN, 54 (barγu?).

j a z γ y весенний, QBW, 13.

j a z m y š (*прич.*) ошибка, погрешность (? jasmys), Юр., $(1)_{27}$.

jaztany (перс. یزدانی) божественный, Qas., 24.

jazuγ, Chuast., 53. См. jazuq.

jazuq грех, Chuast., 39; QBN, 56; Hib., 333; Rbγ., 114.

jazuqluγ грешный, Hib., 333; Rbγ., 4; Suv., 13. Äksüklüg jazuqluγ (*парн.*) многогрешный, Chuast., 144.

jazy степь, ровное место, Suv., 12; QBW, 14. См. Šantuŋ, jaryš.

jazyγ (*о лошади*), ThS, 16, 76; JRAS, 1912, I, стр. 210, 214. Ср. казах. ǯasyq измученный, ослабленный, нерасторопный; РСл., IV, 48—49. Якутск. sāǯaγaï с белым хребтом (*скотина*), см.: Пекарский, 2023. Ср. бурятск., монг.

jazyl- распускаться (*о цветах*), QBW, 14. Ср. jaryl-.

jazyn- jaŋyl- (*парн.*) погрешать, ошибаться, Chuast., 51—52, 67.

jä- есть, кушать, QBQ (огл., гл. 56). Tiläk arzu jä- достигать желаний, QBN, 51. Ср. ji-. Чув. si- (Золотницкий, 68).

jädik (R) QBW, 26_{19}. *Чит*: itik быстро, скоро.

jäg добро, благо, KT, 29. Хороший, Тоб., 37. Ср. jig. Азерб. jäï хорошо; РСл.

jägin племянник, внук; РСл., jägän (тур., чаг.), Ramst. Ср. jigün.

Jägin silig *муж. имя*, KT, 33.

jägirmi двадцать. Jägirmi iki двадцать два, Юр., 27. Jäti jägirmi семнадцать, КТб, 11. Üč jägirmi тринадцать, KT, 18. Ср. jigirmi. Чув. širĕm, РСл., III, 321.

jägirminč bir jägirminč одиннадцатый, Chuast., 102; РСл., I, 8. Iki jägirminč двенадцатый, Chuast., 113, 123, 127, 136. Ср. jigirminč.

jäk дух, духовное существо, Suv., 5. Jäk ičkäk (*парн.*) демоны зла, Chuast., 57; РСл.

jäl ветер, QBW, 13_{17}, 14_5. Ср. jil, jiil.

jäl- быстро ехать, скакать, Тоб., 26; РСл. алт., чаг., турецк.

jälgülä- порхать (*о птицах*), QBW, 14_8; РСл.: jälgül-. Ср. jäl- gülä- (*многокр. ф.*).

jälmäg набег (*военный*). Uzun jälmäg продолжительный (*или*: дальний) набег, Тоб., 52.

jältür- направлять, напускать, Тоб., 54. Kältür- (?).

jälvi чары, колдовство, МК. Алт. jälbä- ворожить (с платком); РСл., III, 522. Ср. jilvi. Тувинск. ilbile-колдовать; ilbiči колдун, чародей.

jäm пища, МК. Ср. jimäk; РСл.

jäm (jim?), ot jäm (*парн.*) лекарства, Еванг. Чув. im jum, im jam, im šam, Егоров, 153—154.

jämä еще, также, и, Тоб., 16. Все (Радлов и Мелиоранский), КТм, 10. Ср. jimä. Brāhmi.

jämlä- вытирать (*слезы*), МК.

jär земля, QBW, 14; Hib., 489; KB, II, 45; Rbγ., 5, 110; Qas., 19. Ср. jir. Чув. šĕr, РСл.

jär- (jar-?) чувствовать брезгливость, QBW, 31_8.

järinčäk отвратительный, KB, II, 64; РСл., III, 340: järin- (турецк.) иметь отвращение.

järüki, Тоб., 46.

jäšin (? jašyn) молния, МК.

jäšnä- (? jašna-) сверкать (*о молнии*), МК; РСл., каз.-татар., бараб. jäšin-ä.

jät- достигать, QB; МК; Rbγ., 112, 555. Ср. jit-. Якутск. sit-.

jätä (*деепр.* ?) на поводу, Тоб., 25 (о лошади).

jäti семь, QBQ (огл.); Qas., 21, 22; Rbγ., 556. Ср. jiti.

jätik KB, II, 64.

jätiš- достигать, Rbγ., 112; РСл.

jätmiš семьдесят, КТб, 12; Rbγ., 111. Чув. šitmĕl.

jätrü (*деепр.*) точно, совершенно, внимательно, QBN, 50. Jätrürāk подробнее, KB, II, 50; РСл. Ср. jätür-.

jätür- доводить (до конца), KB, II, 63. Выполнять, QBN, 54. Ср. jätrü.

jgrmi двадцать, Юр., 28. Ср. jägirmi.

jgrminč (jägirminč) двадцатый, Chuast.

ji- есть, кушать, Suv., 610 (о тигрице); ThS., 5, 26, 56, 70; Тоб., 8; Hib., 414; Rbγ., 114; Chuast., 49. Туркм. ïï-. Ср. jä-.

jibär- посылать, Rbγ., 110. (yda—bär-).

jičä снова, опять (?), хорошо (?), KT, 16.

jidür- кормить, питать, Hib., 325.

jig хороший, Suv., 609_{11}, 614_{15}; КТм, 4. Ср. jäg, BSOS, IX, ч. 2, стр. 296.

jig (ig?) тягота, болезнь, QBW, 30_{34} (*с глоссой* دڑد).

jigirmi biš jigirmikä пятнадцатого (*числа месяца*), ThS, 102.

jigirminč, bir jigirminč одиннадцатый,

Юр., 2. Üč jigirminč тринадцатый, Chuast., 122. Ср. jägirminč.

jigit молодой человек, KB, II, 47; Rbγ., 4, 114. Jigit ẋatun (чаг.) молодая женщина. Jigit teve (чаг.) молодой верблюд, Zam., 200. Ср.: F. W. K. Müller, Uig. III, 81_3.

jigitlik молодой возраст, QBQ (оглавл., гл. 70).

jiglä- утруждать, QB (гл. 36). Ср. jig.

jigrmi двадцать, Qas., 33. Туркм. jigirmi. Ср. jägirmi, jgrmi.

jigün *название родства*, КТм, 1. Ср. inijigün, jägin, ini.

jiil ветер, Suv., 617_3. Ср. jäl, jil.

jil ветер, QBW. Ср. jiil, jäl.

jil грива (*лошади*), ThS, 24; MK; JRAS, 1912, I, стр. 199, 210.

jilbi- веять (*веером*), дуть, Suv., 625_{20}. Кирг. ǯelpi-.

jilbigü опахало, веер, Suv., 625_{20}.

jiltiz корень, основа, Chuast., 70. Якутск. silis.

jilvi волшебство, Chuast., 47. Монг. jilvi волшебство, фокусы (Черемисов, 490; Шмидт, 290). Телеутск. jilbi обольщение, соблазн, см.: В. Вербицкий. Словарь, стр. 471; R—Chuast., стр. 30. Словарь Ринчинэ, 117.

jilvilä- jilvi jilvilä- заниматься волшебством (шаманить), Chuast, 47. Ср. jilbi-. В. Вербицкий, 87: jälbä- (алт.) ворожить посредством веяния платком.

jimä и, также (все), QB, предисл.: W, 126_{39}. Jimä tügäl (*парн.*) сполна, Юр., 13_6. Ср. jämä. (Ср. jičä).

jimäk пища, Rbγ., 114. Ср. jäm.

jimiš плод, Rbγ., 555. Tüš jimiš (*парн.*), Suv., 608. Монг. ǯimis. Чув. šimĕš.

jimki причастие (*религ.*), Chuast., 155. Jimki olursuq жертвенное (?) сидение (*религ. служба*), Chuast., 128.

jin кожа. Ät jin (*парн.*) все тело, MK.

jinčgä слабый, нежный, Тоф., 13. Ср. jinčkä. Хакасск. nisxe.

jinčkä тонкий, изящный, QBW, 31_{30}. Ср. jinčgä.

jinčü жемчуг, Suv., 613_5. Jinčü ügüz Река «Жемчужная», КТ, 39; Тоф., 44. «Жемчужною» (кит. «река настоящего жемчуга») называлась в VII—VIII в. н. э. в Средней Азии река Сыр-дарья. Монг. ǯinǯü бисер. Nenži (Верб.).

jintäm постоянно, всегда, Suv., 17. Jalaŋuz jintäm (*парн.*) единственно только, всецело, Suv., 610_{15}.

jiŋ jar (*парн.*) гной, содержимое кишек, Suv., 612_6; BSOS, XI, ч. 2, стр. 292. Ср. qan žin нечистоты (Русско-кирг. словарь, 1944). Ср. jiriŋ, jin. (абак.; Верб.).

jir земля, ThS, 38, 74; Chuast., 148; Ramst.; QBQ يدر; КТм, 4; Тоф., 24: ٣٢٩. Jir sub родина, КТ, 20. Yduq jir sub, Тоф., 38. Jir Bajyrqu *географ.*, КТм, 4. Ol jirgärü в ту землю, КТм, 8. Земля, место, ThS, 23. Ср. jär. Якутск. sir. Чув. šeršuv.

jirči знаток местности, путеводитель, Тоф., 23.

jirdäki находящийся на (в) земле, Chuast., 34.

jiriŋ qan (*парн.*) гной, содержимое кишек, Suv., 614_3. Там же, стрч. 10: qan jiriŋ. Ср. jiŋ.

jiriŋlig гнойный, Suv., 613_{1-2}.

jiriŋü- jγla- (*парн.*) плакать, скорбеть, Suv., 619_8.

jirtinčü мир, вселенная, Suv., 11.

jirtinčülüg мирской, Suv., 8_{19}. Монг. (Черемисов, 493). Чувашск. tĕnčĕ вселенная, мир (Егоров, 507). Последнее не от арабск. ли دنيا? Brāhmi, см.: Rocz. Orjen., XII (1936), стр. 200 (Levicki). Ср. tünčtün, см. Memoires de l'Acad. Imperiale d. sciens de St. Petersbourg, VII serie, t. XXXVII, № 8, стр. 154.

jit- погибать. Öl- jit- (*парн.*), КТ, 27 Чув. šĕt- губить, QBW, 17_5.

jit- достигать, Suv., 615_{15}. Юр. Ср. jät-.

j(i)ti острый, сильный, Suv., 11, 615_6. BSOS, XI, ч. 2, стр. 292.

jiti семь, Suv., 609_{18}; КТ, 30; Rmst.; Chuast., 102; КТб, 11. Чув. siĕĕe, siĕĕ. Ср. jäti.

jitiglig (*о коне*), ThS, 85; Л. Будагов, II, 348: парадная лошадь, ведомая под уздцы стремянным (чаг. يدناك).

jitimlig настойчивый, QBW, 86_{24}.

jitinč седьмой, Chuast., 54; КТ, 45(5).

jitinčsiz безгранично, Suv., 9_{13}.

jittür- yčqyn- (*парн.*) потерять, Suv., 622_{15}.

jitür- упускать, терять, КТб, 7; Suv., 623_{10}.

jiviklig tiziklig скорый, поспешный, украшенный (?), Suv., 627_{14}. Uig. I, 29.

jizäk застава, авангард, КТ, 33. Ср. МК. Кирг. ǯesek, см. Кирг.-русск. словарь К. К. Юдахина.

jmä см. jämä.

jobal- испытывать мучения, мучиться, Toň., 26. Монг. zoboloŋ страдания, лишения. Zam. (XIII в.) jobalaŋ. Шмидт, 307.

joγ погребение, КТ, 47, 53 (прил.). Чув. sava кладбище, Егоров, 444.

joγ нет, Chuast., 72. *Чит.* joq?

joγan крупный, толстый, Toň., 14. Ср. jaγan.

joγlat- погребать, хоронить, Toň., 31.

jol дорога, путь, Toň., 16; QBN (W, 32_{22} äŋ); Suv., 621_{19}. Bäš jolu пять раз (по П. М. Мелиоранскому), КТ, 44; Rbγ., 4, 113; ThS, 13. Чув. šul, сьол (Золотницкий, 71). Jol täŋri бог судеб, ThS, 2 (устное предположение покойного проф. Н. И. Ашмарина, ср. монг. zol счастье, удача). ThS: Way—God. Ср. qara jol täŋri, ThS, 78. Якутск. suol.

Jo(l)lyγ, КТм, 13. См. Jolyγ.

jolqy дорожный. Jolqy kiši, Suv., 621_{19}.

Jolyγ tigin *муж. имя*, КТм, 13. Ср. Jo(l)lyγ.

jon- (стругать). Ur-jon- (*парн.*) ранить, бить, вредить, Chuast, 37. Ср. турецк. jontесать, стругать. Non- (Верб.).

jončyγ дурной, плохой. Javuz jončyγ (*парн.*), KB, II, 43, N, 41; W, 39.

jont табун коней, ThS, 7, 36. Jont jyl год коня (*циклическ.*), Юр., 19; РСл., III, 418.

joŋla- употреблять в дело, пользоваться, Suv., 612. Ср. išlät-.

joŋlaqlyγ ходовой, употребительный, Юр., 13.

joŋšur- ссорить, вооружать (одного против другого), КТб, 6;

joq нет, Suv., 609_8; Qas., 2; Hib., 193, КТм, 3; Toň., 18; Rbγ., 110, 115; ThS, 54. Joq bol-, Toň., 3, 31. Baryn joqyn (*вин. п.*), Suv., 622_{20}. Ср. joγ. Тат., башк. juq.

joq- ценить, возвышать, хранить, Юр., $(1)_{22}$.

joqad- гибнуть, уничтожаться, КТб, 10.

joqal- joqalγu turur подлежит уничтожению, QBW, 38_{24}.

joqaru вверх, Toň., 25; QBW, 14_6; Suv., 617_4. Ср. jögärü. Кирг. ǯoγoru. Чув., сьӳле (Золотницкий, 75).

joqat- (*чит.* joqad-?) ämgän- (*парн.*) мучиться, беспокоиться, Suv., 608_{21}.

joqla- возвышаться, QBN, 43 (*с глоссой* bäländ bolγan). Ср. joqaru, jögärü.

joqqys- уничтожать, Toň., 11. Ср. joqqyš-.

joqqyš- уничтожать, КТ, 32, 34. Ср. joqqys-.

joqsyq- проходить, миновать, гибнуть, QBW, 33_{35}.

joqurqan- ujyrqan- joqurqan- (*парн.*) ослабнуть, онеметь, Suv., 621_{17}.

jor- толковать (сны), Rbγ., Ср. jör-.

jorčy путеводитель, вождь, КТ, 32; MTW 94. (Ср. otačy, käläńči). Верб. 98.

joryučy толкователь снов, QBQ (огл., гл. 52).

joru- ходить, действовать, Юр. $(1)_{17}$; РСл., III, 423.

joruq til льстивый язык, KB, II, 63. Ср. joryq.

jorut- приводить в движение, Qas., 21.

jory- ходить, ThS, 59, 69. Suv., 608; КТм, 9; Qas., 36. Кочевать, бродить, Toň., 10; ThS, 21. Жить (?), QBN, 47; КТ, 35; Chuast.

joryq поведение, путь, QBN, 44, 47; Верб. 98.

joryq til льстивый (болтливый) язык, KB, II, 63 (N). Ср. joruq.

joryq подходящий, годный, QBN, 50.

joryt- заставить итти, Toň, 35; Chuast; КТм, 6. Вести (походом войско), Toň., 25; КТм, 4. Tilindä joryt- произносить языком, QBN, 49. Еванг.

jögärü вверх, КТб, 11. Ср. joγaru.

jök- волноваться (воодушевляться), быть в чувствах, Suv., 620_{11}. Ср. tal-. *Читают и* jüg-.

jör- толковать сны, QBW, 96_{11} (KB, II, 232). Ср. jor-.

jörgäl- обвиваться, Suv., 614_{11}.

jörüg толкование сна, QBQ (огл., гл. 66).

jrlyqančučy, см. jarlyqančučy.

jti, Suv., см. j(i)ti.

judγu (?), QBN, 50 несение на себе тяжести (? (jüdgü). Ср. jütür-.

judγ штраф, KB, II, 42; РСл., III, 564; QBN, 41; МК.

judun- кончать, вытирать. Jašyn

judun- перестать плакать, Suv., 622_{16}. Як.: sot-, sotun-.

judur- (? jutur-) завьючивать, Еванг. Ср. jütür-, judγu.

juγčy (? joγčy) syγytčy (*парн.*) плачущий и стонущий при погребениях (Мелиоранский), КТб, 4, 51. (R: joγčy).

juγla- syγyta- juγla- оплакивать при погребении, КТб, 4.

juγrul- смешиваться, б. замешанным, Suv., 619_{15}.

juγur- утаптывать (снег). Тоф., 26. Итти по воде (месить воду), Тоф., 15; TT, VI, 62.

juhraina (араб.) они спешили в волнении, Rbγ., 116.

juǐqa тонкий, Тоф., 13.

jul горный ручей, ThS, 25: jul sub (*парн.*). Thomsen, JRAS, 1912, I, стр. 199: «jol sub way and water». MTW, 96. РСл., III, 552.

jul- al- (*парн.*) отнимать, оттягать, вырывать, Юр. (1), Юр. (2); Шмидт, 310. Шорск. и сагайск. čyl- вырывать. Кирг. ǯul- (Русско-кирг. словарь, 1944). Чув. šăl- (Егоров, 445). Ср. juluγ.

jula светильник, факел, KB, II, 15. Монг. ǯula. Ринчинэ: ǯul.

julduz звезда, QB; MK; Rbγ., 556. Тувинск. syldys. Ср. jultuz.

julduzčy астролог, звездочет, QBQ (огл., гл. 52).

jultuz звезда, Еванг. Чув. šăltăr. Якутск. sulus. Ср. julduz.

juluγ жертва, выкуп, KB, II, 15. Монг. ǯoliγ (С. А. Козин. Сокр. сказ., стр. 614). Каз.-татарск. jolū.

jum- жмурить, QBW, 32_7; KB, II, 62; MK. Ср. jümdük.

jumγaq tas круглый камень, Еванг., Верб., 472.

jumqy вместе, Еванг.; Suv., 622_{21}.

jumša- смягчаться, QB (гл. 36).

jumšaq мягкий, ласковый (о словах), KB, II, 47; Suv., 610_4 (о пище); Zam., 431. Ср. jymšaq.

jumut- собираться, KB, II, 43. Ср. jumyt-.

jumyščy работающий, Suv., $13_{16, 19}$.

jumyt- собираться, QBN, 42; MK. Ср. jumut-.

juq- прилипать, прилепляться, Suv., 619_{15}; Верб., 101.

juridu (араб.) желает, QB.

jurt земля, страна, родина, Тоф., 19; KT, 49; MK. Дом (юрта), ThS, 18.

Jusuf *муж. имя*, QB. Ср. Jusup.

Jusup Иосиф (*библейский патриарх*, см. Коран, гл. 12), Qas., 38—40. Ср. Jusuf, Jausip.

jut несчастие, QBW, 33; N, 57, Казах. žut падеж скота от бури и гололедицы; РСл., III, 560; Верб., 103. Монг., Ринчинэ, 108: ǯud.

jut- miqnat jut- испытывать мучения, Qas., 37. Чув. šăt- глотать.

jutun- Suv., 622_{16}. См. judun-.

jutur- завьючивать, взваливать, Еванг. Ср. judur-.

jutuz жена (женщина), ThS, 44; W. Bang. Türk. Briefe. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 260.

juuz (*чит.* jüz), лицо, Suv., 617_5.

juu- (juŭ-?) мыть, Hib., 324. Чув. uҳ-. Кирг. ǯu-. Якутск. sūn- мыться.

juz (? jüz), Suv., 614_{22}.

jüdgü (?), KB, II, 53 (Q). Ср. judγu.

jüfilin (jufylyn?), KB, II, 62_{16} (Q).

Jügnäk *селение* (*около Самарканда*), Hib., 489.

jügnäki югнекский (*географ.*), Hib., 491.

jügrük at скакун, рысак, Suv., 625_5.

jügrüš- бегать, MK.

jügür- бегать, бежать, ThS, 20, 67; KB, II, 42; Hib., 6; KT, 24 (о крови и воде); Тоф., 52 (о поте). Каз.-татарск. žögör-.

jügürt- заставить бежать, погонять, Тоф., 54 (о лошади); QBN, 52 (отправлять посла). Доводить, доставлять, QBW, 73_1. Ср. N: bäkürt-.

jük кладь, вьюк, тягость, KB, II, 64 (Q); Еванг., BSOS, XI, ч. 2, 291.

jüklä- вьючить, навьючивать, Rbγ., 112.

jüklük вьюк, тяжесть, Hib., 483 (jüklüg? завьюченный).

jükmäk qyq jükmäk (*парн.*) навоз, Suv., 613_{17}.

jükülün- KB, II, 62_{16} (Q)(вращаться ?).

jükün- кланяться (покориться), Тоф., 28; MK; Chuast., 52.

jükünč моление, поклон(ение), Chuast., 57. Jükünč jükün- кланяться, молиться, Еванг.

jüküngü тарупγu jüküngü (*парн.*) любовь и поклонение, уважение, Еванг.

jükündür- заставлять кланяться, КТб, 2, 15.

jümdük зажмуривание (глаз), QBW, 33_{17}. Ср. jum-.

jür- ходить, QBW, 31. Ср. jüri-, jürü-.

jürägk сердце, Suv., 4_{21}, 621_9, 626_{23}; QBW, 86_{23}; MK; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293. Монг. ǯürken.

jüri- ходить, QBN, 54; Rbγ., 112. Ср. jür-, jürü-.

jürit- давать ход, осуществлять, KB, II, 46.

jürü- ходить, QBW, 31_{15}; Rbγ., 112. Жить, Hib., 412. Ср. jür-, jüri-.

jürüg употребление, хождение, QBQ (оглавл.).

jürüngdägk äm jürüngdägk (*парн.*) лекарства, средства (исцеления), Suv., 15.

jütür- (?) взваливать, завьючивать, Еванг. Ср. jutur-.

jütürük испытывающий невзгоды, изможденный, ThS, 37. Ср. казах. ǯüdö- худеть (Словарь Катаринского, 1-е изд., стр. 82; К. К. Юдахин. Кирг.-русск. словарь, стр. 192).

jüz (juz?), Suv., 614_{22}.

jüz сто, КТб, 13; ThS, 48; Rbγ., 5, 115 Qas., 33, 77; Rmst.; Юр., 13; Suv., 611_{22}. Чув. *šĕr. Якутск. sūs.*

jüz лицо, Suv., 614_{22} (juz?); QBW 14, 95_{16}; MK; Rbγ., 115; BSOS, XI, ч. 2, 293. Азерб. üz.

jüzintäki (juuzintäki), Suv., 617_5.

jüzlüg (? özlüg) oγulum jüzlügüm сыновья и другие мои родственники, Юр., 13.

jüzlüg körklüg jüzlüg с красивым лицом, Rbγ., 111.

jybun светлорозовый (цвет), QBW, 14.

jyd запах, Hib., 413. Чаг. jydlan- пахнуть, Zam., 192; B. Kerestedjian. Dict. Etym. de la Langue Turque, 1912, стр. 36. Якутск. syt.

jydyγ, Suv. См. jytyq.

jydyt- пахнуть (от гниения), ThS, 91; MTW, 87.

jyγ- собирать, Тоф., 43; Rbγ., 110.

jyγ- уронить, опрокинуть, победить. Hib., 399: jyγyqly удаляющийся от новшеств, препятствующий. KB, II, 244, 506.

jyγač дерево, Rbγ., 115. Мера пути, Rbγ., 112. Чув. jyvăš. Ср. jaγač.

jyγačlyq on alty jyγačlyq (земля) в шестнадцать «йыгачей», Rbγ., 110. Biš jyγačlyq jär земля в пять «йыгачей», Rbγ., 112.

jyγla- плакать, Suv., 619_8, 626_{14}; MK; Rbγ., 117. Каз.-татарск. žyla-.

jyγlaš- плакать вместе, Suv., 619_9.

jyγlu (*деепр.*), KB, II, 46. См. jyγul-.

jyγyl- собираться, Suv., 5; KB, II, 46 (jyγlu *деепр.*); Rbγ., 116; KB, II, 43 (*глосса к* jumut-).

jyγyqly удаляющийся, препятствующий, Hib., 399; MK. См. jyγ-.

jyγyt syγyt (*парн.*) плач и рыдание, Suv., 5_1.

jyl год, ThS, 21, 91; КТб, 8, 36; Qas., 78; Rbγ., 5, 110; Шмидт, 22. Хакасск, тувинск. čyl.

jylan змея, ThS, 12; MK; РСл.; Чув. šĕlen.

jyldaqy годовой, Rbγ., 110.

jylγy, Chuast., 91. См. jylqy.

jylqy кони, ThS, 71; Ramst. Животные (вообще), Suv., 6. Jylqy (jylγy) barym скот и недвижимое имущество, Chuast., 91. Скот (*противополож. человеку*), QBW, 31.

jylqy годовой, Chuast., 133.

jylsyγ богатый, зажиточный, КТ, 26. Ср. jylqy скот.

jymšaq мягкий, нежный, КТм, 5. Ср. jumšaq. Ср. Zam., 431.

jyn берлога, MK.

jyŋaq сторона (света), Suv., 12, 617_8. Ср. buluŋ, Юр., 13.

jypar мускус, Suv., 617_{10}; QBW, 14. Ср. jyt. Чаг. ypar, Zam., 192. Кирг. žypar (Юдахин. Русско-кирг. словарь, 1944, стр. 407); Шмидт, 187. ايد بيمردى ايبار мускус издавал запах (Zam. 191).

jyq- избить, уничтожить, повалить, KB, II, 45 (W). Ср. jyγ-.

jyra- удаляться, KB, II, 43.

jyraja налево (на север), КТм, 1, 14; Тоф., 7, 14; РСл., III, 475. Тоф., 11: jyr dandajan.

jyraqtyn (*исх. п.*) издалека, QBN, 49.

jyrat- удалять, KB, II, 45.

jyrdandajan с севера, Тоф., 11.

jyrγaru на север (налево), КТм, 2.

jyrjaqy северный, Тоф., 17. Ср. jyr(a)ja.

jyrt- разрывать, Qas., 40.

jyru- (?) arta- (*парн.*) гибнуть, погибать, Suv., 612_1.

jyrynčyq jarsynčyq (*парн.*) неприят-

ный, отвратительный, Suv., 614_{12-13}. Ср. jarsynčyq.

jys чернь (лес и горы), Тоñ., 15 (j²ys). Ср. jyš.

jyš чернь (лес и горы), ThS, 25; КТм, 3. Jyš: Ütükän, Čyγaï, Altun, Qadyrqan, Kögmän, Suŋa, РСл., III, 497—498.

jyt jypar (*парн.*) благовоние, Suv., 617_{10}. Кирг. zyt. См. jypar.

jytyq (*чит.*? jydyγ) гнилой, с запахом от тления, Suv., 612_5, 613_1; РСл., III, 495—497.

K

kabrai (араб.) (величие), Rbγ., 110.

kafir (араб.) неверующий (скрывающий истину), Rbγ., 109.

kala (перс.) kala qara (*парн.*), скот, Rbγ., 118.

kan (перс.) источник, Qas., 61, 74. Шахта, Rbγ., 555.

kanani (كنعانى) ханаанский, Qas., 38.

karim (араб. كريم) щедрый, Qas., 68.

Kašγar (كاشغار) *город*, QB; Hib., 497; РСл., II, 1053.

kašγari кашгарский, MK; Hib., 495.

käbän- (?) б. довольным, хвалиться, QBW, 31_{20}. Ср. köbän-, kävän-.

käbin- б. довольным, веселым (?), полагаться, доверять(ся), QBW, 38_{26}. Ср. kübän-.

käbür (käfür) камфора, QBW, 13, 14.

käč поздно, Suv., 13. Ср. käčä, РСл., II, 1142.

käč- проходить: bu sav taqy käčmäz knä пока еще этот слух не закончился (не прошел), Suv., 623_2. Ügüz käčä переправясь через реку, КТм, 4. Якутск. käs- (Пекарский, 1059). Чув. käs- (Золотницкий, 32).

käčä поздно (вечером), QBN, 46. Ср. KB, II, XVII. Ср. käč. Туркм. giže.

käčig переправа, брод, Тоñ., 35; KB, II, 63; РСл., II, 1146.

käčür- прощать (грехи), Hib., 333; Qas., 66. Пропустить мимо (слова), QBW, 33. Просрочить, Юр., 7. Проводить, переводить, KB, II, 42; РСл., II, 1148.

käd очень, весьма, Suv., 4, 9, 613_9; QB (Bang: < согдийск.)

käd хороший. Kišidä kädi хороший из людей, KB, II, 15. Käd köŋül Еванг. Якутск. käï (Пекарский, 1011).

käd- одеваться, QBW, 14. Алт., телеутск. käï-, хакасск., шорск. käz-, якутск. kät-. (Пекарский, 1064—1065).

kädgü одежда, QBW, 126_{31}. Ср. kädim.

kädik лань, олень, QBW, 38_{30}; N, 41, 61 (كديك); Rbγ.; Зап. Колл. вост., V, 524: كيذيك. Ср. (?) käjik. Нов.-уйг., кирг. kedik qoï тонкорунная овца.

kädim одежда, Suv., 613; BSOS, IX, ч. 2, стр. 294; M. Levicki. O teks. sans. tur., стр. 204. Ср. kädgü, ton, РСл., II, 1139—1140.

kädimlig оседланный, в полной сбруе (конь), КТ, 33.

käfür камфора, QB, 13, 18. Ср. käbür.

käg вражда. Älig käg (*парн.*), КТ, 43; QBW, 86_{28}. Кирг. kek. Якутск. kägädi язвительный, Пекарский 1005.

kägdä (иранск.) бумага, Suv., 6.

käi- одеваться, Rbγ., 109 (*новая форма*). Ср. käd-; РСл., II, 1054.

käjik хищное животное (вообще), дикий зверь, Suv., 608_{20}; Тоñ., 8; QBW (KB, II, 42); W, 38_{30}. Якутск. käï- бодать, пырять, тыкать (рогами!) (Пекарский, 1011). Ср. kädik, kijik.; РСл., II, 1072. Ср. чув. qajaq ҳуг дикий гусь. Хакасск. aҳ kiik олень.

käjirgänčik беспокойство, волнение, Suv., 620_{10}. Ср. казах. keji- сердиться. Еще: Suv., 633_5, 640_{20}; (< кит.).

käklik горная курочка, рябок, QBW, 14_{10}.

käksür-, см. käkšür-.

käkšür- опорочивать, Chuast., 46. Ср. käksür- (?).

käkük кукушка (?), ThS, 35. Казах. kökök (РСл.). D. Ross. A polyglot List of Birds. Calcutta, 1909, № 205. Якутск. Kägä (Пекарский) сокол (?), Endeks, 295; MTW, 103 (кости этой птицы употребляются при гадании). Бельт. kök кукушка (Катанов). Тувинск. ҳek.

käl- приходить, ThS, 8—9, 63; MK; Suv., 5, 608, 624_2; Ramst.; Тоñ., 8. Süt aqyp kälti молоко закапало, Suv., 621_{15}. Ср. kil-.

käldük прихождение, QBW, 33_{13}.

kälgüsüz без прихода, MK.

kälin молодушка, QBN, 47.

käliŋün *название родства*, КТ, 49. Ср. jigün, ini-jigün (inijigün). РСл., II, 1116—1117: kälin kün толпа невесток (*род. множ. числа от* kälin).

käliš прихождение, QBW, 126.

käliš- взаимно общаться, QBN, 47.

kältür- приводить в исполнение, доставлять, QBW, 30, 126_{32}.

kälür- доставлять, Suv., 13; Тоф. 36, 53; КТм, 11; Chuast., 105. Телиться (ћozaγu kälür-), ThS, 61. Рождать, TT, VII, стр. 37.

käm кто, КТб, 9. Ср. kim. Чув. kam.

kämi лодка, Suv., 613_{21}. Ср. kimi.

kämiš- бросать, Еванг., Suv., 616_{15}. Syt- kämiš- (*парн.*) сломать (и) отбросить, Suv., 612_6. Як. käbis- (Пекарский, 1001—1002). BSOS, IX, 2, стр. 294.

kän же, именно, Suv., 623_2. Ср. knia, kja, qnia.

känа (араб.) был, Rbγ., 113.

känän- чувствовать себя хорошо, Юр., l_{10}, удовлетворяться.

känči *последний ребенок*, Suv., 626_{17}. Ср. перс. känč сокровище.

känt (перс.) город, селение, QBN, 46.

käntü сам, ThS, 102; КТ, 23, 44; Suv., 611_{21}. Ср. öz. Ср. этимологию из якутского языка Е. И. Убрятовой (А. Н. Кононов. Грамматика турецкого языка, 1941, стр. 99). СС känsi. Не имеет ли это слово связи с kin (*пупок*), а -tü получиться могло бы в склонении из -inin- > -int-. Якутск. kini он (Пекарский, 1093), kïn пупок (там же, 1092). TMec., IV, 56: gendüzü (из Шейхи).

käŋäräs *название народа*, КТ, 39.

käŋiläš- расширяться, Юр. Ср. käŋilä- шуметь; РСл., II, 1071. (Кирг. kengire- б. растерянным).

käŋrän- звенеть, ThS, 34; РСл., II, 1071.

Käŋü Tarman *географ.*, КТ, 21.

käpür (греч.) камфора, QBW, 14. Ср. käbür.

kär- köŋül kär- расширять сердце, б. великодушным, умилостивляться, Suv., 615_{11}; Юр. (1); РСл. Чув. kar-. МК, II, 7. An. Index, 25.

kär (перс. اگر) если, Hib., 483.

käräk нужное, QBN, 50. Ср. kärgäk, kiräk. Монг. kereg (Черемисов, 524; Шмидт, 152).

käräklig нужный, QBN.

käräklik нужное, необходимость, Rbγ., 5.

käräkü решетка у палатки-юрты, ThS, 27. Казах. kärägä.

käräm (араб.) великодушие, Hib., 330.

kärgäk нужное, Chuast., 89; Юр. 7. Якутск. käräk (Пекарский, 1045). Ср. käräk.

kärgäk конец (смерть, необходимость, судьба), КТб, 4. Kärgäk boldy (? buldy) умер, КТ, 50; РСл., II, 1100. Ср. käräk.

kärgäklig нужный, Suv., 612_4.

kärgäksiz без конца, без границ, без ограничения (без необходимости), КТ, 52; Suv., 620_8 (без смерти).

kärgät- ограничивать. Äksut- kärgät- (*парн.*), Chuast., 92—93.

käril- б. разостланным, МК.

kärkü Suv., 614_8; Якутск. qarγy, бурятск. ҳargi мель, наносный песок, отмель (Пекарский, 3354). Петрова, 133: kargu глинистая зыбучая поверхность земли после наводнения или ливня. Ср. монг. qarki течение, стремление; ҳargitu usun заводь, стоячая, спокойная вода, см.: С. А. Козин. Сокр. сказ., стр. 595.

kärvän (перс. کاروان), караван, Qas., 22. Туркм. kerven.

käs- резать, ThS, 13; Hib., 334; QBW, 17. Прерывать (речь), КВ, II, 51. Чув. kas-. Ср. kis-. Шмидт, 154.

käsil- прерываться, КВ, II, 15, 42.

käsüksüz без перерыва, КВ, II, 15.

Käšγar, Hib., 497. Ср. Kašγar.

kät очень, Hib., 330. См. käd.

kät- уходить, QBW, 13_{18} (? käd- одеваться). Ср. kit-.

kätkir- заставить уходить, гнать, угонять, Suv., 10_8.

kätür- kätürsä örü следует поднимать выше, КВ, II, 60. Приносить (употреблять), QBW, 27_{18}; КВ, II, 49.

käväkib (араб.) звезды, созвездия, QBQ (огл.).

kävän- б. довольным, доверяться, QBQ, 38_{26}. Ср. käbän-.

kävgar (перс.) драгоценный камень, Rbγ., 556.

käz (? kän, knä, kin?), Suv., 610_8: muntada käz сверх этой, после этой.

käz- ходить, путешествовать, QBW, 126_{31} (КВ, II, 64).

käzik очередь, смена, порядок, Suv., 624_{23}. Ибн-Мух. (Zam., 440; كسك). Чув. kasu череда. Туркм. gezek. Ср. käžik, USp., 282.

käziklig переменчивый, Qas., 20; РСл., II, 1176.

käžik очередь, смена, КВ, II, 46 (R), Кирг. kezek, BSOS, IX, ч. 2, 294; Rocz Orj., XII (1936), 203. Ср. käzik.

-kiä (? *чит.* kjä, kŭä), Suv., 615_{19}. 620_2; Еванг.

kič (ср. ür), Suv., 612_{17}.

kič- проходить, Rbγ., 117.

kičä ночь, QBQ (огл.). Kičä kündüz ночь и день, ThS, 1, 34; Rbγ., 109; Zam., 273: keče.

kičig младший, молодой, Rbγ, 114. Kičigi oγly младший сын его, Suv., 608. Uluγy kičigi и большие и малые, Suv., 17. Taluĭγa kičig tägmädim до моря немного не дошел, КТм, 3 (kičig переправа, брод?). Kičigdä в малых летах, в молодости, QB (гл. 36).

kičiglik умаление, уменьшение, QBW, 30.

kidin (*исх. п.*?) после, QB; Hib., 112. Kidin jyŋaq западное направление (сторона), Юр. 13; РСл., kädin. Ср. kijin, USp., 282.

ki(d)iz кошма, ThS, 49.

kigür- привести, доставить, выполнить, Rbγ., 111; QB; КТ, 23; Suv., 12; Еванг.

kigürsük törü закон подношения, Chuast., 106.

kijä же, именно, МК.

kijik зверь (вообще), ThS, 20. Bars kijik барс зверь, ThS, 46, 74. Kijik (шорск). козуля, дикая коза, см.: Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 380. Zam., стр. 423: kijik дикая коза. Чувашск. kajăk. (Егоров, 201). Чув. ymyrt kajyk орел. BSOS, 1931, т. VI, ч. 3, стр. 580. Kiži kijik обезьяна, ойротск. Ср. käjik, kädik.

kijin сзади, после, Rbγ., 112 (käjin?). Ср. kidin. Якутск. kälin (Пекарский, 1021).

kikinč ответ, Suv., 610.

kil- приходить, Rbγ., 109 (käl-?).

(kil) *усил. повел. накл.*, Qas., 76.

kiltür- приводить, Rbγ., 111, 113. Ср. kil-.

kim кто. Kimiŋ (*род. п.*), QBW, 29; Suv., 5, 8. Kimüŋ (*род. п.*), QBN, 50. Nä kim, Hib., 498. Который, Еванг.; Qas., 22. Chuast., 56; Suv., 9. Что, Rbγ., 5, 556. Brahmi: Kimniŋ (*род. п.*); BSOS, IX, ч. 2, стр. 293.

kimi лодка, Suv., 16. Ср. kämi.

kimirsä кто-то, некто, Rbγ., 114.

kin (ki-n), после, ThS, 89; Suv., 4_{10}, 610_8, 619_{19}. Kinintä впоследствии, Suv., 623_{12}; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293. Ср. kidin.

kin мускусная железа, QBW, 14; Ойротск.-русск. словарь Баскакова, стр. 82. Хакасско-русск. сл., 1948 г., стр. 19: пуповина, пупок.

kinä же, именно, МК. Ср. kiä.

kindirti назад, Suv., 10.

kiŋäš- совещаться, Rbγ., 114; KB, II, 50 (Q). Ср. kiŋgäš-.

kiŋgäš- совещаться, Еванг. Ср. kiŋäš-.

kiŋšür- ссорить, сеять вражду, КТб, 6. Ср. käg.

kir- входить, ThS, 30; Suv., 608; QBW, 30 (гл. XIV), Еванг. (kirt- доверять?); Rbγ., 110. Попасть (в облаву — *о зверях*), ThS, 97. Туркм. gir-. Якутск. kir- (Пекарский, 1098). QB.

kirägk нужно, Rbγ., 116 (kärägk?). Ср. kärgäk.

kirgüsüz без вхождения, МК.

kirt- (?) верить, доверять, Еванг., 22 (kir- входить?).

kirtän- доверяться, QBW, 38_{26} (N).

kirtkün- верить, считать за истину, Chuast., 60; Uig., I, 56.

kirtkünč искренний, Suv., 11.

kirtkünmäk вера, Chuast., 81.

kirtü täŋrig bilmätin не зная истинного бога, Chuast., 58. Якутск. gyrdjyq правда.

kirü назад, на запад, КТб, 2.

kis- резать, Rbγ., 110; Петрова, 134: kisü нож (женский для выкройки). Ср. käs-.

kisi человек, КТ, (изредка и kiši); Тоň., 4. Ср. kiši.

kisik прогулка. Kisik tisik (*парн.*), Suv., 612_{10}. Ср. kiz-, tiz-, kizik.

kisrä затем, после, Chuast., 77; КТм, 5; Тоň. 6.

kiš qara kiš черный соболь, QBW, 126ţ

kišä- опутывать (ноги лошади), связывать, ThS, 58; МК.

kišän путы, QBW, 39_3.

kiši человек, МК; Suv., 621_{19}; ThS, 2, 21, 82. КТм, 7 (тут же есть и kisi). Тоň., 4, 10; Rbγ., 111; Hib., 111; Chuast. Ср. kisi. Якутск. kihi (Пекарский, 1109).

kiši женщина, жена, ThS, 43, 44; Suv. 4 (?). Qatun kiši (*парн.*?); Юр., 16. Ср. ūluŋa kiši (kiži) alyp pär (телеутск.) ты жени своего сына (РСл., I, 324). Ср. kižiliğ женатый (шорск., РСл., II, 1397) и kižilü (алт., телеутск.).

kišilik человечность, QBQ (огл., гл. 63); N, 53.

kišnä- ржать, МК. Якутск. kistä-.

kit- уходить, Hib., 413; Rbγ., 114.

k i t a b (араб.) рукопись, книга, MK; QB; Hib., 67; Rbγ., 5.

k i t ă r - уносить, откладывать, Suv., 627_{14}. Уводить, откладывать, Suv., 612_{18}.

k i z - путешествовать, Rbγ., 4, 109. Монг. kese (шляться). Ср. kăz-, kisik.

k i z ï k путешествие, прогулка, Suv. 612_{10}. Ср. kisik.

k i z l ă - прятать, скрывать, MK; Rbγ,. 555; KB, II, 62. Якутск. kistă- (Пекарский, 1112).

k j a же, именно, Suv., 626_3.

k k i r l i k грязь, нечистота, Suv., 613_6. Монг. kir грязь.

k n ä же, именно, Suv., 4_{16}, 5_2, 623_2; (-kän?).

k n i ä же, именно, Suv., 619_2 (-knä, -kjä?).

k n t ü сам. См. käntü.

k o r (перс.) слепой, Rbγ., 117.

k ō b r ū k мост, Suv., 16. Кирг. köpürō. Туркм. köpri.

k ö č семья, Rbγ., 109.

k ö č - уезжать, переселяться, MK.

k ö č ü r - увозить, перевозить, ThS, 51; Hib., 334; Qas., 28.

k ō d r ü m выбранный, отличенный, KB, II, 43.

k ö d ü n jуŋaq южная сторона, южное направление, Юр., 13_7. Тур. götün назад, позади; PCл., II, 1602.

k ö g ă r - зеленеть, Rbγ., 115.

k ō g ă r t - сделать зеленым (о деревьях и траве), Rbγ., 115.

K ō g m ä n *название черни* (леса и гор), KT, 17, 35; Тоň., 28. Kögmän joly *географ.* (дорога), Тоň., 23 (теперь Саянские горы или Танну-Ола).

k ö g ü r - (показать); приготовлять. KB, II, 55 (Q); там же, стр. XXI.

k ö g ü r č k ä n голубь, Suv., 620_{20}, 627_7 Чаг. köverčken, Zam., 153, 372; Шмидт, 149.

k ō h ă r (перс. کوهر) меняла, KB, II, 48; W, 27.

k ō k голубой. Kök türk, KTб, 1, 3; QBW, 14. Небо, KB, II, XI$_{22}$. Kök qalyq голубое небо, Suv., 617_5; Еванг. Kök Ōŋ *географ.* (река), Тоň., 15. Kök buïmul пегий сокол, ThS, 98. Монг. kökö синий. Чув. kăvak (Егоров, 224). Туркм. gök.

k ō k корень, Hib., 334. Чув. kăk, Егоров, 226. Туркм. kök.

k ö k č i n седой, KB, II, 62. Ср. kökšin. Монг. kögšin, Черемисов, 553.

k ō k r ä - греметь (о громе), MK; Rbγ., 118.

k ö k š i n серый, MK. Ср. kökčin.

k ö k i š серый, QBW, 14_8. Ср. kökšin.

k ö k ü z грудь, Suv., 624_{19}. Kөŋülin köküzin (*парн.*), Suv., 615_8. Чув. kăkăr, Егоров, 226. Золотницкий, 38: kukur. Якутск. kögüs, Пекарский, 1126. Монг. kökün, Шмидт, 182; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293.

k ö l озеро, KT, 34; ThS, 33; MK; Suv., 617_3. Qara köl *географ.*, KT, 42. Башкирск. kül. Якутск. küöl.

k ö l - запрягать (вола), ThS, 38. Сагайск., койбальск. (PCл., II, 1268; о лошади).

k ö l k ä тень, Qas., 45. Хакасск. kölätki.

k ö l ü k (вьючное) животное, Тоň., 15; Suv., 613_4. Казахск.; якутск. kölgö, Пекарский, 1132—1133; PCл. külük (кирг., др.-уйг.) скаковая лошадь. Ср. монг. kölgen колесница.

k ö m - копать (землю). Alty är kömär borluq виноградник, возделываемый шестью лицами, Юр., 13. Якутск.

k ö n ä k водосток (?), ThS, 88. См. köŋäk. Ср. JRAS, 1912, I, 214.

k ö n d i r - указывать путь, направлять, Rbγ., 112. Ср. köndür-.

k ö n d ü r - направлять (путь), уводить, убедить, подчинить, KB, II, 48; W, 27_5. Ср. köndir-.

k ö n i верный, справедливый, правильный, QB; Юр., 17. Чувашск. künĕ уравновешенный (Егоров, 266). Якутск. könö (Пекарский, 1146).

k ö n i l i k правдивость, QBW, 31. Könilik küni день (страшного) суда (религ.), KB, II, 15.

k ö ŋ ä k водосток (?), ThS, 87, 88. Ср. küŋg (тур.) водопровод; PCл., II, 1430; künk (тур.) глиняная водопроводная труба, Магазаник. Словарь, стр. 637; Л. Будагов, II, 166: künek (турецк.) канал, сточная труба. Томсен: ведро.

k ö ŋ l i сердце его, Rbγ. См. köŋül.

k ö ŋ l i n d ä k i находящееся в его сердце (тайное), Еванг.

k ö ŋ l ü n č ä, Тоň., 32. См. köŋül.

k ö ŋ ü l сердце, KTм, 12; Тоň., 15, 32; Suv., 609; MK; QB, 14; Hib., 490; Rbγ., 115; BSOS, XI, ч. 2, стр. 291. Шмидт, 178.

kөŋüllüg сердечный, Suv., 611_{17}.

köp много, KB, II, 48 (?); Rbγ., 111.

köpük пена, ThS, 30.

kör- видеть (смотреть), КТм, 11; ThS, 25; Тоҥ., 7 (?), 26; Suv., 607; Ramst.; Qas., 39; Hib., 111; Rbγ., 110. Подчиняться: türk budun tabγačqa körür ärti, Тоҥ., 1; КТм, 2, 23. Körmädip (?) не видя МК. Ämgäk kör- испытывать беды, КТ, 19. *Вспом. глагол*, Тоҥ., 26. Якутск., каз.-татар. kür-. QBQ (огл., гл. 65, о сне).

körääš- взаимно видеться, QBW, 34_9; KB, II, 64.

körgü подчинение (смотрение на высшего по положению человека), КТ, 23.

(körgü) красота, красивый, KB, II, 43; N, 41.

körgüz- показать, обнаружить, Rbγ., 111.

köri (?), QB.

körk красота, QBW, 19; Qas. 39. Монг. (Zam. 224). BSOS, IX, ч. 2, стр. 294.

körkit- показывать, KB, II, 15.

körklä *красивый*, Suv., 619_{22}.

körklüg красивый, KB, II, 47; Rbγ. 114; МК. Körklüg mäŋizlig красивый лицом Suv., 608_1.

körküt- показывать, KB, II, 62; W, 33_{20}

körmädip (? körmädin) не видя, МК; W. Bang. Kel. Szemle, XVIII, стр. 46.

Körmüz *имя везира*, Rbγ., 110.

körüg соглядатай, шпион, Тоҥ., 8, 29.

körüklüg (окно), через которое можно смотреть, ThS, 27, 99.

körüksä- желать видеть, Suv., 625_1.

körül- показаться, МК.

körün- показаться, явиться, б. видимым, QBN, 49; МК.

köründür- заставить показаться, QBN 52; W, 30_{23}.

körüngü свидание, аудиенция, QBW, 28; N, 48.

körüš- взаимно видеться, KB, II, 50. Следить друг за другом, МК. Встретиться, ThS, 22.

Kösämiš (? Küsämiš) *муж. имя* («Желанный»), KB, II, 51. Ср. közä-.

kösüš желание, KB, II, 44, N, 42. Ср. köšüš. Suv., 11, 615.

köšüš желание, QBN, 51.

kötär- köč kötär- трогаться с места жительства, поднимать семью (с места жительства), Rbγ., 109.

kötrül- б. поднятым, возвышаться. Qopta kötrülmiš над всеми превознесенный, Suv., 11, 14_{17}.

kötük дело, Suv., 613_{20}; Chuast., 125. См. iš.

kötür- поднимать, КТб, 11; Suv., 619_{20}. Еванг.; QB; Hib., 328. Предпочитать, QBW, 158.

kövsäk элегантный, красивый, Suv., 619_{22}. Ср. тур. gövčäk كوكچك, PCл.

köz глаз, Suv., 611_{15}, 624_9; Rbγ., 555, МК; КТ, 50; Qas. 69 (kös); Hib., 481. Ät köz üzä телесными очами, Suv., 8.

közä- (?) желать, Suv., 615_{12}; QBW, 29_{15}. Ср. kösüš. Монг. küse, Черемисов, 542. Кирг. küsö- сильно желать, Юдахин, 287, 268.

közlä- обозревать, ThS, 99.

közsüz безглазый, QBW, 19_{21}.

közün сила. Küč közün (*парн.*), Suv., 7, 609. Петрова, 135: küsün сила. Монг.-бур. xüšin.

közün- показаться (?), Suv., 12; QBW 29_{15}.

közünč подарок, сокровище, Еванг.

közünlüg küčlüg közünlüg (*парн.*) сильный, Suv., 607_{21}.

közünük окно, ThS, 27. Ср.: Вербицкий, 182; JRAS, 1912, I, 211. Хакасск. közenek.

közüš желание, Suv., 11, $615_{7, 22}$. Ср. kösüš. PCл.: közüš.

krgäk нужно, необходимо, Юр.

kuan (кит.) kuan 1) государственный, 2) чиновник, Юр. (1); П. С. Попов. Русск.-кит. словарь, Пекин, 1896, стр. 57, 185, 614.

kul QBW, 32 (*глосса*: كول), см. gol.

kunta (араб.) in kunta если ты ... Rbγ., 109, 113.

kuntum (араб.) если вы ... Rbγ., 116.

kurumaη (? < kör-), Qas., 64.

Kütau (кит.) *имя китайск. начальника*, Suv., 4.

kü молва, слух, КТб, 12. Kü är знаменитые мужи, или слухи и войско (солдаты), Тоҥ., 32. At kü (*парн.*), КТ, 25. Kü soruγ, Ramst. Kü qorluγ bolsun да будет он посрамлен (слава его да будет опозорена), Юр., 16; QB.

kübän- хвалиться, QBN, 54; W, 31_{20}. Ср. käbän-.

kübäz гордость, гордый, QBW, 33 (R). CC: küäzli гордый (PCл.).

küč сила, Suv., 301. Hib., 327. МК, II, 269. QBW, 158_{29}. Küč ämgäk (*парн.*) насилия

н мучения, Hib., 327; ThS, 25. Ульч.-нанайск. (тунгузск.) küsün сила, Петрова, 135. Iš küč (*парн.*) работа, КТб, 8; Тоф., 52. Küč közün (*парн.*), Suv., 7, 609. Монг. küči. Шмидт, 188. Як. kŭs.

küčä- пересилить, принуждать, МК, III, 194; MTW, 115.

küčläntür- осиливать (побеждать), Suv., 614_{20}.

küčlig сильный, Тоф., 20. Ср. küčlüg.

küčlüg сильный, ThS, 5, 32, 93; Chuast., 78; Suv., 625_{13}; Qas., 48. Küčlüg közünlüg (*парн.*), Suv., 607; BSOS, IX, ч. 2, стр. 294. Ср. küčlig.

küčsirä- обессиливать, Suv., 610_{22}.

küčsüz без силы, Suv., 616_{17}.

küdägü зять, Qas., 54; РСл., II, 1592—1593. Монг. küreken, Zam., 229. Туркм. köreken. Чув. kĕrü, Егоров, 243. Кирг. küjö. Туркм. gijev.

küdäz- наблюдать, оберегать, QBW, 158; МК; Qas., 76; РСл.

küĭ- гореть, Suv., 624_{17}; QB. Башк. köĭ-.

küĭ- küjü küzätü (*парн.*) охраняя (*деепр.*), Suv., 613_{8}. Кирг. küjük- заботиться. Ср. Anal. Index, стр. 26 (484). РСл. II, 1418.

küjür- зажигать, QB.

küjürmäk сожжение, QBW, 33.

kük öĭti kük, Тоф., 16. Öĭürtäči kük, Тоф. 21, 30. *Частица предположения, возможности.* РСл., II, 1423 *частица усиления.*

Kül tigin принц Кюль, КТ, 26; РСл., II, 1466.

kül- смеяться, QBW, 14; МК. Башк. köl-.

külgüsüz без смеха, МК.

külig знаменитый, КТб, 4.

külli (араб.) весь, всякий, Qas., 24, 61.

kümän (перс.), Qas., 55. См. güman.

kümüš серебро, КТм, 5; QBW, 158, см. aryγ. Örüŋ kümüš, Тоф., 48. Ср. ürüŋ kömüs (якутск.) серебро, белое, светлое серебро, qyhyl kömüs красное серебро, т. е. золото, Пекарский, 1142. Чувашск. kĕmĕl, Егоров, 239. Башк., татар. kömöš.

kün солнце, ThS, 39, 80; Rbγ., 556. Kün täŋri солнце божество (*парн.*?), Suv., 617_{5}, 621_{6}. Kün aï täŋri, Chuast., 49; КТм, 2. Kün toγdy älik *муж. имя* («Солнце взошло» — правитель), QB. Kün toγdy, КВ, II, 42; Zam., 187.

kün день, Suv., 608; МК; Hib., 193; Rbγ., 110.

kün народ. Äl kün (*парн.*), КВ, II, 46. Korkut, 1938, 136. Монг. qara kün простолюдин; РСл. Ср. Изв. АН СССР, ОЛиЯ, т. VIII, в. 1, 1949 г., стр. 73 (статья А. К. Боровкова).

künäš солнце, ThS, 88; РСл., II, 1440.

künčit кунжут, Юр., 7; Zam., 228; РСл.

kündüz день, Qas., 24. См. tün., Rbγ., 109. Ср. kičä. Як. künüs. Чув. kantar полдень, юг, Егоров, 230; Н. В. Никольский. Кратк. чув.-русск. слов., 1919, стр. 90: день.

kündüzlik kičä kündüzlik сутки, день и ночь, Rbγ., 110.

künlüg дневной, Rbγ., 116 (künlük?).

küntüz день (против. ночи tün), КТ, 27; Тоф., 12, 52; РСл. Ср. kündüz.

küŋ служанка, рабыня, КТб, 7; РСл., Zam., 189.

küŋädä- делаться рабынями, КТб, 13: küŋädmis quladmys budun народ, попавший в рабство. О порядке здесь и в других местах: küŋ, а потом qul, см.: Ф. Е. Корш. По поводу второй статьи проф. П. М. Мелиоранского: О турецких элементах... СПб., 1906, стр. 26. Отд. отт. из «Изв. Отдел. русск. яз.», т. XI (1906), кн. 1.

küŋlig имеющий рабыню, КТ, 21; РСл.

küp сосуд, Юр. (2).

kür (?), Тоф., 32. См. kü.

küräš- бороться, КВ, II, 64.

küri *мера сыпучих тел*, Юр., 7; РСл.

kürk ton kürk (*парн.*) шуба, QBW, 13. Чув. kĕrĕk, Егоров, 241; РСл.

kürlä- tävlä- kürlä- (*парн.*) прельщать, обманывать, Chuast., 48. Ср. kürlig, R-Chuast., 30.

kürlig хитрость, обольщение, шпионство. Хитрый, коварный, льстивый (*прилаг.? сущ.?*), КТб, 6; РСл.; Uig. III, 85_{16}.

küskü крыса (*цикл. год*), Юр., 7, Тобольск. küzgü. Абак. küskä; РСл.

küšär- наполняться (о воде в озере), МК; MTW.

küšik защита; КВ, II, 46; МК.

küt- ожидать, Suv., 9. Чув. kĕt. Як. kätä-. Телеутск. kädä-, Пекарский, 1065. Башк. köt-.

küvän- доверяться, QBN, 50, 60; КВ, II, 63. Гордиться, QBW, 38_{26}; РСл., II, 1522. Ср. kübän-.

küvänč радость, гордость, Rbγ., 4; Rocz. Orj., XII (1936), 200.

küväz гордость, гордый; степенность, степенный, QBN, 41; Suv., 619_{23}.

küz осень, Юр., 7; Rbγ., 555. Чув. kĕr, Егоров, 240. Як. küs, küsün.

küzät- беречь, охранять, Suv., 613_{8}; QBW, 17. Тур. gözät-. Казах. küzet- Ср. küĭ-.

küzgü крыса (*цикл. год*), Юр. (2). Ср. küskü.

küzüŋü металлическое зеркало, ThS, 33. Ср. РСл., II, 1506: шорск., сагайск., койбальск., качинск.: küzäŋä. Якут. kühäŋä, В. Ф. Трощанский. Эволюция черной веры (шаманства) у якутов. Казань, 1902, стр. 143—145; В. Н. Васильев. Шаманский костюм и бубен у якутов. Сб. Музея по антроп. и этнографии, СПб., VIII, 1910, стр. 18—21: круглая, гладкая блестящая пластинка (из металла на шаманском плаще, на спине); W. Radloff. Die Altt. Inschr., 3 Lief., 1895, 346.

küži курительная свеча; РСл. (Кит.-уйг. сл.). Монгольск.

L

lačyn сокол, Suv., 620_{20}. Ср. монгольск. način сокол; в некоторых монгольских наречиях означает еще и гончую собаку, см.: Джангар. Перевод Семена Липкина. М., 1940, стр. 334. Кирг. ylačyn.

lain (араб.) подлинно, Rbγ., 113.

lajyq (араб.) приличный, соответствующий, Rbγ., 5.

laqab (араб.) прозвище, QB. Туркм. lakam.

lä (араб.) не, нет, Rbγ., 109, 113.

läfz (араб.) речение, КВ, II, 48.

lähu (араб.) ему, Rbγ., 113.

lähum (араб.) им, Rbγ., 109.

läĭkin (араб.) однако, Rbγ., 5; QBW, 34_{5}.

läĭsa (араб.) нет, Rbγ.

läkum (араб.) вам, Rbγ., 109, 113.

läm (араб.) не, Rbγ., 113.

lämma (араб.) (и) когда, Rbγ., 116.

lämunažžuhum (араб.) мы спасем их, Rbγ., 115.

län (араб.) никак, никогда, не, Rbγ., 117.

lära (араб.) для нас, Rbγ., 116.

läqad (араб.) подлинно уже, Rbγ., 116.

lärsädä (لرسادە) КВ, II, IV, *следует* ان شا الله.

lätaanna (араб.) Rbγ., 113—114 (?).

lätakunanna (араб.) подлинно ты будешь, Rbγ., 113.

lätaläm u (араб.) ты хорошо знаешь, Rbγ., 116.

lätatuna (араб.) вы предаетесь (мерзости), Rbγ., 109.

li (араб.) к, Qas., 43.

Likäŋ, КТ, 52. См. Isji.

lil... (араб. < li-al...), Qas., 43. см. alämin, Rbγ.

lillahi (араб.) богу, Rbγ., 115.

liman(a) (араб.) к тому, что... Rbγ., 115.

liqavmihi (араб.) народу своему, Rbγ., 113.

Lut *пророк* Лот, Rbγ., 109.

lüγat (араб.) словарь, МК.

lütp (араб. لطف) милость, Qas., 72.

M

ma же, и, QBN, 42: taqy ma. Ср. da (?). Ičі ma tašy ma и внутреннее его, и внешнее его, QBW, 95_{17}; W, 29_{25}.

ma (араб.) не, Rbγ., 109, 113.

ma (араб.) что, QB; Rbγ., 116.

Mačin *миф. страна*, QB.

mačinlyγ мачинский, QB.

mačuzi (араб. مجوسى) маг, Qas., 64

maγa змея (?). Ср. монг. moγā, maγu (Изв. АН, 1928, стр. 70). Äsri maγa полосатая змея, ThS, 75.

M(a)γabali *имя царевича*, Suv., 608_{3}.

M(a)γadivi *имя царевича*, Suv., 608. См. Mγadivi.

M(a)γaradi *имя царя*, Suv., 607_{10}. См. Mγaradi.

M(a)γastvi *имя царевича*, Suv., 610_{9}. См. Mγastvi.

maγrib (араб. مغرب) запад, Qas., 35.

maγut- хвалить (R), QBW, 29_{25}; РСл., IV, 2002.

Maγy Qurγan *географ.*, КТ, 48; РСл., IV, 2001. Ср.: Зап. Вост. отдел., XII, вып. IV, стр. 0154. Можно читать и Amγy.

mahir (араб.) умный, искусный, изящный, Rbγ., 556.

makün (араб.) не делай, QBW, 31 (*глосса*).

m a l имущество, богатство, Rbγ., 110. Чувашск. mul.

m a l a i q (араб. ملائك) ангелы, Qas., 4.

m a l ä m a t (араб.) упрек, укоризна, Rbγ., 114.

M a l i k Šapur Malik *муж. имя*, Qas., 60. Вамбери читает; سيف الملك.

m a l i k (араб.) правитель, царь, Rbγ., 110; Qas. 26.

m a l ü m (араб.) известный, QB.

m a n (араб.) кто, Rbγ., 114.

m a n i (араб.) значение, смысл, Rbγ. 110; KB, II, 48 (W). Ср. manγ; РСл., IV, 1219.

m a n s t a r (иранск.), Chuast. См. γirza.

m a n u степная кошка, Suv., 610_{14}. Монг. (XIII в.) manul, Zam., 405. В Лейденской рукописи неизвестного автора XIII в. (Leiden, № 517 Warner) имеется слово это в начертании مانو, что автор-монголист напрасно исправляет на монг. miγū (Изв. АН СССР по Отд. гуман. наук, 1928, № 1, стр. 70). РСл., IV, 2018. Алт. (телеутск.) manγ. Ср. Хожение за три моря Афанасия Никитина, М.—Л. 1948, стр. 15, 59 и 169.

m a n γ (араб.) значение, смысл, QBW, 38; N, 56. Ср. mani, РСл., IV, 2019.

m a n γ s t a n (иранск.), обитель JRAS, 1912, I, 214.

m a n z u d (араб.) беспрерывный (дождь), Rbγ., 118.

m a ŋ шаг, бег, ход, Suv. 10; РСл.

m a ŋ a мне, QB; KT. См. män.

m a q l u q (араб. مخلوق) сотворенное, Qas., 1, 12. Ср. maχluq.

M a q r a č *муж. имя*. Tamγačy Maqrač Макрач—хранитель печати, КТб, 53.

m a q s u d (араб.) цель, желание, Rbγ., 5.

m a q u t - отзываться (с похвалой), QBW, 29 (R). Ср. maγut-. Монг. maγta-, Черемисов, 423; РСл., IV, 2002.

m a r (сирийск.) учитель, наставник, Ramst.

M a r j a m (مريم) Мария (*мать Иисуса*), Qas., 42.

m a r s u q (араб. مرزوق) счастливый, обладатель (всего) (*имя бога*), Qas., 16.

m a s a l (араб.) притча, QBW, 19, 33_{21}.

M a s γ u d (араб. مسعود) *муж. имя*, Qas., 58.

m a s i j a t (араб.) грех, Rbγ., 4.

m a s ǯ i d (masčit) (араб.) мечеть, Hib., 396.

m a š γ u l (араб.) занятый, Rbγ., 114.

m a š r i q (араб.) восток, QB; Qas., 35.

m a š r i q l y γ восточный, QB.

m a t (араб. مدح) хвала, KB, II, 15. Ср. Верб., 200 (-mat *частица усиления*), МК, I, 128, 270, 273.

m a t k i (араб.) хвала его, Qas., 2. См. mat.

m a v l ä (араб.) господь (бог), Rbγ., 110, 115.

m a v l i (араб.) (mavlä) господь (бог), Rbγ., 109.

m a v l u d l y γ урождённый, уроженец, QB; РСл., IV, 2071.

m a v u d u h u m (араб.) что предназначено им, Rbγ., 109.

M a χ a m a t (араб. محمد) *муж. имя*, Qas., 60.

m a χ l u q (араб.) творение, созданное, Qas., 69. Ср. maqluq.

M a χ m u d (араб.) *муж. имя*, МК.

M a χ m u d i, Hib., 491.

m a ǯ a z (араб.) (mačaz) лицемер, Hib., 394.

m ä h r (араб.) приданое, выкуп за невесту, Rbγ., 556.

m ä i l (араб.) стремление, Rbγ., 117.

m ä k a n (араб. مكان) место, пространство, Qas., 7.

mäkün (араб.) не делай, QBW, 31 (*глосса*).

m ä m l ä k ä t (араб.) государство, QB.

m (ä) n я, ThS, 1, 30; Suv., 609_4; Ramst.; МК; Hib., 4; Rbγ. Ср. bän, min. Чув. epĕ.

m ä n g ü вечный, Suv., 614_{15}; QB; Qas., 65, 72. Монг. mönkö. Ср. mäŋü, mängü.

m ä n i ŋ меня (*род. п.*), Suv., 608_{18}. См. män.

m ä ŋ пища, добыча (тигра), Suv., 610_4. Äŋ mäŋ (*парн.*), ThS, 47. Ср. mäŋlä-. Тувинск. aŋ mäŋ звери.

m ä ŋ g i z, QBW, 96 (mäŋiz лицо).

m ä ŋ g ü вечный, QB (гл. XXXVI); МК, Тувинск. möŋge. Ср. mängü, mäŋü, KB, II, XV. Ср. mäŋü, mängü.

m ä ŋ i веселье, ThS, 80; Suv., 608; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

m ä ŋ i l ä - веселиться, ThS, 1, 79. Mäŋiläjür bädizläjür (*парн.*) веселятся, ThS, 42.

m ä ŋ i l ä t - веселить, Suv., 615_4.

m ä ŋ i l i g весёлый, ThS, 9, 96; Suv., 616_8.

m ä ŋ i l i k весёлость, KB, II, 43.

m ä ŋ i z лицо, взор, QBQ, 27.

mäŋizlig имеющий лицо. Körklüg mäŋizlig с красивым лицом, Suv., 608. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

mäŋlä- äŋlä- mäŋlä- (*парн.*) искать добычу (о звере), ThS, 74. Ср. äŋ, mäŋ.

mäŋlig имеющая родинку, МК. Монг. menge родимое пятно.

mäŋü вечный. Mäŋü täŋri oγly сын вечного бога, Еванг., QB. Ср. mängü, mängü.

mäŋüsüz bäksiz (*парн.*) без постоянства, без крепости, Suv., 613_{14}.

mäŋzä- сравнивать, уподоблять, KB, II, стр. 45. Чаг., Zam., 405. Ср. مينكزا Zam., 95.

mäŋzät- сравнивать, уподоблять, QBW, 19_{22}.

Märkid *муж. имя*, Юр., 13.

Mγabali см. M(a)γabali, Suv., 607.

Mγadivi *имя царевича*, Suv., 608_4; Шмидт, Грамм. монг. яз., 145: Мага Дева (*т. е.* Великое божество). Ср. M(a)γadivi.

Mγaradi *имя царя*, Шмидт, Грамм. монг. яз., стр. 165 и 172: Мага Рата (*т. е.* Большая колесница). Ср. M(a)γaradi. Suv., 607_9.

Mγastvi *имя царевича*, Suv., 608_5; Шмидт. Грамм. монг. яз., стр. 145: Мага Сатва (санскр. «Великое существо»). Ср. M(a)γastvi.

miγman (перс. ميهمان) гость, Qas., 72. Ср. mihman, myγman, myqman.

mihman (перс.) гость, Rbγ., 709. Ср. miγman, myqman.

mihr (перс.) любовь, дружба, Rbγ., 556.

mihruban (перс.) любвеобильный, Hib., 321.

Mikajil (Mikail) *имя архангела*, Rbγ., 116, 117.

min я, Юр.

min (араб.) из, Rbγ., 109, 113. Ср. mina.

min (кит.) тесто, Еванг. Ср. maŋ, mäŋ.

min (кит.) «мынь» ворота. См. Kuan, Юр. (1).

min- садиться верхом, QBW, 30; ThS, 24; Rbγ., 112. Ср. bin-, mün-.

mina (араб.) из, от, Rbγ., 109, 113. Ср. min.

mindür- посадить верхом, Rbγ., 117.

mingü вечный, Qas., 72. Ср. mängü.

minhum (араб.) от них, Rbγ., 115.

mini (*винит. п.*) меня, Suv., 613_{11}. Ср. män, bini.

minkum (араб.) из вас, среди вас, Rbγ., 116.

minnät (араб.) благодарение, QB.

miŋ тысяча. ThS, 48. Тувинск. muŋ. Ср. myŋ.

miqnat (араб. محنة) несчастие, Qas., 37.

mirriq (араб. مريخ) Марс *планета*, Qas., 23.

Misr (Misir, араб.) Египет, Rbγ., 556.

moγoč маг, волхв, Еванг.

moγul монгол, Rbγ., 4.

Msix a Täŋri мессия, господь, Еванг.

mu ли? (*вопр. частица*), Suv., 610; Тоб., 5, 14; Qas., 4; Rbγ., 113; QBW, 33.

muazim (араб.) заклинатель, ворожей, QBQ (огл., гл. 52).

mubariz (араб. مبارز) поля сражений, Qas., 48.

muγallaq (араб. معلق) висячий, Qas., 20.

mujanlyq водопой, колодец в дороге, KB, II, 48—49. МК.

mukarraz (араб.) имеющий повторения, Rbγ., 5.

mukazzibat (араб.) считающие ложным, непризнающие, Rbγ., 110.

mulk (араб. ملك) царство, Qas., 3. Ср. mülk.

mulük (араб.) правители, QB. См. pänd.

mum (перс. موم) воск, QBW, 39_4.

mumin (араб.) верующий, Rbγ., 4; Qas., 76.

muminä (араб.) верующая, Rbγ., 116.

mun капитал QB (глосса مايه); PCл.

mun недостаток, недочет, QBN, 49; W, 29 (страдание, обида?). Ср. muŋ.

muna вот! KB, II, 62. Ср. munu.

munaqza (араб. منقشه?) красота, Qas., 13.

munasyq (араб.) относящийся, соразмерный, Qas., 8.

munazara (араб.) рассмотрение, рассуждение, QB (предисл.).

munaǯat (араб.) обращение к богу с молитвой, Rbγ., 114.

munča столько, Chuast., 38; Rbγ., 110; Suv., 611_{20}.

munčulaju таким образом, так, Suv., 7, 612_9.

munda здесь, Suv., 608. Ср. munta. См. bu.

m u n d a γ такой, QBN, 51; Rbγ., 113. Ср. muntaγ.

m u n d u z глупый, QBW, 32_{30} (*с глоссой*: перс. كول), 96.

m u n d u z ручей, MK, Endeks, 414. Ср. mündüz.

m u n k a r u n a (араб.) неизвестные (люди), Rbγ., 114.

m u n t a здесь, в этом (*местн. п.*), Suv., 6. Ср. munda. См. bu.

m u n t a d a, Suv., 627_7. Muntada kin после этого, Suv., 610_8 (см. käz). Muntada adyn другой кроме этого, Suv., 610_{16}.

m u n t a γ этакий, Suv., 7, 610, 612. См. ošuqluγ, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295. Ср. mundaγ.

m u n u вот! QBN, 49. Ср. muna.

m u n y l a j u (*деепр.*) таким образом, Suv., 10_4, 14.

m u ŋ несчастие, беда, Suv., 623_9. Muŋ ämgäk (*парн.*), Suv. 7. Muŋ taq (*парн.*) беспокойство, Chuast., 91; KB, II, 64 (*глосса к слову* muŋ); MK; Qas., 67. Ср. buŋ, muŋ. Монг. (С. А. Козин. Сокр. сказ., 1941, стр. 532).

m u ŋ a d- делаться несчастным, тоскливым (ужасаться), QBN, 46, 52.

m u ŋ a d y n č y q ужасный, опечаливающий, Suv., 613_{19} (< muŋ- adyn- čyq?).

m u ŋ a r- делаться грустным, KB, II, 44 (R).

m u ŋ a r этому (*дательн. п.*), QBW, 19. См. bu.

m u ŋ a t- adyn- muŋat- (? muŋad-) изумляться, ужасаться (*парн.*) (меняться в лице), Suv., 16.

m u ŋ l u γ печальный, несчастный, ThS., 34; QB.

m u ŋ q u l bolup bilinmäz m(ä)n будучи неразумным, я (ничего) не сознаю, Suv., 624_{18}.

M u ŋ s u z Turur Muŋsuz *муж. имя*, Юр. 16.

m u q a d (араб. معقد) связанный, Qas., 25. *Или:* ср. ар. محاط окруженный, включенный.

m u q a t t a l (араб.) порабощенный, убитый, Rbγ., 556.

m u q b i z (араб. مخبث muχbas) порочный, Qas., 10.

m u q č i s a t (араб. معجزات), чудеса, Qas., 46.

m u q r a m (*чит.* араб. muχarram محرم) *название календарного месяца*, Qas., 78.

M u q t a r, Qas., 55. См. muχtar.

m u r a s s a (араб.) украшенный драгоценными камнями, Rbγ., 556.

m u r s a l (араб. مرسل) посланный, Qas., 41; Rbγ., 556.

M u s a (араб. موسا, موسى) *пророк* Моисей, Qas., 30, 34. Ср. Muza.

m u s a f i r (араб.) путешественник, QBN, 47 (*глосса к слову* ämäk).

m u s a n n i f (араб.) составитель, автор, QB (предисл.).

m u s a v v a m a t a n (араб.) (с) отмеченными знаками, Rbγ., 118.

m u s i b u h a (араб.) ее постигнет, Rbγ., 117.

m u s l i m a n (араб.) мусульманин, Rbγ., 4. Ср. musulman.

m u s t a f a (араб.) избранный, Rbγ., 556.

m u s t a q a r (араб. مستقر) утвержденный, укрепленный, Qas,, 25.

m u s t a q y m (араб.) верный, прямой, хорошо поставленный, Rbγ., 5.

m u s u l m a n мусульманин, Hib., 321. Ср. musliman. Сиро-тюркские памятники Семиречья: musurmanlyq.

m u š f i q (араб.) друг, приятель, Hib., 321.

m u š t a γ i d (араб. مجتهد) законовед. Muštaγidlarniŋki относящийся к законоведам, Qas., 61.

M u š t a r i (араб. مشترى) *планета* Юпитер, Qas., 23.

m u t a b a q (араб. مطبق) составной, соразмерный, Qas., 19.

m u t a b a r r (араб.) разрушенный, сломанный, с пропусками, Rbγ., 5.

M u t f a q a t (араб.) *географ.*: разрушенные города: Содом, Гоморра и др., Rbγ., 110.

m u v a f i q (араб.) соответствующий, Rbγ., 5.

M u χ a m m a d (араб.) *муж. имя*, MK.

m u χ t a r (араб. مختار) избранный, Qas., 55. Ср. muqtar.

m u χ t a ǯ (араб.) нуждающийся, Rbγ., 115.

M u z a Моисей, Qas. 34. См. Musa.

m u ǯ r i m i n a (араб.) (к) законопреступным, Rbγ., 115.

m ü h r (перс.) печать, Rbγ., 556.

m ü j ä n l i k трактир, QBN, 46. Ср. mujanlyq.

m ü l k (араб. ملك) государство, Qas., 3; QB. Ср. mulk.

m ü n q a t a q (*парн.*) бедствия, греховность, Suv., 614_2. См. qataq.

m ü n- садиться верхом, QBN, 52. Ср. min-, tin-, USp., 286.

m ü n d ü z (? munduz) ручей, поток, МК. Ср. (?) монг. möndör град. Кирг. möndür град.

m ü ŋ r ä- реветь, мычать (*об олене*), ThS 93.

m ü ŋ r ä m ä k рыдание. Müŋrämäk ynčyqlamaq (*парн.*), Suv., 12. Ср. müŋrä-.

m ü ŋ r ä š- мычать (*о быках и коровах*), МК, Endeks, 417. Ср. müŋrämäk.

m ü r ü v v ä t (араб.) мужество, КВ, II, 43.

m y n t y d a (? myntada), Suv., 9_1.

m y ŋ тысяча, Suv., 611_{23}; QB; Юр., 16; Hib., 8; Qas., 13, 33. Монг. mingan. Ср. biŋ, miŋ.

m y q m a n (перс. مهمان) гость, Qas., 30, 72. Ср. miγman.

m y q n a t (араб. محنت) мучение, беспокойство, Qas., 37. Ср. miqnat.

m y s a q a t (араб.) межевание, QBW, 96_{12}.

M y s y r *муж. имя*, Юр., 19. Mysyr uluγ *муж. имя*, Юр., (2). Ср. Syla.

N

n a d a n (перс.) глупый, КВ, II, стр. XVI (Q).

n a d i k u m (араб.) на служебных собраниях ваших, R' γ., 113.

n a f s (араб.) душа, Rbγ., 5; РСл.: näps, näfs.

n a γ y l u γ КВ, II, 46 (< nä aγyluγ?) что за драгоценное (счастье)!

n a m a z (перс.) молитва, Hib., 396.

n a m ä (перс.) письмо, сочинение, QB. См. pänd.

n a q y d (араб. ناقد) меняла, пробирщик, монетчик, КВ, II, 48.

n a r d шашки (*игра*), QBW, 96_{13}.

n a r u kündä naru начиная от сегодня, впредь, QBN, 53; W, 31.

n a s a b (араб. نصب) потомство, Qas., 41.

N a s i r u - d - d i n *муж. имя*, Rbγ., 4, 556.

n a s x (араб. نسخ) уничтожение, Qas., 76.

n a z r a n i (?) христиане, Qas., 64. Ср. nazvani.

n a z v a n i (?) христиане (?), Qas., 64. Ср. nazrani.

n a ž ž a n i (араб.) спаси меня, Rbγ., 114.

n ä что, КТб, 9. Näkä к чему, для чего, Тоф., 38; Hib., 498. Что же? А дальше? Suv., 609_{22}. Ср. ni.

n ä (перс.) nä ... nä ни ... ни ... Qas., 3.

n ä č ä сколько, Suv., 5. Näčä näčä, Suv., 612_1; КВ, II, 42; Hib., 199. Näčätä kin после некоторого времени, Suv., 625_{21}.

n ä č ä n сколько, КВ, II, 51.

n ä č ü k как, каким образом, Suv., 609_2, КВ, II, 62 (*глосса*). Näčükin (*твор. п.*), Suv., 10; ThS, 69.

n ä g ü как? каким образом? ThS, 36, Suv., 610. Nägü täg подобно чему, как, QB. Nägüdin от чего, QBW, 33. Nägün (*твор. п.*) зачем, почему, QB, 28.

n ä g ü l ü k как, каким образом, Suv., 5, 620_3; Rocz. Orj., XII (1936), 203.

N ä k säŋün *имя военачальника*, КТ, 52. Ср. säŋün.

n ä k i m так что, Rbγ., 5.

n ä l i k как, каким образом, МК. Ср. nälük.

n ä l ü k почему? ThS, 88; QBW, 33. Ср. nälik.

n ä m ä нечто, вещь, QB. Кирг. bir deme.

n ä ŋ нечто, вещь, КТм, 11; Тоф., 20, 29, 56; Suv., 620; QB; МК; Qas., 9; Hib., 6, 9; РСл., III, 676—677.

n ä ŋ *отрицательное усиление*, КТ, 26; Suv., 9, 611_8, 620_7, 622_{18}. Näŋ buŋuγ joq совсем нет никакого притеснения, КТм, 8. Монг. neng гораздо, весьма, очень, Черемисов, 133; Шмидт; QBN, 51; BSOS, IX, ч. 2, стр. 294.

n ä r s ä нечто, Rbγ., 113 (nirsä?).

n ä t ä g как? что? подобный. R: подобно тому, как, ThS, 27; Suv., 10; КВ, II, 62. Чагат. مثال سز هم نتاك سز (о боге). см.: رساله در العقايد, Казань, 1298, разреш. цензурой 1881 г., стр. 7.

n i что, что за, Suv., 626_6; QBW, 72 (N); Rbγ., 112. Ср. nä.

n i č ä сколько, Rbγ., 5, 110.

n i č ü k как, Rbγ., 113.

n i γ u s ä k, Chuast. См. niγušäk.

n i γ u š ä k (иранск.), Chuast., 79, 150, оглашенный (*религ.*), слушатель.

nik (перс.) хороший, красивый, QBQ (оглавл.).

nikäx (араб.) бракосочетание, Rbγ., 116.

nimät (араб.) благо, имущество, Rbγ., 110.

nimätlig (земля), полная благ, благополучный, Rbγ., 110.

nirvan (санскр.) нирвана, Suv., 614_{16}. Шмидт, *89*: высшее блаженство с выхождением из области перерождений.

nisan планета, Qas., 21. *Едва ли здесь* ärkän, *хотя графически* (по-уйгурски) *это возможно*. Ср. nišan.

nišan (перс.), Юр., 7, 16; QBW, 73 (N), N, 63. Печать, знак. Ср. pyšan.

Nišurvan (перс. نوشيروان) *муж. имя* (*персидский царь, в его царствование родился пророк Мухаммед*). Qas., 70.

nitadan (перс.), QBW, 30 (*глосса*).

nizvaniluγ со страстями, Suv., 614_{19}. Ср. Шмидт, 91.

nom (греч.) священная книга, закон, Suv., 5. Nomča törüčä (*парн.*), Suv., 607_{16-17}; Chuast., 120; РСл.; (санскр. dharma).

nomčy проповедник закона божия, Chuast., 60.

nomla- проповедовать закон божий, Suv., 11. Монг., Черемисов, 145; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

nomluγ законный, Suv., 615_2.

nučum (араб.) астрономия, QBW, 96.

nu (ǯin nu; араб. جنّ و) и джинны и духи-гении Qas., 4 (графика!).

nuγa *следует* uqa, QBW, 30_2; РСл. III, 704.

Nuγmani (араб. نعمانى), Qas., 62. *Прозвище Абу-Ханифы*.

nuridu (араб.) мы желаем, Rbγ., 116.

nusrat (араб.) помощь, Rbγ., 114.

nyšan (перс.). Ср. nisan, nišan.

O

o он, Suv., 612_{13} (olar).

obasyz (см. vafasyz), KB, II, 63_{24} (R). Ср. РСл., I, 1159: von oba-syz без местожительства.

obut стыд, Той., 37; Hib., 413; РСл., Ср. ovutluγ.

odγur- пробуждать. ThS, 31; MK.

Odγurmyš *муж. имя*, QB.

oduγ бдительный, трезвый, KB, II, 42; РСл. Чув. urä.

oduγluγ трезвый, чуткий, QBN, 43.

oduγluq чуткость, осторожность, бодрость, QBN, 44; KB, II, 45.

oduγsaq бодрый, QB.

odun- просыпаться (от сна), Suv., 16, 621_1. Киргиз. oĭγon (Русско-кирг. словарь, 1944, стр. 690).

oγlan сын, ThS, 43; КТм, 1; Suv., 608_1. Qas., 6. *Вообще*: дети (*мн. ч.*), R γ., 117. Сын (сыновья) и его (их) товарищи, Ramst. Otuz oγlan сыновья с товарищами, Тал. Молодой человек, ThS, 35. Ämraq oγlan (*парн.*), Еванг., Rbγ., 112; KB, II, 47. Oγlan qyz дети, Еванг., РСл.

oγlaq ягненок, MK.

oγly сын его, ThS, 20—21; Hib., 492; Qas., 37. См. oγul.

oγlyn, ThS, 44. См. oγul.

oγra- встретиться, случиться, QBQ (огл., гл. 62); W, 31; MK. Oγraju (*деепр.*), Suv., 612_{20}; РСл.

Oγraq *этнограф. племя*, MK; Endeks, 848.

oγraqlat- приказать остановиться лагерем в тылу, Той., 25; MK, Endeks, 424.

oγry скрытый, (вор), воровство, ThS, 23; MK; Петрова, 130: hurha вор.

oγryla- встретиться, случиться, Юр. (1).

oγul сын, Suv., 608; Hib., 492; QBW, 33; Rbγ., 4, 109; Qas., 37, 41. Ребенок: ury oγul, qyz oγul, KT, 24; ThS, 2, 44. Qyrqyz oγly киргиз., Ramst. Oγul tarqan *имя посла*, KT, 52. Чув. yvăl. Кирг. ūl, Rocz. Orj., XII (1936), 200.

oγur случай, обстоятельство, Suv., 4_6, 616_{17} (oγrunta); Rbγ., 556. Bir oγurta однажды, Suv., 608. Oγrynta, Suv., 616_{12}.

oγurluγ счастливый, QBW, 31.

oγurluq (счастливый) случай, счастье, KB, II, 48; QBW, 27.

oγuš племя, народ, Suv., 616_6; KT, 47. Oγušum tudunum (*парн.*), КТм, 1; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293. Ср. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 264—265.

Oγuz огузы (*народ*), КТм, 2, 22, 28; Той., 7. Toquz oγuz «Девять огузов» (*народ*), KT, 14; Той., 9; JRAS, 1939, January, стр. 87.

oγuzi огузский, Rbγ., 4.

oĭ дума, мысль Rbγ., 555. Oĭy aqunča (?) лишь только он успел подумать, Rbγ., 116. Кирг.

o ï - выковыривать, углублять, Rbγ., 117.

o ï γ a n - просыпаться, Rbγ., 117. Ср. odun-.

o ï γ a t - пробуждать (от сна), Rbγ., 118.

o ï m a игрок (в азартные игры), ThS, 43.

o ï n a - играть, MK; PCл.

o j a n (?) игра, бодрое состояние, Suv., 16. Кирг. ojun.

o j u γ usyč ojuγ ловкий игрок (?), ThS, 43; Ср. KB, II, 292.

o l он, этот, тот, ThS, 1; Suv., 610; KTм 3; Той., 10; Hib., 308; Rbγ., 109. Bu nä sav ol что это за слова?! Suv., 622_9; Qas. Ср. o. Чув. văl.

o l d r u p (*дееприч.*) QBN, 55. С м. oldur-

o l d u r - сидеть, KB, II, 62. Ср. olturo l d u r u γ место сидения, QBN, 57 (67).

o l t u r - (сидеть), жить, Rbγ., 112. Ср. oldur-.

o l u r - сидеть (*противоп.*: udy- спать), KT, 27. Сидеть (в экипаже), Suv., 625_6. Örü olur-, Suv., 5. Bu ödkä olurtum я теперь (к этому времени) воссел (на престоле), KTм, 1; ThS, 1, 41. Остановиться, пребывать, Той., 7; ThS, 88; Suv., 608. Bačaγ olurup постясь, Chuast., 120. Чув. lar- (Егоров, 288).

o l u r s u q сидение, Chuast., 114. Jimki olursuq, Chuast., 128. Ср. olursyq.

o l u r s y q (спокойное) пребывание, сидение, Той., 12. Ср. olursuq.

o l u r t - посадить. Qaγan olurt- посадить хана (на престол), KT, 26.

o n десять, KTм, 12; Той., 19, ср. oq; Ramst.; Hib., 308; Qas., 56. On tört четырнадцать, Hib., 482. On iki двенадцать, Qas., 21; QBQ (огл.). On alty шестнадцать, Rbγ., 110. Чув. vunna, Егоров, 113. Toquz on девяносто, ThS, 44. Башкирск. un.

o n l u p (?) (onlyq, onlap?). Юр. (2). Ср. onluq.

o n l u q десять, десятеро, Юр. (2); PCл., I, 1044. Ср. onlup.

o n u n č десятый, Chuast., 94; PCл., I, 1044.

o ŋ правый (о стороне), Qas., 8; Rbγ., 112. Oŋ qoquz подходящая шутка, приятная шутка, QBW, 29_{14}.

o ŋ t u t u q (*чин*), KT, 31. Ср. монг. (кит.) vaŋ, князь.

o ŋ - вянуть, гибнуть, ThS, 25: aryp oŋup (*парн.*).

o ŋ a верно, правильно, Hib., 2. Ср.: P. Pelliot, Sur la légende d'Uruz-Khan... T'oung Pao, стр. 329.

o ŋ a ï правильный, KB, II, 42. Ср. oŋgaï

o ŋ a r - (?) сделать верно, подходить, Suv., 615_{10}.

o ŋ g a ï (?) правильный, KB, II, 42.

o o š, Qas., 20. См. oš. PCл., III, 1176: arš.

o o t (*народ*) огонь, Suv., 624_{16}. Ср. ot. Чув. vut.

o p l a - атаковать, броситься в атаку, KT, 32, 36.

o q стрела. On oq (*народ*) десяти стрел, KTм, 12, 19; Той., 19, 30; Suv., 623_{17}. В VII в. западнотюркский народ был разделен на десять поколений по р. Чу, см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, стр. 18. Башк. uq.

o q же, именно, Suv., 610_4; KTм, 8; Qas., 35; Rbγ., 111.

o q l a - раздаваться, разноситься (о крике птиц), QBW, 14: oqlaγu, PCл., I, 999.

o q r a š - фыркать, ржать (*о животных*), MK, I, 200.

o q š a - б. похожим, QB; Qas., 18. Новоуйг., BSOS, IX, ч. 2, стр. 293 (брахми); PCл., I, 1005.

o q t a - стрелять из лука, MK.

o q u - звать, приглашать, QBW, 32. Ср. oqy-.

o q u n č z u z y n без приглашения, Suv., 610_{20}.

o q u s, Suv., См. oγuš.

o q y - звать, приглашать, Suv. 5; QBW, 14. Читать: oqyju tükätim я прочитал, Suv., 7; QB; Qas., 71; Rbγ., 5. Ср. oqu-.

o q y č y глашатай (?), KB, II, 15. (*К этимологии ср.* ota-čy).

o q y m a q чтение, Rbγ., 5.

o q y t - звать, приглашать, KB, II, 43. Возглашать, KB, II, 304. Заставить читать, Suv., 17.

o r d u ставка, лагерь, KT, 48, 49 (9); QBN, 46. Дворец, ThS, 41; Suv. 621_{22}; PCл., I, 1072—1073. Монг. ordo, ordu, Черемисов, 101; Шмидт, 58. Ср. ortu.

o r n a q место, вместилище, Suv., 614_{10}.

o r n u m мое место, QBN, 53. См. orun.

o r n y γ a (*дат. п.*), QBW, 13. См. orun.

o r t u середина, ThS, 74. Kün ortu полдень, ThS, 36. Kün ortusyŋaru (ortusiŋaru) к полуденной стороне, KTм, 2. Ср. ordu.

o r t u n ikinti ortun (*парн.* ?) oγly второй средний (из трех) его сын, Suv., 608_3; РСл., I, 1071 orton (алт.).

o r u n место, QBW, 31. Ornyγa на свое место, QBW, 13. Orun tüšäk (*парн.*) постель, *Suv., 613*$_3$; *РСл. Монг. огоп, Шмидт, 55; Zam.* 39 (монг. XIII в.) оган. Чув. vyrăn. Башкирск. urun.

o r u n s u z без места, KB, II, 62.

o s -, Suv. См. oz-.

o s a d y q y (? *чит.* ošadyqy) соответствующий, нужный, годный, Suv., 610_{11}.

o s γ a n č u l a - обманывать, Еванг.

o š (o o s) престол (?). Ср. اووش — г. Ош, называемый еще (по горе) تخت سليمان, Л. Будагов, I, 162; Россия, изд. А. Ф. Девриена, т. 19: В. И. Масальский. Туркестанский край. СПб., 1913, стр. 712; Л. А. Зимин. Мусульм. сказание о городе Оше. Протокол № 1 заседания Туркест. кружка люб. археол. 11 дек. 1912 г., стр. 1—16 (с 6 рис.).

o š a d y q y, Suv. См. osadyqy.

o š u l именно тот, QBN, 51; Hib., 494.

o š u q l u γ подобный, похожий. Antaγ ošuqluγ (*парн.* ?), Suv., 607_{20}. Muntaγ ošuqluγ (*парн.* ?), Suv., 610. Rocz. Orj, XII (1936), стр. 200, 203.

o t (o o t) огонь, Suv., 624_{16}; KT, 27, 37; Qas., 24; QBW, 33; РСл. Ср. oot.

o t трава. Ot yγač (*парн.*) травы и деревья (растительность), Chuast, 149. Ot jäm лекарственные снадобья, Еванг.; ThS, 26, 68, 82.

o t a č y врач. Otačy ämči (*парн.*), Еванг. (Bang: ota(t)-čy). Монг. QBQ (огл., гл. 52); РСл., I, 1106.

o t a γ *жилище* QBN, 47. Казах. otaй; РСл., I, 1004.

o t u z тридцать. Otuz tatar «тридцать татар», KTб, 4, 14; Rbγ., 115; Тал. Otuz üč тридцать три, Qas., 52. Üč otuz двадцать три, Тоф., 19. Säkiz otuz двадцать восемь, Юр., 19. Якутск. otut. Башкирск. utyz. Тувинск. üžen.

o v u t l u γ стыдливый, QB, гл. 36. Ср. obut.

o v u t s u s без стыда, QB. Tudunčsuz ovutsuz (*парн.*) без удержу, Chuast., 117—118.

o z - опережать, KT, 47: oza kälmiš *пришедший раньше;* QBN, 51; *РСл., I, 1143.* Спасаться, ThS, 18, 26, 75; Suv., 15. Ozqutrul- (*парн.*), Suv., 6, 10.

o z γ u q u t r u l γ u (*парн.*) спасение, избавление, Suv., 10.

o z q u r - (o z γ u r -) спасать, Suv., 616_7.

Ö

ö - думать, ThS, 23; KTм, 5.

ö b k ä l ä - сердиться, ThS, 90; Endeks, 460.

ö č месть, ненависть, QBW, 86, 158; РСл., I, 1284. Монг. ös, öš. Якутск. ös.

ö d время, Suv., 607; KTм, 1, 50; QBW, 158, Л. Будагов, I, 799. Ср. ödün. Монг. ödö теперь, üd полдень.

ö d - ödmäq körmäq, ThS, 33.

ö d i r ä k утка, Suv., 4_{12}. Урянх. (тувинск.) ödürük, ädirük, Н. Ф. Катанов, ОИУ, стр. 1204. Кирг. ördök. Ср. ördäk.

ö d k i üč ödki *пот закон трех времен.* Chuast., 71.

ö d k ü r ü (*деепр.*, ötkürü) перепродавая, передавая, Юр. (2).

ö d l ä k время QBQ (огл., гл. 71). Öd ödläk (*парн.*) времена, QB.

ö d r ü m избранный, KB, II, 44; РСл. MK.

ö d ü g (? ötüg) прошение, Юр. (1); РСл., I, 1279.

ö d ü g l ü g m ü q ö d ü g l ü g имеющий просьбу, проситель, Юр. (1).

ö d ü n Suv., 15_{13}. Ср. öd.

ö d ü r - выбирать, Suv., 615_5; Qas., 14; Вамбери: udur- заставить следовать (?). Ср. adyr-, ödürdi.

ö d ü r d i избранный, QB (предисл.). Ср. ödür-.

ö g мать, ThS, 53, 90; KTб, 11; Suv., 619_{23}. Ср. ana, USp., 288. Монг. ăx, Ринчинэ, 331. Хакасск. öksis, тувинск. öksüs сирота. Ср. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 264.

ö g мысль (< ö-g), Suv., 4_{18}; QBW, 31. Ög köqül (*парн.*), Suv., 625_{15}; РСл., I, 1177.

ö g - хвалить, KB, II, 15; QBQ (огл., гл. 57). Rbγ. (Казань, 1899, стр. 178); РСл., Туркм. öv-.

ö g ä *титул* мудрец, правитель (Ср. bilgä), Ramst., Bailey, JRAS, 1939, January, стр. 91: ügä. USp., 288.

ö g d ä m (?) хвала, KB, II, 63 (*глосса*).

ö g d i хвала, *прославление*, QB, 49; РСл.

Ö g d ü l m i š «Полноразумный», QB (< ? ög-tol-muš). *Дат. п.*: Ögdülmiškä, QBQ

(огл.). Ср. Изв. АН СССР, ОЛиЯ, т. VIII, в. 1, 1949, стр. 71 (статья А. К. Боровкова),

ögdüm хваленый, KB, II, 63_{27}. Ср. ögtäm, ögdäm.

ögir- sätin- (*парн.*) радоваться, ThS, 22, 45, 54.

ögit- хвалить, Suv., 615_{1}.

öglän- одуматься, притти в чувство (*после обморока*), Suv., 619_{19}.

öglәntür- приводить в чувство, Suv., 625_{22}.

ögläs- (öglәš-?) обсуждать, рассуждать, Тоñ., 20.

öglüg разумный, KB, II. 47.

ögmäk хвала. Ögmäk alqyš (*парн.*), Еванг.

ögrän- учиться, KB, II, 47 (Q); Юр. (1) (< ög мысль). Чув. věren.

ögränmäk изучение, Rbγ., 5.

ögrät- научать, QBQ (огл., гл. 52). РСл., I, 1201.

ögrünč радость, ThS, 54. Ögrünč sävinč (*парн.*) радость, веселье, Suv., 446_{3}, 609_{10}, 623_{12}; Верб., 412, 414.

ögrünčlüg sävinčlig (*парн.*) веселый, Suv., 15. Ср. ögrünčülüg.

ögrünčülüg веселый, ThS, 85. Ср. ögrünčlüg.

ögsirä- tynsyra- (*парн.*) лишаться чувств, Suv., 619_{18}; 625_{12-13} (< ög-syra || syz; tyn-syra || syz).

ögsirämäk обморочное состояние, Suv., 626_{9-10}.

Ögsiz *кличка коня*: Безумец (*или:* Сирота), KT, 49. О кличках коня см. РСл., I, 471—472; в казахском фольклоре: Х. Жумалиев. Казахская литература. Фольклор (на казахск. яз.) Алматы, 1942, стр. 86—88. В «Джангаре» (перевод С. Липкина, 1940, стр. 128) один посол так начинает свое представление хану: «Мой повелитель Догшон Мангна-хан. Конь Мангна-хана — чалый Манзан».

ögtäm хваленый, QBN, 59. Ср. ögdäm.

ögü- мочь хвалить, KB, II, 15.

ögün- прозревать, Suv., 14; РСл., I, 1196.

ögür стадо, табун (лошадей), ThS, 86; MK, II, 120; Endeks, 452, 453; РСл., I, 1197

ögüs (ögüš?) хвала, Hib., 1, 332 (*или:* üküš много). РСл., I, 1200.

ögüš- вцепляться (о когтях птицы), ThS, 67. Ср. чаг. ökül- округляться; РСл., I, 1180.

ögüt наставление, Rbγ., 109; Zam., 428: ügüt. ThS, 90: ögütin, *следует* ötin. См. öt.

ök же, именно, лишь только, Тоñ., 6; Suv., 613_{23}; Qas., 15. Körüp ök, Suv., 619_{17}.

ökän река, Юр. (2). Su ökän, Юр., 13: та (šu) река (?).

öksük недостаточный, Rbγ. Ср. äksik.

ökük дорогой, милый, ребеночек, Suv., 622_{9-10}; *читают и* ögük.

ökün- раскаиваться, сожалеть, KT, 23; Chuast, 68; QBQ (огл., гл. 62); Hib., 112. Antaγ ödkä ökünüp раскаявшись при таких обстоятельствах (перевод Мелиоранского); РСл., I, 1179.

ökünč раскаяние, сожаление, Suv., 10, KB, II, 56, 60.

ökünčlüg достойный сожаления, QBW, 30.

öküngü покаяние, Chuast., 160.

ökүz бык, ThS, 37, 56; РСл., I, 1180, 1200.

öl quruγ öl jir сухая и влажная земля, Chuast., 148. Туркм.

öl- умирать, ThS, 61; Suv., 609; KTм, 6; Ramst.; Тоñ., 16. At anda ölti лошадь там пала (была убита), KT, 33. Чув. vil-. Ослабеть, ThS, 87, 88; KT, 27. Ср. якутск. (по сообщению аспиранта Н. С. Григорьева) и ср. Пекарский: омертветь, завянуть. Сб. Трудов Орх. экспедиции, IV, 1897, стр. 21. Башкирск. ül-.

ölmäk смерть, Suv., 626_{6}. Ölmäk ämgäk агония, Suv., 9_{8}.

ölmäklig смертный, Suv., 613_{21}. Toγmaq ölmäklig täksinč круговращение рождения и смерти, Suv., 614_{18}.

öltür- умерщвлять, убивать, Rbγ., 112. Туркм. öldür-.

ölüg мертвый, KT, 49. Чув. vilĕ, villi.,

ölüm смерть, ThS, 18, 26, 75; РСл., I 1251.

ölür- убивать, Тоñ., 7; KTб, 10; Suv., 4_{13}, 626_{20}. Чув. vĕler. РСл., I, 1250.

ölürgü умерщвление, Suv., 17.

ölürgüči убийца, Suv., 6_{11}, 10.

ölürmäk убиение, Suv., 9_{3}.

ölürt- приказать убить, Suv. 7, 8.

ölüt- убивать, Тоñ., 3.

ölütči убийца, Еванг.; Suv., 4_{9}.

ömäk чужестранец, путешественник, QBN, 47 (*с глоссой* مسافر); РСл., I, 1313.

ömälä- ползать, ThS, 71. Каз.-тат. ürmälä- (Русско-тат. слов., 1938, стр. 439). JRAS, 1912, I, 214; РСл. I, 1314: ömülä- (илийск.-уйг.).

ömgän, Suv., 616_{21}, 618_{10}. Турецк. اویکان пищеприемное горло, Л. Будагов, I, 159 и 167. Чаг. اومکان грудь лошади. Узбекск.: место между грудью и горлом, см. Hadi Zarif (X. Зарипов). Ozbek folklori. Taškent, 1939, стр. 378; MTW, 134: Halsvene. РСл., I, 1315.

öŋ перёд, ThS, 25. Восток, Тоф., 29; QB, 13; KB, II 43; Rbγ., 556. Kök öŋ *географ.* («Зеленый восток» ?), Тоф., 15. Чув. um грудь, перёд. Туркм., монг. ömnö, Ринчинэ, 164—165.

öŋär- (oŋar-) исправлять, улучшать, *Suv.*, 7.

öŋdänjän спереди, с востока, Тоф., 11.

öŋdün (*исх. п.*) с востока, Юр. (2). Раньше, прежде, впереди, QB. Вперед, KB, II, 45; РСл.

öŋdürti вперед, (вверх), Suv., 10.

öŋi иначе, прочь, Suv., 621_8. Ср. РСл., I, 1204. Andyran öŋi прочь, другим путем, Suv., 620_{11}. Различный, Suv., 609_8, 610. Öŋi jolča другим путем, Еванг. Нареч. черневых татар: öŋö другой. Кроме, без (*с исходн. п.*), ThS, 63. Якутск. ägin, igin, äŋin, iŋin.

öŋin öŋin (*твор. п.*) разнообразно, Suv., 9, 612_{11}; РСл. (QB).

öŋindü различный, KB, II 46 (R). Здесь, думаю, два слова: öŋin и tü. РСл., I, 1205.

öŋlüg имеющий вид. Altun öŋlüg золотоцветный, Suv., 11.

öŋrä прежде, раньше, Suv., 626_4, 607_8. Впереди, КТб, 4. На восток, Тоф., 7. Вперед, Suv., 615 (öŋ-rä).

öŋräki передний, восточный, Тоф., 17. Öŋräkitä раньше, прежде, Suv., 621_8.

öŋsüz без внешнего вида, бесцветный, Suv., 617_7, 621_6.

öŋüš- отваливаться (о шерсти при линьке), линять, ThS, 67; РСл.: öŋ-.

öp- целовать, QBW, 31; РСл., I, 1308.

öpgük qara öpgük черный удод, ThS, 32. Ср.: E. Den. Ross. A polyglot List of Birds. Calcutta, 1909, стр. 301, № 198.

ördäk утка, QBW, 14. Туркм. Ср. ödiräk.

örgän- учиться, KB, II, 47. Ср. ögrän- (*метатезис*!).

örgin трон, престол, ThS, 1. Ср. TT, IV, 12; V, 6_{31}: örgün. ОИУ, 1206: orgä дворец.

örit- возбуждать (чувства), возвышать, Suv., 10.

ört пожар, Тоф., 40. Чув. virt, Егоров, 107.

ört- покрывать, Suv., 621_7. Туркм. РСл., I, 1234.

örtän- сжигаться, опаляться, ThS, 14; Suv., 624_{17}.

örtük покрывало, вуаль, QBW, 73 (N).

örtül- покрываться, заволакиваться (чем-либо), Suv., 617_9; РСл., I, 1236.

örü вверх, Suv., 609_{14}. Örü bar- возвышаться, QBN, 54. Turdy örü поднялся с места, встал, KB, II, 51; *РСл. Ср. üzä.* Якутск. örö. Туркм. örtur- вставать на ноги. Зап. Колл. востоков., т. II, вып. 2, стр. 402—403 (рец. С. Е. Малова на соч. Р. Пелисье). Башкирск. ür. РСл., I, 1222. Монг. öd, Ринчинэ, 167.

örüŋ светлый, белый, ThS, 30. Örüŋ kümüš, Тоф., 48; ThS, 6, 8; РСл.; BSOS, XI, ч. 2, стр. 292: хот.-иранск. jörüŋ. Якутск. ürüŋ, Пекарский, 3178—3180.

örüš- подниматься (об облаках), MK; MTW.

örüt ot прошлогодняя сухая трава, MK. Ср. QBW, 160_{16} (KB, II, 471): saqal boldy ... örüt борода (у стариков) делается ... желтой (седой). Думаю, что слово это в связи с örüŋ, а потому не urut, как MTW, 232.

öt желчь. QBN, 56; РСл., I, 1260.

öt учение, наставление, ThS, 90. Öt bilig (*парн.*), Chuast., 153—154. Ср. ötlä-. Ср. РСл., I, 1097—1099, 1119—1120: ot sap, otsup (следует öt sav.). Замахшари, Монг. словарь, 1938, стр. 94, 274: اوت.

öt- проходить, KB, II, 46; MK. Чув. vit-, Егоров, 109; Золотницкий, 27; РСл., I, 1261.

öt- петь (*о птицах*), MK. Чув. avăt, Егоров, 26. Ср. в некоторых языках ätäč петух; РСл., I, 1263.

ötä- выполнять, QBW, 158_{27}; РСл., I, 1264.

ötäg ämgäk (*парн.* ?) долг, выполнение трудного дела, Suv., 7. Ср. ötüg.

ötägči грешник, должник, Chuast., 39. Ötägči birimči (*парн.*) Chuast., 144; R-Chuast., 29.

ötäglä- выполнять, Suv., 6.

ötkürü (*deепр.*) ötkürü sat- перепродавать, Юр., 13. Ср. ödkürü (*deепр.*).

ötlä- наставлять, учить, Suv., 622_{17}. Ср. öt, QBQ (огл.).

ötrü потом, затем. Anda ötrü после того, Тоñ., 12; QBN, 54. Туркм. ondan ötri из-за этого, из-за него. QBW, 31_{12}. utru (Radloff). Хакасск. ötre насквозь, навылет (Словарь, 1948 г., стр. 34).

ötüg просьба, моление, ThS, 29. Ötüg birim (*парн.*) долги и уплаты, Suv., 6. Alqyšymyz ötügümüz наши хвалы и воздаяния, молитвы (уплаты), Chuast., 99. Ötüg bitig иск, долговая квитанция, Suv., 15.

Ötükän (Ütükän) *географ.* КТм, 3; Тоñ., 15. По китайским источникам гора Tu-Kin в Северной Монголии, где теперь Хангайский хребет, QB (KB, II, 178, 235); MK; ZUR, 25. ДАН СССР—В, 1929, стр. 133 (статья Б. Я. Владимирцова): монг. божественные земли, Земля-Владычица. Но раньше об этом см.: И. Н. Березин. Шейбаниада, т. I, вып. 1, 1849, стр. 9; Manich., III, 34—35.

ötün- молить, просить, ThS, 29, 83; Suv., 389_{22}, 608_{12}; Тоñ., 12; Chuast., 69. Почтительно докладывать (высшему лицу), Suv., 621_{23}, 623_{8}; Еванг.; РСл.

ötünčü доклад, просьба (*высшему лицу*), Тоñ., 15.

ötünmäk молитва, раскаяние, Chuast., 124.

övkä гнев, Еванг.; (< легкие, *анатом.*). Туркм. öĭken.

övür- повертывать, отвращать (*напр. лицо*), QBW, 32_{35}. Ср. ävir-, ävür-.

öz сам. Ö inčä сам по себе, естественно, КТб, 3. *Или*: öz ynča kärgäk bolmyš (bulmyš?) и жизнь так закончилась, нашла конец, QB; Rbγ., 5. Özüm я сам, Тоñ., 1, 6; Suv., 10_{12}. Özüm рост, ThS, 13; Верб. 232. Özim я сам, КТ, 50. Özüñ ты сам, Hib., 412. Свой, QBQ (огл.). Öz änüklär свои собственные детеныши, Suv., 610_{7}. Bägniñ özinä к начальнику (к самости начальника), Suv., 6. Монг. örö сам. Ср. käntü. Чув. var, vară, BSOS, XI, ч. 2, стр. 294; IX, ч. 2, стр. 293. Isig öz жизнь, Suv., $611_{5, 12}$. Ätöz (*парн.*) тело., Suv. 4, 611_{13}. Ilki özün bu özün в прежнем и теперешнем бытии, Chuast., 50, 51. Özi он сам, Юр., 13; QB; ThS, 51.

özgä другой, иной, Rbγ., 115, 556. Монг. ögere, Zam., 79; РСл., I, 1303. QBN 48.

özičі (?), Тоñ., 13. Öz-ičі?.

özlä- присваивать, осваивать, QB (гл. 36).

özlüg живой, Suv., 4_{13}, 9, 14.

özlüg (?) родственник, свойственник, Юр., 13 (üzlüg?), USp., 289.

özlük(at) верховая лошадь, ThS, 25; MTW, 138.

özükin (*вин. п.*?) свою жизнь, Suv., 620_{3}. (Özük?).

P

padšah (перс.) царь, Rbγ., 110; Qas., 38. Ср. patša.

paĭγambar (перс.) пророк, Rbγ., 5, 110.

paĭγymbarlyq пророческое служение, Rbγ., 112.

paqry. Qas., 61. См. paχr.

para- разрывать на части, Rbγ., 112.

par, КТб, 4. См. apar, Purum.

parman (перс. فرمان) приказ, Qas., 36.

parsy (? перс.) воздержный, QB (предисл.). Ср. parsa, Zam., 325, 370.

patša (перс.) царь, QB; Qas., 38. Ср. padšah.

paχr (араб. فخر) слава, гордость, Qas., 61. Ср. paqry.

pazulluq (арабск. pazul) превосходство, QBW, 32_{31}; KB, II, 61. Ср. fazulluq.

pazyl (араб.), Hib., 485. См. fazil.

pänd (перс.) совет. «Pänd nämä-i mulük» «Книга советов правителей», QB (предисл.)

pärdä (перс.) занавеска, Rbγ., 555.

pduaγtar (?) (иранск.), Chuast., 104. См. pdvaqtag ангел, вестник.

pdvaqtag (иранск.), Chuast., 104.

pida (араб. فدا) жертва, выкуп, искупление, Qas., 51.

pišmiš (*прич.*) выполненный, QBN, 56.

pišür- приготовлять (пищу), варить, Rbγ., 116.

pozutčy, KB, II, 469. См. bosutčy.

pözütči (R) помощник, QBW, 25_{10}; KB, II, 44. См. bosutčy.

puqara (араб. فقرا) подданные, народ, Qas., 73. (*Или*: bu-qara?).

pur (перс.) полный, Rbγ., 110.

pur- благоухать, QBW, 14.

purqan (араб. فرقان) различитель истины от лжи (*т. е.* Коран), Qas., 14.

P u r u m «Ost Rom», КТб, 4; Manich., III, 32. См. apar. Ср. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 267.

p u š- сердиться, тревожиться, QBN, 56; Suv., 622_{18}.

p u š a n- гневаться, сердиться, Suv., 623_{4}: pušanu j(a)rlyqamazun пусть он не изволит гневаться! Ново-уйг. pušun-, Ср. busanč.

p u š r u l- гневаться, бояться, тревожиться, Suv., 622_{18}. Ср. bušrul-.

p u š u r- гневаться (? учить bušur-), КВ, II, 60.

p u š u r q a n- тревожиться, беспокоиться, Suv., 624_{16}. Чув. păšărχan-.

p u š u š печаль, горе, Suv., 614_{16}. Pušušta qadγuta (*парн.*), Suv., 622_{5}, 623_{13}.

p u š u š l u γ печальный, Suv., 621_{2}, 624_{9-10}. Ср. busušluγ.

p ü k ü r- брызгать (водой изо рта), Suv., 625_{19}. Ново-уйг. pürkü-; РСл. Ср.: B. Kerestedjian. Diction. Etym. de la Lang. Turque, 1912, стр. 126.

p ü s- прятаться, скрываться (*в отношении кого — с дат. пад.*), Suv., 10_{17}; MTW 139.

p ü t- верить, QBW, 126_{39}.

p y š- зреть, поспевать, QBN, 55.

p y š a l y γ (< перс. پیشه дело, ремесло) искусный (мастер), QBQ (огл., гл. 52).

p y š r u n m a q l y γ чувствующий, волнующийся, Suv., 614_{21}.

Q

q a q a d a š (*парн.*) товарищ, родственник, Suv., 5_{7}; USp., 277.

q a a r (араб. قهار) отомститель (бог), Qas., 65.

q a b a n блюдо, тарелка, Еванг.; Уйг.-кит. словарь. Турецк. qapan склад, лавка.

Q a b a n *муж. имя* Юр. 7.

q a b a z (араб. *мн. ч.* حواس *от* حِسّة) чувство, Qas., 7: В. Гиргас. Словарь к арабск. хрестом., стр. 162: الحوَاسُ الْخمسُ пять чувств.

q a b γ y ŋ a, Chuast., 55. См. qapuγ.

q a b š a- (qapsa-?) колебаться, Suv., 617_{5}. Чагат. qavša-, РСл. Ср. täbrä-, qamša-.

q a b y s- (qabyš-) воевать, Toñ., 12, 20; РСл., II, 452 (car., койб.). Турецк. qapyš- ссориться, вырывать друг у друга, хватать.

q a č сколько, Toñ., 20, 29; QBW, 39; РСл.

q a č- убегать, МК; Suv., 620_{13}; КВ, II, 42. Taš- qač- (*парн.*), Suv., 5; Rbγ., 111 (здесь возможно и qyč- царапать, чагатайск.); РСл.

q a č a n когда, Еванг., Suv. 6, 608, 619_{10}; Rbγ., 117. Якутск. χahan, РСл., II, 334: von qaï-čaγyn, *что сомнительно*. Hüen-tsang, 1935, стр. 22.

q a č u r- изгонять, QBW, 39_{1}.

q a č y q l y γ беглый, беглец, КВ, II, 42; РСл. *нет*.

q a d a r u, см. qatar-, Suv., 7_{22}.

q a d a s, см. qadaš.

q a d a s a (?), Qas., 58.

q a d a š товарищ, родной, Suv., 620_{1}; QBW, 29; РСл. Qa qadaš (*парн.*), Suv., 5. Adaš qadaš (*парн.*), Chuast., 90. Ср. чаг. qajaš родственник, Zam., 263, 367; USp., 277. Ср. qatas.

Q a d a z, КТ, 47. См. Äzgänti.

q a d d a r n a (араб.) мы определили, Rbγ., 115.

q a d γ u горе, QBN, 54; МК; Hib., 411; Qas., 45. Чаг. قايغو; РСл.: qatqu. Чув. χuïχă, Егоров, 597. Башкирск. qaïγy. Ср. qaïγu.

q a d γ u l u q горе, Suv., 624_{10}.

q a d γ u r- горевать, QBW, 14_{10}; РСл. II, 296, ср. 294.

q a d i m (араб.) древний. Alqadim древний (не имеющий ни начала, ни конца — бог), Qas., 74.

q a d r (араб.) ценность, значение, QBN, 45.

q a d u r- (ср. qatur-) сожалеть, раскаиваться. Qadyn- qadur- (*парн.*), Suv., 11. Ср. qutur-.

q a d y n- (ср.? qatyn-) сожалеть, раскаиваться, Suv., 11. Ср. qadur-.

q a d y r (араб.) могущественный, Qas., 65; РСл., II, 235—236.

q a d y r суровый, почтенный, КВ, II, 46 (W, 26_{2}); МК. Шорск. qazyr, Дыренкова, Шорский фольклор, стр. 44. Хакасск.

Q a d y r q a n *географ.*, КТ, 2, 21; Л. Будагов, II, стр. 8: акация, китайск. хуэй Saphora tapanica. Ср. Qazyrγan *географ.* гора, см.: Дыренкова. Шорский фольклор, стр. 252—253, 390, 394.

q a γ a n хан (главный), Toñ., 6, 30; КТм, 1; РСл. Алт. qan. Монг. χaγan, Черемисов, 151; Шмидт, 130; JRAS, 1939, Jan., стр. 90. Ср. qan.

q a γ a n l a- ханствовать, КТб, 7.

q a γ a n l γ имеющий хана, с ханом (народ), КТб, 9.

q a γ a n s y r a- лишаться хана, КТб, 13.

q a γ a n s y r a t- лишать ханской власти, отнять (у народа) хана, КТ, 15.

q a ĭ обратно, в обратную сторону, Еванг. Чувашск. qaĭ задняя сторона, запад (Егоров, 200; Золотницкий, 30). Ср. qaĭ- (алт., телеутск.) обратиться назад; РСл.; Шорск. qaĭgy, Н. П. Дыренкова. Шорск. фолькл. стр. 36.

q a ĭ d a (*местн. пад.*) где, Hib., 446; QB. Куда, Rbγ., 112; РСл.

q a ĭ γ u горе, Rbγ., 114; РСл., II, 10. (Уйг.-кит. сл.). Ср. qadγu.

q a ĭ γ u l u q горе, горестное положение, Rbγ., 110; РСл. Ср. qaĭγu.

q a ĭ γ u q лодка, МК. Чаг. قايق.

q a ĭ n a- кипеть, быть в большом количестве и в движении, QBW, 14; РСл., II, 15; МК (о чувстве). Qajyna киша (червями), Uig., III, 78.

q a ĭ t- возвращаться, Rbγ., 110. Отстраниться (от скверных дел), Rbγ., 113; РСл. Казах. qaĭtys смерть. Чувашск. qaĭ- итти обратно.

q a j a скала, ThS, 59, 75, 99; QBW, 86_{25}; РСл. (алт., саг., сойонск.). Монг. kada, ҳada, Черемисов, 159.

q a j u какой, который, QBW, 32; Suv., 15; Rbγ., 114; РСл.

q a j u n откуда? как? QBW, 126_{35}.

Q a j y m d u *муж. имя*, Юр., 19. См. Qajymtu.

Q a j y m t u *муж. имя*, Юр., 19 (строчка 2, а строчка 7: Qajymdu).

q a j y r (араб. خير) добро, милость, благодеяние, Qas., 9; РСл. qaĭr. Ср. ҳajyr.

q a l b a š глупая голова, QBW, 33; РСл., II, 219: qal (телеутск., шорск.) дерзкий, бесстыжий.

q a l- оставаться, Тал.; Suv., 608, 624_1; QB; Rbγ., 115; Qas., 70; МК; ThS, 14, 25, 57; Тоф., 13; Hib., 68. Чув. jul-; РСл.

q a l ä (араб.) сказал, Rbγ., 109, 113, 114.

q a l ä t (араб.) она сказала, Rbγ., 115.

q a l a m (араб.) инструмент для письма (камышевая палочка или китайская кисточка), Rbγ., 5.

q a l a n *подать*, Юр. (2); USp., 278; РСл., II, 230 (алт., телеутск., лебединск., шорск.).

q (a) l t y как, подобно, Chuast., 74; Suv., 608_{19}, 625_{13}. Ср. qlty, Uig., I, 58.

q a l u (араб.) сказали, Rbγ., 113.

q a l y если, ThS, 69; QBW, 33; N, 47; МК; Hib., 327; РСл., II, 239: теперь, если.

q a l y- подниматься в высь (*о птицах*), ThS, 53, 63; Верб.; МК: вспрыгивать.

q a l y n толстый, грубый, Тоф., 13; РСл. Qalyn böz грубый холст, Юр., 16. Множество, КВ, II, 49. Тувинск. qylyn.

q a l y n s y z без приданого (без выкупа), Ramst; РСл., II, 242.

q a l y q небо, Suv., 617_5; QBW, 14; МК; Еванг. Idiz qalyq верхнее место (престол). Верхний этаж (во дворце), Suv., 620_{16}. Ср.: Л. Будагов, II, 23; РСл., II, 240—241.

q a l y q (араб. خالق) творец (бог), Qas., 12.

q a l y s y z без остатка, КТ, 41; Тоф., 30; Suv., 618_8.

q a m a- пленять (окружать), КВ, II, 47; РСл.; Казах. qaba-. Петрова, 132: qamalǯu окружать, теснить.

q a m a γ весь, все, Suv., 6, 7. Ср. qamaq. Монг. ҳamaγ.

q a m a q весь, все Chuast., 88. Ср. qamuγ, qamaγ.

q a m a r (араб. قمر) луна, Qas., 22.

q a m a š t- дать ослабеть (о ногах), КТ, 47; РСл. Ср. qamšat-.

q a m a š y γ, qamšaγ ? Ср. РСл., II, 475: утомленный; мятежник (Thomsen).

q a m l a- колдовать, шаманить, камлать, ThS, 17.

q a m s a t-, Chuast. См. qamšat-.

q a m š a- двигаться, ThS, 24, 56. Ср. qabša-.

q a m š a γ, КТ. См. qamašyγ.

q a m š a t- заставить колебаться, уклонять, Chuast., 84. См. qamsat-.

q a m u γ все, всё, весь, КТб, 8, 12; QBW, 158; N, 53; МК; Qas., 1. Ol qamuγ nihmät qamuγ bolmady тех благ совсем не стало, Rbγ, 110. Монг. ҳamuγ, Черемисов, 165; Шмидт, 134. Чаг. قاموغ.

q a m u š камыш, ThS, 15. Ср. qamyš.

q a m y č ковш (половник), ThS, 18. Ср. сагайск., койбальск. qamys; РСл.

q a m y γ весь, все, ThS, 39, 81. Ср. qamaγ, qamuγ.

q a m y l- загореться (*о сильном чувстве*), волноваться, качаться, колебаться,

падать, Suv., 619_{18}, 625_{14}. Шорск., хакасск. qatγl-, РСл.

qamyš камыш, ThS, 57; Suv., 615_{18}. Кирг. *то же*; РСл. Казах. qamys. Чув. ҳumăš. Ср. qamuš.

qamyšlyγ aγyq ручей с камышом (по берегам), Suv., 608_{13-14}, 625_{6}.

qamyt- волновать, охватить (*о чувстве*), MK; РСл. (QB): держать, удерживать.

qan (какой ? qa ?) qantan (*исх. п.*) откуда, KT, 23. Qanta где, каким образом, ThS, 36 (ср. qan кровь).

qan кровь, KT, 24; Тоф., 52; ThS, 36 (qan какой?); Suv., 610; QBW, 14; MK; Hib., 324; Rbγ., 555. BSOS, IX, ч. 2, 293. Чув. jun, Егоров, 188. Монг. qanūla- пускать кровь.

qan правитель, хан, ThS, 50; Тоф., 2; Ramst. Ilik qan, Suv., 607_{9-10}. Монг. qaan *то же*, ҳan, Черемисов, 149. Чув. ҳun. JRAS, 1939, January, стр. 90; РСл. Ср. qaγan.

qan- удовлетворяться, Suv., 608_{12}.

qanaat (араб.) благополучие, QB; QBQ (огл., гл. 57).

qanat крыло (*птицы*), ThS, 53. Крыло (архангела), Rbγ., 110. Чув. ѕunat. РСл.; alle Dialecte.

qanatlyγ имеющий крыло, ThS, 4.

qanča сколько, как, куда, ThS, 63; MK; РСл.

qanda где, Suv., 620_{14}; MK; РСл. Тувинск. qaïda.

qanγ(y) водоем, ThS, 87 («A prince?»). Ср. китайск. хао-гоу, П. С. Попов, Русско-кит. словарь, 1896, Пекин, стр. 187: канава; РСл., II, 81: qaŋaï (куманд.) место, обильное водой и плодородное.

qanlan- быть с ханом (*о народе*) («оханиться»), Тоф., 2.

qanlyγ кровяной, Suv., 613_{1}. Шорск., сагайск., койб. qannyg̃.

qanlyq süsi войско ханства, ThS, 97.

qannča см. qanča, ThS.

qantajyn как? Каким образом? Тоф., 33.

qantan (*исх. п.*) откуда? KT, 23. Ср. qan.

qantur- удовлетворять, Suv., 615_{12}; РСл.: qandyr- (телеутск., турецк.).

qany где? Rbγ., 113; KTб, 9; Hib., 200; QBW, 30. Ср. узбекск. qani?! РСл.

qanynča, ThS, 63.

qaŋ отец, ThS, 53, 90; Suv., 319_{23}; KTб, 5. Раньше ошибочно читалось в рунической письменности aqaŋ (ср. уйг. qaŋ). Ср. ata.

qaŋly экипаж, Suv., 613_{4}, 625_{5}; РСл., II, 84 (Rbγ.).

qaŋrul- *об оскомине в зубах*, Suv., 620_{19}.

qap, QBW, 14. См. qara.

qap- схватывать, ThS, 66. Qap- ilt- (*парн.*), Suv., 627_{9}. Suv., 4: tut- qap- (*парн.*). Чувашск. ҳyp-, Золотницкий, 100; B. Kerestedjian. Dict. étym. de la Lang. turque 1912, стр. 360—361; РСл.

Qapaγan *имя хана*, Тоф., 51, 60, 61. Ср. чаг. хищный (о львах, собаках и др.; РСл., II, 407). Туркм. γaraq кусающий (животное).

qapsa- желать окружить, MK.

qapuγ ворота, QBW, 31, 126. Qapuγ baš начальник стражи у ворот, QBQ (огл.). Ср. qaruγ. Башкирск. qarqa.

qapyγ ворота, Suv., 6. Qatγuna (*дат. п.*), Chuast., 55. Tämir Qapuγ *географ.* «Железные ворота», KTм, 4. Чув. ҳarҳa, Золотницкий, стр. 91; РСл. Ср. qapuγ.

qaq (перс. خاك) земля, прах, Qas., 29. Qaq-i Musa земля Моисея, Qas., 30. Чагат. qaq.

qaq- стучать (в дверь), Rbγ., 116. Прикладывать (печать), Юр. (1). Ср. qaqyla-

qaqyla- хлопать (крыльями, *о птицах*), QBW, 14; РСл., сагайск.: клевать, собирать клювом (qaq-qyla *многокр.*).

qar снег, Тоф., 25; KT, 35; MK. Чувашск. jur, Егоров, 190; РСл. alle Dialecte.

qar, Hib., 483. См. kär.

qara черный, ThS, 4; Suv., 617_{9}. Jaruqly qaraly свет и мрак, Chuast., 74. Qap-qara пречерный, QBW, 14. Монг. ҳav ҳar. MK. Qara su подземная вода, Rbγ., 118. Qara скот, Rbγ., 118, см. kalä. Qara budun (*парн.*) население, народ, Suv., 607. Qara türgis budun масса тюргешского народа, KT, 39, 40. Qara köl *географ.*, KT, 42. Qara qum *географ.*, Тоф., 7. Qara buqa *муж. имя*, Юр., 16. Qara sa(j)yl бедняк, Qas., 73. Ср. sajil. Монг. ҳara, Черемисов, стр. 169—170; Шмидт, 138. Чувашск. ҳura; РСл.: alle Dialecte. Ср. türgäš.

qarauu караул, пикет, Тоф., 34, 53. См. ur-.

qarayu слепой, QBW, 19; N, 47; KB,

II, 62; РСл., II, 151—152. Монг. ҳагаҳа ügeĭ (от В. М. Наделяева).

qaralу, см. qara.

qarambul гвоздика, QBW, 14_5 (перс. قرنفل).

qaraңgu темный. Qaraңgu tün темная ночь, КВ, II, 15. Монг. qaranqu темнота, Zam., 49, 64; РСл.

qaraqlyq сила, могущество, Suv., 9; РСл., II, 149—150, 152 (чагат.).

qarar- сделаться темным, Suv., 617_8; СС.

qarart- чернить, QBN, 56.

Qarat (араб.) *имя идола*, Rbγ., 110.

qaraz (араб. عراض) движение, *протяжение*, Qas., 5.

qarčlyγ (? qarčlyq) расходные (деньги), Юр., 16_3.

qarγylač ласточка, МК; РСл., II, 176, 196, 198.

qarjatqum (араб.) (из) вашего селения, Rbγ., 114.

qarla- пружить (снегом), МК.

qarluq *имя народа*, КТ, 41.

qaršu против, МК; РСл. Кирг. qaršy, qaršy дворец, Suv., 9; QB. Монг.

qaršy противолежащий, противник, ThS, 29.

qart нарыв, опухоль, рана. Qartyγ bäzig (*парн., вин. п.*), Suv., 614_3. Ср. bäz, qarta-, РСл., II, 199: чагат., караимск.

qarta- бередить (рану), МК.

qary kiši старик, Тоф., 56; Rbγ., 115. Qary öküz старый вол, ThS, 55—56.

qary локоть (мера длины), Юр., 13.

qary- стареть, КВ, II, 42.

qaryl- обращаться, подпадать (*напр., под исчисление*), QB; РСл., II, 175: касаться.

Qarymtu *мужск. имя* Юр., 27.

qaryn чрево, ThS., 10; QBW, 96_{35}; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293, 296; Верб., 133.

qaryndaš брат, QB; Rbγ., 110; СС. Хакасск. qaryndas.

qaryš- враждовать, сходиться (*для битвы с врагом*), QBW, 86; МК; РСл.

qaryt- ста́рить, КВ, II, 42.

qasid (араб.) стремящийся, намеревающийся, Rbγ., 5.

qasida (ар. قصيدة) стихотворение, Qas., 71.

Qasuq *мужск. имя*, Юр., 7.

qaš пригорок, QBW, 14_3.

qaš бровь, КТ, 51; QBW, 14; Qas., 29; BSOS, XI ч. 2, стр. 292. Якутск. qās.

qašqa пятно (на лбу лошади), звезда, Rbγ., 114. Чув. ҳušqa. Монг. ҳalzan лысина (Черемисов). Монг. (XIII в.) qalčaq пятно на лбу лошади.

qašynyңki относящийся к его брови, Qas., 29.

qat сторона, бок, ряд, слой, ThS, 77. Этаж (дома), ThS, 14; Rbγ., Чув. ҳut.

qat (перс.) грамота, письмо, QBW, 96_{15}.

qat- накладывать рядами, присоединять, Тоф., 35. Чаг. tün qat- *объясняется* по-узбекски так: tuni bian uҳlamaslik, см.: H. Zarif. Ozbek Folklori. Taškent, 1939, стр. 381. Казах. tün qatyp žürip, см.: Соц. Казакстан, 15 апр. 1944 г., № 75; А. В. Васильев, Образцы кирг. [т. е. казахск.] нар. словесности, вып. 1, Кирг. сказки. Оренбург, 1898, стр. 2. QBW, 31; N, 53. Чув. kun xata весь день, в течение всего дня. Якутск. xat повторно. Азербайдж. сказки, т. II, 1947, стр. 327.

qat- твердеть, Suv., 624_{11}; РСл. Монг. qata-сохнуть Чув. xyt-.

qata üčünč qata в третий раз, Suv., 13. Qata taqy (*парн.*), Suv. 7. Сибирск.-татарск. qada вместе, Л. Будагов, II, 408 (по В. В. Радлову). Ср. qat-.

qataq, Suv., 614_3, см. *mün.* An. Index: qadaγ вина.

qatar- вертеть, вывертывать (?), присоединять (?), Suv., 7_{22}. Ср. РСл., II, 279_5, 280.

qatas, Suv. См. qadaš.

qatra (араб.) капля, Rbγ., 117.

qatun дама (*княгиня*), ThS, 57; Тоф., 31; Тал.; Suv., 607_{22}, 620_{16}; Qas., 52. Qatun kiši (*парн.*) женщина, Юр., 16; СС; РСл., BSOS, XI, ч. 2, стр. 290. Азерб. qadyn женщина. Монг. ҳatan барыня, Шмидт, 144.

qatur- (? qadur-) сожалеть, раскаиваться, Suv., 11.

qatyγ сильный (*о голосе*), Suv., 615_{19}, 626_{22}. Суровый, жесткий, Suv., 9. Qatyγ qur bady крепко подпоясался, QBW, 29. Жестко, КВ, II, 64; РСл. Монг. ҳataγu, Черемисов, 159; ThS, 100. Монг. ҳata настойчивый (Подгорбунский).

qatyγdy строго, крепко, сильно, ThS, 50; КТм, 2, 51. Ср. qatyγty.

qatyγlan- обращаться с к.-либо, слу-

жить («верой и правдой»), Ramst.; QBW, 126_{39}.

q a t y γ t y крепко. ThS, 19. Ср. qatyγdy.

q a t y l- присоединяться, Chuast., 74, KB, II, 46 (*глосса к слову* suvlap); PCл.

q a t y l m a q общение, присоединение, QBW (оглавл., гл. 52).

q a t y l γ u обхождение, QBW, 126.

q a t y n- (qadyn-) сожалеть, раскаиваться Suv. 11.

q a t y r javlaq (*парн.*) злой, дурной, Suv., 608_{20}. Qatyr qatyγ (*парн.*) суровый, жесткий, Suv., 9_{23}. Ср. qadyr.

q a v i (араб. قوى) сильный, крепкий. Qavi qul сильный раб, Rbγ., 117.

q a v l (араб.) речь, речение, Rbγ., 113; PCл.: qaul.

q a v l a- гнать Rbγ., 112; PCл.

q a v l ü h u (араб.) слово его (бога), Rbγ., 113.

q a v m (араб.) народ, Rbγ., 112, 113.

q a v m i (араб.) (к) народу Rbγ.

q a v m u h u (араб.) народ его, Rbγ., 116.

Q a v s y d u *муж. имя*, Юр., 7.

q a v š a t- расшатать, ослабить, Suv., 609_{19}. Ср. äkirt-. PCл., II, 54, 475. Туркм. γovša(t).

q a v y š- сойтись, встретиться, соединиться, Suv., 623_{15}; PCл., II, 469.

q a v y t- встретиться, столкнуться, Suv., 620_{21}.

q a z гусь, Suv., 4_{12}; QBW, 14. Чув. ҳur. Якутск. qās.

q a z- копать, Hib., 334; Rbγ., 555.

q a z γ a n- приобретать, добывать, ревновать (*о приобретении*) КТб, 9; Тоñ., 54. В более новых языках qazan-, PCл., II, 384 и 369.

q a z γ a nč приобретение, ThS, 45.

q a z γ a nγ u приобретение, ревность о приобретении, QBQ (огл., гл. 45). См. qazγan-.

q a z i n a (араб.) казна, казначейство, QBW, 158; CC: qazna; PCл., II, 378.

q a z r a n i (qasra араб. قصره) дворец, вилла. Qas., 20. (*Вин. п.*).

q a z y (араб. قاضى) судья, QBW, 151; Rbγ., 4; Qas., 62 (*или* غازى воитель за веру).

q ï r z a (иранск.) Chuast., 69. Ср. γirza.

q l t y, Suv. См. q(a)lty.

q n y a, Suv., 609_{22}. Еванг. Ср. qya.

q o b a r t- возвышать, КТм, 10. Ср. qopar- *или*: qobrat- собирать, сгружать.

q o b u z Юр. $(2)_{13}$. См. qul.

q o b y мало (*противополагается слову* üküš), ThS, 54; PCл., II, 659. Ср. qovy.

Q o č u *географ.*, Юр., 19. (Ср. около г. Турфана в китайском Туркестане селение Кара-Ходжо).

q o d- класть, составлять, Suv., 4, 612_{18}. Jip qotdy (qodty) (всё) съела, Suv., 618_{12}; ср. PCл., II, 502. Qanin qodup оставив своего хана, Тоñ., 2; ThS, 14 (ср. якутск. qot- пересиливать, овладевать, Пекарский); Hib. 236. Терять, ThS, 62. Назначать, QB. Uqup qottum я (наконец) понял, KB, II, 62. Чув. ҳur- Ср. qoï-.

q o d u вниз, QBN, 41. Ср. qody, Юр. (2).

q o d y вниз, ThS, 66, 77; Suv., 616_{14}; Тоñ., 27; QBW, 14. Ср. qodu.

q o γ u quš лебедь, ThS, 52, 53; MK.

q o γ u r (?), QBW-R. Сл. qoquz.

q o γ u s QBW, 29 (R) пустой. См. qoquz шутка.

q o ï овца, КТб, 12. Qoï jyl год овцы (*цикл.*), КТ, 53 (прил.); Qas., 77—78; PCл. Ср. qojyn.

q o ï- класть, положить, Rbγ., 114, 117. At qoï- нарекать имя, Rbγ., 5. Qoïdy (*прош. вр.*), QBW, 32_5 *следует читать* qotty (qod-ty); Hib. 397 قويدى *ошибочно*, ср. уйг. sürdi سۈرۈلدى, *что близко графически к* qoïdy.

q o i n овца, Suv., 4_{11}; PCл. Монг. (XIII в.) qonin, Zam., 49. Ср. qojyn.

q o j u густо, плотно, много, MK.

q o j u n пазуха, Suv., 6; PCл.

q o j y вниз (?), Rbγ., 118 (колодец?). Ср.: С. Е. Малов. Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи. Зап. Колл. востоковедов, т. V, 1930, стр. 507—525.

q o j y n овца, Suv., 6. Ср. qoin, qoï.

q o l низменность, бассейн реки, QBW, 14_3.

q o l sol qol левая сторона, oң qol правая сторона, Rbγ., 112.

q o l штука, Hib., 308. Алт. äkki qol pös два куска бумажной материи, PCл. Ср. KCsA, I, 429.

q o l- просить Suv. 5. QBW 43. Hbi. 308. Желать QBW 38_{24}. ThS, 71.

q o l a- (?qovla-) изгонять, Rbγ., 113.

q o l a q ухо, KB, II, 45; Rbγ., 555; РСл., II, 968—971, 981—982. Башкирск. Ср. qolqaq. Чувашск. x̌alx̌a.

q o l d a š друг, помощник. Avunčaq qoldaš (*парн.*), Rγ., 112.

q o l m a q *просьба*, Chuast., 131.

q o l q a q ухо, Chuast., 146; QBW, 158_{32}. Ср. qolaq. Як. qulgax̌, Пекарский, 1204; USp., 280.

q o l u время, период. Öd qolu (*парн.*), Suv., 6, 612_{22}; Uig., I, 58.

Q o l u d y Bintuŋ *муж. имя*, Юр. (1). Ср. Bi l. Buddh., XIV, 72, 74, 82.

q o l u n- просить (для себя), Suv., 12, 15_{21}, Uig., I, 58.

q o m u r s γ a муравей, ThS, 56; JA, 1927, Avr.—Juin, стр. 289.

q o ŋ овца, ThS, 40, 44; РСл., II, 542.

q o n- ночевать, Qas., 45. Жить, обитать, КТм, 5; Тоф., 17. Садиться (*о птицах*), ThS, 94; QBW, 14; РСл. Монг. x̌onu ночевать, Черемисов 178; Шмидт, 160—161. Башкирск. qun-.

q o n a q гость Rbγ. 114. Чув. x̌ŏna.

q o n a q s y z l y q отсутствие гостей, Rbγ., 114.

q o n t u r- поселять, КТб, 2, 21. Ср. qon-. Kö ür- qontur- переселять и поселять, ThS, 51.

q o n u q гость, Rbγ., 114, 116; MK; РСл.

q o n u q пристанище, QBW, 29_{25}: qonqy. Özüm qonuqy моя душа, моя жизнь, MK; MTW, 159. Угощение, QBN, 50.

q o n u t č y сидящий в засаде, разбойник, QBW, 158_{30}.

q o n y q ночлег, MK. Ср. qonuq.

q o ŋ r u l- ступиться, расшататься (*о зубах*), Suv., 620_{19}, 627_4.

q o ŋ u z жук. Qurt qoŋuz (*парн.*), Suv., 614_9; РСл.

q o p весь, всё, много, КТм, 2, 9; Тоф., 16: qopun *твор. п.*; ThS, 21, 44; Chuast., 143.

q o p- вставать, Rγ., 116. Подниматься (*о ветре*), QBW, 14. Взлетать (*о птицах*), ThS, 65. Появляться (*о скорпионах*), MK.

q o p a r- поднимать, воздвигать, KB, II, 15 (W); Rbγ., 555. Ср. qopur-.

q o p u r- поднимать, воздвигать, KB, II, 15 (N, 15_1). Ср. qopar-.

q o q u z шутка, QBN, 54. Oŋ qoquz подходящая, веселая, приятная шутка, QBW, 29. Алт., телеутск. qoqur. Монг. qoqur. Турецк. qoquz. Кирг. qoqus.

q o r γ y t-, Chuast. См. qorqyt-.

q o r l u γ убыточный (пристыженный), Юр. (2), 16. Ср. qorsuz.

q o r q- бояться, ThS, 3, 29; Тоф., 39; Suv., 609_4; Rbγ., 114. Qorq- bälinjä- (*парн.*), Suv., 5. Каз.- татарск. quryq-.

q o r q m a q страх, Chuast., 82.

q o r q u (< qorq-qu) bälinjägü (*парн.*) страх, ужас, Suv., 608_{18}. Башк. qur уй.

q o r q u n č страх, Chuast., 118. Ср. qorqynč. Кирг. qorqunuč (Русско-кирг. слов., 1944, стр. 439).

q o r q u t- устрашать, KB, II, 62. Ср. qorγyt-.

q o r q y n č страх, боязнь, ThS, 55. Qorqynč ajynč (*парн.*), Suv. 609_8.

q o r q y n č l y q страх, Suv., 620_{22}. Qorqynčlyqyn pušušluqyn (*парн.*) в страхе и беспокойстве, Suv. 621_2.

q o r q y n č y γ (? qorqynčyq) страшный, Еванг.; Suv., 613_{15}, 614_4. Ср. An. Index, стр. (496) 38. Тувинск. qorγunčuγ.

q o r q y t- устрашать, QBN, 57. Qorqyt-örkit- (*парн.*), Chuast., 36.

q o r s u z без убытка, без вреда, Юр., 16. Ср. qorluγ.

q o r u γ s a q чрево (брюхо), ThS, 12.

q o š- составлять (стихи), QBW, 96_{10}.

q o š u q l u γ qanly парный (?) экипаж. Suv., 625_5.

q o t d u r- qotdurup aldy получил, Suv., 17_{10}.

q o t q y скромный, смиренный, QBN, 61; РСл. II, 609—610, 53; QBW, 29_{25}, N, 50; Qas., 45; Endeks., 349.

q o v y счастье, KB, II, 63. Монг. x̌ubi, Черемисов; Шмидт, 163. Ср. qyvy. Туркм. γovy хороший, хорошо, прекрасный, прекрасно.

q o z y ягненок, QBW, 13; N, 60.

q r o š t a g (иранск.) ангел, вестник, Chuast, 104. Radloff: qrostar.

q u a (кит.) цветок, Suv., 617_{10}. Qua čäčäk (*парн.*), Suv., 608.

Q u b *имя идола*, Rbγ., 110.

q u b r a n- объединяться (?), Тоф., 4. Ср. quvrat-.

q u č- обнимать, KB, II, 42; РСл.

q u d a s Chuast. См. (?) qadas.

q u d γ u säŋäk (*парн.*) комар, муха, MK.

q u d r a t (ар. قدرة) могущество, Qas., 1, 17; Rbγ., 115.

q u d r a t l y γ могущественный, QB.

q u ɖ r u q хвост, ThS, 76; МК. Чув. ҳӳге. Як. quturuq, (Пекарский 1270).

q u d u γ (*чит.* quduq) колодец, Еванг. Rbγ. قودوغی его колодец; РСл., II, 1003. Монг. kudag. Чагат. quduq, Zam., 363.

q u d u q колодец, Еванг., Rbγ. Ср. quduγ.

q u d u r s u γ парша, короста, ThS, 24. Ср. JRAS, 1912, I, 199_{11}, 210—211, 225. Ср. Orkun переводит «хвост?».

q u d u z qyz quduz (*парн.*) женщины, Тоф., 48.

q u d u z, QBW. См. qutuz.

q u γ u лебедь, QBW, 14. Алт., телеутск., шорск. сӱ. Турецк. соγu; РСл. Як. quoγas длинная шея, Пекарский, 1222.

q u l раб, ThS, 83; КТб, 7; QB (гл. 36); КВ II, 60; R'γ., 110, 117. Qul qara Qoʰuz *муж. имя*, Юр. (2); ср. РСл., II, 965—967. Як. qulut, Пекарский, 1211.

q u l a d- делаться рабом, КТб, 13.

q u l l u γ имеющий рабов.

q u l l u q рабство, рабская служба, КВ, II, 56; Qas., 38; РСл.

q u l u n жеребенок, ThS, 36.

q u l u n l a- жеребиться (*о кобыле*), ThS, 7.

q u m песок. Isig qum горячий песок, Suv., 626_{12}. Qara qum *географ.*, Тоф., 7. Монг. qumagi, Zam., 48. Черемисов: ҳumaγ. Башк. qom.

q u m a r u pänd (*парн.*) завещание, совет, QBQ (огл.).

Q u m a s baï *муж. имя*, Юр., 27.

q u m b y š (?) QBN, 54_4.

q u n č u ï (кит.) княжна, ThS, 9; КТб, 20; Ramst.; Шмидт, 207; РСл.

Q u ɳ y säɳ ü n (кит.) *имя военачальника*, Тоф., 9.

q u r пояс, QBW, 30; N, 53; КВ, II, 136; РСл.

q u r- строить, настраивать, QBW, 13.

q u r a n (араб. قُرآن) Коран, Qas., 12; Rbγ., 110.

q u r b a n (араб. قربان) жертва (богу), Qas., 32; СС. Казахск. qurman, qurmal.

q u r d a n t a (?) к западу, Тоф., 14. (*Двойн. склонение? Или: племенное название?*).

q u r γ a n, КТ, 48. См. Maγy.

q u r t дикое животное, волк, МК. Насекомое, червь, Suv., 614_9; РСл.

q u r t q a старуха, ThS, 18.

q u r u- высохнуть, быть сухим, Suv., 624_{10}. Ср. qury-.

q u r u γ, Chuast., 148; Hib., 198. Quruγ jγač сухое дерево, Rbγ., 115. Без дела, незанятый, свободный, КВ, II, 47. Quruγ sünük сухие (обглоданные) кости, Suv., 618_{13}. Монгольск. qūraï.

q u r u j a на западе, Тоф., 14. Ср. qurdanta. Ср. quryja.

q u r u t- сушить, Rbγ., 555.

q u r y- сохнуть, б. сухим, Suv., 616_{20}. Ср. quru-.

q u r y γ a r u на запад, назад, КТм, 2. КТб, 8. Ср. quryja; РСл, II, 95: *возможно, связано с* qudruq, quïruq (хвост). Ср. qurdanta.

q u r y j a назад, на запад, КТ, 52. Ср. quryγaru, quruja.

q u r y j a q y западный, Тоф., 17.

q u r y q a n *имя народа*, КТб, 14. По А. П. Окладникову (Исторический путь народов Якутии. Якутск, 1943, стр. 60—74)— предки якутов.

q u r y š- устраивать, МК.

q u š птица, МК. Talym qara quš орёл, ThS, 4. Quγu quš лебедь, ThS, 52—53. Ульчск. диал.: qusi орёл.

q u š l a- охотиться с птицами, ThS, 65.

Q u š l a γ a q *географ.*, КТ, 45.

q u š l u γ jγač дерево с гнездами птиц, ThS, 86. См. quš.

Q u s u *имя правителя — тутука*, КТ, 41.

q u t счастье, блаженство, ThS, 55; Suv., 615_{22}; КТм, 9; КВ, II, 46; МК; Rtγ., 556; Верб., 154: maldyɳ quty душа скота, сила плодородия. Ҳaǯyb quty *титул*, QBN, 49. Uluγ qut *титул*, Еванг., ThS, 32: благословение, благодать. Татарск., башк. qot. Qut közüš сильное желание, Suv., 11; РСл. Qut tögü, QBW, 17_{24}.

q u t a d- делаться счастливым, КВ, II, 64. Ср. казах. (Катаринский. Кирг.-русск. сл., Оренбург, 1897, стр. 139) qutaï- быть благополучным.

Q u t a d γ u t ilig *название сочинения:* Наука делаться счастливым. Ср. алт. pil- управлять, QB; РСл., II, 1001.

q u t a ï шелк, КТм, 5; РСл., II, 991.

q u t l u γ счастливый, ThS, 35; Suv., 611_{17}; Ramst. Qutluγ adγyr, ThS 86, ср. телеутск. quttū имеющий жизненную силу; РСл., II, 997. Qutluγ *женск. имя*, Юр., 16.

Qutluγ tämür *муж. имя*, Юр. 16. Казах. quttu. Чув. ҳ̆ătlă.

q u t q a r- спасать, Rbγ., 114, 117. CC.

q u t r u l- спасаться, Suv., 6, 10, 15.

q u t r u l γ u спасение, избавление, Suv., 10.

q u t u сорт, вид, QBQ (огл., гл. 52).

q u t u l- спасаться, KB, II, 63. CC.

q u t u r- возбуждаться (?), Suv., 11. Ср. qadur-.

q u t u z бешеная собака, QBW, 86_{24}. Чаг. قوتوز. Туркм. γuduz бешеный. Азерб. quduz.

Q u u s tämür *муж. имя*, Юр. (2).

q u v- преследовать, ловить, QB; PCл., II, 1040.

q u v a n- радоваться, Rbγ., 109; PCл.: quban-.

q u v a q l u γ Юр. (2), огороженный (?). Тобольск., лебединск. qubaq грязь, песок. Ср. sujaqlγ, USp., № 43.

q u v a r- сохнуть, блекнуть (*о деревьях*), QBW, 14. Монг. kubira вянуть (*о листьях*). Верб., 147.

q u v l a- преследовать, гнать, Chuast., 45; PCл.

q u v r a n (араб. غفران) прощение, Qas., 16.

q u v r a q сонм, собрание, Suv.

q u v r a t- собирать, Chuast., 104. Ср. qubran-.

q u z, Тоф., 7. См. Čuγaï.

q u z γ u n ворон, ThS, 19. Qaja quzγun горный ворон, QBW, 86_{25}. Car., алт., тел. qusqun; PCл.

q u z γ u n смелый, ThS, 83; PCл. возбужденный, травленый (чаг.). ThS: raven.

q y a, Suv., 615_{13}, 638_{5}, az qya немного только. Ср. knä.

q y d-, отпускать, KT, 48 (W. Bang), П. М. Мелиоранский. Зап. Вост. отдел., XII, вып. 2—3, стр. 132. Отклоняться, кривиться, Верб., 156; PCл., II, 689—690, KTм, 6. Дерзать: К. Г. Залеман. Легенда про Хаким-Ата.

q y d a ï кидани, QBW, 14. Ср. qytaï.

q y ĭ č a неподалеку, Suv., 621_{19}. Ср. PCл., II, 687; Uig., III, 93.

q y ĭ m ä t (араб.) значение, ценность, QBN, 45; KB, II, 48.

q y ĭ n a- мучить, наказывать, QBN, 56_{3}; Rbγ., 114. Монг. XIII в. qinaba мучил, Zam.

q y j a же, именно, MK.

q y j a s (араб.) сравнение, уподобление, аналогия, QBN, 56; QBW, 32_{27}; KB, II, 60.

q y j y l- кривиться, уклоняться; QBW, 31; PCл.

Q y j y m d u *муж. имя*, Юр., 28. Ср. Qajymdu.

q y j y n мучение, тягота, Тоф., 32. Qyĭny его мучение, Suv., 9. Чув. ҳ̆ĕn страдания. Илийск.-уйг. qyjyn qystaq (*парн.*) затруднения.

q y j y q, KB, II, 60 (R), *следует* qyjas.

q y j y q s y z без кривизны, без недочета, QBW, 27_{15}. В. В. Радлов высказывает предположение, что здесь qydyqsyz «безгранично», но все же везде (PCл., KB, II) (читает и переводит по тексту qyjyqsyz.

q y l *птица*, QBW, 14_{6}; PCл.: qyl quĭruq Babur nama). Ср. PCл., II, 75 каҧыла-. Пекарский, 1375—1376: qȳl *дикие*: зверь, птица.

q y l- делать, Suv., 4_{14}, 611_{15}; Qas., 29, 38, 51; QBW, 158; Hib., 323; Rbγ., 5, 109. Budunuγ ot sub qylmadym я не делал интриг в народе; старался ладить с народом, KT, 27. Taruγ qyl- служить, почитать, уважать, QBW, 31; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293.

q y l q y его поступок, QB. См. qylyq.

q y l u m a z (qylu umaz) не может делать, KB, II, 44. См. qyl-, u-, USp., 224—225.

q y l u q, QBW, 38_{27}.

q y l y č меч, ThS, 13. Азерб. qylynč.

q y l y č l a- рубить мечом, KT, 45.

q y l y γ деятельность, поступок, нрав, QBQ (огл.); KB, II, 44. Ср. qylyq, qylqy.

q y l y γ l y γ jaҳ̆y qylyγlyγ добронравный, хорошего характера, Rbγ., 4; PCл., II, 868.

q y l y n- делаться, б. сделанным, Suv., 610_{7}, 625_{16}; KTб, 1; KB, II, 44. Получить воспитание в направлении к — (*dat. n.*), Тоф., 1.

q y l y n č дело, поступок, Chuast., 41; QB.; Suv., 7. Ajγ qylynč дурные поступки. Ср. Chuast., 151: γylynč. Монг. kilince грех, BSOS, XI, ч. 2, стр. 294.

q y l y n č l y γ ädgü qylynčlyγ kimi ладья с добрыми делами, Suv., 16.

q y l y q поступок, QB. Qylqy его поступок, KB, II, 42, 44. Ср. qylyγ.

q y n y γ сильное желание, возбуждение, QBW, 73 (N)$_{1}$; Suv., 615_{6}: qynyγ tölüktä в возбужденном созерцании — экстазе;

РСл., II, 725. Турецк.: qуп- возбуждаться; шорск., саг. сильно желать; кюэрикское нареч.: влюбляться, Якутск., Пекарский, 1395. Ср. tölük. *Переводят и* мучение, притеснение.

q(y)ñ a, КТ, 34; Тоñ., 9.

q y ŋ k ö z пристальный взгляд, суровый, Suv., 9_{20}. Ср. qуŋуг.

q y ŋ y r косо, МК. Караимск. qуŋуyr. Ср. qуŋ.

q y q jükmäk (*парн.*) навоз, сор, Suv., 613_{17}. Кирг. qуq. Якутск. kī (сухой навоз).

q y q y r- кричать, Suv., 7.

q y r- уничтожать, Rbγ., 110. Башк. *то же.*

q y r q сорок, Suv., 614_7, см. alty. Bir qyrq тридцать один, КТ, 42. Qyrq üč сорок три, Qas., 77; Rbγ., 110; РСл., II, 746. Чув. ҳĕрĕҳ. Ср. тувинск. dörten.

q y r γ u красный, QBW, 27; КВ, II, 48. Ср. казахск. и турецк. qyrmyzy малиновый бархат. РСл. Ср. qyzyl (r || z). (Если только qyrmyzy не из персидск.). Ср. qyzγu.

q y r q y z киргиз, КТб, 4, 14, 20, 35; Тоñ., 19, 27; Ramst. О слове «киргиз» из тюркск. числительн. qyrq (сорок) и окончания множественного числа (-z) указывал уже Дорджи Банзаров (И. Березин. Шейбаниада, т. I, Казань, 1849, Приложения, стр. rv), о чем мне напомнил А. Н. Кононов. См. еще статью Ligeti в журн. KCsA, 1_5 (1925), стр. 381—383; РСл.

q y s- принуждать, Тоñ., 5, 6. Ср. каз.-татарск.: настаивать, усиленно просить, неотступно приставать. Желать (тувинск., по А. А. Пальмбаху, ркпс). Ср. qysta- настойчиво упрашивать (узб., В. Решетов, Краткий Узб.-русск. сл., 1936, стр. 80). Уйгурск. (Баскаков. Словарь, 123), qista- (qisti-) настаивать, понуждать словами.

q y s a s (араб.) истории, рассказы (*мн. ч.*), Rbγ., 556. Ср. qyssa.

q y s q u r (R). *Следует* qyzγu (qyzγuu), КВ, II, 46; W, 13.

q y s s a (араб.) история, рассказ, Rbγ., 5. Ср. qysas (*мн. ч.*).

q y s y l см. qyzyl, QBW, 14.

q y s y r кобыла, МК. Ср. казах., каз.-татарск.

q y š зима, QBW, 13_{19}; Rbγ. 110. Чув. ҳĕl.

q y š l a- зимовать, КТ, 48.

q y š l a γ зимовка, ThS, 78, 86. Ср. Endeks, 323.

q y t a ï *народ* кидани, КТ; QBW, 14. Ср. qytaй.

q y t a й кидани, КТб, 8, 14, 28, 51; Тоñ., 7, 9, 12. Тунгусская или монг. раса в Манчжурии (ñ || j || ï). Ср. qytaï.

q y t y m y z, КТ, 48. См. qyd-, Мелиоранский, 132—133.

q y v qut qyv (*парн.*) счастье, QBW, 38_{28}; РСл., II, 839—840: qyp (QB). Ср. qovy, qyvy, USp., 281.

q y v y счастье (его?), КВ, II, 63. Ср. qyv.

q y v y l y q пустота, QBQ (оглавл.); РСл. II.

q y z девица, QBW, 14. Qyz quduz женщины, Тоñ., 48. Qyz oγul дочь, КТб, 7. Ср. чаг. (Zam., 275) qyz oγlan дочь. Oγul qyz дети, Qas., 41. Дочь, Ramst.; Suv., 4; Rbγ., 112. Тариγčу qyz служанка, Suv. 621_{18}. Сибирск. qys. Чув. ҳĕr. Туркм. γyz oγlan дочь. Ср. ury.

q y z редкий, QBN, 51; РСл. II, 799—800.

q y z- пламенеть, краснеть, Тоñ., 40. Чув. ҳĕr-, Егоров, 589.

q y z a r(t)- заставить краснеть, КВ, II, 60.

q y z γ a n- ревновать, сожалеть, Chuast., 107. (Ср. турецк.: гневаться, возбуждаться.).

q y z γ u энергичный, КВ, II, 46; W 26_9. Так следует вместо ошибочного qysqur (КВ, II) и qysqy (РСл.). Ср. qyrγu.

q y z γ u r- краснеть(?), КВ, II, 48 (R).

q y z l y q редкость, QBN, 51; РСл.

q y z s y z l y q отсутствие девиц, QBW, 30_{14}.

q y z y l красный, Тоñ., 52; ThS, 78; QBW, 14. Червонное (золото), Rbγ., 555. Якутск. qyhyl. Чув. ҳĕrlĕ.

q y z y q- иметь удовольствие (qysqyr — *причастие*, по R), КВ, II, 46. См. qyzγu.

R

r a b (араб. رب) господь (бог), Qas., 74.

r a b a t (араб.) селение, Rbγ., 4.

r a b b (араб.) господь (бог), Rbγ., 113, 114. Ср. rabbi.

r a b b i (араб.), Rbγ., 109 (господу), Rbγ., 113 (господа).

r a b b u k a (араб.) (у) господа твоего, Rbγ., 118.

r a b b u k u m (араб.) ваш господь бог, Rbγ., 113.

R a b γ u z i *сокращенное имя автора «Истории пророков». Полное имя его см.* Rbγ., 4.

R a d *имя верблюда*, Rbγ., 112.

R a d a *зват. п.* (?) (от Rad), Rbγ., 113.

r a γ b a t (араб.) внимание, Rbγ., 5.

R a γ u Рагу, Suv., 617_6; Шмидт, 175, 226 и 167: «Нападения Рагу на солнце и луну почитаются причиною затмений сих светил». *Буквально*: raχu (санскр.) планета; А. П. Баранников. Изв. АН СССР, Отдел. лит. и языка, 1946, стр. 125 и 127.

r a i j a t (араб. rajjat, rajat) подданные, народ, QBW, 158.

r a j a t, QB, см. raijat.

r a j j a t, QB, см. raijat.

r a q i m (араб. رحيم) милосердный, Qas., 68. Ср. raχim.

r a q m a n (араб. رحمان) милостивый, Qas., 4. Ср. raχmät.

r a q m a t (араб. رحمت) милость, Qas., 43, 44, 75. Ср. raχmät.

r a q s (араб.) танцы, Hib., 398.

r a s i q (араб. رازق? الرزاق) Питатель (бог), Qas., 15.

r a s t (перс.) правильный, верный, QBN, 42 (*глосса*); Rbγ., 116.

r a s u l (ü) (араб.) посланник, Qas., 51; Rbγ., 117.

r a s u l ü h u m (араб.) ваши посланники, Rbγ., 109.

r a s v a (араб.) позор, Rbγ., 116.

r a š i d (u n) (араб.) правый, здравомыслящий, Rbγ., 116.

r a v a (араб.) допустимый, Rbγ., 116.

r a v a n (перс. روان) идущий, двигающийся, Qas., 21.

r a χ i m (араб. رحيم) милосердный, Qas., 68. Ср. raqim.

r a χ m ä t (араб. رحمت) милость, Hib., 2. Ср. raqmat.

r a ž u l (u n) (араб.) человек, Rbγ., 116.

r i a j a t (араб.), QBW, 158_{31}. См. raijat.

r i j a (араб.) притворство, лицемерие, Hib., 394.

r i z v a n (араб.) благоволение, Rizvanu l-lahi благоволение бога, QB. Страж (рая), Ягелло. Перс.-араб.-рус. сл., 1910, стр. 712.

(r) r i ž a l a (c) мужчинами, Rbγ.

r u k n (араб.) поддержка, столб, опора, Rbγ., 109.

R u m Рим (Византия), Rbγ., 556.

r u q a n i (араб. روحانى) духовный, Qas., 42, 50.

r u s u l ü n a (араб.) наши посланцы, Rbγ., 116.

r u z a (перс.) пост, Rbγ., 114.

r u z i (перс.) пропитание QB (предисл.).

S

s a (? sn). Qas., 58: qada-sa (?).

s a- считать, KT; Chuast., 122; Suv., QBW, 30. Ср. saju (*деепр.*). Казах. žy sajyn ежегодно. Ср.: М. Балакаев. Некоторые вопросы грамматики казахского языка (на казахск. яз.), 1941, стр. 6—7; Петрова, 145: sā знать, узнать. Ср. (?) чув. seren, Егоров, 415. Чув. su-, Никольский, 175.

s a a (араб.) огорчился, Rbγ., 116.

s a a t (араб.) час. KB II, 310. Hib. 487.

s a b слово, речь, ThS, 83; KTм, 1; Той., 9; Suv., 624_4; PCл. Söz sab (*парн.*), ThS, 11. Ср. sav.

s a b a (араб.) утро, QBW, 14_5.

s a b a q a k u m (араб.)... какой прежде вас не предавался, Rbγ., 113.

s a b a r (араб. صبّار) Терпеливый (бог), Qas., 15.

s a b č y проповедник, оратор, ThS, 16, 85; Qas., 43. Ср. savčy.

s a b r (араб. صبر) qyl- (*глосса*) терпеть, переносить, QBW, 27, 30.

s a b u r (араб. صبور) терпеливый, Qas., 67.

s a b u r (араб. زبور) Псалтирь, Qas., 14.

s a b y r (араб.) терпение, QBW, 31.

s a č волосы, Rbγ., 111. Хакасск. sas. Ойротск. čač (Н. А. Баскаков).

s a č- разбрасывать, рассеивать, ThS, 30; Chuast., 111. MK; Rbγ., 117. Монг. sacibaвысыпал, Zam., 37. Петрова, 145: sajʒala сеять (цедить). Ср. sačγla-, Suv., 169_{10}, 168_{21}.

s a č y γ l a- рассыпать, Rbγ., 555.

s a č y l- б. разбросанным, Suv., 166_{13}, 625_{11}, 626_{15}.

S a d *имя идола*, Rbγ., 110.

s a d, Той., 31. См. šad. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 259.

S a d a *муж. имя*, Юр., 13.

s a d y q (араб. صدیق) истинный, правдивый, верный, Qas., 39.

s a f чистый. Saf qyzyl altun чистое червонное золото, Rbγ., 555. Ср. sav.

s a f a l h a (араб.) низом его (города), Rbγ., 118.

s a f a l y q (ар.) чистота воздуха, Hib., 490.

s a f i l a ḥ a (араб.) нижайшая часть (города), Rbγ., 118.

(s a γ) бодрый, осторожный, QBW, 86. Чув. syχ, syχă. См. saq.

s a γ r a q кубок, MK; PCл.

s a γ y n č см. saqynč.

s a γ y r облава, ThS, 97; MTW; PCл., IV, 267: osm. запертый.

s a γ y s q a n сорока, QBW, 86_{25}; Zam., 319: ساغيزغان. Ульчск. saksi (Петрова, 145).

s a γ y š арифметика, счет, QBW, 96.

s a j i l (араб. ساڭل) проситель, бедняк, Qas., 73. Ср. qara.

s a j u (*дееприч.* от sa-, PCл., IV, 29) orun orun saju по различным местам, Suv., 622_{29}. Jär saju по разным местам, KTм, 9; Chuast., 122; QBW, 39_{2}. Mäŋilik saju с постоянной веселостью, по мере веселости, KB, II, 43. Якутск. syl-āju ежегодно. Чаг. sajyn. Хакасск. kün saï ежедневно.

s a j y t, Qas. См. šajyt.

s a l- представлять, излагать, QBN, 45. Назначать (цену), KB, II, 48.

s a l a r (перс. سالار) военачальник, предводитель, командир, QBQ (оглавл.); Qas., 30, 47; Hib., 67.

s a l a t i n (араб. *род. п.*) султанов, Qas., 70. Ср. sultan.

s a l a m (араб.) приветствие, KB, II, 15. (рифмует с ulam).

s a l ă m a n (араб.), Rbγ., 114.

s a l ă m a t (араб.) благополучие, QB. Isän salämat (*парн.*) благополучный, Rbγ., 112.

s a l i m (араб.) целостный, нерушимый, Rbγ. 556.

S a l m a n (i) (араб. سلمان) Сальман *друг Алия*, Qas., 58.

s a l y γ подать, налог, Юр.

s a l y n- устремиться, уставиться, б. устремленным (*о глазах*), Suv., 9, 81_{9}.

s a m a (араб. سماع) музыка, пение, Hib., 398.

s a m i n (in) (араб.) с жирным (теленком), Rbγ., 114.

s a m s (араб.), Qas., 22. См. šams.

s a n счет. San saqyš (*парн.*), Suv., 8. Sansyz без счета, Suv., 614_{2}; Верб., 290.

s a n- считать (sa-n), Hib., 322. Ср. sa-, saju, sana-, Suv., 165_{12}.

s a n a- считать, Юр., 16; Тоф., 27. Монг. sana мыслить, Шмидт, 337; Suv., 167_{15}. Тувинск.

s a n č- прокалывать копьем, пронзать, ThS, 51; Suv., 616_{21}; KT, 36; Тоф., 28; Zam. 297; PCл. Монг., Черемисов, 460. Кирг. sač- (Русско-кирг. словарь, 1944 г.). Верб.: sas- колоть копьем.

S a n d u m (Šandum?) *имя царя*, Rbγ. 110.

s a n d u v a č соловей, MK. Ср. sanvač. Ср. SS: sandulač (— ج); PCл., IV, 308; Endeks, 541: sundylač.

s a n l y γ moγul sanlyγ причисляемый к монголам, по происхождению монгол, Rbγ., 4; Suv., 135_{19-22}, 156_{14}.

s a n s a r l y γ относящийся к материальному миру, — к миру перерождений, Suv., 613_{20}.

s a n s a r t a q y находящийся в (этом) материальном мире, Suv., 615_{20}, 38_{23}.

s a n s y z без числа, без счета, Suv., 66; Ramst; QBN, 55 (*глосса к* qyjyqsyz).

S a n t u ŋ, Тоф. См. Šantuŋ.

s a n v a č соловей, QBW, 14. Ср. sanduvač.

s a ŋ (кит.) зернохранилище, амбар (элеватор), QBW, 158_{34} Saŋga (? *dat. п. от* saŋ? *Или*: ŋ ← g). Ср. tsaŋ, Шмидт, 337.

s a ŋ a тебе, Тоф., 32; KB, II, 15. См. sän, sin, saŋar, Suv., 38_{4}.

s a ŋ a r тебе, QBN, 54; W, 31_{16}; Qas., 2 (?). Ср. saŋa.

s a ŋ r a m (иранск.) монастырь, Suv., 17: suvasdik sy atlyγ saŋram.

s a ŋ u n, ThS, 103. См. Isig. Ср. säŋün.

s a p č a (savča), Suv., 624_{4}.

s a p č y проповедник, Qas., 43. Ср. savčy. Ср. USp., 290.

s a q осторожный, KB, II, 45; SS, 180: ساق, 179: ساغ. Верб. 285. Ср. saγ.

s a q a l борода, KB, II, 62. Монг. saχal, Черемисов 286; BSOS, XI, ч. 2, стр. 291.

s a q l a- хранить, KB, II, 45; Rbγ., 114.

s a q l a n- беречься, KB, II, 45. Монг. sakiχu беречь, караулить, Черемисов, 292.

s a q l y q благоразумие, KB, II, 45.

s a q r (чит. šaqr; перс. شهر) город, Qas., 80. Ср. šähär.

s a q y m (араб.) больной, слабый, Rbγ., 5.

s a q y n- грустить, ThS, 90; KT, 50. Думать, размышлять, ThS, 63; Suv., 611_{22}; 609_{13}; KTб, 10; Тоф., 5, 22; Chuast., 137; KB, II, 51; Юр.; BSOS, IX, ч. 2, стр. 296. Якутск. aγyn- памятовать.

s a q y n č мысль, задумчивость, Еванг.

Pušuš saqynč (*парн.*), Suv., 614_{16}; Chuast., 41, 137; MK; QB.

saqyš счет, исчисление, Suv., 6. San saqyš (*парн.*), Suv., 8, 103_{21}; QB.

sar Qas., 9. См. šar(r).

sar (араб. سعر), KB, II, 62; Q (гл. 16, загл.).

saraï дворец, Rbγ., Монг. *то же.*

Sarä Сара (*женск. имя*), Rbγ., 114.

saryar- желтеть, MK. Чув. sarҳaï (*о листьях*).

sarir (*чит.* šarir) (санскр.) останки, мощи, Suv., 176_{18}, 627_{17}. Монг. šaril останки, прах. Шмидт, 376.

sarp затруднительное положение, QBN, 46; РСл., IV, 340: трудный, недоступный. SS, стамб. изд., стр. 185.

sarräti (араб.) (с) закрытым лицом, Rbγ. 115.

sarsyq jydyγ sarsyq (*парн.*) дурно пахнущий и грубый, Suv., 613_1.

sart (инд.) торговец, QB (гл. 36). Монг. sartaul, Zam., 25; РСл., IV, 335. Ср. этнографический термин сарт (до Революции) в Средней Азии. В употреблении теперь этот этнографический термин остался только (отчасти) в Хиве. Ср. Suv., 211_{16}.

saryγ желтый, QBW, 14. Saryγ altun, Тоң., 48. Желтое лицо, KB, II, 50. Монг., Черемисов, 313. Saryγ atlyγ всадник на сивой лошади, ThS, 16. Чувашск. sară.

sat (араб.), Qas. См. satynuqki.

sat (перс. صد) сто, Qas., 17.

sat- (sad-) продавать, KB, II, 47. Чув. sut-.

satara (араб.) да скроет! да простит! Rbγ., 4.

saty (араб. سطح) поверхность (его), Qas., 5.

satyγ продажа, торговля; торговая. (продажная цена), Юр., 13, 16; QBW, 126. Якутск. atȳ.

satyγčy торговец, QBQ (оглавл., гл. 52); W, 126; РСл., IV: sadyq- čy.

satynuqki (араб. ذات) относящийся к его существу. Qas., 10. Ср. sat.

sav altun чистое золото, KB, II, 48—49, 264, 265, 352; W 27; РСл., IV, 401: sap < араб. صاف (QBW, 123_{12},), IV, 424: sav < араб. Но ср. «Sitatapatra dharani» по изд. Ф. В. К. Мюллера и С. Е. Малова. QBN, 46: ساق (sav altun). Ср. saf.

sav слово, речь, Suv., 609_4. Sav söz (*парн.*), Suv., 4. Silig söz красноречие, QBN, 49; Q (огл.). Ср. sab, savčy. Ср. ульчск. (Петрова, 146) savči извещать. Ср. savčy (РСл., IV, 238, чаг., SS, тобольск.) сват, *которое, возможно, является этимологически другим словом;* Ср. zaγuči (монг., Шмидт, 295), кирг. žūči (< jaq-, jaγ-?). Ср. Верб., 291: sap. USp., 290.

savab (араб.) bissavab истинно, QB (предисл.).

savčy пророк, проповедник, KB, II, 15. Ср. sap, sav, sapčy, sabčy.

savruq- течь (*о слезах*), MK, II, 180.

savuq холод, Rbγ., 110. Кирг. sūq.

saҳaba (араб., *мн. ч.*) сотрудники, сподвижники (пророка Мухаммеда), Qas., 57; QB; Rbγ., 556.

saҳt (перс. ساخت) стремя, подпруга, KB, II, 48 (*глосса к* at ton tolum).

saza, Hib. См. säzä.

sažda (араб.) молитвенное коленопреклонение, Rbγ., 118.

säb- (säv-) любить, ThS, 5; QBW, 158_{35}.

säbatuha (араб.) да укрепит его, Rbγ., 4.

säbin- радоваться, «любиться», ThS, 22, 46, 47, 54.

säč волос, Suv., 619_{13}, 626_{10}. Ср. sač. Кирг. čač.

säč- выбирать, обсуждать, QBN, 48; РСл., IV. Туркм. *то же.* Ср.: С. Е. Малов. Ибн-Муханна... Зап. Колл. вост., III, стр. 225.

säfär (араб.) путешествие, KB, II, 48.

säk- (быстро) прыгать (*как птицы*), веселиться, QBW, 30_{32}: säkür быстро и весело подойдя.

säkin, KB, II, 49: *глосса к слову* jarlyqaγyl; QBW, 28.

säkiz восемь, Qas., 26. Säkiz jüz восемь сот, Qas., 77; Rbγ., 5. Чув. sakkăr, sakăr, Егоров, 400; Suv. Тувинск. ses.

säkizinč восьмой, Chuast., 69.

säkri- падать (*о каплях дождя и о граде*). MK: säkrijü (*деепр.*). SS, стамб. изд., стр. 198.

Säm Toqra Säm *имя посла,* Тоң., 9.

sämäk лес, роща, Suv., 608. Ср. aryq, P. Pelliot. Sur la légende d' Uruz-Khan. (Toung Pao, стр. 265).

sämäklä- совершать погребальные церемонии, Suv., 5_2. Ср. sämäk. Чув. šimĕk весенние поминки умерших (ср. ? русск.

семик, см. Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, 1940, т. IV, стлб. 142).

s ä m i z жирный, тучный, ThS, 100; Toñ., 5, 6. Чув. samar (Золотницкий, 58), samăr (Никольский, 161).

s ä m r i(t)- жиреть, б. жирным, ThS, 23.

s ä n ты, КТм, 8; Suv., 8, 622_{18}; QB; Qas., 2, 15, 42, 66—68; Hib., 1; Rbγ., 5. Ср. säni sini, saŋa, saŋar, РСл., IV. Чув. esĕ.

s ä n a (араб. ثنا) хвала, QB; Hib., 3, 332.

s ä n i ŋ k i твой, Qas., 1. См. sän.

s ä ŋ, см. saŋ.

s ä ŋ ä k комар, муха. Qudγu säŋäk (*парн.*), МК.

s ä ŋ ü n (кит. tsiang- kiun) Čača säŋün *имя китайского генерала*, КТ, 32. Udar säŋün, КТ, 52. Quny säŋün, Toñ., 9; РСл., III, 776, IV, 287, 449; USp., 292. Ср. saŋun.

s ä p- снаряжать, поправлять, прибавлять, ThS, 73. Верб., 296.

s ä r- терпеть, QBN, 46 (*с глоссой* sabyr qyl-). Застыть (*о выражении лица*), QBW, 32. Утомиться, ср. монг. seremži осторожность, Верб., 296—297.

(s ä r i), ThS, 6; JRAS, 1912, I, стр. 197, 210. *Следует:* äsri.

s ä r i l- возбуждаться, увеличиваться, б. стойким, Suv., 626_{10}.

s ä r i n- выжидать, остановиться, удержаться, Suv., 208_7; QBN, 53. Särnäin! < särinäin, QBN, 51. Монг. sergeg осторожный, чуткий, Черемисов, 297. Якутск. särgäχ. Тувинск. sergek.

s ä r n ä i n (*желат. накл.*) да подожду я! QBN, 51. См. särin-.

s ä v- любить, Suv., 616_5; KB, II, 42; МК. Isig säv- горячо любить, Suv., 623_{10}; Rbγ., 112.

s ä v g ü s ü z taplaγusuz без любви и почтения, Suv., 613_2.

s ä v i g любовь, Chuast., 89 (säviginčä).

s ä v i g l i g любимый, Suv., 608. Ср. sävüglüg.

s ä v i n- радоваться, Suv., 123, 135; QBN, 53. Ср. sävün-.

s ä v i n č радость, веселие, KB, II, 55. Sävinč ögrünč (*парн.*), Suv., 609_{10}. Ср. sävünč, sävinč, QBW, 31; Rbγ., 115.

s ä v i n č l i g веселый. Ögrünčlüg sävinčlig (*парн.*), Suv., 15_8, 120_{20}.

s ä v i t- внушать любовь, Suv., 620_1; QBN, 49, 53.

s ä v l ä n- радоваться, просветляться (*о лице*), QBW, 19_{24}.

s ä v n ü r (*причастие*), QBW, 32_3. См. sävün-.

s ä v ü g любимый, QBW, 73 (N).

s ä v ü g l ü g с любовью, QBN 73. Ср. säviglig.

s ä v ü g l ü k любовь, МК; QBW, 73.

s ä v ü n- радоваться, QBW, 31. Ср. sävin-.

s ä v ü n č радость, веселие, QBN, 52. Ср. sävinč.

s ä v ü n ü š радость, QBW, 30.

s ä v ü t- заставить любить, внушать любовь, QBW, 29_{11}. Ср. sävit-.

s ä z ä (перс.) достойным образом, Hib., 3.

s ä z i k сомнение, QB.

s ä z i k s i z без сомнения, KB, II, 48.

s i b a t, Qas., 13. См. sipat, sifat.

s i f a t (араб.) свойство, KB, II, 62; Q (огл.), ср. sibat.

s i g i r t- захватить, удержать, Suv., 617_6; РСл.: sägirt- (QB). Казах. siŋir- захватить, удержать; РСл. Заставить войти, заставить удержать, заставить переварить, скрыть, спрятать, Л. Будагов, I, 656—657, 631; Пекарский, 943—944 и 945: iŋär-.

s i j a s ä t (араб.) управление, администрация (политика), KB, II, 43.

s i l i g, КТ, 33. См. Jägin.

s i l i g (silik?) чистый, нарядный, QBW, 14. Silig sav изящные слова, QBN, 49; KB, II, 52. Прекрасный (характер), KB, II, 53; Thomsen: silig (Rev. Orient., Budapest, 1901, II, стр. 248), Suv., 144_{16}: чистая (вода). Тувинск.

s i l i g l i k изящество, QBW, 31; N, 53.

s i l i k красивый, изящный (*о девицах*), КТб, 7, 24; РСл., IV. Кирг. sylyq корректный, см. Русско-кирг. словарь, 1944 г. Ср. монг. siltaï красивый, очаровательный, Владимирцов. О тиб.-монг. словаре, ДАН СССР, 1926, стр. 29.

s i m a (араб.) мелодия, Hib., 398.

S i m u z *имя идола*, Rbγ., 110.

s i n ты, Rbγ. См. sän, Шмидт, 323 či.

s i n i (*вин. п.*) тебя, Suv., 626_{20}, 9_{21}.

Toñ., 10:  .

s i ŋ- осваивать, усваивать, QBW, 31_{28}. Ср. siŋür, Suv.

s i ŋ i l младшая сестра, КТ, 20.

s i ŋ i r нерв, жила, Suv., 614_{11}; BSOS,

XI, ч. 2, стр. 293. Ср. телеутск. (Верб.) нитка.

siŋlim моя младшая сестра, КТ. См. siŋil.

siŋür- усваивать, QBW, 31_{32}. Ср. siŋ-.

sipas (перс.) слава, хвала, QB.

sipat (араб. صفت) свойство, качество, Qas. 13. Ср. sifat, sibat.

sir (араб.) тайна, QBW, 28.

sir türk sir budun народ тюрков — сиров, Тоń., 3, 11, 60, 61, 62. V. Thomsen: d. vereinigte türkenvolk.

siz вы, КТм, 11; Тал.; Ramst. Sizlär, Rbγ., 110. Чув. esĕr. Як. ihigi, ähigi, Пекарский, 965; Suv. Хакасск. sirer.

sizik сомнение, QB. Ср. säzik, Suv. 229_{17}.

siziksiz без сомнения, QB.

sizin- иметь подозрение, Suv., 619_4; РСл., IV, 724 (саг., койбальск.).

siǯǯil (араб.-перс.) камень из обожженой глины (*с именами тех людей, которых они должны поразить*, см.: В. Гиргас. Словарь, стр. 351).

Soγd *страна и народ*, КТ, 52.

soγdaq согдийцы, Тоń., 46; КТ, 31, 39; РСл., IV, 532.

soγγq suv холодная вода, Suv., 625_{19}, Ср. savuq.

sol левый. Suv., 27; Qas., 8; Rbγ., 112. Монг. solgoi левша, Шмидт, 369.

Solda baï *муж. имя*, Юр., 13. Solda buqa *муж. имя*, Юр., 13.

soŋ конец, результат, Rbγ., 117; Qas. Soŋynta потом, после, в результате, Suv. 611_{10}. Ср. soŋra. Татарск. suŋ. Якутск. бппа, uóппа (Пекарский, 1839).

soŋra затем, Rbγ. 556. Ср. soŋ.

soŋynyŋki последующие (от него), Qas., 18. Ср. soŋ, soŋra.

soq завистливый, жадный, QBW, 95_{27}. Soq jäk демон жадности, Chuast., 118.

soq- ударять, Rbγ., 117; Suv., 612_{22} (*о времени*). Ur-soq- (*парн.*), Suv., 10. Кирг. ковать. Казахск. qoŋrau soq- звонить в колокол; РСл., IV, 519. Татарск. suq-.

soq- всовывать, вкладывать, QBW, 96_{31}. Ср. suq-, ThS.

soqal (араб. زحل) Сатурн (*планета*), (*звезда* Каноп), Qas., 23.

soqluq жадность, QB (гл. 36).

soqra (араб. زهره) *звезда* Венера, Qas., 22.

soquš- встретиться, ThS, 2, 53.

sor- сосать, KB, II, 62. Монг. soru- всасывать, Черемисов, 305.

sor- спрашивать, испытывать, QBN, 53 (*глосса* سورغيل к särin-), Rbγ., 112; QBN, 56.

soruγ расспросы. Kü soruγ (*парн.*), Ramst. Монг. suraγ, (Черемисов; Шмидт 369).

sök- ругать, Suv., 136, KB, II, 64; QBN, 47.

sök- кланяться, QBW, 32 (R). *Следует* säk- прыгать.

sök- qaryγ sök- прокладывать дорогу через снег, КТ, 35; Тоń., 25; РСл. Кирг., казах., н.-уйг. sök- распарывать, отделять, отдирать. Шмидт, 373.

Sökü ökän *река*, Юр., 13.

sökür- поставить на колени, КТб, 2, 15; РСл.

söŋük кость, КТ, 24; Suv., 614_{11}. Кирг. sök. Н.-уйг. süŋäk, Rbγ. (Казань, 1899, стр. 186) سوماك. Жел.-уйг. sumuq.

söŋüklüg sarïr останки из костей, мощи, священные реликвии (из костей), Suv., 627_{16}.

söz слово, ThS, 11; MK. Sav söz (*парн.*), Suv., 4_{18}; KB, II, 42; Hib., 482; Rbγ., 5, 111; Qas., 66.

sözlä- говорить, рассказывать, Suv., 5; QBQ (огл.)

sözlämäk речь, говорение, Suv., 217_{16}; QBQ (огл.).

sözlämäsik неприличные (слова), неподобающие для произнесения слова, Chuast., 137.

sözläš- беседовать, КТ, 26; Еванг.; Suv., 609_{14}, 619_7.

sözlüg ïrig sözlüg с грубыми словами, QB. Ädgü sözlüg доброречивый, QBW, 19_{21}.

su вода, QBN, 44 *глосса; новая форма!*; Rbγ., 117. Ср. sub, suv.

su (кит.) su äsän (*парн.*) благополучный, Suv., 623_5.

sual (араб.) вопрос, KB, II, 63, Q (огл.).

sub вода, ThS, 50, 68—69; КТб, 11, 27. Jul sub (*парн.*) горный ручей, ThS, 25; РСл. Ср. suv, su. Кирг. sü.

subkan(i) (араб.) прославление его, Qas., 2.

sučulun- выставляться, выпускаться (*о когтях птицы*), ThS, 66; Endeks, 537, 538.

sufla-, QBN, 44. См. suvla-.

s u ĭ (кит.) грех, Chuast., 35. Suĭ jazuq (*парн.*), Chuast. 123.

S u j a q l y γ, Юр., 13.

s u k, Suv., 621. См. šük.

S u l ä ĭ m a n *царь* Соломон, Qas., 36.

s u l t a n (араб. سلطان, suldan) султан, правитель, Qas., 44, 70.

s u n- протягивать, Suv., 616_{10}; QBN, 54; Qas., 64. Ощупывать (рукой), Chuast., 147. Ср.: Шмидт, 365.

S u n u n (араб. ذو النون) Баязид Зу н-нун Аляви (Высокий), Qas., 63 («обладатель меча»).

S u ɳ a *географ.* КТ, 35; РСл.: *имя лесистых гор.*

s u q- класть, совать, ThS, 50. См. soq-

S u q *начальник согдийцев,* Тоń., 46.

s u r ä t (араб.) вид, форма, Qas., 29; Rbγ., 116.

s u r (перс. زور, *чит.* zur) сила, мощь, Qas., 19. (Ср. suv).

s u r i(?) QBW, 14_{12}. (*о пении соловья*) (сирийский). Ср. РСл., IV, 852: süvrü жужжащий. Ср. ibri.

S u r y *муж. имя,* Юр., 13_9. Ср. Surya.

S u r y a *муж. имя,* Юр., 13. Ср. Sury.

s u v вода, Chuast., 34; Suv., 614_7, 625_{19}; MK; Qas., 19 (?), 24. Чув. šyv, BSOS, IX, ч. 2, стр. 296. Якутск. ū. Ср. su, sub. (Ср. sur).

S u v a s d i k *название кумирни,* Suv., 17.

s u v l a- пить, ходить на водопой, KB, II, 46 (*с глоссой* qatyl- присоединяться), QBN, 44 (*с глоссой* su ičti напился воды); R: šuqla-.

s u v s a m a q жажда, Suv., 609.

s ü войско, ThS, 97; KTб, 2; Тоń., 14. Sü baš, QBQ (огл.). Sü bašy военачальник, QBW, 86_{22}. Но سو باشی (чаг. SS, стамб. изд. стр. 188) начальник по распределению воды — میراب — (su bašy). Др.-русск. шубашы — военачальник: С. П. Обнорский и С. Г. Бархударов. Хрест., I, стр. 305. Войско, поход, ThS, 50, 84. Монг., см. ДАН СССР, 1926, стр. 29—30.

s ü č i g сладкий, KTм, 5; QBN, 50.

s ü č i n- прилепляться (к своим обязанностям), удовлетворяться, наслаждаться, QBN, 54. Ср. süčün-.

s ü č i t- сделать сладким, QBN, 52.

s ü č ü k сладкое вино, QBW, 96_{35}.

s ü č ü l ü g свесившийся, отставший, Suv. 615_{18}. Каз.-татарск. sözäk пологий; РСл., IV, 602. Турецк. sü-ül-, РСл.

s ü č ü n- наслаждаться (ч.-либо — *дат. п.*), QBW, 31_{35} (KB, II, 58). Ср. süčin-.

s ü k (sük), Suv. 621_8. См. šük.

s ü l ä- воевать, ходить войною, KTм, 3; Тоń., 20; MK.

s ü l ä t- вести в поход, Тоń., 18.

s ü l ü g имеющий войско, Suv., 607_{13}.

s ü n d i l ä č воробей, MK; MTW; (? sundylač).

süŋüg копьё, Тоń., 28; KT, 35; РСл., IV, 575. Як. üŋü. Чаг. süngü.

s ü ŋ ü g č i копьеносец, QBW, 158_{30}.

s ü ŋ ü g l ü g имеющий копье, KT, 23; Zam., 205.

s ü ŋ ü s сражение, KT, 15.

s ü ŋ ü s- сражаться, KT, 15; Тоń., 16, 28. Ср. süŋüš-.

s ü ŋ ü š- сражаться, KT, 18; Chuast; РСл., IV, 578. Ср. süŋüs-.

s ü r- выполнять (тянуть), QBN, 42; W, 72 (N); KB, II, 44. Увлекать, утаскивать, KT, 23. Прогонять, QBW, 13. Älindin sürпрогонять из страны, KB, II, 45. Amal sürне выполнять дело, не осуществлять, отгонять дело, Hib., 397.

s ü s k ä n (*причаст.*), KB, II, 411. *Сл.* sürgän (см. sür-).

s ü t молоко, Suv., 621_{15}; MK; Монг. sün. Якутск. ūt, Верб., 315.

s ü t ä k (перс.) стройный, с тонкой талией, Rbγ., 556.

s ü z(?) süz altun, QBN, 46. Ср. sav (→ söz!?) altun. Ср. турецк. süs украшение, роскошь; РСл., IV, 841.

s ü z- очищать, фильтровать, KB, II, 44; W, 25_2. Татарск. söz-.

s ü z ü k чистый, Suv., 11; Верб., 312.

s y (кит.) буддийская кумирня, Suv., 17.

s y- разрушать, ломать, KTм, 11; Тоń., 19. Не исполнять, Chuast., 92. Bačaγ sydymyz мы нарушали пост, Chuast., 119; РСл., IV, 602; Zam., 416; Верб., 316.

s y č y (кит.) граница, край, Юр. (2), F. W. K. Müller. Uig. Glossen (Fest. f. Hirt, стр. 324); USp., № 13 и 30, стр. 293.

s y č y l y γ tört syčylyγ имеющий четыре границы (стороны), Юр., 13.

s y d d y q (араб. صديق) «праведный» (Абу-Бекр), Qas., 53. Ср. sadyq.

s y f a- уравнивать, сглаживать, Rbγ., 116. Саг., шорск., телеутск. РСл. syba-, Л. Будагов, I, 701.

syγtaš- вместе плакать. Ulyš- syγtaš- (*парн.*), Suv., 625_3.

syγun олень, ThS, 92; MTW, 178; Верб., 317.

syγyn- искать защиты, искать убежища, Rbγ., 109.

syγyr корова, MK. Туркм. *то же.* Тат. syjyr.

syγyš- вмещаться, Hib., 197.

syγyt плач, рыдание. Jyγyt syγyt (*парн.*), Suv., 5; РСл.; Верб., 317.

syγ(y)ta- сильно плакать, КТб, 4. Uly- syγ(y)da- (*парн.*), Suv., 619_{21}. Ср. syqta-.

syγytčy плачущий (навзрыд), КТб, 4, 51.

Syla Mysyr Syla *муж. имя*, Юр., 28.

sylaχ (араб.) оружие, KB, II, 48.

Sylyqa (араб. زليخا) Зулейха, Qas., 40.

syn syny söηüki (*парн.*) туловище и кости его, Suv., 619_{13}. Ср. чувашск. śyn человек.

syn- ломаться, б. сломанным (*о зубах*), QBW, 17_8; ThS, 10—12; Suv., 609_{20} (*о теле тигрицы — от голода*), Suv., 624_{20} (*парн.* с jaryl-). Тат. *то же.*

syna- испытывать, QBW, 31. Тат. *то же.*

synaη- следить за собой, QBW, 30_8.

syndur- ломать, Rbγ., 117.

syntyda (? кит.) на кладбище (*местн. пад.*), Suv., 626_5. Uig., II, 53.

synuq сломанный, ThS, 7, 73. Верб., 316.

syny (sini тебя), Suv., 626_{20}.

syηar сторона, бок, направление, Suv.; Uig., I, 58.

syηat половина, один из пары, Тоñ., 40.

syηyla- причитать, плакать, выть, Suv., 623_{19}. Чаг. syηla- (о человеке и собаке); РСл., IV, 689.

syp- прожорливо глотать, QBW, 14_{11}. Турецк. *то же.*

syparyšla- (перс. siparīš) поручить, вручить, Rbγ., 5.

syq *мера земли*, Юр. 28.

syqta- сильно плакать, Suv. См. syγ(y)ta-.

syqyl- б. подавленным (горем), б. стесненным, Suv., 609_{20}, 611_1, 621_{9-10}. Якутск. yqys- тесниться.

syt- ломать, Suv., 612_6;

Š

ša (араб.) ان شا если пожелает, если бы пожелал, QB (предисловие).

ša (перс. شاه) правитель, шах, Qas., 47.

šad высший титул (первый после хана), КТб, 14; Тоñ., 5. (Ср. sad, Тоñ. 31).

šadapyt *титул*, КТм, 1; РСл., IV: vielleicht von šad-apa-t, Altt. Inschriften..., 1895, 3 Lief., стр. 216.

šadid (араб.) крепкий, Rbγ., 109.

šadman (перс.) веселый, Rbγ., 114.

šaĭbani шейбанид, Qas., 60.

šair (араб.) поэт, QBQ (огл., гл. 52). Ср. šayr, sajyr.

šaĭχ(an) (араб.) стариком, в почтенных летах, Rbγ., 115.

šajyr (араб.) поэт, KB, II, 43. Ср. šayr.

šajyt (араб. شهيد) мученик за веру, Qas., 48, 50. Ср. sajyt.

Šalču *имя героя*, КТ, 40. Ср. РСл., IV, 966—967.

šamz (араб. شمس) солнце, Qas., 22, 74.

Šandum *имя царя*, Rbγ., 110. Ср. Sandum.

Šantuη jazy Шандунская степь, КТм, 3; КТ, 17. Šantuη balyq *географ.*, Тоñ., 18. Приблизительно теперь провинция Чили.

Šapiqi (араб. شافعى) Шапий, *основатель одной из четырех главных мусульманских сект*, Qas., 62. См. Jaqub.

Šapur (перс.) *муж. имя*, Qas., 60.

šarabdar (араб., перс.) виночерпий, QBQ (огл. гл. 38).

šariat (араб.) мусульманский закон, KB, II, 45; Qas., 47.

šarik (араб.) товарищ, соучастник, Qas., 3. Lä šarika нет товарища, нет соучастника, Rbγ., 113.

šar(r) (араб. شر) зло, Qas., 9. Ср. sar.

šarχ (араб. شرح? شرع) толкование, закон, Qas., 59.

šarym (араб.) мой поэт, QBW, 29_{13}. См. šayr.

šašyl- теряться, б. в недоумении от радости, Suv., 12.

šatranč (иранск.) шахматы, QBW, 96_{13}.

šayr (араб.) поэт, QBW, 31. Ср. šarym.

šäg падаль, Тоñ., 8. Ринчинэ, 188: säg.

šähär (перс.) город, Rbγ., 112.

šik (араб.) сомнение, QB; Hib., 492.

šiksiz без сомнения, QB (гл. 36).

širin (перс.) сладкий, KB, II, 51 (*глосса к* isig); РСл., I, 1540.

šitab (перс.) поспешность, QBW, 31_2 (*глосса*).

šum наглый, бесстыдный, Rbγ., 110.

šuqla- мирно жить, KB, II, 46 (R). См. suvla-.

šük прямо, точно, Suv., 621_8. Šük turстоять безмолвно, стоять изумленным, Suv., 624_{12} (suk); Еванг.; QBQ (огл.).

T

ta и, да, же, КТ; Suv.; KBW, 24; Qas., 55.

taakulüna (араб.) вы покушайте! Rbγ., 114.

taalä (араб.) всевышний (бог); (да будет он высок), Rbγ., 4, 110, 115.

taam (араб.) пища, Rbγ., 114.

taat (араб.) послушание (богу), Rbγ., 4.

taatuna (араб.) вы допускаете противозаконное, Rbγ., 113.

taba по направлению к, QBN, 52. (огл., гл. 41); МК. Ср. tapa. Шорск. tebe.

tabajyq (араб. طبائع) элементы (природы), Qas., 7.

tabaru QBQ, (огл., гл. 59); KB, II, 51. Ср. taba, tapa.

tabγač Китай, Тоń., 7; QBW., 14; Tabγač äl китайское государство; Tabγač budun китайский народ, КТм, 4, 28; Тоń., 1, 30; РСл., III, 980: «aus dem Chin.?». Ср. tavγač.

tabir (араб.) толкование (сна), QBQ (огл., гл. 66).

tabuq, KB, II, 54 (تبوق). *Чит.* tapuγ.

tabyl- б. найденным, Rbγ., 5.

tabylqu таволга (*раст.*), ThS, 48. Алт. *то же* (Верб.). JRAS, 1912, I, 213.

tabyšγan заяц, ThS, 66; Тоń. 8. Монг. tuulain зайчик; РСл. Туркм. tovšan, ср. туркм. tovus- прыгать, С. Е. Малов. Юридич. докум. из эксп. С. Ф. Ольденбурга. Сиротюркские памятники Семиречья: tavyšqan.

tač (تاج) венец. Qas., 59.

Tadyqyn Čur *имя военачальника тюрков,* КТ, 32. Ср. РСл., III, 911: *имя лошади.*

taγ гора, ThS, 25, 78; КТ, 24; Suv., 608; QBW, 14; МК; Qas., 11. Чув. tăv, tu. Кирг. tō. Ойротск. tū. Татарск. tau, JRAS, 1939, Jan., стр. 85. Якутск. tya лес. Азерб. daγ. Taγdaqy находящиеся в горах, КТб, 12.

Taγud (араб. داود) Давид, Qas., 29.

taγyγ часть ноги (*вин. п. ?*), ThS, 58. Ср. РСл.: taγym коленный сгиб, подколенная часть ноги (*бараб., телеутск., каз.-татарск., шорск., алтайск.*); гладкая сторона бабки (казахск. toraй). Ульчск. диал. tahi коленная чашечка, Петрова, 150.

taγyq- подниматься в горы, КТб, 12.

taγyqu курица, Suv., 4_{12}; Юр. 13. Ср. чаг. طاغوق, SS: تاغوغ. Монг. takiaa. Zam., 20, takia. Чаг. (Zam. 212): تاووغ. Кирг. tōq., Rbγ. (Казань, 1899, стр. 300): taγuq. Хакасск. taqaх.

taй- скользить, ошибаться, QB; Верб., 326.

taifa (араб.) племя, Rbγ., 114.

Taйgüntan, JRAS, 1912, I, 214.

taйsy князь, Юр. $(1)_8$. Кит. taй-czy. Монг. taйži.

tajan- опираться, доверять. Ynantajan- (*парн.*), Chuast., 79. Чув. tujalan-. Монг. tajaglaх опираться на костыль, — палку.

tajyγ скользкий, KB, II, 63.

tal *род дерева,* Rbγ., 555.

tal- уставать, б. в обморочном состоянии, впадать в обморок. Talyp jökür (*парн.*), Suv., 620_{10}. Ср. МК. Башк., татарск. *то же.*

tala- грабить, Rbγ. 113. Монг. *то же,* Верб., 328.

talčyγ доверенный (?), Тал. Ср. казах.

Talqa (араб. طلحه) *муж. имя,* Qas., 58.

talu избранный, прекрасный, KB, II, 15, 44; РСл. Ср. якут., Пекарский, 2542; Верб. 328.

taluй море, ThS, 4; КТм, 3. Taluй ʃügüz (*парн.*); Suv., 613_{20}; Тоń., 18. Монг. dalaй; РСл., III, 888.

talula- избирать, ThS, 29; KB, II, 64. Як. tal-.

talym хищный, смелый, энергичный, ThS, 4, 59; JRAS, 1912, I, 209—210. Uig. II, 81. TT, VI, 90: похищение.

tam (араб.) tam qyl- желать, хотеть, Rbγ., 112.

tam- капать, (течь), Rbγ., 117. Tili tüz tamar речь его льется плавно, KB, II, 47. Кирг. tamčyla-. Чув. tumla-, Верб., 330.

t a m a γ *горная вершина*, КТ, 41.

t a m a m (араб.) всё, итог, Hib., 495. Полнота, совершенство, Qas., 39. Tamam bol- закончиться, QBQ (огл., гл. 72).

t a m γ a капля, МК; Верб., 330.

t a m γ a печать, Chuast., 79, Юр. $(1)_{18}$; РСл. Азерб. damγa.

t a m γ a č y Bilgä tamγačy, КТ, 53 (*прилож.*) *хранитель печати;* ср. Maqrač, КТ, 53; РСл., III, 1005.

t a m γ a l a- прикладывать печать, Chuast., 80; Верб. 330.

t a m γ a q горло, глотка, Suv., 624_{11}; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293. Азерб. damaq.

t a m q a, Chuast. См. tamγa.

t a m q a l a-. Chuast. См. tamγala-.

t a m u ад, Chuast., 55. Туркм. tamy. Ср. tamuγ. Шмидт, 232.

t a m u γ ад, Qas., 26. Чув. tamăχ бездна, пропасть, ад. Ульч. tawa огонь, Петрова, 151.

t a m y r жила. Siŋir tamyr (*парн.*), Suv., 614_{11}.

t a n (иранск.) тело, ThS, 4.

t a n č u кусок, часть, Suv., 4_{21}.

t a n t a h u (араб.) (если ты не) удержишься, Rbγ., 113.

t a n u γ l u q (tanuqluq?) свидетельство, Hib., 5.

t a n u q свидетель, Chuast., 44; QBN, 49. Tanuγuŋ твой свидетель, Rbγ., 113; РСл.

t a n u q l a- свидетельствовать, Suv., 615_2.

t a n u q l u q свидетельство, Rbγ., 113. Ср. tanuγluq.

t a ŋ удивление, чудо, Rbγ., 115. Ульч. (тунг.) taŋgaža удивляться, Петрова, 150.

t a ŋ заря, ThS, 38; Топ., 35. Taŋda ärtä рано утром, Suv., 5_4. Taŋ at- рассветать, Rbγ., 116. Як. tyŋ. Башкир., татарск. taŋ.

t a ŋ l a на заре, Rbγ., 114.

t a ŋ l a- донимать вопросами, Suv., 10. Сильно поражаться, удивляться; РСл.

t a ŋ l a n č y q удивительный, Еванг.

t a ŋ l a r- taŋ taŋlar- заниматься заре, ThS, 38.

t a ŋ l y γ (*чит.* täŋlig) удивительный, чудный, Rbγ., 117.

t a ŋ s a- удивляться, раздумывать, QBW, 32.

t a ŋ s u q диковинка, QBW, 126_{33}. Редкий, Qas., 17. Монг. *то же.*

t a p- служить, Ramst.; B. Kerestedjian, Dict. Etym. de la Lang. Turque, 1912, стр. 128. Азерб. поклоняться, обожать.

t a p- находить, Suv., 612_5; QBW 31_7. Чув. tup-. Монг. taabari загадка.

t a p a k, по направлению, КТ, 28; Zam., 426. Ср. taba.

t a p l a- служить, любить, Suv., 616_5; QBW, 29_{10}. Одобрять, Chuast., 50; Suv., 613_2, Юр., 13; ThS, 4. Ср. sävgü.

t a p l a γ u s u z без преданности, Suv., 613_2.

t a p š u r- вручать, поручать, Rbγ., 112.

t a p u γ служба, QBW, 30. Tapuγupa в честь, Rbγ., 556. KB, II, 54. Ср. tapuγ. Ср.: Белек С. Е. Малову. Сборник статей. Фрунзе, 1946, стр. 55—56 (статья А. А. Семенова).

t a p u γ č y служащий, QBW, 31; N, 53. Ср. tapuγčy.

t a p u γ l u γ kiši служащий, KB, II, 57.

t a p u γ s u z неслужащий, QBW, 32_{33}.

t a p u n- преданно служить, QBW, 31.

t a p u n d u r- заставить служить, KB, II, 60.

t a p u n m a q служба, QBN, 54.

t a p u γ поклонение, служение. Tapuγ uduγ (*парн.*), Suv., 627_{18}. Ср. tapuγ.

t a p u γ č y служащий, прислужник, Suv. 12, 621_{18}. Монг., Шмидт, 228; USp. 293. Ср. tapuγčy.

t a p y n- б. преданным, предаваться (к.-либо), любить, служить, Suv., 613_5; Chuast., 66; QBW, 31_{10}, 32; Rbγ., 110.

t a p y n d u r- заставить служить, QBN, 56.

t a p y n γ u служение, почитание. Tapynγu jüküngü (*парн.*), Еванг.

t a p y n m a q служение, Еванг.

t a p y š- находить, Suv., 17, 623_6.

t a q muŋ taq (*парн.*) беспокойство, хлопоты, Chuast., 91, 117.

t a q s u r- декламировать, Suv., 626_2.

t a q t a u n a (араб.) вы разбойничаете! Rbγ., 109, 113.

t a q y (*дееприч.*) и, еще, также, ThS, 4, 50; QBW, 158; Rbγ., 115; Suv., 609_{15}. Taqy j(ä)mä (*парн.*), Suv., 614_6, Ср. taq- (чаг.) связывать, повторять; качинск. üs taqyp повторяя три раза; РСл. Монг. dakin (*дееприч. от* dakiχu) повторно, опять, снова, Черемисов, 355.

t a r тесный, QB; Suv., 613_{21}. Азерб. dar.

t a r a- чесать (волосы), Rbγ., 111. Чув. tura-.

t a r a f (араб.) сторона, бок, Rbγ., 110.

T a r a x̧ (араб.) *муж. имя*, Rbγ., 110.

t a r d u s *народ*, Toñ., 31. Ср. tarduš.

t a r d u š *тюркский народ*, КТб, 13; JRAS, 1939, Jan., стр. 88. Ср. tardus.

t a r i q (араб. تاريخ) история, дата, Qas., 77. Ср. tarix̧.

t a r i x̧ (араб.) история, дата, Rbγ., 5. Ср. tariq.

t a r l u q стеснение, нужда, Rbγ., 110. Монг. tarčig голод.

T a r m a n, КТ, 21. См. Kāqū.

t a r m a n, Qas., 68. См. darman.

t a r q a, Suv., 10_2; Юр. См. ačγ., BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

t a r q a n *титул*, Ramst.; Toñ., 6; КТм, 1. Apa tarqan, Toñ., 34; Шмидт, 272; JRAS, 1939, Jan., стр. 91. Bötürmiš tarqan *муж. имя*, Chuast., 159. Oγul tarqan *муж. имя*, КТ, 52. Чув. turxan *привилегированный класс;* РСл. Ср. boïla.

t a r q a n č рассеяние, Toñ., 22; РСл.: рассеянный.

t a r q a r- рассеивать, разгонять, Suv., 614_{17}. Монг. tarqa расходиться BSOS, IX, ч. 2, стр. 294.

t a r q a t *мн. ч.* ≺ tarqan, КТм, 1.

t a r t- tartyp al- отнимать, Rbγ., 117; тянуть, вытаскивать Suv., 616_7. Ünin tart- петь (*о птицах*), QBW, 14. Tuqmat tart- переносить (испытывать) клевету, Qas., 37. Dunjany tart- испытывать жизнь, QBW (огл., гл. 57). Разбирать (тянуть), Q (огл., гл. 57).

t a r u- б. тесным, QBN, 46; KB, II, 48.

t a r y- возделывать землю, Юр., 28. Монг., ульчск. tari, Петрова.

t a r y γ урожай, жатва, ThS, 81; Юр. 28; Шмидт, 234. Y taryγ (*парн.*) посевы, хлеба, злаки, Suv., 607_{12}.

t a r y γ č y земледелец, QBQ (огл., гл. 52.).

t a r y l- расходиться, разделяться, MK.

t a s внешняя часть ч.-либо, Toñ., 13; Suv., 621_{18}. Ср. taš.

t a s-, Suv. См. taš-.

t a s l i m (араб. تسليم) передача, вручение, Qas., 32.

t a s n i f (араб.) сочинение, QB.

t a s q a r u снаружи, Suv., 622_{22}. Ср. tašqaru.

t a s y q- распространять(ся), Toñ., 30, 33. Ср. tašyq-.

t a š камень, Toñ., 4; Еванг. Bāqgü taš памятник (вечный камень), КТм, 11; Rbγ., 118. Монг. čulun, Шмидт, 328. Чув. čul. Кирг. čulu taš (*парн.*) монолит (Русско-кирг. словарь, 1944 г.). Ульчск. žolo, Петрова, стр. 121. Якутск. tas.

t a š внешняя часть ч.-либо, Suv., 4, 608_7; KB, II, 44. Tašra наружу, MK. Чув. tul, tol, Золотницкий, 83.

t a š- убегать, Taš- qač- (*парн.*) убегать, Suv. 5_{10-11}.

t a š b i q (араб. تشبيه) подобие, Qas., 10.

t a š q a r u наружи, Rbγ. 114. Ср. tasqaru.

t a š r a наружи (вне каких-либо пределов), КТб, 11, 26, MK.

t a š r i f i n (араб.), Rbγ., 109.

t a š y q- распространяться, выйти (*из центра на периферию*), выступить против централизации (*в государстве*), КТб, 11; РСл., III, 935. Ср. tasyq-.

t a t припущенник, КТм, 12; KB, II, 49; MK. Зап. Вост. отдел., XII, вып. IV, 1900, стр. 0154; V. Minorsky, Tat (Enc. of Islam, стр. 733—736); С. Е. Малов, Новые памятники с турецкими рунами. (Язык и мышл., VI—VII, стр. 278—279); B. Kerestedjian Dict., 1912, стр. 129. Древн. Хорезм, стр. 265.

t a t- пробовать на вкус, Hib. 447. Азерб. dad-.

t a t a b y *тунгузский народ*, КТб, 4, 14, 28, 51; РСл.

t a t a r otuz tatar *народ*, КТб, 4, 14; JRAS, 1939, Jan., стр. 88.

t a t l y γ приятный, MK. Башк., татарск. tatly.

t a t y γ наслаждение, Suv., 16; QBW, 17. Приятный, W. 29_{26}. (R — «падык» = batyγ), KB, II, 64.

t a t y r низина, QBW, 14_3. Ср. Ринчинэ, 201: tačir тощий, бесплодный (*о земле*).

t a u (кит.) Suv., 4. См. Kü.

t a u b ā (араб.) покаяние, Rbγ., 114. Ср. tavbā.

t a u f i q (араб.) руководство, помощь, милость божия, Rbγ., 5.

t a v a r ād tavar (*парн.*) имущество, Suv., 607. Хорошая материя, Rbγ., 556. Весьма сомнительную этимологию этого слова см. у проф. А. П. Поцелуев-

ского (toγ- рождать-ся): Проблемы туркменской филологии, Ашгабат, 1944, стр. 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; Верб. tabar. Монг. tūvar гурт скота.

tavbä (араб.) покаяние, Rbγ., 118. Ср. taubä, toba.

tavγač китайский (*эпитет в титуле Богра-хана Кашгарского*), QB. Китайский, Suv. 17. Ср. tabγač. Кит. Topo < tak-pat название северной династии Wei (436—557 гг.), а затем Китай, китайский.

tavl (араб. طول) протяженность, длина, Qas., 5; QBW, 186_5.

tavraq быстро, Suv., 625_6; МК. Tavraγyn, KB, II, 48. Ср. tavrat-, tavraty. Верб. tabyraq. USp., 293. Хакасск. tabraχ.

tavrat- подгонять, заставить спешить, Suv., 10. Ср. tavraq, tavraty.

tavraty (*deепр.*) быстро, Suv., 615_{18}. Ср. tärkin, tavraq.

Tavrit (араб.-перс. توريت) Пятикнижие пророка Моисея, Qas., 14.

tavχid (араб.) единство, QBQ (огл.).

taχaf (араб.) (не) бойся, Rbγ., 115.

taχammül (араб.) спокойствие, QBW, 31 (*глосса*).

taχzuna (араб.) (не) срамите, (не) позорьте, (не) оскорбляйте, Rbγ., 109.

tazaruna (араб.), Rbγ., 113.

tažibina (араб.), Rbγ., 115.

tä- говорить, Qas., 43; QB; РСл. Ср. ti-. Туркм. dïï-.

täbä верблюд, ThS, 8, 70. Кирг. tō. Ср. tivä. Нов.-уйг. tügä.

täblig подстрекательство. Täblig kürlig (*парн.*), КТб, 6 (*прилаг. ?*). РСл. обиженный.

täbrä- колебаться (*о земле*) Suv., 621_4; (*о звездах*), Еванг. Täbrä- qabsa- (*парн.*). Suv. 617_2 (*о земле*). Közüm ämikim täbräjür глаза мои и грудь моя «подергиваются», Suv., 621_{7-8}. Отправляться маршировать, Rbγ., 112; Zam., 343, 426, 427.

täbrämäk jir täbrämäki землетрясение, Suv., 620_{23}.

täbränčsiz без колебания, Suv., 616_1, 626_{18}.

täbrät- двигать, Rbγ., 118; Zam., 220.

Tädmilig *муж. имя* Юр., 16.

täg как, подобно, похоже, Suv., 8, 625_{14}; Toñ., 8; КТм, 1., Hib., 198; Rbγ., 111; QBW, 86; РСл. Ср. däg, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

täg- касаться, доходить, ThS, 31, 91; КТм, 3; Suv., 608; Ramst. Сглазить (*о глазах*), Rbγ., 555. Бросаться на врага: oplaju täg-, КТ, 32; Toñ., 11; РСл. Чув. tiv-.

tägi родственник, Юр., 7. Ср. кирг. tekteš.

tägi (*деепр. ?*) до, Toñ.; КТм, 3; Еванг., ThS, 14. Як. diäri. Ср. *направ. пад.* в тунгузск. tikï (Материалы по яфет. яз., XIII, стр. 6). Ср. täg-.

tägimlig имеющий касательство, относящийся, Suv., 614_{13}.

tägimsiz не достигший необходимого, низко стоящий, без касательства, Еванг., QBW, 31; РСл., III, 1037.

tägin- приближаться, достигать, Еванг., Suv., 7_{17}. Tabyšu täginmäz (принц) еще не найден (при всех поисках), Suv., 623_{6-7}. Юр.

täginč достижение, касание, Suv., 610_4. Ср. tiginč.

tägirä вокруг, Toñ., 8. Туркм. tigir колесо. Кирг. tegerete (Русско-кирг. словарь 1944 г.).

tägirlüg (R) касающийся, KB, II, 44.

tägis схватка (врагов), бой, КТ, 45.

täglük слепой, ThS, 36: (afflicted). HGloss., стр. 69: tävlük. Tägil- быть слепым; МК, II, 103, täglär- ослеплять, см. Т. Рао, 1914, стр. 253. Ср., Suv., 300_{11}.

tägmä всякий, каждый (упоминаемый, названный), KB, II, 62 (R); QBW, 32_6. Ср. tigmä (< täg-ma? tä-gmä?).

tägür- доводить, приводить (войско), Toñ., 19, 47; Suv., 626_{19-20}; KB, II, 15; Hib., 327. Вносить (подати в казну), QBW, 158. Устремлять (сердце), Еванг.

tägürt- достичь, доставить, QBW, 73 (N).

täk только, Suv., 4_{20-21}, 8_{10}, 609_2; РСл., III, 1015.

täkrä вокруг, Suv., 612_{15}; МК. Ср. tägirä.

täkräki окружающий, Suv., 625_{18}.

täksin- вращаться, Suv., 612_{16}.

täksinč вращение, круг, Suv., 613_{22}.

tälim много. Üküš tälim (*парн.*), QB; Suv., 4_{13}; Qas. 37. Туркм. telim неоднократно.

tälin- разверзаться, дать трещины (*о земле*), КТ, 22.

tälvä глупый, QBN, 45; РСл., III, 1090.

Tämir Tämir Qaruγ *географ.* «Железные ворота» (*горный проход Бузгала, по дороге из Балха в Самарканд*), КТм, 4, 17; Тоф., 45. II Tämir *муж. имя*, Юр., 7. Ср. Tämür, Шмидт, 242. Татарск., башк. timer.

Tämür Qutluγ Tämür *муж. имя*, Юр., 13, 16. Ср. Tämir. Turmyš Tämür *муж. имя*, Юр., 13.

tänsi (кит., тянь-цзы) сын неба, китайский император, ThS, 1.

täŋ мера, пропорция, KB, II, 43. Равный, QBW, 33; Rbγ., 110: تيكى *опечатка* (?), сл. täŋ-i (?) равно, как, подобно. Чув. tan. Татарск., башк. tiŋ.

täŋiz море, KB, II, 48; Qas., 11. Ср. tiŋiz. Азерб. däŋiz.

täŋlä- *сравнять, последовать примеру*, KB, II, 61; QB, 33_1; Radl.: taŋla- удивляться.

täŋlig удивительный, Rbγ., 117. См. taŋlyγ.

täŋri небо, КТ; ThS, 66. Kök täŋri, КТ; Suv., 607. Божество, ThS, 25, 57; Тоф., 16, 38; Тал. Qylynč t(ä)ŋrisi бог поступков, Suv., 7. Бог (мусульманский) с эпитетом azza va ǯallä, QB (предисл. и оглавл.), Rbγ., 113. Kün aï täŋri божества: солнце и луна, Chuast., 49. Jäkkä ičkäkkä täŋri tipän (мы служили) демонам, называя их божествами, Chuast., 57. Täŋrim *божество*, Chuast., Jol täŋri, ThS, 2, 21. B. Kerestedjian, Dict, стр. 131—132. Монг. tengri гений (хранитель). Чув. tura, Золотницкий, 142—149, 152—153. Tură, Никольский, 238.

t(ä)ŋričі служитель бога, Chuast., 60, 152.

t(ä)ŋridäm бог, божество, Еванг.; Suv., 618_{19}. Ср. t(ä)ŋritäm.

t(ä)ŋrilig благочестивый, находящийся при смерти (старый) человек, ThS, 18.

täŋrim тенгрий, гений, Suv. 8_{18}.

t(ä)ŋritäm бог, божество, Suv., 617_{10}. Ср. t(ä)ŋridäm.

täŋsiz неравный, QBW, 95_{27}.

täpsä- (?), завидовать МК; РСл. (QB — враждовать).

täptär (перс.) тетрадь, рукопись, QB, 96_{10} (W).

tär qara tärim мой черный пот, Тоф., 52. Кирг., казах. qara ter сильный пот, Катаринский, 104. Башк., татарск. tir.

täri шкура (зайца), ThS, 67; Endeks, 605.

täril- оживляться, МК.

täril- (tiril-) собираться, МК; РСл.

tärit- дать пропотеть, заставить пропотеть, ThS, 77. Ср. tär.

tärk (араб.) оставление, покидание, QB, 38_{31} (W): tärk java.

tärk быстро, скоро, KB, II, 42; (W, 38_{31}). Алт. tür, Л. Будагов, I, 807; РСл., III, 1068. В новых языках tez, tiz (z ‖ r).

tärkin (*твор. п.*) быстро, Qas., 32. Tärkin tavraty (*парн.*), Suv., 615_{18}. Монг. türgen. Тунг. (ульчск., Петрова, 153) türgän. Як. türgen. Казах. dürkün часто, то и дело, по временам [Катаринский]. Кирг.-русск. словарь, 1897, стр. 58. Тувинск. dürgen.

tärklä- быстро итти, ThS, 11.

Tärmäl Aq Tärmäl *река*, Тоф., 25. *Соврем. Хуа-кем* (W. Radloff).

tärs противоположный, обратный, негодный, KB, II, 49.

tärtrü наоборот, неправильно, ThS, 58. Ср. tätrü, JRAS, 1912, I, стр. 213.

tätik смышленный, QBW, 27_6; N, 46; Qas., 27; РСл., III, 1095.

tätiklik смышленность, QBW, 96_6.

tätir верблюд (*особой породы*), QBW, 14_8, 86_{26} (tatyr), МКТ, 361: titir верблюдица.

tätrü наоборот, Chuast., 60; МК. Неприятность, QBW, 29. Ср. tärtrü. Тувинск. dedir.

tävlä- kürlä- (*парн.*) прельщать, обманывать, Chuast., 48.

täz- бежать, ThS, 90; КТ, 34; Тоф., 38, 43; Suv., 5_{10}. Ходить, ступать, Chuast., 56 (ср. tiz- ?); QBN 50. Ср. шорск. täs-. Ср. tisik. Чув. tar-. Тувинск. des- (Учебник русск. яз. для IV кл. тувинск. школы. 1946 г.).

täzgin- обходить, путешествовать, QB. Вращаться, KB, II, 62 (N); РСл.; Zam., 183: tezgen- вертеться. Ср. tizgin-, täksin-.

täzik араб, Тоф., 45; W. Radloff. Die Altt. Inschr. Zweite Folge, стр. 121; JRAS, 1939, Jan., стр. 90.

täzkin (?) käkük täzkin хвост кукушки. Ср. кирг. tizgin руль (*устар. слово*), Юдахин. Кирг.-русск. словарь, 1940, стр. 503—504.

ti- говорить, ThS, 3 и др.; Chuast., 61 КТ; Suv., 607_7; Rbγ., 109. Ср. tä-, di-, Тоф., 9, 39. Юр.

tib (араб.) медицина, QBW, 96_{11}.

tibän- лягаться, Rbγ., 112.

tidar (перс. دیدار), Qas., 34, 72. См. didar.

tidmäk, Suv., 618_{21}. (Tit-?).

tig- касаться, Hib., 328.

tiginč до. Ol künkä tiginč до того дня, Rbγ., 110.

tigin принц, КТ 𐰉𐰍𐰣𐰃; Suv., 608_{16}: صدیم; JRAS, 1939, Jan., стр. 91: хот.-иранск. digyina; брахми tigīna. Древний Хорезм, стр. 253.

tigit, Suv., 619_6. *Мн. ч. от* tigin.

tigmä всякий, каждый, QB; Rbγ., 5, 555. Ср. tägmä.

tigrät- дать возможность испустить желудочный ветер, ThS, 76· MK.

Tiguǐ *муж. имя*, Юр. (1).

tigür- доставлять, Rbγ., 109. Ср. tägür-.

tijiš- советоваться, Suv., 620_{15}.

tik (?), Suv., 14.

t(i)k, Suv., 4, 14. Ср. tk.

tik- ставить (торчком), MK; Suv., 154_5; Ставить (палатку), Rbγ., 112. Balbal tik- ставить статую («каменную бабу»), КТ, 16. РСл.

tiki (تیکی), Rbγ., 110. *Сл.* täni.

tikilä- (вращаться, шуметь, голосить?). Tikiläjü (*деепричаст.*) снова, вторично, Suv., 9_{10}.

tikrü до, Rbγ., 115.

til язык, Suv., 624_{11}; Chuast., 146; MK Hib., 3. Чув. čelхe. QBQ (огл.); BSOS, XI, ч. 2, стр. 291.

tilä- желать, Toñ., 23; ThS, 36; QB; Hib. 332; Rbγ., 5, 110. Tilägü, Suv., 610_4.

tiläg желание, KB, II, 15· QBN, 48; Hib., 411.

tilägülük (*прич.*) желающий, Suv., 614_{16}.

tilän- желать для себя, QBW, 31 (R); MK; KB, II, 45; Rbγ., 5.

tilkü лиса, ThS, 70; Suv., 610. Ср. tülkü.

tilmäči переводчик, QBW, 17_3.

timäk речь, название, Suv.; Rbγ., 110, 113.

timin последовательно, постепенно, следуя, Suv., $619_{2,19}$; Uig., III, 41.

-tin (R. tin копейка, грош), QBW, 31_8: *окончание деепричаст.*- (mä)tin.

tin (араб. دین) вера, религия, Qas., 14, 57, 59. Ср. din.

Tinäsi *муж. имя*, Toñ., 44, 47; РСл., III, 795 под словом taγ.

tiŋ невеста, ThS, 35. Ср. Юдахин, Кирг.-русск. сл., 496: teŋ жених, невеста. Ср. täŋ.

tiŋiz море, Rbγ. Ср. täŋiz.

tip- лягать, колебать, Rbγ., 118.

tir- собирать, КТб, 12; Suv. Кирг. ter-.

tirgür- оживлять, Suv., 610.

tirig жизнь. Tirigrü к жизни, КТ, 29. Живой, Suv., 620_8. Tirig öz (*парн.*) жизнь, Suv., 9. Чув. čĕrĕ. Азерб. diri.

tiriglik жизнь, QBW, 17_{24}. Чув. čĕrĕlĕχ.

tiril- оживать, ThS, 18; MK; Suv., 5_5. Жить, QB (36 гл.); W 31; Hib., 235.

tiril- собирать(ся), ThS, 42, КТб, 12; Toñ., 33.

tirilgü необходимое для жизни, пропитание, QBW, 126.

tirkin множество (собрание), Suv., 614_{10}.

tirkiš arqyš tirkiš (*парн.*) караван, КТм, 8.

tirlür, QBW, 31_{20}. См. tiril-.

tis-, Chuast., 56. См. tiz-. R-Chuast., 31: teš- буравить, делать отверстие.

tisik прогулка, путешествие, Suv., 612_{10}. Ср. kisik, tiz-, tizik, kizik.

tis зуб, Suv., 620_{19}; QBW, 17; Верб., 356.

tiši самка, Suv.; MK. Tiši bars самка барса (тигрица). Азерб., турецк. diši.

tit- (ti-t-) называть, Suv., 9.

tit- (tyt-?) устремляться, Еванг.

tit- тормошить, разбрасывать, Suv., $611_{4,8}$; BSOS, IX, 294. Чув. tat-, Золотницкий, 80.

titig грязь, глина, ThS, 70; MTW: titik. Endeks, 627.

titik разбрызганный (кровь), Suv., 619_{15}. Чув. tatăkăn по частям.

titin- бросаться, устремляться, Suv., 616_{13}. Ср. тувинск. didim смелый. См. tytyn-.

titir верблюд (*о его породе*: JRAS, 1912, I, стр. 211—212), ThS, 30; Endeks, 628: верблюдица. Ср. tätir.

titirü почтительно, Еванг. Ср. titrü.

titrü внимательно, Suv., 612_{15}. Пристально (враждебно), QBW, 73 (N). Ср. titirü.

tivä верблюд, Rbγ., 112. Чаг. teve. Zam., 340, 345. Монгольск. temen. Ср. täbä.

tiz колено (ноги), ThS, 93; Suv., BSOS, XI, стр. 293. Азерб. diz.

tiz- нанизывать (бусы), QBW, 126_{36}; Zam., 226. Кирг. *то же*. Верб., 355.

tiz- ходить, ступать, Chuast., 56. Ср. täz-, tis-. Верб., 355.

tiziklig jiviklig tiziklig с быстрой поспешностью, украшенный (?), Suv., 627_{15}. См. jiviklig.

tizik kizik tizik (*парн.*) прогулка, путешествие, Suv., 612_{10}.

tizil- б. нанизанным, QBW, 14. Турецк. dizil-.

tizgin узда, повод у узды, МК; Верб., 352. Баскаков, Ойротско-русский словарь, стр. 150.

tizgin-. II tizgin- путешествовать по странам, Rbγ., 556. Ср. täzgin-.

tizlig имеющий колени, КТб, 2. Чув. čĕr.

tk только, Suv., 4. См. jalyqnz.

to (?) количество, число, QBW, 14; Hib., 3. См. tümän. Ср. tü. Алт. tū. Монг. tō, количество (Ринчинэ).

toba (араб.) раскаяние, покаяние, QBQ (огл., гл. 62). Ср. н.-уйг. tova.

tobyq коленная чашечка, QBN, 55. Ср. toduq. Якутск. tobuq колено. Ср. tovyq, Баскаков, Ойротско-русский словарь, стр. 150.

tod- насыщать(ся), б. сытым, КТм, 8, QB; Suv.

toduq (tojuq; R читает toduq), глина, KB, II, 62. Ср. tobyq, todyq.

todyq (R) QBW, 32_5 (tojyq; по R: todyq глина).

toγ- родить, родиться, Suv., 607_{22}; QBW, 17; МК; Qas., 5; Rocz. Orj., XII (1936), 203.

toγ- подниматься, вращаться, КТ, 37; Suv. Toγa joryp вращаясь (Мелиоранский: поднимаясь), КТ, 35. Восходить (о солнце), ThS, 39, 80; QBN, 48. Чув. tuχ-. Ульч- tō- подниматься, Петрова, 152. Турецк. doγ-.

toγa болезнь. Toγa körmäs больной слепотой, Hib., 481. Так как это слово постепенно забывалось, то могли уже понимать «слепой от рождения». Ср. ig toγa (*парн.*) болезни, Suv., 519_{11-12}; QBW, 125_2: ig toγaγa bu ämči turur для болезни есть этот врач, ср. KB, II, 340, 371. Toγalaryn (*вин. п.*), Uig., III, 44. Igsiz toγasyz (*парн.*), TT, VI, стр. 20(110), стр. 69.

toγan (quš) сокол, кречет, ThS, 6, 64, 66; РСл.: toγaq перепелятник (чаг.), сокол.

toγar (*прич.*) восток, QBW, 13. Kün toγar, Rbγ., 556. Ср. toγ-.

toγdy (*прош. вр.*), QB. См. Kün, toγ-.

Toγla *река* (*приток р. Орхона*), Той., 15. Монг. Toola (Черемисов).

toγmaq рождение, Suv., 613_{21}, 614_{18}.

toγmyš (*прич.*) Uruγum toγmyšym (*парн.*) мои родственники, Юр., 13_{12}; Qas., 6.

toγraq *род тополя*. Jaγaqlyγ toγraq ореховое дерево (?), ThS, 99.

toγru tomlydu (*парн.*) верно и правильно, Юр., 13. Ср. toγuru.

toγsuq kün toγsuq восход солнца, восток, МК; Ramst. (toγusuq). Ср. toγsyq.

toγsyq kün toγsyq восход солнца, восток, КТм, 2; Мелиоранский, 41. Ср. toγsuq.

Toγu *город*, КТ, 44.

toγu обычай, закон, Suv., 627_{18}; QB.

toγur- рождать, Rbγ., 115.

toγuru tomludu (*парн.*) правильно, верно. Юр. $(2)_9$. Ср. toγru.

toĭγun (tuĭγun); РСл.: *какое-то достоинство*; КТ, 53 (прилож.).

tojun *духовное лицо*, Юр. $(1)_{32}$. Ср. tojyn.

tojuq стихотворение, KB, II, 62_{15}. Ср. tojyq. Як. yrya tojuq песнопения. Узб. (чаг.) tojuq.

tojyn *духовное лицо*, Юр. $(1)_8$. *Муж. имя*, Юр., 16; Suv.; Шмидт, 246. Ср. tojun.

tojyq стихотворение, KB, II, 62 (N); W, 33_{15}. Ср. tojuq. Ср. монг. tojyg коленная чашечка (Шмидт).

tol- выполнять(ся), Rbγ., 556; Suv., 6_{19}. Наполняться, QBW, 14.

tolan- удовлетвориться, успокоиться, Rbγ., 116; РСл. Ср. tülän-, Л. Будагов, I, 404.

toldy, QB. См. Aĭ.

tolγaq ämgäk tolγaq боли, мучения, Suv., 7_6, 612_{15}. Ср. (?) tolγuq.

tolγuq клещи (?), Suv., 6_1. Ср. tolγaq, Suv., 7_{20}.

tolp целиком, все, полностью, Suv., 615_{20}, 621_{10}. Ср. tol-.

tolu полный, Suv., 607, 617_{12}. Tolu tügäl (*парн.*), Suv., 11. Tolu jaš много слез, Suv., 622_6. Tolu qara *муж. имя*, Юр. (2). Азерб. dolu. Ср. tolun.

t o l u m at ton tolum военное снаряжение, КВ, II, 48; W, 27_5 (*с глоссой* سلاح, араб., латы, доспехи, броня, обмундировка, оборонительные вооружения). Ср. монг. tolum мех для переправы через реку (Черемисов, 398). РСл.: är at sü tolum, QBW, 156_8.

t o l u n полный, МК. Ср. tolu, кирг. toluq.

t o l y град (*метеорол.*), МК; MTW, 212. Туркм. doly. Турецк., азерб. dolu. Чаг. toly (Zam., 354). Алт. tоš лёд, нáледь. Монг. tošiɳ.

t o m l u d u toγuru tomludu (*парн.*) правильно, верно, Юр. $(2)_9$. Ср. tomlydu.

t o m l y d u toγru tomlydu (*парн.*) правильно, верно, Юр. 13. Ср. tomludu.

t o n одежда, МК; КВ, II, 48, см. tolum. Ton kädim (*парн.*), Suv., 613_3. Tonsyz без одежды, КТ, 26. Ton kürk (*парн.*) шуба, QBW, 13. Ср. tolum, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; Ср. санскр. thauna.

t o n a - одевать, Rbγ., 556; Верб., 361.

t o n a n - одеваться, QBW, 14, 27; КВ, II, 48.

t o n l u γ kök tonluγ одетый в голубую одежду, Suv., 6. Uzun tonluγ (человек) в длинной одежде, женщина, ThS, 33; монах, Chuast., 51. Ср. tonlyγ.

t o n l y γ имеющий одежду, КТ, 29. Ср. tonluγ.

t o n s y z без одежды, КТ.

T o ñ u q u q *имя правителя при трех тюркских ханах*, Тоñ.

t o ɳ - мерзнуть, замерзать, ThS, 88; Endeks, 639.

t o ɳ a *титул* (герой). Тоɳа tigin, КТ, 47; Suv., КВ, II, 15; МК; РСл.: великий, сильный; JRAS; 1939, Jan., стр. 88—89. Сиро-тюркские памятники Семиречья: tönä (В. В. Радлов).

T o ɳ m a baqšy *муж. имя*, Юр. 16.

t o ɳ r a *племя*, КТ, 47. Tonra säm *имя посла*, Тоñ., 9.

t o ɳ u z свинья, кабан, ThS, 10; Suv., 4_{11}; QBW, 86_{24}.

t o p - складывать (слоями), ThS, 77. Ср. topla-.

t o p l a - складывать (в кучу), сгружать, Тоñ., 13.

t o p r a γ (*сл.* topraq) земля, прах, Rbγ., 117. Ср. topraq. Монг. tovrog, Ринчинэ, 202.

t o p r a q земля, почва, прах, Suv., 619_{14}; Qas., 24. Ср. topraγ.

t o q сытый, КТм, 8; Тоñ., 8. Közi toq удовлетворенный, независимый, QB.

T o q b u γ a *муж. имя*, Rbγ., 4, 556.

t o q q u z см. toquz, Rbγ., 5, 556. Чув. tăχχăr. Азерб. doqquz.

t o q q u z o n девяносто, ThS, 44. Якутск. toγus uon.

t o q r y тохарец, Тоñ., 45.

t o q u - хлопать (крыльями, *о птицах*), Rbγ., 110; Suv. Ср. toqy-.

t o q u š - схватываться (в ссоре), сражаться, МК. Турецк.

t o q u z девять, Qas., 52. Toquz ärsän, КТм, 3. См. ärsän. Toquz oγuz (*народ*), КТм, 2, 14; Тоñ., 9; ThS, 44, 77, 92.

t o q u z u n č девятый, Chuast., 86. Ср. toquzynč.

t o q u z y n č девятый, КТ, 53 (доп.). Ср. toquzunč.

t o q y - ударить, поразить, КТ, 46. Бить (рукой в грудь), Suv., 626_{11}. Волновать (воду), Suv., 617_4. Ср. toqu-.

t o q y l y γ изящный, соразмерный (юноша), Suv., 619_{22}.

t o q y t - t a š t o q y t - водрузить каменный памятник, соорудить, КТм, 12.

t o q y t y l - ударяться, раскачиваться (ветром, *о деревьях*), Suv., 625_{14}.

t o r q u шелк, QBW, 14_2; Zam., 49. Кирг. torqo.

t o r y γ гнедой (конь), КТ, 33. Кирг. toru, Uig., III, 35.

t o s q u препона, преграда. Ämgäk tosqu (*парн.*), Suv., 627_6.

t o s u asyq tosu (*парн.*) польза, выгода, Suv., 611. Монг. asik tusa.

t o s y q (< todsyq) сытность, КТм, 8.

t o t y q (?), КВ, II, 65_{15}. *Чит.*: tovyq, tojyq (N), tojuq (W)?

t o v u q коленная чашечка, КВ, II, 62 (W), Н.-уйг., турецк. topuq. Ср. tovyq.

t o v y q коленная чашечка, QBW, 32_5; РСл. Чаг. توپوق. Монг. tojig. Кирг. tomuq. Ср. tovuq.

t o z прах, земля, пыль, ThS, 20; Suv. Ср. Верб., 365.

t o z береста, силок из бересты, ThS, 95.

t o z u ä l g ä всему народу, QBN, 15, 44. Ср. шорск., саг. toza, tozy. Ср. tözü.

t o z y, КВ, II, 46; Rbγ. Ср. tozu.

t ö b ä n низ, Rbγ., 117. Ср. töbün.

t ö b ü вершина горы. Alyn töbü (*парн.*) вершины гор, МК; Suv.; MTW: tübü.

t ö b ü n вниз, Suv., 8_1, 10_8. Ср. töbän.

t ö b ü r ä вниз, Suv. 7, 620_{18}: под корень. Ср. РСл., III, 1271.

t ö g ü n (?), QBW, 17_{12} узел (?), ложь.

t ö g ü n l i g a t лошадь с клеймом, — с тамгой, Тоф., 54; Thomsen: взнузданный, aufgezäumt.

t ö k - проливать, Тоф., 52; Suv. Chuast., 111. Tökti jüzin склонил лицо, QB, 32_{13}; KB, II, 59. Ср. qašyn tökmäsä если не опускает брови (*твор. п., вин. п.*?), РСл., III, 1242 (R). Чув. tăk-.

t ö k ü l - проливаться, Suv., 624_9.

t ö l i s *народ*, КТб, 13. *Древнетюркское племя*; РСл., JRAS, 1939, Jan., стр. 88.

t ö l ü k (? tülük) мечта, экстаз, созерцание. Jti qunuq tölüktä turup, Suv., 615_6. Кирг. tilek; от tile- просить, желать (?). Чув. telek сон, сновидения, Егоров, 505. Ср. tüš, tül сновидение, Ср. qunuq.

t ö ŋ t ä r - опрокидывать, Rbγ., 118.

t ö p ä верхушка, верх, КТб, 11; Верб.: töbe.

t ö p ö n (? törün) вниз, Еванг.; Верб.: töben.

t ö r переднее почетное место, Suv., 12. Orun bärdi tör дал почетное место, QB, 52; РСл.

t ö r ä t - творить, Qas., 15, 20, 42, 75. Ср. törüt-, РСл., Монг. törö- родить, Шмидт, 261; Ринчинэ, 212. Rbγ.

t ö r i закон, QBN, 55. Ср. törü, bäri. Монг. tör строй, режим, Ринчинэ, 212.

t ö r t четыре, КТб, 2; ThS, 42; Chuast., 33; QB; Suv., 5_{22}; Юр., 13; Rbγ., 110. Tört jägirminč четырнадцатый, Chuast., 127; Hib., 482; Qas 7, 52, 53, 55, 79. Чув. tăvattă. Азерб. dörd.

t ö r t ä g ü четверо, Rbγ., 556.

t ö r t i n č четвертый, КТ, 46. Ср. törtünč.

t ö r t ü n č четвертый, Chuast., 34; Suv., 5_3; Юр., 27. Ср. törtinč, törtünči.

t ö r t ü n č i четвертый, QB. Ср. törtinč, törtünč.

t ö r ü закон, КТб, 1; Suv., 607, 627_{18}; QBQ (огл.; гл. 61), KB, II, 46. Обычай, Suv., 5_8. Ср. пот. Монг.: управление, государственный строй, Черемисов, 415; РСл. Ср. töri.

t ö r ü - рождать, Suv., 610_{22}. Рождаться, КТ, 50; QBW, 38; РСл.

t ö r ü l ü k, Suv., 613_6 закон(ность).

t ö r ü t - создавать, творить, QBW, 38_{24}. Qas., 67. Ср. törät-.

t ö r ü t ü l - б. созданным, QB.

t ö z ü весь, все, Suv., 13, 624_{13}. Ср. tozu, tozy.

t s a ŋ (кит.) амбар, склад зерна, Suv., 607_{11}. Монг. saŋ житница, казна. Ср. saŋ.

t s u j u r q a - сожалеть. Suv., 612_{12}. См. irinčkä-; tsujurqaju (*деепр.*)., Юр, $(1)_{35}$; кит. tsu добрый.

t u - запружать, закрывать, QBW, 14_6. Tumuš заваленный, закрытый (о дороге) Тоф., 23.

t u č y постоянно, KB, II, 49. Ср. tušy, tüži.

t u d u n č s u z безудержный. Tudunčsuz ovutsuz безудержный и бесстыдный (о демоне), Chuast., 117, 118.

t u f l y n - стираться, мозолиться (о коленях), KB, II, 62 (N), W, 33. Ср. MTW, 216: tublun-.

t u γ (t u - γ) завал (горный), Тоф., 26. Ср. tu-.

t u γ (кит.) знамя, Rbγ., 556. Вывеска торговца, QBW, 126_{35}; Suv.; РСл. Монг. tuγ знамя (Черемисов).

t u γ a n Ä l t u γ a n *муж. имя*, Ramst.

t u γ j a n (араб. طغيان) изъян, извращение, Qas., 66.

t u ĭ - понимать, прозревать, проведать, Тоф,, 38; Suv., 615_{10}; Rbγ., 116. Кирг. *то же*.

t u j u γ l u g (-gl), altun tujuγlug с золотыми копытами (кони), ThS, 7.

t u j u n - ö g ü n - t u j u n - (*парн.*) прозревать, осознавать, ThS, 94; Suv., 14_{15}.

t u j u r (араб. طيور) птицы (летающие), Qas., 11.

t u l y вдова, Тал. Чув. tălăx. Азерб. dul.

t u m a n мрак, туман, мгла, ThS, 20. Qara tuman, Suv., 617_9; МК; РСл., Кирг. *то же*.

t u m l u γ холод, МК. Ср. tumlyγ. Ульчск. диал. tuŋdi холод, мороз. Петрова, 139.

t u m l y - холодеть, МК. Ср. tumyl-.

t u m l y γ холод, Suv; МК. Ср. tumluγ. Чув. tăm иней, заморозки.

t u m š u q клюв (птицы), QBW, 14_{11}. Кирг. *то же*.

t u m y l - холодеть, Suv., 4_{20}. Ср. tumly-.

t u n спокойствие, покой. Könilik tuny

покой праведности, QBN, 49. Ср. MTW, 217. Ср. кирг. tun-. Ринчинэ, 214.

t u n - задумываться, QBW, 30_{11}; РСл., III.

t u n j a (*чит.* dunjä, араб. دنيا) мир, вселенная, Qas., 2.

t u q m a t (араб. تهمة) клевета, ложное подозрение, Qas., 37. См. tart-.

t u r - стоять, пребывать, жить, Suv., 609_7; Rbγ., 112; QBN, 42; KB, II, 44; W 25_{10}. Tastyn bir antaγ sav turur вне дома «ходит» (распространяется) такая молва, Suv., 622_2. Bu taš aγyr turur этот камень оказался тяжелым, Еванг.; ThS, 20; BSOS, IX, ч. 2. 294.

t u r, QB; Rbγ., 114. Ср. tur-.

t u r a l (y) γ t y n l y γ t u r a l y γ (*парн.*) живое и материальное (существо, живое тело), Chuast., 36; R-Chuast., 23.

T u r a r m u ŋ s u z *муж. имя*, Юр. 16.

T u r č y *муж. имя*, Юр., 16.

t u r ł a t (араб.) мгновение, Rbγ., 116.

t u r γ a n, Юр., 28. См. Jal.

t u r γ u r - возбуждать, восстанавливать. ThS, 31. Köŋül turγur-, Suv., 612_{12}, 615_8. Ср. arqur-.

t u r γ u r - делать тощим, MK. Ср. Asia-Major, I, 1924_{25}. Ср. turuq.

t u r m a q пребывание, нахождение, состояние, QBQ (огл.).

T u r m y š t ä m ü r *муж. имя*, Юр., 13.

t u r n a журавль, QBW, 14; РСл. Чув. tărna. Ср. turuñaja. Азерб. durna.

t u r q u r u a r q u r u t u r q u r u (*парн.*) там и сям, Suv., 619_{14}.

t u r u ñ a j a журавль, ThS, 94. Ср. turna, JRAS, 1912, I, стр. 214.

t u r u γ стоянка (станция), Ramst.; РСл. Ср. turuq.

t u r u q стоянка (станция), Toñ., 24; РСл. Кирг. turūču ǯaï. Ср. turuγ.

t u r u q тощий, KT, 39; ThS, 23. Ač turuq (*парн.*) голод, Suv., 612_{14}. Turuq buqa тощий бык, Toñ., 5. Состояние голода, Suv., 616_{17}. Казах. tyryq слабый человек, худой; РСл., III, 1322. Монг. tura тощать, Ринчинэ, 215.

T u r u r, Юр., 16. См. Muŋsuz.

t u r u š - o t r u n - t u r u š - (*парн.*) стоять на ч.-либо стороне, защищать, Suv., 7_{10}. Ойротск. turuš- *то же*, Дыренкова. Грамм., 54. Ср.: Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 34 и 35.

t u r u š č y заступник, ходатай, Suv., 13.

t u r u š l u γ защищаемый, Suv., 14.

t u s, Chuast. См. iš товарищ. Ср. tuš.

t u s u l - б. полезным, QBN, 51; KB, II, 47. Монг. tusa польза (Черемисов).

t u š случай, обстоятельство, Suv., 4_{10}, 623_{14}; QBW, 96_{11}; РСл. Чув. tĕl, Егоров, 504—505; Шмидт, 256; Верб.

t u š i š tuš (*парн.*) друг, товарищ, Chuast., 90. Tuš täŋ (täŋä?) (*парн.*), QB; РСл. Ср. tus.

t u š a r дурной, QBN, 56. Ср.; РСл., III, 1510.

t u š y всегда, постоянно, QBN, 49; W, 27. Ср. tutčy, tüči.

t u t - держать, схватывать, Toñ., 13, 41, Suv., 613_8; Юр., 19; Qas., 19. On čaγsapyt tut- исполнять десять обетов воздержания, Chuast., 87 (R-Chuast, 35—36). Ловить, ThS, 4—5. Строить, созидать: il tuta созидая (устрояя) племенной союз, KTм, 4, 8. Ср. як. строить, создавать, вить (гнездо), см. Пекарский, 2866. Čärig tut-, MK. Aγyr tut- уважать, ценить (приказы), QBW, 158. Otaγ tut- вести домохозяйство, QBN, 47. Köz qolaq tut- наблюдать, следить, KB, II, 45. S ö z t u t - «держать слово», исполнять ч.-либо приказание, Rbγ., 111; РСл.

t u t a š y вместе, заодно, QBN, 45. Постоянно: tutašy ulam (*парн.*), KB, II, 15. Казах. tutas сплошь, сплошной. Ср. tutačy. Чув. tătăš.

t u t č y постоянно, Suv.; MK; QBW, 25. Чувашск. tătăš, Егоров, 497. Ср. tušy, tüči, tüǯi, tutašy.

t u t m a q держание, исполнение, Chuast, 88, 129; QBQ (огл., гл. 54).

t u t q u черенок, ручка, руководство, QBW, 29_{21} (R).

t u t s u q - б. схваченным, Suv., 620_{21}; MK, II, 179.

t u t s y q держание, обладание, KTм, 4. Äl tutsyq управление племенным союзом, KTм, 10.

t u t u γ ставка (в игре), заклад, ThS, 43. См. ur-.

t u t u n - держаться, придерживаться, Toñ., 25. Tydyn- tutun- (*парн.*), Chuast., 100; QB.

t u t u q (кит.) *чин*. Az tutuq тутук азов, KT, 38. Oŋ tutuq *чин*, KT, 31. Baγ tutuq подразделение народа, родовое деление, Suv., 13_{17}. Äl tuγan tutuq *муж. имя*, Ramst; РСл.; JRAS, 1939, Jan., стр. 90. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 260.

t u t u q l u γ baγlyγ tutuqluγ (*парн.*) (подразделение народа) со своим начальником, Suv., 9_{18}.

t u t u š- схватиться (с врагом), Suv., 614_{12}; MK.

t u t u z- (с)держивать (соразмерно, в пропорции), Suv., 614_{12}. Ср. РСл., III, 1496: удерживать в благоразумных границах; советовать, доверять (передавать), Suv., 16; MK. Предписывать, QBW, 33_5.

t u v l u n-, QB. См. tuflun-.

t u ẋ z u n a (араб.) (не) оскорбляйте, (не) срамите, (не) позорьте (араб. ẋazija он был посрамлен), Rbγ.

t u z соль, Suv. Mäŋlig qara tuz γupa с родинкой с маленькую крупинку черной соли, MK. Чув. tăvar, Егоров, 485; Золотницкий, 85: tuvar. Монг. dabasan, Шмидт, 265. Ульчск. dausun, Петрова, 118. Якутск. tūs. Азерб. duz.

t u z a q силок (*метаф.*: возлюбленная), MK. Азерб. duzaq.

t ü краска; различный. Tümän tü (*парн.*) многоразличный, QBN, 44. Öŋin tü (*парн.*) многокрасочный, разный. Ср. öŋindü, KB, II, 46; Hib., 3. Ср. to.

t ü č i всегда, постоянно, QBW, 32_{19}. Ср. tušy, tutčy.

t ü g- связывать (о хвосте лошади), ThS, 76; Endeks, 667; Zam, 200. Делать складки на лице, морщить (лицо): QBW, 32_{13}; N, 55. Ср. MTW, 223: tügül-.

t ü g m ä (?) пуговица, Rbγ., 555; Н.-уйг. *то же*. *Метаф.* (тур.) жизнь, голова. Ср. BSOS, XI, ч. 2, стр. 292. Сосок груди (илийско-уйгурск.). Кирг. tüĭmö. Чув. tüme.

t ü g ü l не, КТм, 6; РСл., III, 1540, 1664.

t ü g ü l t i n, КТм, 6. Ср. tügül, tün.

t ü g ü l t ü n (?) не только (?), КТм, 6; РСл.: tögültün вниз.

t ü g ü n ü k отдушина, выход для дыма из юрты, ThS, 27. Ср. JRAS, 1912, I, стр. 211.

t ü k ä- кончаться, ThS, 4; Suv., 6. Монг. Ринчинэ, 210; Zam., 428. Хакасск. tügenči последний.

t ü k ä d i, Chuast., 160. См. tükäti.

t ü k ä l вполне, всецело, ThS, 21; Suv., 7; QBW, 31; Шмидт, 284; Ринчинэ, 210. Tükäl arzular все желания, KB, II, 63.

t ü k ä l l i g k ü č i ŋ ä t ü k ä l l i g совершенный по своей силе, Suv., 607_{13}.

t ü k ä n- израсходоваться, QBN, 46. Монг. tegüs окончиться, совершиться, Черемисов, 375.

t ü k ä t- заканчивать, завершать, Suv., 4_{15}, 7_{15}; QBN, 55; Rbγ., 555.

t ü k ä t i совершенно, хорошо, совсем, окончательно: tözü tükäti (*парн.*), Suv., 624_{23}; КТм, 1; Chuast., 88. Ädgüti tükäti (*парн.*), Chuast., 97; РСл.: tökäti. Монг. tegeed итог. Ср. tükädi.

t ü l сон, сновидение, Еванг., Tül tüšävидеть сон, Suv., 620_{17}. Ж.-уйг. tel tüse-. Чув. tĕlĕk, Егоров, 505. Ср. tüš. Ульчск. tolčin сновидение, Петрова, 152. Якутск. tūl.

t ü l k ü qyzyl tülkü красная лиса, QBW, 86. Чув. tilĕ. Ср. tilkü.

t ü m ä n десять тысяч, КТ, 31; Toñ., 36. Tümän to (? tü) много, большое количество, MK; QBW, 14; ThS, 49; Suv.

t ü n ночь, КТм, 2, 6; Toñ., 12, 35; QB; MK; Rbγ. 116. Tünlä kündüz ночью и днем, Qas., 24, 45. Tün ortu полночь, ThS, 36; Suv.

t ü n ä- ночевать, QBN, 46; W, 27.

t ü n ä r- мрачнеть, QBW, 38_{28}; РСл.

t ü n ä r i k мрак, Chuast., 72. РСл.

t ü ŋ ü l- отворачиваться, терять надежду, QBW, 32_{17}; Zam., 359; РСл., III, 1543.

t ü p дно, основание. Ul tüp (*парн.*), QBW, 28; Rbγ, 556. Монг. töb середина, центр, Черемисов, 408. BSOS, XI, ч. 2, стр. 291; Suv.

t ü p k ä r- углублять, исследовать (до дна), Suv., 614_{23}.

T ü p ü t Тибет, КТм, 3, 4, 52; РСл. Монг. Töbed, Черемисов, 130; Suv.

T ü r ä d ü *муж. имя*, Юр. 16.

t ü r č i- происходить, возникать, QBW, 31_{26}; N, 54; KB, II, 58. Anal. Index, 50. Ср. MTW, 224.

t'ü r g ä s (? türgis) *племя* западных тюрков, КТ, 18, 37; Toñ., 21, 29. Qara türgäs budun масса тюргешского народа, КТ, 38. Ср. Мелиоранский, 125; РСл., III, 1562. Ср. türgis.

T ü r g i j a r γ u n *озеро*, КТ, 34.

t ü r g i s тюргеши, Toñ., 30. Ср. türgäs.

t ü r k, Suv. Türkčä по-тюркски, Suv.; QB. Тюркский, КТм, 1, КТб, 18, 21, 22; Toñ., 1, 9. Ср. budun; РСл., III, 1559; JRAS, 1939, Jan., стр. 86—89. С. В. Киселев. Древняя история южн. Сибири, 1949, стр. 281.

T ü r k i s t a n *географ.* Туркестан, QB; РСл.

türlüg различный, MK; Suv., 627_{18}; Rbγ., 110; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295. Ср. türlük.

türlük разнообразие, QBN, 56; Suv., 617_2. Nomunuŋ ulyγ türlükin (törlügin?) великие подробности закона, Suv., 5_{19}. Ср. türlüg.

türt- толкать, понуждать, ThS, 85; РСл., III, 1564; Л. Будагов, I, 388.

tüs вид, явление (V. Thomsen), ThS, 4. Ср. tüš.

tüs- падать, Той., 16; QBQ (огл., гл. 68, о слезах).

tüsür- приказывать остановиться, Той., 27.

tüš сновидение, QBW, 96; Rbγ., 114. Ср. tül, QBQ (огл., гл. 65 tüš kör-).

tüš tüš jimiš (*парн.*) плоды, фрукты, Suv., 608. Tüš возмездие, результат, вознаграждение, Suv., 9. Процент, Юр., 7. Добыча, ThS, 4 (V. Thomsen: tüs appearance). Выгода, польза, Юр., 27; Suv., 9. Польза, Hib., 484; Suv: «блаженное» тело (Sambhoga Kaya).

tüš- падать, Rbγ.; Suv., 617_{11}; КТ, 44; Qas., 45, 66. Выпадать (*о зубах*), Suv., 620_{20}. Приезжать, спешиться с лошади, Той., 30. Attyn qody tüšüp сойдя с лошади, Suv., 6; ThS, 70. Спуститься (*о птице*), ThS, 99. Азерб. düs-.

tüšä- tül tüšä- видеть сон, Suv., 620_{18}; РСл., III, 1593. Ср. tül.

tüšäk постель, Suv, 613_4. См. orun.

tüšän- распростираться, QBW, 14_3.

tüšnä- стлаться (*о тумане*), МКТ (tušna-?).

tüšnäk друг, приятель, ThS, 94; РСл.

tüšün пристанище, QBN, 46; W, 27.

tüz (?) tuγ tüzi, Rbγ., 556: свадебное покрывало, покрывало верности (?).

tüz ровный, справедливый, КТ, 3. Tili köŋli tüz, QBN, 48, 52.

tüz töbürä ur-, Suv., 7_{21}. Ср. tüs, tös, назад! (*окрик животным*); РСл., III, 1264, 1576.

tüz- править, KB, II, 43. Сочинять, Rbγ., 4.

tüzäl- улаживать, устраивать, КТм, 5, Ср. ätöz il-?.

tüzät- выправлять, сочинять, Hib., 482.

tüzi QB (гл. 36): توزی.

tüzsiz неверный, КТ.

tüzü tüzüm-a: *или*: tüzünüm-a о, моя (благо)верная (жена)! Suv. 622_{17-18}.

Ср. tüzi, tüzün. Ср. казах. aru супруга. См. uma.

tüzük, Rbγ., 556.

tüzül-, Rbγ., 556.

tüzün правильный, верный, QBN, 50. Ср. tüzü, Rocz. Orj. XII, 1936, стр. 197; Suv.

tüši всегда, постоянно, KB, II, 48—49 (R). Ср. tutčy, tušy, tüči.

tyd- (? tid-) устремляться (?), посягать (?), QBW, 158_{34}. Удерживать (?), QB (гл. 36).

tydyn- ограничиваться, сдерживаться. Tydyn- tutun- (*парн.*), Chuast., 100.

tydyq (? titik), Suv., 615_{11}. Ср. РСл., III, 1335 (? tytyγ препятствие, граница, заграждение).

tyγ, ThS, 76; Endeks, 613: каурый (*масть лошади*). Ср. телеутск. tuŋ крепкий, упругий (Верб., 391), казах. tuŋ at сильный, бодрый, неусталый конь (Ильминский) Кирг.-русск. сл., 1897, стр. 213; РСл., III, 1308.

tyγaq готовый (к службе), QBW, 31; N, 54; РСл., III, 1305. Ср. tyγ.

tyγraq энергичный МК; РСл. tyrγaq. Старательный, QB.

tyl sab (*парн.*) речь, Той., 32; РСл.

tyl «язык», лазутчик, Той., 36.

tyltan- ссылаться (на что-либо), основываться, Chuast., 125.

tyltaq причина, Suv., 4_{11}; 621_4. Монг. šaltaγan. Шорск. šyltaγ, Н. П. Дыренкова. Грамм., 238.

tyn дыхание, Suv., 7; РСл. (QB).

tyn- вздыхать, Suv., 623_9. Отдыхать, успокаиваться, Rbγ., 116. Suv., 608_{15}; МК. Останавливаться, QBW, 13. Чув. tănăs покой, спокойствие, Егоров, 490.

tynlyγ живое существо, Chuast, 34; QB; Suv., 6, 610_8. Ср. tyn.

tynsyra- беспокоиться, Suv., 619_{18}. Ögsirä-tynsyra- (*парн.*) выходить из себя, волноваться, Suv., 625_{12-13}. Ög-siz, tyn-syz; z ‖ r. Ср. чув. tăn сознание, сообразительность, Егоров, 490.

tyŋla- слушать, внимать, ThS, 90; КТм, 2; МК; QBW, 30.

tyq- стеснить, оттеснить, Rbγ., 112.

tyqyl- б. объятым (*напр. гневом*), встретиться (с горем, страхом, гневом), Suv., 622_{13}.

tyrԛaq когти (птицы), ThS, 66; JRAS, 1912, I, стр. 213. Якутск. tuŋuraq.

tyt- (? tit-), развеять, Suv., 613_{19}; МК, II, 235. Ср. ytala-.

tytyl- удерживаться, QBW, 126_{37}.

tytyn- удерживаться, напрягаться (о когтях птицы), ThS, 67; Suv. Ср. titir.

U

u (араб. و va) и, еще, Qas, 2, 4, 11, 15, 22, 65; QBW, 3, 96. Ср. va.

u сон (V. Thomsen), КТ, 35, 37. Qyrqyzyγ uqa bastymyz на киргизов мы напали во время (их) сна, Тоň., 27. МК اوذيين (*исх. п.*) от сна; РСл., I, 1589—1590. Ср. Keleti Szemle, XVIII, стр. 12—13.

u- мочь, б. в состоянии сделать ч.-либо, ThS, 69; КТб, 10; Тоň., 11; Hib., 3; Suv.; Chuast., 108. Usa (*условн.*), QBN, 43. Udačy, Suv., 611_5, 624_{11}. Uγuluq, Suv., 7, 622_{18}. Qamšaju umatyn не будучи в состоянии двигаться, ThS, 24, 56. В енисейских памятниках ЧДЪ. Ср. якут. uĭ- (со слов Е. И. Убрятовой).

uč, QBW, 86. См. öč.

uč горсть, Rbγ., 117. Кирг. ūč.

uč крыло (*военн.*), фланг, Тоň., 40.

uč- летать, ThS, 20, 95; Hib., 6; QBW 14. Učа barmyš улетел, т. е. умер, КТ, 16. Чувашск. věš, Егоров, 102.

učmaq рай, МК; QBW, 13; Qas., 26, 28, 72; РСл.

učraš- встречаться, МК. Монг. učira, učara. Тувинск. užuraš-.

učruγluγ высокий. Učruγluγ qut счастье «в зените», ThS, 55. Quš juŋy učruγluγ... tuγuŋuz ваше знамя... с перьями птицы на конце, Suv., 490_{11-12}; Uig., II, 56—57; JRAS, 1912, I, 213.

učun ради, QBN, 54. Ср. üčün.

učuq хищная птица, Тоň., 8. Ср. РСл., I, 1724, 1735.

učuz дешевое, легкое (дело), Тоň., 13; QB. Туркм. užuz, Suv.

učuzla- делать дешевым, унижать, QBW, 17_4.

ud корова, бык, Suv., 4; РСл.: ut, uĭ. Ж.-уйг. už.

ud- следовать, Suv., 613_{11}; КТ, 35, 37 (ср. u); KB, II, 42 (ср. utru?). Udu (*деепр.*) затем, потом, ThS, 38, 39.

Udaĭ ilči *муж. имя*, Юр. $(2)_5$.

Udar säԛün *имя военачальника*, КТ, 52.

Udarid см. Utarid, Qas.

uddin (араб.) см. addin. Rbγ. Burxanu d-din *муж. имя*; Rbγ, 4. См. Nasir.

udluq бедро (лошади), КТ, 36.

udru напротив, QBW, 158_{31}; Suv., 620_5. Як. utary.

udru в результате, следуя, Qas, 36; QBW, 96_6; KB, II, 57; W, 31_{13}.

udu (*дееприч.*) см. ud-, ThS, 38, 39.

uduγ следование, подчинение, Тоň., 55. Taruγ uduγ (*парн.*) служба, Suv., 627_{19}.

udun- tapyn- udun- (*парн.*) служить, предаваться, следовать, Chuast., 66; Suv.

uduru напротив, Юр., Ср. udru. Шорск. udŭra.

udy- спать, Тоň., 51; КТ, 27; ThS, 31; Suv., 620_{17}.

udysyq состояние сна, Тоň., 12. Чув. yjăχ.

udyšru в схватке (Мелиоранский), одного после другого (V. Thomsen). При преследовании, КТ, 36 (*деепр.*).

udyz- вести, заставить следовать, Тоň., 5, 15.

ufraγ изорванная, ветхая одежда, Hib. 326; РСл., I, 1781: upraχ (караимск.). МК: ابراق старое платье.

uγan могучий (бог) (*прич. прош. от* u-), QB; Hib., 487; Qas., 15, 65, 75; USp., 224—225 (примеч. С. Е. Малова); B. Kerestedjian. Diction. Etym., 68—69.

uγy потомство его, ThS, 20. См. uq. V. Thomsen: oγ(l)y.

uĭγur уйгур. Uĭγur jirintä в уйгурской земле, Ramst.; JRAS, 1939, Jan., стр. 87; Suv.

uip (?), Suv., 610_4. Ср. üp-, äji-.

uja нора, жилище (тигра). ThS, 47.

ujibihi (араб.) вины его, прегрешения его, Rbγ., 4.

ujur (*прич. от* u-) властный, знатный, ThS, 42; JRAS, 1912, I, стр. 201, 213; Ung. Jahrb., VIII (1928), 254—255. В енисейских памятн. ojar (R); следует читать ujur.

ujyrqan- joqurqan- (*парн.*) онеметь, ослабеть, уставать, Suv., 621_{16}. Ср. РСл.,: uju-, ujural-, чаг.

u l дно, основание, QB, II, 45. Ul tüp (*парн.*) QBW, 28. Монг.

u l a - связывать, соединять, ThS, 73. Ulaju (*дееприч.*) последовательно, по порядку, КТм, 1; KB, II, 46; РСл., I, 1676. Ср. ulam. Монг., Zam., 379. Быть связанным, Hib., 235. Наследовать, Тал., Кирг. *то же.* Suv. Тувинск. ulaï-ulaï кряду, подряд.

u l a γ связь, скрепа, Suv., 614_{12}.

u l a m постоянно, Hib., 235. Ср. кирг. Монг. ulam, Ринчинэ, 230: еще, гораздо.

u l a n - соединяться, Rbγ., 118; РСл.

u l a r самец куропатки. Ular quš, QBW, 14_9; Шмидт, 53: ularu глухой тетерев.

u l a t y вместе (присоединяя), Suv., 4_{12}. 627_{13}; USp., 301.

u l γ a r t - возвышать, Тоф., 53.

u l u γ важный, большой, ThS, 14; КТ, 34; Тоф., 56. Ulu γ aš торжественный пир, Suv., $4_{14, 23}$; Rbγ., 116. Ulu γ pušuš великое (сильное) горе, Suv., 622. Великий (бог), Qas., 65. Ulu γ tupur сильно вздохнув, Suv., 623_8. Ulu γ atly γ именитый, славный, Rbγ., 4. Ulu γ baï очень богатый, Suv., 607_{11}. Ulu γγ oγlany из них его старший сын (?), Suv., 608_2.

u l u γ l a - величать, QB.

u l u γ l u q величие, QBW, 30.

u l u s страна, область, КТ, 52; Suv., 607. Balyq ulus горожане, Suv., 17.

u l y - вопить, плакать, Suv., 619_{20}; QBW, 96_{13}; РСл., I, 1689—1690: подчиняться. Монг. uila, плакать, uli, выть (о собаке).

u l y s народ, страна, КТ, 52 (12). См. ulus.

u l y š - плакать вместе. Ulyš- syγtaš- (*парн.*), Suv., 625_3, 627_{14}. Монг., Ринчинэ, 231.

u m - надеяться, Hib., 2.

u m a мать, Suv., 623_{18}; МК (MTW, 230). Ср. tüzü.

U m a ï *женск. божество*, КТ, 31; Тоф., 38. Монг. umaï чрево, Ринчинэ, 231; РСл.: шорск. дух — хранитель младенцев; Шмидт, 51: утроба матери, матка. USp., 301; Suv.

U m a r (араб. عمرو) *халиф* Омар, Qas., 53.

u m i d (араб.) umid kis- терять надежду, Rbγ., 110.

u m u q друг, приятель. Umuq unaq (*парн.*), Suv., 11, 612.

u n a b a s a! вот! Suv., 615_{14}. Una qnia еще же, Suv., 609_{22}, 611_1. И вот, только еще, Suv.; TT, V (352—353) 32—33; An. Index; Ср. iv-.

u n a - соглашаться, ThS, 57; Тоф., 35; KB, II, 45.

u n a s(un) (араб.) люди, Rbγ., 114.

u n č возможность, Тоф., 24. Ср. u-. Ср. unsuz невозможный, Suv., 112_{15}.

u n s u r n i (араб.) помоги мне! Rbγ, 114. Ср. ansurni.

u n u t - забывать, Юр. (1); РСл.: unut- (QB). Кирг. unut-. Suv. Ср. монг. ДАН СССР, 1926, стр. 30.

u q (?) род, потомство, ThS, 20; Верб. 399. Ср. uγy (q ‖ γ ?). Ср. oq, on oq.

u q - внимать, понимать. Bilmätin uqmatyn (*парн.*), Chuast., 59; KB, II, 62. Uqa jrlyqady mu ärki?! соизволил ли бы он выслушать?! Suv., 622_1; РСл., I, 1606. Монг. uχaχu, Черемисов, 76.

u q b y (араб.) будущий, загробный мир (прот. دنيا), QBQ (гл. 45).

u q t u r - осведомить, сообщить, QBN, 48; Suv., РСл.

u q u š ум, разум, QBW, 19; N, 53; РСл.; Suv.

u q u š (! араб. мн. ч. وحوش) дикие звери, Qas., 11.

u q u š l u γ понимающий, KB, II, 42.

u q u š s u z без ума, QBN, 53; W, 31; РСл.

u r - бить, Suv., 8. Класть, располагать: järdä ur-, QB. Толкать, Suv., 7. Ur- jon- (*парн.*), Chuast., 37. Äligdä ur- ударить рукой, QBN, 43. Äligin ur- KB, II, 45. Oqun ur- стрелять из лука (стрелой), КТ, 33. Ur- вырезать, выбить (надпись на камне), КТм, 10. Посадить (на себя), ThS, 53. Χamä ur- заострить перо (для письма), Rbγ. Jol ur- путешествовать, Rbγ., 113. At ur- называть, дать имя, QB (предисл.). Adγγ-γγ... urty погубил... жеребца, КТ, 36. Qaraγu... ur- держать караул, Тоф., 34. Jüz ur- смотреть на, QBW, 31. Qabanda ur-, Еванг.; РСл. Kögül ur- вознамериться, KB, II, 48. Körür közgä ursa если попадет в поле зрения, QBW, 29_{15}. Syju urty сломал, КТ. Tutuγ ur- ставить в заклад, — в ставку, ThS, 43. Ударять (по войлоку) ThS, 50.

u r a m улица, Hib., 395. Чаг., караимск., казахск. oram. Татарск. uram; РСл.

u r l u γ (? urluq) urluγ jüzlüg родственники и свойственники, Юр., 16. Чув. vărlăχ

u r s i l n a (араб.) мы посланы, Rbγ., 115.

u r s u просьба (arzu?), Qas., 64.

u r s u q - быть пронзенным (стрелой), Suv., 621_9. Получать побои, KB, II, 64 (N); W, 33, 35; Suv., 623_{17}. Ср. ursyq-.

u r s y q - получать побои, KB, II, 64_{35}.

u r t u r - заставить выбить (надпись на камне), KTм, 12.

u r u γ uruγum toγmyšym (*парн.*) мои родственники, Юр., 13. Семена (злаки), Юр., 28. Род, поколение, Rbγ., 4. Чув. ărăv. Монг., Черемисов., 99; Шмидт, 56. Тувинск. дитя, дочь.

u r u γ s y r a t - ölür- uruγsyrat- (*парн.*) уничтожать потомство, лишить потомства, искоренить потомство, KTб, 10.

u r u m o h u r u m стон, вздох, грусть, Rbγ., 5.

u r u n č a q залог, доверенная вещь, Chuast., 49.

u r u q веревка. Suv., 6; Верб, 404. Тувинск. шест с петлей.

u r u š сражение, Rbγ., 109, 114; PCл., Верб.

u r y сын, Ramst. Ury oγul сын, KTб, 7. Urylar öz bolup будучи молодыми людьми, Chuast., 51; W. Bang. Türk. Briefe (2), Ung. Jahrb. V, H. 2, 1925, стр. 241—242; ThS, 59. Монг. ori юный, юноша, Зап. Колл. вост., III, 1928, стр. 574—575.

u r y l a n - родить мальчика, ThS, 9.

U r y š l y m Иерусалим, Еванг.

u s - (*следует* oz-?), Suv., 10.

u s a d y, Suv., 607_{16}. См. uzaty.

u s a j u q (*прич.*), беспечный, QBN, 43; W, 148—149; KB, II, 443. Ср. KB, II, 45. usallyq, W. MK.

U s a j y n. (араб. حسين) Хусейн, Qas., 49.

u s a l неосторожный, недальновидный, QBW, 33_7. Нерадивость, KB, II, 46. Монг. osol небрежность.

u s a l l y q нерадивость, беспечность, KB, II, 45; W, 25. Ср. usajuq.

u s a n -, Suv., 613_{10}. См. ušan-.

u s a r, Suv., 620_{22}. См. oz-.

u s d a c y спасающий, Suv., 14. См. oz-

U s m a n (араб. عثمان), *халиф* Осман, Qas., 54.

u s q y (?) привязанность, приверженность QBW, 32_{32}.

u s r a, Qas., 30. См. üzrä.

u s u n (?), QBW, 32; KB, II, 61; Юр., 13 (*чит.* uzun).

u s y č o j u γ ловкий игрок, ThS, 43. *Переводят и* рискованная игра.

U s y n b u n t a t u *географ.*, Тойн., 19.

u s y z без сна, в бодром состоянии, QBW, 39_5.

u š вот, вот этот, Rbγ., 555. Ср. ušbu.

u š a n - верить, доверять, KB, II, 63 (N); Suv., 613_{10} (? ср. usan-). Якутск. ihän-.

u š b u именно этот, KB, II, 44; Rbγ., 113. Qas., 35. Ср. uš.

u t - выигрывать, ThS, 44; KB, II, 45; MK; Suv. Азерб. ud-.

u t a n - стыдиться, Rbγ., 115. Чув. ăt- (Егоров, 37), vătan- (Егоров, 97). Азерб. *то же*.

U t a r i d (араб. عطارد) *планета* Меркурий, Qas., 23. Ср. Udarid.

u t γ a l y m a t (!) чтобы наверняка победить, MK.

u t l y, Suv., 627_{11}, 613_{12} воздаяние, награда.

u t q u r a q вполне, совершенно, Suv., 618_{20}, 621_{12}. Еще сильнее, Suv., 10 (Ut-quraq). Ср. ut-.

u t r u (ötrü?) затем, в результате, QBN, 50, 53. Ср. PCл., I, 1715—1718.

u t r u прямо, напротив, ThS, 2, 23, 65; Rbγ., 116; KB, II, 15; Zam., 276; Suv. Ср. udru.

u t r u n - t u r u š - (*парн.*) противостоять, защищаться, Suv., 7_{10}.

u t r u š - выстроиться друг против друга (для сражения), MK.

u t u z - (*чит.* uduz-) заставить следовать, Еванг. Ср. udyz-.

u t u z - проиграть, ThS, 44; PCл. Чаг.

u x r i ǯ u (араб.) выгоните! Rbγ., 114.

u z искусный, мастер, QBQ (гл. 52); Suv. Чув. ăs ум.

u z - петь песню (петь узан), Rbγ., 555.

u z a j u q, KB, II, 443. Ср. usajuq.

u z a l - мучиться, KB, II, 63. Ср. üzäl-.

u z a l - удлиняться, KB, II, 54 (Q).

u z a q долгий, MK. Чув. varaχ, Верб., 397.

u z a t - s ö z u z a t - продолжать разговор, Rbγ., 116.

u z a t y долго, Suv. Ср. ürük. USp., 301.

u z i k b i t i g, u z i k n o m священное писание, Юр. (1). Ср. üzük. Алт. üzük букварь. Монг. üzeg алфавит, буква.

u z u n Rbγ., 110, (öz ?) özüŋ (uzun) bolzun! ThS, 72: живи долго, твоя жизнь да

будет долга! Длинный. Тоф., 52; Chuast., 51, ср. tonluγ. Долгий возраст, KB, II, 42. Uzun jol долгий путь, QBW, 31; Юр. 13. Uzun tonluγ см. uzuntonluγ., Suv. Монг. urt длинный.

uzuntonluγ женщина, ThS, 33, 62. В длинной (женской) одежде, Chuast., 51, W. Bang. Türk. Briefe (2), Ung. Jahrb., H. 2, 1925; С. Малов, Ибн-Мух., Зап. Колл. вост., III, стр. 226—227. Ср. JRAS, 1912, I, стр. 212—213; USp., 42; TT, VII, 46, 73. Ср. uzun, tonluγ.

Ü

üč три, ThS, 29; Ramst.; КТб, 4, 18; Тоф., 33; Chuast., 122; Qas., 46; QBW, 158_{27}; Rbγ., 112; Suv., 5_3. Чув. viś, visse, viśĕ.

üčägü трое, втроем, Тоф., 12; Suv., 620_2.

üčinč третий, КТ, 33. Ср. üčünč.

üčügü, Suv., 620_2 (üčägü?).

üčün для, ради, вследствие, ThS, 104; Suv.; КТм, 9; Тоф., 9; Hib., 67; Qas., 31; Rbγ., 5. Якутск. ihin.

üčünč третий, Suv., 13; ThS, 9; Chuast., 81. Ср. üčinč, üčünči.

üčünči третий, Suv., 608; QBW, 158; Qas., 74. Ср. üčünč, učinč.

üčürgü потник (под седлом), ThS, 77; JRAS, 1912, I, стр. 214.

üdik сильная любовь, MK. Ср. üzik.

ügä *титул.* См. ögä.

ügüz река, КТм, 3; Тоф., 16. Ügüz quśy речная птица, ThS, 64.

üjür- перевертывать, Rbγ., 117. Ср.: Л. Будагов, I, 168.

üklit- увеличивать, Suv., 607_{18}. Ср. ükül-. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 292.

ükräš- фыркать (*о лошадях*), MK.

ükri- (ükir-?) колебать (?), MK. Ср. чаг. اوكومك отворачиваться.

ükül- увеличиваться, Тоф., 32. Ср. üklit-.

ükür стадо, MK; РСл., чаг. ökür. Якутск. üör.

ükü s, см. üküš.

üküš много, Suv., 623_{13}, Тоф., 7; ThS, 54; QB. Üküš tälim (*парн.*), Suv. 4. Многочисленный, КТм, 10; РСл. ügüš. Якутск. ügüs.

üküz taluï üküz (*парн.*) море, моря, Тоф., 18; Suv., 613_{20}.

ülä- делить, KB, II, 46, 63_{32}; W, 33 (R).

ülästk разделение, деление, КТм, 6, 10 (Мелиоранский: ölsik).

üläš- делить, Юр. 28.

ülä z мрачный, темный (*о солнце*), Suv., 617_7; Некоторые этимологизируют это так „ölez < öl-z потеп?". Ср. Пекарский, 1934.

ülgüsüz, Suv., 17. Ülgüsüz sansyz без меры и числа, Suv., 614_2.

ülüg часть, отдел, Тоф., 4. Удел, судьба, доля, ThS, 61, 102; КТ, 29; QBW, 19. Участник доли (?), Qas., 75. Ср. алт. (ойр.) Ülgän *божество*; РСл. ülük. Чув. valĕ. Якутск. ülü, ölü.

ülüš доля, часть. Rbγ., 116; KB, II, 44; Верб., 411.

ülüšlüg имеющий долю, с долей, Юр. 13.

ümmät (араб.) община верующих, KB, II, 15.

ün голос, QBW, 14; Suv., 12; РСл.; Tezkere-i evlija, 13.

ün- выходить, показываться, Suv., 13, 14_{12}. Подниматься вверх, ThS, 75; MK. Выходить из родительского дома (?), Юр. (1). Endeks, ön-.

ünär (перс. هنر) искусство, мастерство, Hib., 4, 358. Neğib Asim: una- соглашаться.

ündä- произносить слова, QBN, 55. Петь, подавать голос (*о птицах*), QBW, 14, 30; РСл. Ср. üntä-.

ündür- выводить, вынимать, Suv., 6, 613_{22}, 616_{22}. Ср. üntür-.

üntä- звать, кричать (голосить), Suv., 13_{13}; РСл., I, 1821—1822. Ср. ündä-.

üntür- представлять материал для посева, Юр., 28. Таң üntür- рассветать, Тоф., 35.

üp (?) (*чит.* äң?), Suv., 610_4. См. mäң.

ürkič (*парн.*) рано и поздно (всегда), Suv., 612_{17}; Образцы, IX, 617, № 31: ür.

ürk- встрепенуться, вздрогнуть, ThS, 40; Suv., 615_{11}, 621_{22}. Ürkä bäliŋläjü сильно испугавшись, Suv., 622_{12}. Азерб.; монг. ürge. Ринчинэ, 245.

ürkä (*дат. п.*) издавна, давно. Chuast., 147; Manich., III, 25. Ср. ür.

ürkit- вспугнуть, ThS, 33. Qorqyt-ürkit- (*парн.*) пугать, Chuast., 36—37. Ср. ürk-.

ürmät (араб.) уважение, (защита), KB, II, 48. Ср. χürmät, (h)ürmät.

ürük uzaty (*парн.*) долго, продолжительно, Suv., 607_{16}.

üs-, 614_{19}. См. üz-.

üskintä (üsk-intä) пред, у, в присутствии, Suv., 137_{21}, 615_{17}, 616_{23}, 639_{10}. Юр. (1); USp., № 78_{21}, № 111_{5}. *Дат. п.*: jaqyn tägdi ärsä äši üskinä если *близко пришли* к нему его товарищи, KB, II, 42; QBW, 140_{2}; W. Bang, Man. Erzähl., стр. 26; Тафсирь «Валидова» (ркпс. ИВАН: M. s. Or. 332 ac), стр. 6. اوسكوميزدين من عندنا; TT, IV, 4_{13}, V, 12_{124}, 21.

üstäl- возвышаться, увеличиваться Suv., 10_{7}.

üstän вверху, Qas., 8; Suv.

üstünki высший, Suv., 614_{15}, 615_{22}.

üšü- чесаться, MK. Ср. алт. üžü- чувствовать холод.

Ütükän *географ.* КТ; Тоñ., KB, II, 235, по Радлову и Мелиоранскому. *След.* Ötükän.

üz buz (*парн.*) разрушение, порча, преπоны, преграды, Chuast., 52.

üz- рвать, прерывать, Тоñ., 13; Еванг. Suv. 12, 614_{19}, KB, II, 62. Ср. üzük, üzül-.

üzä на, на основании, ThS, 1; Suv., 8, 607_{12}; Qas., 17, 19 (? ср. ävraz). Наверху, КТб, 1, 17; ThS, 20, 25, 83. Budun üzä над народом, Тоñ., 9. Taifa üzä, Rbγ., 114. Раньше, Hib. 447. Any üzä, при его помощи, Suv., 616_{21}. Üzälä, *сообразно*, по QB. BSOS, IX, ч. 2, стр. 293. Юр.

üzäki находящийся наверху, Suv., 614_{7-8}.

üzäl- мучиться (ср. uzal-), KB, II, 63; W, 33_{34}; РСл., I, 1893 (прерываться, умирать).

üzäliksiz беспрерывный (вечный), Suv., 614_{15}, 615_{21}.

üzäsintä пред, в присутствии, Suv. 427_{15}; Hib., 483 (-dä). Ср. üskintä.

üzik (üδik اوذيك) сильная любовь, MK.

üzläntür- заставить подняться, взойти, Suv., 12_{13}; MK.

üznä- противоречить, погрешать, KB, II, 63; РСл.; R-Chuast., 27.

üzr (араб.) извинение, KB, II, 63; W, 33_{26}; Q (огл.) jazuq üzri.

üzrä на, сверху, Qas. 30.

üzük разорванное, укороченный, ThS, 73; Rbγ., 5. Ср. üz- рвать, уничтожать; РСл.

üzük (?) грамота (öz-ök?), QBW, 95. Чаг. (Zam., 12?). Ринчинэ, 246: üseg. Тувинск. üžük.

üzüksüz непрестанно, Chuast., 147, Suv.

üzül- прерываться, Suv.. 609; Верб., 415.

üzüt душа. Öz üzüt (*парн.*), Chuast., 141. Ср.: Н. П. Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 440—441; Верб., 416.

V

va (араб.) и, еще. Ḫamd va (ср. u) sipas хвала и слава, QB, 34_{5}, Rbγ., 4.

Vaalä *женск. имя* (*жена Лота*), Rbγ., 116.

vada (араб.) обещание, Rbγ., 109.

vafa (араб.) верность, Hib., 323.

vafasyz непостоянный, QBW, 33_{24}; N, 59.

vaïlati (араб.) позор мне! Rbγ., 115.

Valä (? Alä имя жены Лота), Rbγ, 112. Ср. Vaalä.

vali (араб.) господин, Rbγ., 5.

vaqt (араб.) время, Rbγ., 110. Ср. vaqyt.

vaqyt (араб. وقت) время, QBW, 30 (*глосса к* öd). Ср. vaqt. Кирг. ubaqyt, ubaq.

vara (араб.) скромность, Hib., 397.

varaa (араб.) позади, после, Rbγ., 115.

vasir (араб. وزير) начальник, Qas.. 3. Ср. vazir.

vaḫduhu (араб.) его одного, Rbγ., 113.

vaḫt (араб. وحتى) его время, QBQ, 30_{9}.

vazir (араб.) правитель, QBW, 30 (*глосса*); Qas., 3; Rbγ., 110. Ср. vasir.

vaǧadna (араб.) мы нашли, Rbγ., 116.

vaǧhaha (араб.) лицо свое, Rbγ., 115.

vilajat (араб.) область, страна, QB (предисл.).

vilajatlyq (< vilajatlyγ — *прилаг.*), Rbγ., 117, областной, уездный, районный.

vrišti (иранск.) ангел, Еванг. Ср. farištä.

vsir (санскр. vajra), жезл, скипетр, алмаз, Suv., 626_{22}; Черемисов, 562; Шмидт, 378.

vusanti недельное служение — сидение (*религиозн.*), Chuast., 114.

X

ḫabär (араб.) известие, Hib., 307; Rbγ., 110.

ḫadisu (араб.) известие, Rbγ., 114.

х а j y r (араб.), Qas., 9. См. qajyr.

х a i r h ä z l y γ (?) воздержный, QB (предисл.).

х a k i m (араб.) мудрец, QB (предисл.).

х a l (араб.) обстоятельство, время, Rbγ., 114.

х a l a i q (араб., *множ. ч.*) твари, люди, QB; Rbγ., 110.

х a l a q a (араб.) он сотворил, Rbγ., 113.

х a l a t (араб.) одежда, Rbγ., 109.

х a l ä l (араб.) позволенное, QB; Hib., 414.

х a l q (араб.) народ, KB, II, 15, 47; Rbγ., 110. Ср. х̣alyq.

х a l (y) q (араб.) тварь, творение, KB, II, 15; Rbγ., 110. Ср. х̣alq.

х a l y q (араб.) творец (бог), QBW, 38_{24}.

х a m ä (перс.) перо, калам (*инструмент для письма*), Rbγ., 555.

х a m d (араб.) прославление, Hib., 1; QB (предисл.).

х a n хан, правитель, QB.

х a n (перс.) х̣an salar главный кухмистер (*чин*), QBQ (оглавл.).

х a q (араб.) бог, Rbγ., 110. Цена, QBW, 31.

х a q a j y q (араб. х̣aqaiq, *множ. ч.*) истины, Hib., 494.

х a q y r l a - унижать, считать низким, Rbγ., 5. Ср. х̣aqir презренный, низкий, Л. Будагов, I, 518.

х a r a b (араб.) запустение, разрушение, Hib., 396.

х a r a b a t (араб.) трактир, Hib., 395.

х a r a m (араб.) запретный, QB (гл. 36).

х a s (араб.) настоящий, действительный специальный, QB. Х̣as х̣ažib придворный (камергер), QB; РСл., II, 345—346: qas.

х a s t ä (перс.) больной, KB, II, 48, 49 (*глосса*); W, 27.

х a t b u k u m (араб.) поручение ваше (у вас), Rbγ., 115.

х a t u n жена важного человека, Rbγ., 110. Ср. qatun.

х a t y m (араб.) печать, Rbγ., 556.

х a t y r (араб.) мечта, мысль, Rbγ., 555.

х a z r a n y, Qas., 20; РСл., II, 1176. Ср. qazr(a)ny.

х a ž i b (х̣ažyb) (араб.) *придворный чин*, QBN, 49. Х̣as х̣ažib, QBW, 30. Ср. ačyb.

х a ž i p l y q исполнение должности придворного (камергера), QB.

х i f a t a n (?) (араб.) страх, Rbγ., 115.

х i k m a t (араб.) мудрость, мудрое изречение, Qas., 74; Rbγ., 555.

Х̣ i r o d i s Ирод. Еванг.

х i s a r (араб.) ограждение, заступничество, Rbγ., 109.

х i s a s *имя дива*, Rbγ., 110.

х i t a b (араб.) обращение с речью, Rbγ., 117.

х i z m a t (араб.). Х̣izmat qyl- служить, Rbγ., 116.

х i ž a b (араб.) преграда, Rbγ., 116.

х i ž a r a t a n (араб.) камнями, Rbγ. 118.

х o š (перс.) хороший, приятный, QBW, 31; Hib., 398.

х o š l u q благополучие, Hib., 412.

х u a s t u a n v t (иранск.) покаяние, Chuast., 160. Ср. γuastuanvt.

х u k a m a (араб.) мудрецы, QB (предисл.).

х u t a n (араб.) родственник со стороны жены; зять, Rbγ., 556.

х ü r m ä t (араб.) уважение, защита, QBN, 45.

х y j a l (араб.) мечта, план, Rbγ., 110.

Х̣ y t a ĭ Китай, Rbγ., 556.

Y

y дерево, растение, кустарник, Toñ. 26, 27. Y taryγ (*парн.*) растения, злаки, Suv., 607_{12}. Yda tašda (*парн.*) среди деревьев и камней (в оазисах), Toñ., 4; USp., 304.

y č γ y n - привести в расстройство, развеять, КТб, 6; бросить, ThS, 34. Терять, выбрасывать, Suv., 622_{10}, 624_{18}. Jittür-yčγyn- (yčqyn-) (*парн.*) Suv., 622_{15}. Ср. yčqyn-; Верб., 460. Тувинск. yšqyn-.

y č q y n - Suv. См. yčγyn-.

y d запах, QBW, 14_4; Zam. 191. Кирг. žyt. Чаг. ايد. Ср. jyd.

y d - посылать, ThS, 29. Yttym < ydtym Toñ., 9, 33; QBW, 13; Suv., 615_{15}; КТм, 12; РСл. Якутск. yt-. Верб. iï-, ys-.

y d a l a - развеять, отбросить, Suv., 614_5. См. ytala-.

y d γ u отправление, миссия, QBQ (огл.).

y d u p, KB, II, 44; N, 42.

y d u q священный, Suv. Yduq Ötükän *географ.*, КТ, 23. Yduq baš священная вершина (гора), КТ, 41; КТб, 10; Toñ., 38; РСл. Чув. jyryх̆, jiriх̆.

y d u q l u q святость, посвящение животного божеству, ThS, 61.

y γ a č дерево, Той. 25. Y yγač (*парн.*) деревья (растения), Suv., 621_5. Ot y. (*парн.*) растения, Chuast., 149; ThS, 6, 86. Хакасск. aγas.

y γ a r (?) верный народ, несчастный народ (?), KT, 29. *Еще переводят* (согд.) сильный.

yïqyn, QBW, 30_{34}. См. yjyq.

y j y n постепенно, Suv., 624_{22}. (Ivin?).

y j y q (?), QBW, 30_{34} (Yigyn?); KB, II, 50 *с глоссой* ارزو (желание).

y l y m γ a княжеский секретарь, писец. QBQ (огл., гл. 35). MK.

y l y q (R) благосостояние, KB, II, 45; W, 26; PCл., I, 1375.

y n a n - верить, доверять, полагаться, Suv., 613_3. Ynan- tajan- (*парн.*) Chuast., 79; QBN, 50.

y n a n č надежда, доверие, привязанность, Rbγ., 4. Ynanč tajanč (*парн.*), Uig., III, 62_2.

y n a n č b u r j u q *должностное* (*доверенное*) *лицо*, Suv., 622_{21}.

y n a n č s y z без доверия, обманчивый, KB, II, 63; W, 33_{24}.

Y n a n č u Č u r *имя посла*, KT, 53.

y n a q друг, товарищ, Suv., 11, 612_8. Монг. ynaq возлюбленный (Л. Будагов); inaq правитель, Zam., 31; PCл. (чаг., хивинск.) inaγ. Кирг. ynaq.

y n a r u туда (к нему), Suv., 608_{13}.

y n č a так, таким образом, KT; Suv., ОИУ, 1359. Ср. inčä, ynčyr.

y n č y r так, Suv., 4_{17}, 609_9, 611_9; Еванг.; ThS, 101; BSOS, IX, ч. 2, стр. 292. Ср. inčä, ynča.

y n č y q l a m a q m ü ŋ r ä m ä k y n č y q - l a m a q (*парн.*) плач и рыдание, Suv., 12; PCл. Монг. incagla- кряхтеть (*о человеке*); Rbγ. (Казань, 1899, стр. 179).

y ŋ y n (? y ŋ n y) плечо, ThS, 24. Ср. JRAS, 1912, I, стр. 199, 210, 225. Ср. PCл. ägin, äŋin. Еще aŋ(n)yn, Suv., 391_7, 399_4. Yŋnyŋa ThS, 24 (Ср. TT, VI, стр. 57): Yŋyny yŋny; yŋny-n-qa. Yŋnyŋ (?) Suv., 15 Верб., стр. 60: iŋnen. Хакасск. iŋni.

y q l y m см. iqlim, QB.

y r a q дальний, далеко, KTм, 5; Suv., 5_{10}.

y r γ a l - качаться, колебаться (вырываться с корнем от ветра, — *о деревьях*), Suv., 621_5; PCл., 1, 1371—1372.

y r q гадание, оракул (счастливое предзнаменование), ThS 89; JRAS, 1912, I, стр. 193. TT, VII, 38, 40.Чаг ایرق. Ж.-уйг. *то же*.

y s a r (*усл. н. от* yd-?) если посылает (< yd-sar), KTм, 8.

y š дело, работа, QBW, 30_6: yšqa (*дат. п.*). USp, 305. Ср. iš.

Y š b a r a J o m t a r *имя тюркского военачальника*, KT, 33; J. Nemeth. Der Herkunft, см. KCsA II, 6 (1932), стр. 447.

y š q (араб. عشق) любовь, Qas., 63.

y š u q блестящий. Yšuq qut, KB, II, 63; W, 33_{22}.

y t a l a - titip ytalap (парн.) развеяв и удалив, Suv., 611_{19}. См. ydala-.

y t a r - отстранять Suv., 16_7. (Ydar-?).

y t t y m я послал, Той., 33. См. yd-.

y t y он послал, KTм, 12. (Yd-ty). См. yd-.

y t y m y z мы послали, KT, 40; Той., 42. См. yd-.

Z

z a h i d (араб.) отшельник, Hib., 397.

z a i f (араб.) гости, Rbγ., 114.

z a i f i (араб.) Rbγ., 116 (в отношении) моего гостеприимства.

z a i n (араб.) украшение. Zaina l-umara «Украшение правителей», QB.

z a l i m (араб.) злой, Rbγ., 114.

z a m a n (араб.) время, Rbγ., 116.

z a q a (араб. ḍaqa) почувствовал стеснение, он не мог перенести (zaqa zaran), Rbγ., 116.

z a r a n (араб.), см. zaqa, Rbγ., 116.

z a t l y γ (араб. zat) aryγ zatlyγ благородный, Rbγ., 4.

Z a u l ä (араб.) *дочь Лота*, Rbγ., 112.

z a x̣ m a t (араб.) мучение, мука, препятствия, огорчение, Rbγ., 116.

z ä b ä r (перс.) верх, Rbγ., 118.

z ä h ä r (перс. زهر) яд, Hib., 447.

Z i a l *имя идола*, Rbγ., 110.

z i j a r a t (араб.) визит, посещение, QBQ (огл., гл. 58).

z i k r (араб.) память, воспоминание, Rbγ., 556.

Z i n ä (араб.) *имя собаки*, Rbγ., 112. Ср. Dinä.

z i r (перс.) низ, Rbγ., 118.

z m r u n смирна, Еванг. Ср. zmuran.

z m u r a n смирна, Еванг. Ср. zmrun.

z o q r a (араб. زهره), Qas., 22: *планета Венера*. Ср. soqra.

z u h d (араб. زهد) аскетизм, Hib., 397.

Z x a r i a Захария (*муж. имя*), Еванг.

š

š a a h u (араб.) пришли к нему, Rbγ., 116.

š a a l n a (араб.) мы сделали, Rbγ., 118.

š a a t (араб.) пришел, Rbγ., 116.

š a b r a i l (араб.) *архангел* Гавриил, Rbγ., 109.

š a d u (перс.?) волхование, Rbγ., 117. Туркм. šady., Zam., 200; РСл., III, 207: jada магический камень; РСл., IV, 47, 215.

š a d y č y ворожей, колдун, Rbγ., 113. Ср. РСл., III, 210. Туркм. šadyčy. См.: С. Е. Малов. Шаманский камень «яда». Сов. этнография, 1947, I, стр. 151—160.

š a f a (араб.) вероломство, QBQ (огл., гл. 71); Hib., 323.

š a l a l (араб.) разрешенный, QB.

š a l l a (араб.) да будет он (бог) высок! QB (предисл. и огл.), Rbγ., 110. Ср. azza.

š a m a l (араб.) красота, Rbγ., 117.

š a m a l l y γ красивый, Rbγ., 112.

š a m a l l y q красота, Rbγ., 116.

š a n (перс.) душа, жизнь, QB; Rbγ., 555. Ср. čan.

š a n u n (?) (араб.), KB, II, 49.

š a n v a r (перс.) живые, Hib., 6.

š a v a b (араб.) ответ, QBW, 73 (N); Rbγ., 109; QBQ (огл.).

š a v a b a (араб.) ответа (*косв. п.*), Rbγ., 116 (?).

š a v h a r драгоценные камни, жемчуг, Rbγ., 556. Существо, Qas., 5.

š i n см. činnu, Qas., 4.

š i z m i см. čizmi, Qas. 5 (телесный).

š i z m a n тело, Qas., 10. См. čisman.

š u f t (араб.) жена, Rbγ., 116.

š u m a t (араб. جماد) неорганическая природа, Hib., 6.

š u m l ä, Qas., 12. См. čumla.

š u z i (?) (араб. جوز) часть тела, тело. Rbγ., 556.

БИБЛИОГРАФИЯ

Р а д л о в В. В. Опыт словаря тюркских наречий, I—IV. СПб., 1893—1911.

В большинстве трудов по изданию памятников древнетюркской письменности издатели и переводчики сопровождают обычно свои труды глоссариями. Например, имеются глоссарии в трудах В. В. Радлова, главным образом по руническим памятникам; в трудах В. Томсена, Ф. В. К. Мюллера, А. Лекока, С. Е. Малова (Uigurische Sprachdenkmäler, стр. 260—305) и др.

B a i l e y H. W. Turks in Khotanese Texts. JRAS, January, 1939, стр. 85—91.

B a i l e y H. W. Indo-Turcica. Bulletin of the School of Oriental Studies (University of London), Vol. IX, Part. 2, стр. 289—302.

B a i l e y H. W. A turkish-Khotanese Vocabulary. Bull. of the School of Orient. and African Stud., Vol. XI, Part. 2, стр. 290—296.

В статьях Байлея приводятся слова IX—X вв. Ср.: С. Е. М а л о в. Труды по древнетюркской лексике. Сборник в честь акад. В. А. Гордлевского. Труды Московск. инст. востоковед., М., 1947.

B a n g W. Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan-Texte. Sitz. PAWiss. Phil.-hist. Kl., XVII, Berlin, 1931.

K l a p r o t h J. Die Sprache und Schrift der Uiguren. Paris, 1812.

Здесь словарь уйгурско-китайский с немецким переводом (времени Минской династии, 1368—1644).

L e w i c k i M. O tekscie sanskrycko-tureckim w pismie brahmi. Rocznik Orjentalistyczny, t. XII, Lwów, (1936), стр. 194—208.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

абак.	— тюркские языки бассейна р. Абакан.
азерб.	— азербайджанский язык.
алт.	— алтайский язык; прежде: ойротский.
араб.	— арабский язык.
бараб.	— барабинское наречие татар Западной Сибири.
Баскаков	— Н. А. Баскаков и В. М. Насилов. Уйгурско-русский словарь. М., 1939.
башк.	— башкирский язык.
Верб.	— В. Вербицкий. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.
ГАИМК	— Государственная Академия истории материальной культуры.
ГИМ	— Государственный Исторический музей.
Еванг.	— Евангельский текст «Поклонение волхвов».
Егоров	— В. Г. Егоров. Чувашско-русский словарь. Чебоксары, 1936.
ЖМНПр.	— Журнал Министерства народного просвещения.
ж.-уйг.	— язык желтых уйгуров китайской провинции Гань-су.
ЗВО	— Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
Золотницкий	— Н. И. Золотницкий. Корневой чувашско-русский словарь. Казань, 1875.
ИИМК	— Институт истории материальной культуры.
ИОГН	— Известия Отделения гуманитарных наук АН СССР.
ИОН	— Известия общественных наук АН СССР.
кирг.	— киргизский язык.
койб.	— койбальское наречие хакасского языка.
КТб	— большой текст памятника Кюль-Тегина.
КТм	— малый текст памятника Кюль-Тегина.
МГУ	— Московский Государственный университет.
Мелиоранский	— П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. Записки Восточного отделения Русского археологического общества, т. XII, вып. II и III, СПб., 1899, стр. 1—144.
монг.	— монгольский язык.
н.-уйг.	— язык уйгуров Китайского Туркестана (в настоящее время).
Никольский	— Н. В. Никольский. Краткий чувашско-русский словарь. Казань, 1919.
ОИУ	— Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903.

Пекарский — Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка, 1907—1930.
Петрова — Т. И. Петрова. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936.
Подгорбунский — И. А. Подгорбунский. Русско-монголо-бурятский словарь. *Иркутск, 1909.*
Ринчинэ — А. Р. Ринчинэ. Краткий монгольско-русский словарь под ред. проф. Г. Д. Санжеева. М., 1947.
РСл. — В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. I—IV. СПб., 1893—1911.
саг. — сагайское наречие хакасского языка.
согд. — согдийский язык.
сойонск. — сойонский язык (теперь называемый тувинским).
Тал. — Древнетюркские рунические памятники бассейна р. Талас.
таранч. — таранчинское наречие уйгурского языка.
тат. — татарский язык.
тел. — телеутское наречие алтайского языка.
тув. — тувинский язык.
чаг. — чагатайский язык.
Черемисов — К. М. Черемисов и Г. Н. Румянцев. Монгольско-русский словарь. Л., 1937.
чув. — чувашский язык.
Шмидт — Я. Шмидт. Монгольско-русский словарь.
шорск. — шорский язык.
Юдахин, словарь — К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940.—К. К. Юдахин. Русско-киргизский словарь. М. 1944.
Юр. — Юридические документы уйгуров.
Як., — якутский язык.
An. Index — W. Bang. Analytischer Index [уйгурско-немецкий словарь]. Berlin, 1931.
APAW — Abhandlungen d. K. Preuss. Akademie d. Wissenschaften.
Brāhmi — Рукописи шрифтом Brāhmi, в которых встречаются тюркские слова.
BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies.
BSOS — Bulletin of the School of Oriental Studies.
CC — Codex Cumanicus.
Chuast. — Покаянная молитва манихейцев — Chuastuanift.
Endeks — Besim Atalay. Endeks [Указатель слов к сочинению Махмуда Кашгарского]. Анкара, 1943.
HGloss. — M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.
Hib. — Уйгурская рукопись «Подарок истин».
Ibn-M. — Ибн-Муханна.
JA — Journal Asiatique.
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society.
KB, II — W. Radloff. Das Kudatku Bilik, Theil II. СПб., 1900—1910.
KCsA — Körösi Csoma-Archivum.
Kel. Sz. — Keleti Szemle.
Kurat — A. N. Kurat. Topkapı Serayı Müzesi Arşivindeki Altun Ordu, Kirim ve Türkistan hanlarina ait Yarlık ve bitikler. Istanbul, 1940.
Manich. — A. Le Coq. Türkische Manichaica, I—III. Berlin, 1912—1922.
MK — Махмуд Кашгарский. Диван люгат ат-тюрк (изд. на арабск. и турецк. языках).
MKT — Besim Atalay [Перевод (tercümesi) грамматического сочинения Махмуда Кашгарского на турецкий язык], I—III.
MSOS — Mitteilungen d. Seminars für Orientalische Sprachen.
MTW — Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz. Budapest—Leipzig, 1928.
N — Наманганская рукопись «Кутадгу билиг».

NFerad. — Нехджу-ль-фарадис (Картины рая), рукопись XIV в.
Q — Каирская рукопись «Кутадгу билиг».
Qas. — Касыда на чагатайском языке уйгурскими буквами. См.: Das Kudatku Bilik. Faximile.
QB — Кутадгу билиг.
Ramst. — Zwei uigurische Runeninschriften, 1913.
Rbγ. — История пророков, соч. Рабгузия, XIV в.
R — Мнения В. В. Радлова, особенно в тех пунктах, которые теперь толкуются иначе.
SBAW — Sitzungsber. d. Bayerisch. Akademie d. Wissenschaften.
SPAW — Sitzungsberichte d. k. Preussischen Akademie d. Wissenschaften.
SS — Scheih Suleiman. Словарь чагатайско-турецкий.
Suv. — Suvarṇaprabhāsa, Сутра «Золотого блеска». Текст уйгурской редакции, изд. В. В. Радлов и С. Е. Малов, 1913—1917.
Tezk. — Тезкере-и-эвлия, изд. Паве-де-Куртейля.
ThS — V. Thomsen. Dr. A. Steins Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-huang, London, 1912.
TMec. — Türk. mecmūasi.
Тоң. — Памятник Тоньюкука.
TT — W. Bang Türkische Turfan-texte. Berlin, 1929 и сл.
Uig. — F. W. K. Müller. Uigurica, I—IV. Berlin, 1908—1931.
Ung. Jahrb. — Ungarische Jahrbücher.
USp — W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler. Л., 1928.
W — Венская рукопись «Кутадгу билиг».
WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
Zam. — [Замахшари]. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. Труды Института востоковедения АН СССР, XIV, 1938—1939.
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Стр.

Памятник в честь Кюль-Тегина на берегу р. Орхон в Кошо-Цайдаме (Монголия) . . 24—25

Памятник Тоньюкука на берегу р. Селенги около ст. Налайха (Монголия) . . . . 56—57

Намогильный памятник с древнетюркской рунической надписью из бассейна р. Талас (около г. Джамбула) . . . . . 74—75

Юридический документ «Жалоба слуги на хозяина» . . . . . 200—201

Запродажный документ на землю (Рукописный отдел Института востоковедения АН СССР) . . . . . 204—205

Страница из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг» (оглавление) (г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР) . . . . . 224—225

Страница из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг» (начало) (г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР) . . . . . 224—225

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

Предисловие 3

Введение. Древние и новые тюркские языки 5

Библиография 7

ПАМЯТНИКИ РУНИЧЕСКОГО ПИСЬМА

Древнетюркская руническая (орхоно-енисейская) письменность 11

Библиография 14

Древнетюркский рунический алфавит 17

Библиография 18

Памятник в честь Кюль-Тегина . . . 19

Текст . . . . . —

Транскрипция 27

Перевод 33

Графические особенности 43

Языковые особенности 44

Библиография 53

Памятник в честь Тоньюкука 56

Текст . . . . . —

Транскрипция 61

Перевод 64

Графические и языковые особенности 70

Библиография 72

Таласский памятник 74

Текст . . . . . —

Транскрипция . . . . . —

Перевод 75

Библиография . . . . . —

Стр.

Памятник из Суджи (Монголия) . . . 76

Текст . . . . . —

Транскрипция . . . . . —

Перевод 77

Библиография . . . . . —

Енисейский памятник 78

Текст . . . . . —

Транскрипция . . . . . —

Перевод . . . . . —

Библиография 79

Гадательная книжка 80

Транскрипция . . . . . —

Перевод 85

Примечания 92

Библиография . . . . . —

ПАМЯТНИКИ УЙГУРСКОГО ПИСЬМА

Уйгуры и их изучение 95

Библиография 102

Уйгурский алфавит 105

Библиография 107

Памятник манихейского вероучительного содержания «Покаянная молитва манихейцев» 108

Текст 109

Транскрипция 117

Перевод 120

Заметки по языку 125

Библиография 128

Стр.

Памятник христианского вероучительного содержания «Поклонение волхвов» 131
Текст 132
Транскрипция 134
Перевод 136
Библиография 138
Памятники буддийского содержания . 139
Библиография 143
Отрывки из книги «Золотой блеск» . 145
Легенда о правителе Кю-тау . . —
Текст . . . . . —
Транскрипция 154
Перевод 157
Легенда о принце и тигрице . . 161
Текст . . . . . —
Транскрипция 173
Перевод 179
Указатель грамматических форм 187
Библиография 198
Юридические документы уйгуров . . 200
Жалоба слуги на хозяина 201
Текст . . . . . —
Транскрипция 202
Перевод 203
Запродажный документ на землю . 204
Текст . . . . . —
Транскрипция 205
Перевод 206
Заем кунжута 208
Текст . . . . . —
Транскрипция . . . . . —
Перевод . . . . . —
Покупка холста за виноградник . . 209
Текст . . . . . —
Транскрипция 210
Перевод . . . . . —
Покупка холста за женщину . . . 211
Текст . . . . . —
Транскрипция 212
Перевод 213
Аренда виноградника 214
Текст . . . . . —
Транскрипция . . . . . —
Перевод . . . . . —
Заем масла 215
Текст . . . . . —
Транскрипция . . . . . —
Перевод . . . . . —
Аренда земли 216
Текст 216
Транскрипция . . . . . —
Перевод 217
Библиография . . . . . —

ПАМЯТНИКИ АРАБСКОГО ПИСЬМА

Введение 221
Арабский алфавит 223
Отрывки из «Кутадгу билиг» 224
Оглавление . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод 228
Предисловие 231
Текст . . . . . —
Перевод 234
Описание весны 237
W 13 . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод . . . . . —
W 14 238
Текст . . . . . —
Перевод . . . . . —
Отрывки из Наманганской рукописи 240
Транскрипция . . . . . —
Перевод 269
О приятном и признаках любви . . 287
Текст . . . . . —
Перевод 288
О знании и даре речи 290
QB 17 (W) . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод 291
QB 19 . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод 292
О качествах военачальника . . . —
Текст . . . . . —
Перевод . . . . . —
О качествах посла 293
QB 95 . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод . . . . . —
QB 96 294
Текст . . . . . —
Перевод 295
О торговцах 296
Текст . . . . . —
Перевод 297
Обязанности правителя 298

Стр.

Текст 298
Перевод . . . . . —
Заметки по графике и языку . . . 299
Библиография 302

Махмуд Кашгарский 305

Кашгарские песни 306
Текст . . . . . —
Перевод 311
Заметки по языку 313
Библиография 314

«Подарок истин» 316

Текст . . . . . —
Перевод 319
Заметки по языку 321
Библиография . . . . . —

Стр.

Отрывки из «Истории пророков» Рабгузия 323
Текст . . . . . —
Перевод 332
Языковые особенности 340
Библиография . . . . . —
Касыда 342
Текст 342
Перевод 346
Заметки по языку 349
Библиография . . . . . —

Словарь 353

Библиография 444

Условные обозначения 445

Список иллюстраций 448

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Академии Наук СССР

*

Редактор издательства *А. А. Воробьева*
Оформление художника *Г. Д. Скалдина*
Технический редактор *Р. А. Аронс*
Корректоры *В. Ф. Вещилова* и *Н. А. Малевич*
Рунические и уйгурские тексты набраны *И. П. Рябовым*
Арабские тексты набраны *М. Ф. Печинкиной* и *О. М. Чекаловой*

*

РИСО АН СССР № 3412. М 33863.
Подписано к печати 20/XI 1950 г.
Бумага 84 × 108/16. Бум. листов 14 1/8.
Печ. л. 46,33 + 6 вклеек. Уч.-изд. л. 38,7.
Тираж 3000. Заказ № 1349.
Цена в переплете 34 руб.

1-я типография Издательства
Академии Наук СССР
Ленинград, В. О., 9 линия, д. 12.